

Kantikou Brezoneg

A VISKOAZ
HAG A-VREMAÑ

*CANTIQUES
BRETONS*

*de toujours et
d'aujourd'hui*



an inizi
lebebez

Kantikou Brezoneg

A-VISKOAZ

HAG A-VREMAÑ

CANTIQUES BRETONS

de toujours et d'aujourd'hui

Minihi-Levenez

ISSN 1148-8824 Minihi-Levenez Nn 77-78 Kerzu 2002 - Genver 2003

ISBN 2-908-230-17-8

Kantikou brezoneg a-viskoaz hag a-vremañ

Savet on-eus al leor-mañ war c'houleñn kalz tud hag a blij dezo kana kantikou brezoneg, heb beza gouest koulskoude da gompren mad ar pezh a ganont, hag an dud-se a zo kalz niverusoc'h ha na soñjer. Ablamour da-ze e vezo kavet amañ, da heul peb kantik, eun droidigez e galleg. Pep hini a c'hello, hervez an ezomm, eil-skwerenna ar c'homzou hag an droidigez.

Ouspenn-ze on-eus lakeet e penn-kenta al leor "ordinal an overenn" e brezoneg hag e galleg, hag e c'hellfe evel-se servich al leor-mañ e kement lec'h ma vez lidet, a vare da vare, an overenn e brezoneg, kuit marteze da rannkoud tenna follennou bep tro !

N'eo ket reñket ar c'hantikou dre urz. Kavet on-eus gwelloc'h lakaad da genta ar re a gaver e stagadenn an Eskopti, ha goude-ze, dre vraz, ar re a gaver er C.D. "Hag e paro an heol", re ar vugale "Klask a ran" ha "Dremm an Aotrou", ha warlerc'h re ar c'hasedigou III et IV . Da heul on-eus lakeet eun toullad embannet gand Roger Abjean, hag eun nebeud reou nevez-flamm. Evid echui e kavor salmou gousperou ar zul, hag eun nebeud kanou latin.

N'edo ket posubl deom lakaad ar muzikou da heul : re vraz labour e vefe bet. Ma kavfem unan bennag prest da lakaad ar muzikou war urziaterez, e vefem a-du da zevel eun embannadur gand ar muzik. Piou en em ginnigo da ober al labour-se?

E fin al leor e vezo kavet eul listenn dre zanvez, da zervichoud da zibab ar c'hantikou evid al liderez. Bez' e c'hellfe beza klokeet hervez an implij a vezo bet greet amañ hag ahont. Deoc'h da lavared deom.

Ha chañs vad d'ar c'hantikou brezoneg ! Ma c'hellint pell c'hoaz or sikour da bedi !

Minihi-Levenez.

Cantiques bretons de toujours et d'aujourd'hui.

Nous avons réalisé ce recueil à la demande de plusieurs personnes qui aiment chanter des cantiques bretons, sans avoir une compréhension exacte de ce qu'elles chantent, et ces personnes sont bien plus nombreuses qu'on ne le pense. C'est la raison pour laquelle chaque cantique est accompagné de sa traduction en français. Chacun pourra donc se permettre de photocopier autant que nécessaire textes et traductions.

Nous avons pris le parti de mettre au début de ce livret le texte de l'ordinaire de la messe en breton et en français : il pourrait ainsi servir efficacement, dans les lieux où se célèbre de temps en temps une messe en breton ou bilingue, ce qui éviterait de devoir imprimer une feuille chaque fois.

Les cantiques ne sont pas classés. Nous avons préféré mettre en premier lieu l'essentiel de ce qui se trouve dans le supplément breton du diocèse, puis ceux du C.D. "Hag e paro an heol", suivis des cantiques des enfants "Klask a ran" et "Dremm an Aotrou"; viennent ensuite ceux des n^{os} 3 et 4 de "Hag e paro an heol", un bon nombre de cantiques mis en musique par Roger Abjean, et enfin quelques tout nouveaux.

Il nous était impossible d'y adjoindre les musiques : c'était trop de travail. Si quelqu'un voulait bien transcrire les mélodies sur ordinateur, nous pourrions envisager de les éditer. Qui s'attellerait à cette tâche?

En fin de livret se trouve un classement par "matière" selon le classement liturgique français : il permet de choisir les cantiques selon la liturgie. Ce classement pourrait se préciser au fur et à mesure de l'utilisation. A vous de nous faire part de vos observations.

Et bonne chance aux cantiques bretons ! Qu'ils nous aident encore longtemps à prier !

Minihi-Levenez.

ORDINAL AN OVERENN

Va breudeur ker, gras santel or Zalver Jezuz-Krist
karantez Doue an Tad
ha sklêrijenn ar Spered Santel
ra vint ganeoc'h oll.
R. Ha gand ho spered.

LID AR BINIJENN

1. Me 'anzav dirag Doue oll-c'halloudeg,
ha dirazoc'h, va breudeur,
am-eus pehet braz dre zoñj, dre gomz,
dre ober ha dre jom heb ober.

Rag-se e c'houlennan digand ar Werhez Wari,
an êlez hag an oll zent,
ha diganeoc'h, va breudeur, pedi Doue evidon.

Plijet gand Doue oll-c'halloudeg
kaoud trugarez ouzom,
pardoni deom or pehejou
ha kas ahanom d'ar vuez peurbaduz. **R. Amen!**

Aotrou Doue, ho pet truez.
Aotrou Krist, ho pet truez.
Aotrou Doue, ho pet truez.

2- Salver Jezuz, bet digaset war an douar
evid or silvidigez : Aotrou Doue, ho pet truez!
R. Aotrou Doue, ho pet truez!

C'hwi hag a zo deuet er bed-mañ, evid golver
ar beherien : Aotrou Krist, ho pet truez!
R. Aotrou Krist, ho pet truez!

C'hwi hag a zo bremañ e gloar an Tad, evid tenna
warnom e vadelez : Aotrou Doue, ho pet truez!
R. Aotrou Doue, ho pet truez!

ORDINAIRE DE LA MESSE

La grâce de Jésus Notre Seigneur,
L'amour de Dieu le Père
et la communion de l'Esprit Saint
soient toujours avec vous.
R. Et avec votre esprit.

PRÉPARATION PÉNITENTIELLE

1. Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant mes frères, que j'ai péché
en pensée, en parole, par action et par omission;
oui, j'ai vraiment péché.

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie,
les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos péchés
et nous conduise à la vie éternelle. **R. Amen!**

Seigneur, prends pitié.
O Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

2. Seigneur Jésus, envoyé par le Père pour guérir
et sauver tous les hommes, prends pitié de nous.
R. Prends pitié de nous.

O Christ, venu dans le monde appeler tous les pécheurs,
prends pitié de nous.
R. Prends pitié de nous

Seigneur élevé dans la gloire du Père où tu intercèdes pour nous,
prends pitié de nous.
R. Prends pitié de nous.

3.

1. O Krist, Salver ar béd, Doue Santel ha Kreñv, **Kyrie eleison.** (*O Christ, Sauveur du monde, Dieu Saint et fort...*)

2. C'hwi hag a zo bet ganet gand ar Werhez Vari, **Kriste eleison.** (*Toi qui es né de la Vierge Marie...*)

C'hwi hag a zo **deut** da zavetei peb dén, **Kriste...** (*Toi qui es venu sauver tout homme*)

C'hwi hag a zo bet **staget** ouz koad ar groaz... (*Toi qui as été attaché au bois de la croix*)

C'hwi hag a zo **beo** a gantvejou da gantvejou... (*Toi qui es vivant pour les siècles*)

C'hwi hag a zo **pignet** d'an neñv e-kichen an Tad... (*Toi qui es monté aux cieux auprès du Père*)

C'hwi hag a ro **deom** hirio ho Spered... (*Toi qui nous donnes aujourd'hui ton Esprit*)

3. Ho pet soñj ouzom pa zeuoc'h en ho Rouantelez, **Kyrie eleison** (*Souviens-toi de nous quand tu viendras dans ton Royaume.*)

4.

1. Krist, Mab karet Doue, / a zeu da zalvi ar pezh a oa kollet. (*Christ, Fils aimé de Dieu, tu viens sauver ce qui était perdu*)

D.: **War-zu ennoc'h e teuom, ho pet truez ouzom.** (*Vers Toi nous venons, prends pitié de nous*)

2. Krist, 'vidoc'h an êlez / o-deus embannet levezeg Nedeleg. (*Christ, pour toi les anges ont annoncé la joie de Noël*)

3. Krist, ho kalon tener / a zigemere pedenn an dén gwasket. (*Christ, ton coeur tendre accueillait la prière de l'opprimé*)

4. Krist, ar paour davedoc'h / a zeue gand **feiz** da glask peoc'h ha repu. (*Christ, vers toi venait le pauvre avec foi, cherchant la paix et le refuge*)

5. Krist, heb fin e klaskit / an dañvad kollet o kantren en noz du. (*Christ, sans fin tu recherches la brebis perdue errante dans la nuit noire*)

6. Krist, peoc'h ar mab foran, / beteg penn an **hent** bemdez ouz e c'hedal. (*Christ, paix du fils prodigue, tu le guettes au bout du chemin*)

7. Krist, Mari-Madalen / gand keuz ha daelou c'hounezas ho kalon. (*Christ, Marie-Madeleine, avec regrets et larmes a gagné ton coeur*)

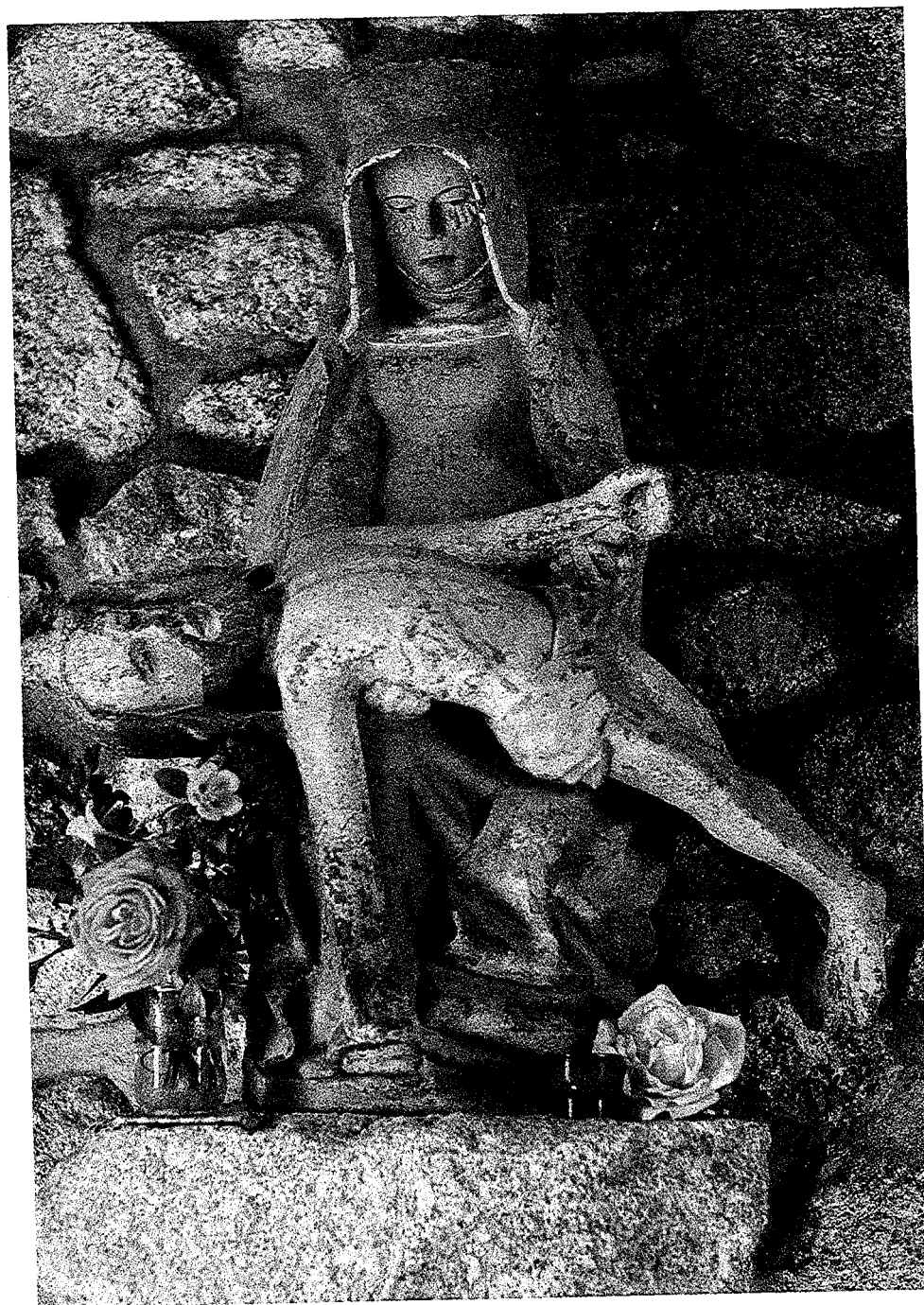
8. Krist, euz Pèr ho tiskibl / daoust d'e behed **braz** 'peus greet Pastor ho pobl. (*Christ, de Pierre ton disciple, malgré son grand péché, tu as fait le pasteur de ton peuple.*)

9. Krist, nag e oa ponner / samm or pehejou pa zougennec'h ho kroaz. (*Christ, qu'il était lourd le poids de nos péchés quand tu portais ta croix*)

10. Krist, dor ar baradoz / ho-peus digoret d'al laer en ho kichen. (*Christ, tu as ouvert la porte du paradis au larron à tes côtés*)

11. Krist, ho komz a vuez /'deus savet Lazar euz noz teñval ar bez. (*Christ, ta parole de vie a sorti Lazare du tombeau*)

12. Krist, dre nerz ho kalloud, /ouz gwezenn ar **groaz** 'peus speget ar maro. (*Christ, par ta puissance, tu as cloué la mort à la croix.*)





GLORIA

1- Gloire à Dieu, au plus haut des cieux.
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
 Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons.
Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire.
 Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur Fils unique Jésus-Christ.
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu le Fils du Père.
Toi qui enlève le péché du monde, prends pitié de nous.
 Toi qui enlève le péché du monde, reçois notre prière.
Toi qui est assis à la droite du Père, prends pitié de nous.
 Car toi seul est saint.
Toi seul est Seigneur.
 Toi seul est le Très-Haut : Jésus-Christ.
 Avec le Saint-Esprit, dans la gloire du Père. Amen.

AR GLORIA

A. Gloar da Zoue e barr an neñvou!
Ha peoc'h war an douar d'an dud a blij dezañ.
 Bezit meulet, bezit trugarekeet, bezit adoret.
bezit enoret, bezit benniget evid ho kloar dispar.
 Aotrou Doue, Roue an neñv, Doue an Tad oll-c'halloudeg.
Aotrou Doue, Mab unganet Salver Jezuz.
 Aotrou Doue, Oan Doue, Mab an Tad.
C'hwi hag a zilam pehed ar bed, ho-pet truez ouzom.
 C'hwi hag a zilam pehed ar bed, digemerit galv or pedenn.
C'hwi azezet en tu dehou d'an Tad, ho-pet truez ouzom.
 Rag c'hwi hepken a zo santel.
C'hwi hepken eo an Aotrou.
 C'hwi hepken eo an uhel-meurbed, Salver Jezuz.
Gand ar Spered Santel, e gloar Doue an Tad. Amen.

B. *Pa vez kanet:*

D: **Gloar da Zoue e barr an neñvou, peoc'h war an douar d'an dud a blij dezañ!**
(Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime)

Bezit meulet, bezit trugarekeet,/bezit adoret, bezit enoret;
Gloar da Zoue e barr an neñvou!
 Bezit benniget evid ho kloar dispar,/ **dispar,**
 Aotrou Doue, roue an neñv, Doue on Tad oll-c'halloudeg;
Gloar da Zoue e barr an neñvou!
 Aotrou Doue, Mab unganet, Salver Jezuz,/Aotrou ha Doue, Oan Doue, Mab an Tad.
Gloar da Zoue e barr an neñvou! Gloar da Zoue...

C'hwi hag a zilam pehed ar bédR/ **Ho pet truez ouzom!**
 C'hwi hag a zilam pehed ar bédR/ **Digemerit galv or pedenn!**
 C'hwi azezet en tu dehou d'an Tad R/ **Ho pet truez ouzom!**
 Rag c'hwi hepken a zo Santel,/ C'hwi hepken eo an Uhel-meurbéd, Salver Jezuz!
Gloar da Zoue e barr an neñvou!
 C'hwi hepken eo an Aotrou/ **gand ar Spered Santel e gloar Doue an Tad.**
 Amen.
Gloar da Zoue e barr an neñvou! Gloar da Zoue...

2- Cantique

Refrain

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
Et paix aux hommes sur la terre.

1- Soyez béni, Seigneur Dieu,
merci mille fois.
De par le monde, nous chantons votre gloire
votre puissance et votre éclat sans pareil.

2- Nous vous adorons Dieu notre Père.
Roi des cieux, Dieu de tout bien.
Si grand fut votre amour.
que vous avez envoyé Votre Fils dans le monde.

3- Louange à Vous Seigneur Jésus,
Vrai Fils du Père bien-aimé
Agneau de Dieu, vainqueur du mal
Ayez toujours pitié de nous.

4- Entendez la prière de vos fidèles.
roi du monde, monté au ciel,
pour toujours, avec le Saint-Esprit
vous vivez, dans la gloire du Père.

3- R- Gloire à Dieu, paix aux hommes, joie du ciel sur la terre!

Pour tes merveilles, Seigneur Dieu,
Ton peuple te rend grâce :
Ami des hommes sois béni
pour ton règne qui vient
A toi les chants de fêtes
par ton Fils bien aimé, dans l'Esprit.

Sauveur du monde, Jésus-Christ,
écoute nos prières :
Agneau de Dieu, vainqueur du mal,
sauve-nous du péché!
Dieu saint, splendeur du Père
Dieu vivant, le Très-Haut, le Seigneur.

C- Kantik ar gloria.

Ton Kerne-Veur; H. Roger Abjean.

DISKAN

**Gloar da Zoue e lein an Neñv
ha peoc'h d'an dud war an douar.**

1- Bezit meulet Aotrou Doue,
mil bennoz deoc'h ha trugare,
**a-dreuz ar bed ni 'gan ho kloar,
ho kalloud hag ho skéd dispar.**

2- Ni hoc'h ador Doue an Tad,
Roue an Neñv, Doue oll-vad,
**ken braz eo bet ho karante,
m'ho peus kaset ho Mab er bed.**

3- Meuleudi deoc'h, Salver Jezuz,
gwir Vab d'an Tad karantezuz,
**Oanig Doue, trec'h d'ar pehed,
Ho-pet truez ouzom bepred.**

4- Klevit pedenn ho tud fidel,
Roue ar bed, savet d'an neñv;
**da viken gand ar Spered glan,
on Doue beo, e gloar an Tad.**

D. Job an Irien; Michel Skouarneg.

**Gloar da Zoue, ha peoc'h da beb den,
Levenez an neñv war an douar.**

'Vid ho purzudou, Aotrou Doue,
Ho poblad lavar bennoz!
'Vid ho rouantelez o tond,
Bennoz deoc'h mignon an dud!
dre Jezuz-Krist, ho mab karet,
A-unan gand ar Spered, meuleudi deoc'h!

Salver ar bed, Jezuz-Krist,
Selaouit or pedennou.
Oan Doue, trec'h war an droug,
Diouz ar pehed on diwallit!
Splannder an Tad, Doue Santel,
Doue beo, uhel-meurbed, c'hwi on Aotrou!

LITURGIE DE LA PAROLE

Avant l'Evangile :

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Évangile de Jésus-Christ selon Saint ...

Gloire à toi, Seigneur!

PROFESSION DE FOI

1- Symbole de Nicée

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.

**Je crois en un seul Seigneur Jésus-Christ,
le Fils unique de Dieu,**

né du Père avant tous les siècles.

Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.

**Engendré, non pas créé, de même nature que le Père;
et par lui tout a été fait.**

Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel.

Par l'Esprit-Saint,

il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,

il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.

Il ressuscita le troisième jour,

conformément aux Ecritures,

et il monta au ciel : il est assis à la droite du Père.

Il reviendra dans la gloire,

pour juger les vivants et les morts;

et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;

il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;

il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.

Je reconnais un seul baptême

pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts,

et la vie du monde à venir. Amen.

Quand on ne chante pas l'alleluia:

Louange à Toi, Seigneur Christ!

1- Louange à Toi, Sagesse éternelle du
Dieu vivant!

2- Louange à Toi, Fils aimé du Père!

3- Louange à Toi, Fils bien-aimé du
Dieu Vivant!

4- Louange à Toi, Splendeur du Père!

Après l'Evangile:

Louange à Jésus-Christ dans son saint
Evangile.

LIDOU AR GOMZ

Araog an aviel

An Aotrou Doue ganeoc'h

Ha gand ho spered.

Pennad euz an Aviel santel hervez Sant N...

Gloar deoc'h c'hwi, Aotrou Krist.

AR GREDO

A- Kredo "Nicée-Constantinople"

Me 'gred en eun Doue hepkén,

an Tad oll-c'halloudeg, krouer an neñv hag an douar,

kement a weler ha kement na weler ket.

Hag en eun Aotrou hepken, Jezuz-Krist,

mab unganet da Zoue;

euz an Tad eo ganet araog an oll gantvejou :

Doue euz Doue, sklêrijenn euz sklêrijenn,

Doue gwirion euz Doue gwirion;

Ganet ha n'eo ket greet, kennatur gand an Tad,

ha drezañ eo bet greet pep tra.

Evidom-ni an dud, hag evid or silvidigez,

eo bet diskennet euz an neñv;

Ha korv e-neus kemeret, dre nerz ar Spered Santel,

euz ar Werhez Vari, ha dén eo deuet da veza.

Evidom ive staget ouz ar groaz,

e-neus gouzañvet dindan Pons Pilat,

hag er bez eo bet lakeet.

D'an trede deiz eo savet a varo da veo,

hervez ar Skritur Zakr.

Pignet d'an neñv, ema azezet en tu dehou d'an Tad.

Hag adarre e teuio gand gloar,

da varn ar re veo hag ar re varo,

ha ne vo fin ebed d'e rouantelez.

Me 'gred er Spered Santel, a zo Doue hag a ro buez,

a zeu euz an Tad hag euz ar Mab;

Par d'an Tad ha d'ar Mab, eo adoret hag enoret,

ha komzet e-neus dre ar Brofeted.

Me 'gred en Iliz a zo unan, santel, katolik hag abostoleg.

Anzav a ran ez-eus eur vadeziant hepken,

evid pardon ar pehejou.

Ha gortoz a ran adsao ar re varo da veo,

ha buez ar bed da zond. Amen!

Pa ne ganer ket Allelouia:

Meuleudi deoc'h, Aotrou Krist!

1- Meuleudi deoc'h, furnez peurbadel an
Doue beo!

2- Meuleudi deoc'h, **Mab** karet an Tad.

3- Meuleudi deoc'h, **Mab** karet an Doue
beo!

4- Meuleudi **deoc'h**, Splannder an Tad!

Goude an Aviel:

Meuleudi da Jezuz-Krist en e Aviel Santel!

2. Symbole des Apôtres

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
Créateur du ciel et de la terre.
Et en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur,
Qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la Vierge Marie,
A souffert sous Ponce Pilate,
A été crucifié, est mort et a été enseveli;
Est descendu aux enfers,
Le troisième jour est ressuscité des morts,
est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant,
d'où il viendra juger les vivants et les morts.
Je crois en l'Esprit-Saint,
A la Sainte Eglise catholique,
A la communion des Saints,
A la rémission des péchés,
A la résurrection de la chair,
A la vie éternelle. Amen!

3. Le cantique du credo

1. Nous croyons en un seul Dieu,
qui a toujours existé, qui existe à jamais,
au Père tout-puissant,
qui de rien créa le monde.
2. Nous croyons au Fils, Sauveur du monde,
mis à mort pour nous;
ressuscité le troisième jour,
et qui resplendit à jamais dans la gloire du ciel.
3. Nous croyons fortement au Saint-Esprit,
qui continue toujours son aide
sa lumière brille dans le monde;
il est notre aide quotidienne.
4. Nous croyons en une Eglise, sainte,
une, et répandue à travers le monde;
nous croyons qu'un jour nous nous lèverons de
la mort
pour la vie qui ne finira jamais.

B Kredo "an ebestel"

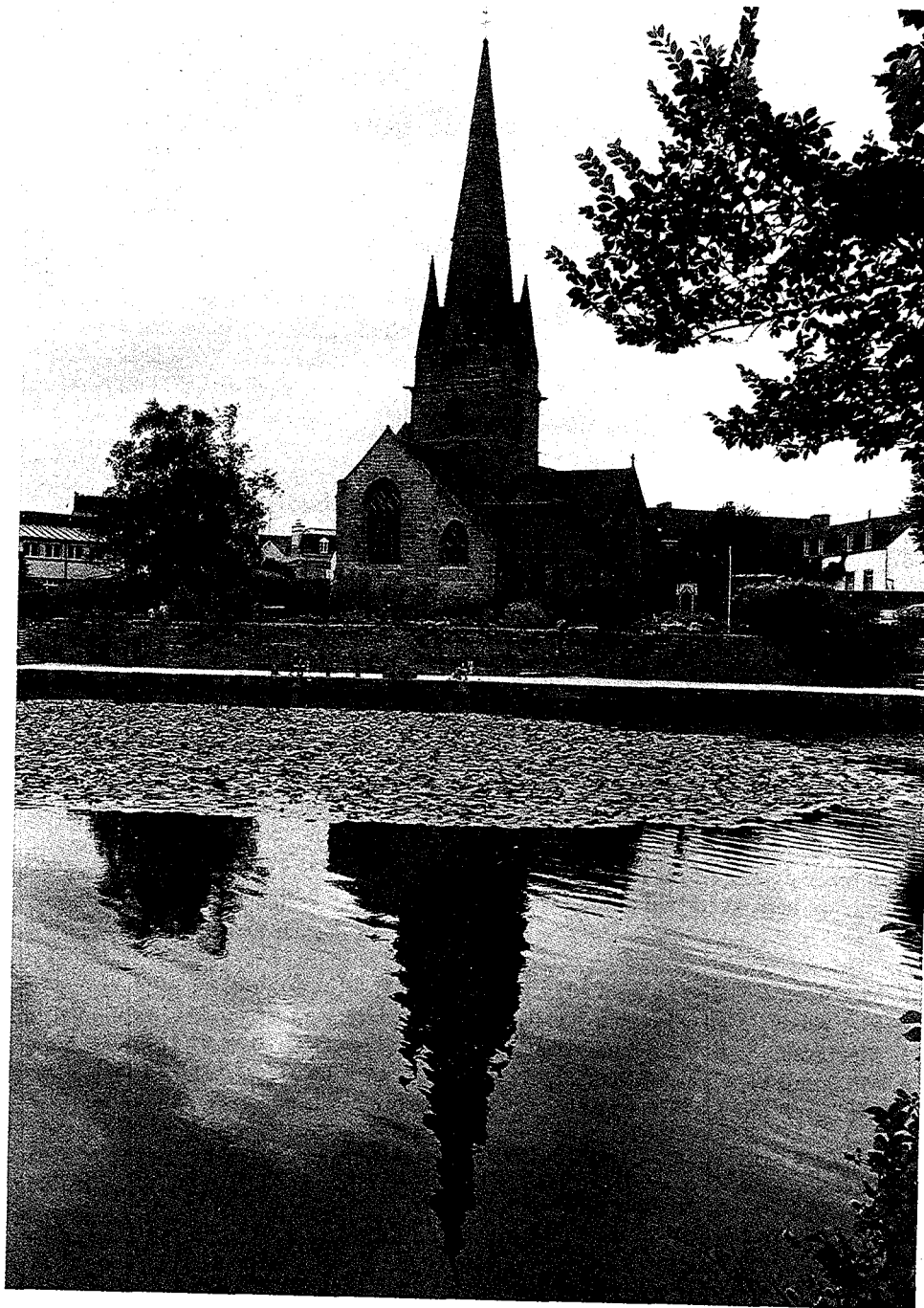
Me 'gred e Doue an Tad oll-c'halloudeg,
Krouer an neñv hag an douar.
Hag e Jezuz-Krist, e Vab unganet an Aotrou,
a zo bet konsevet dre nerz ar Spered Santel,
Ganet gand ar Werhez Vari.
E-neus gouzañvet dindan Pons-Pilat,
A zo bet krusifiet, maro ha sebeliet,
A zo diskennet d'an iferniou,
D'an trede deiz eo savet a varo da veo.
Pignet d'an neñv, azezet en tu dehou d'an Tad oll-c'halloudeg
Ahano e teuy da varn, ar re veo hag ar re varo.
Me 'gred er Spered Santel
En Iliz Santel, Katolik.
E komunion ar Zent,
E pardon ar pehejou.
Gortoz a ran adsao ar re varo da veo,
Hag ar vuez peurbaduz, Amen!

C Kantik ar gredo

Roger Abjean.

- | | |
|--|---|
| 1. Ni 'gred en eun Doue hepken,
bet a-viskoaz, 'zo da viken ;
en Tad galloudeg-oll meurbed,
a grouas euz netra ar bed. | 3. Ni 'gred stard er Spered Santel,
a gendalc'h atao e skoazell;
e sklêrijenn a splann er bed,
harp d'or buez a ro bepred. |
| 2. Ni 'gred er Mab, Salver ar bed,
D'ar maro 'vidom bet lakeet;
d'an trede deiz savet da veo,
e gloar an neñv sked 'vid atao. | 4. Ni 'gred en eun Iliz Santel,
a zo unan hag oll vedel;
e savim eun deiz a varo,
'vid ar vuez a bad atao. |
- D.
- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. Me 'gred e Dou- e an Tad, | Krouer an neñv hag an dou- ar. |
| 2. Me 'gred e Je- zuz-Krist, | Gwir Dou- e ha gwir dén. |
| 3. Me 'gred e Je- zuz-Krist, | Or Zalver hag on Dou- e. |
| 4. Me 'gred er Spe-red Santel, | A ro nerz ha sklêri- jenn d'an I-liz. |
| 5. Me 'gred en I- liz Santel, | Gortoz a ran ar vu- ez peurbaduz. |

1. Je crois en Dieu le Père, Créateur du ciel et de la terre. 2. Je crois en Jésus-Christ, vrai Dieu et vrai homme.
3. Je crois en Jésus-Christ, notre Sauveur et notre Dieu. 4. Je crois au Saint-Esprit, qui donne force et lumière à l'Eglise.
5. Je crois à la Sainte Eglise. J'attends la vie éternelle.



E.

Me 'gred e Doue an Tad oll-c'halloudeg

Krouer an neñv hag an douar.

*Hag e Jezuz-Krist, e Vab unganet, an Aotrou**

A zo bet koñsevet dre nerz ar Spered-Santel

Ganet gand ar Werhez Vari.

E-neus gouzañvet dindan Pons-Pilat,

A zo bet krusifiet, maro ha sebeliet.

A zo diskennet d'an iferniou,

D'an trede deiz eo savet a varo da veo.

Pignet d'an neñv, azezet en tu dehou d'an Tad oll-c'halloudeg,

Ahano e teuy da varn ar re veo hag ar re varo.

Me 'gred er Spered Santel

En Iliz santel katolik

E komunion ar zent

E pardon ar pehejou.

Gortoz a ran adsao ar re varo da veo,

Hag ar vuez peurbaduz. Amen!

Refrains de prière universelle

Diskanou evid ar bedenn-zul

1. Aotrou Doue madelezuz, klevit or pedennou (*Seigneur Dieu miséricordieux, entends nos prières*)
2. Aotrou Doue madelezuz, selaouit or pedenn. (*Seigneur Dieu miséricordieux, écoute notre prière.*)
3. Selaouit, Aotrou Doue, pedenn ho pugale. (*Ecoute, Seigneur Dieu, la prière de tes enfants*)
4. Dre nerz ho karante, Doue or sikouret! (*Par la force de ton amour, Dieu, aide-nous!*)
5. D'ho pugale, Aotrou Doue, diskouezit ho karante. (*A tes enfants, Seigneur, montre ton amour*)
6. 'Vid ma teuio ho rouantelez, roit deom ho Spered. (*Pour que vienne ton Royaume, donne-nous ton Esprit*)
7. War heñchou ar vuez, bezit or sklêrijenn. (*Sur les chemins de la vie, sois notre lumière.*)
8. Ra zeuio ho Spered da laouennaad ar bed. (*Que ton Esprit vienne réjouir le monde.*)
9. Chomit ganeom Salver Jezuz da sklêrijenna on hent. (*Reste avec nous, Seigneur Jésus, pour éclairer notre route.*)
10. Rannit d'ho pugale bara ar gwir vuez. (*Partage à tes enfants le pain de la vraie vie.*)
11. Ennoc'h e lakom or fiziañs, ennom lakit ho karantez. (*En Toi nous mettons notre confiance, en nous mets ton amour.*)
12. Ra vleunio ho karantez e kalonou an dud. (*Que fleurisse ton amour dans le coeur des hommes.*)
13. En ho madelez, Aotrou Doue, on digemerit. (*Dans ta bonté, Seigneur, accueille-nous!*)
14. Sellit Aotrou ouz ho pugale! (*Regarde, Seigneur, tes enfants!*)
15. Ho rouantelez deuet deom, Aotrou Doue. (*Que nous vienne ton Royaume, Seigneur Dieu.*)
16. Ho pet soñj ouz ho pobl, Aotrou Doue. (*Souviens-toi de ton peuple, Seigneur Dieu.*)
17. Kasit da benn ho labour ennom, Aotrou Doue. (*Achève ton oeuvre en nous, Seigneur Dieu.*)

LITURGIE DE L'OFFRANDE

Sur le pain:

Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce pain
fruit de la terre et du travail des hommes
nous te le présentons :
il deviendra le pain de la vie.

R. Béni soit Dieu maintenant et toujours!

Sur le vin:

Tu es béni, Dieu de l'univers,
toi qui nous donnes ce vin
fruit de la vigne et du travail des hommes;
nous te le présentons :
il deviendra le vin du Royaume éternel.

R. Béni soit Dieu maintenant et toujours!

Prions ensemble au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Eglise.

R. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Élevons notre cœur.

Nous le tournons vers le Seigneur.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Cela est juste et bon.

Vraiment, Père Très Saint, il est juste et bon de te rendre grâce,
toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus-Christ :
car il est ta parole vivante, par qui tu as créé toutes choses;
c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur,
Dieu fait homme, conçu de l'Esprit-Saint, né de la Vierge Marie;
pour accomplir jusqu'au bout ta volonté
et rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui t'appartienne,
il étendit les mains à l'heure de sa passion,
afin que soit brisée la mort, et que la résurrection soit manifestée.
C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints,
nous proclamons ta gloire en chantant (disant) d'une seule voix :

LID AR PROVOU

War ar bara :

Bennoz deoc'h, Aotrou Doue, mestr ar bed,
rag euz ho madelez on-eus bet ar bara-mañ
a lakom dirazoc'h;
frouez an douar ha frouez labour mab-den
a zeuio da veza evidom ar bara a vuez.

R. Bennoz da Zoue, bremañ ha da viken!

War ar gwin :

Bennoz deoc'h, Aotrou Doue, mestr ar bed,
rag euz ho madelez on-eus bet ar gwin-mañ
a lakom dirazoc'h;
frouez ar winienn ha frouez labour mab-dén
a zeuio da veza evidom evaj santel an ene.

R. Bennoz da Zoue, bremañ ha da viken!

Pedom oll, va breudeur, ma plijo da Zoue an Tad ar zakrifis ez eom da ginnig.

R. Evid gloar Doue ha silvidigez ar bed.

AR BEDENN VEUR II

An Aotrou Doue ganeoc'h

Ha gand ho spered.

Ho kalon d'an uhel.

Troet eo war-zu Doue.

Lavarom bennoz da Zoue on Aotrou.

Just ha santel eo.

Just ha santel eo, evid gwir, eun dra dleet ha talvouduz, lavared deoc'h on trugarez, Tad
santel, e péb lec'h hag e péb amzer, dre Jezuz-Krist, ho Mab karet.

Eñ eo ho komz beo, ho-peus drezañ krouet pép tra,
eñ an hini ho-peus kaset deom evel Salver ha Dasprener,
Doue deuet da veza den dre nerz ar Spered Santel
ha ganet euz ar Werhez Vari.

Evid ober penn-da-benn ho polontez ha prena an dud d'ober anezo ho pobl zantel,
e-neus astennet e zivrec'h war ar groaz :

en eur vervel e-neus distrujet ar maro,
en eur zevel beo euz ar bez, e-neus diskouezet e c'hloar.

Setu perag, a-unan gand an êlez hag an oll zent,
e savom or mouez da embann ho kloar, en eur gana deoc'h meuleudi :

SAINT! SAINT! SAINT!

**Le Seigneur, Dieu de l'univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.**

Toi qui es vraiment Saint, Toi qui es la source de toute sainteté,
Seigneur nous te prions : Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit;
qu'elles deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa Passion,
il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant :
"Prenez et mangez-en tous : ceci est mon corps livré pour vous."

De même à la fin du repas, il prit la coupe;
de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en disant :
"Prenez et buvez en tous, car ceci est la coupe de mon sang,
le sang de l'alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous
et pour la multitude en rémission des péchés.
Vous ferez cela en mémoire de moi".

1- Proclamons le mystère de la foi :

**R. Gloire à toi qui étais mort,
Gloire à toi qui es vivant,
Notre Sauveur et notre Dieu,
Viens Seigneur Jésus.**

2- Voici le mystère de la foi.

**R. Nous proclamons ta mort,
Seigneur Jésus,
nous célébrons ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.**

3. Gloire à toi, mort pour nous.

Gloire à toi, ressuscité.

Nous t'en prions reviens, Jésus.

4. Avec l'Eglise, chantons louanges pour le Sauveur ;

Jésus pour tous tu es mort sur la croix

Gloire à toi ressuscité et offert dans le pain

Viens avec nous, car tu es la source de la vraie vie.

SANTEL

**Santel, Santel, Santel an Aotrou Doue, Mestr ar bed.
Leun eo gand ho kloar an neñv hag an douar.
Hozanna e barr an neñvou.
Benniget an hini a zeu en ano Doue.
Hozanna e barr an neñvou.**

E gwirionez, c'hwi 'zo santel, Aotrou Doue, hag ahanoc'h e teu pep santelezh.
Plijet ganeoc'h eta santellaad ar provou-mañ, dre nerz ho Spered Glan,
ma teuint da veza evidom korv ha gwad Or Zalver Jezuz-Krist.

En noz ma oa gwerzet, ha m'en em ginniget deoc'h evid gouzañv e Basion,
Jezuz a gemeras bara, ha, goude beza rentet deoc'h bennoz ha trugarez,
e dorras hag her roas d'e ziskibien, en eur lavared :

"Kemerit oll ha debrit anezañ, rag va c'horv eo, roet evidoc'h"

Evel-se c'hoaz, goude koan, e kemas ar c'halirad gwin,
e rentas deoc'h adarre bennoz ha trugarez, hag her roas d'e ziskibien, en eur lavared:

"Kemerit oll, hag evit anezañ, rag kalirad va gwad eo.

Gwad an emgleo nevez ha peurbaduz, a vo skuillet evidoc'h

hag evid an oll dud, da bardoni ar pehejou.

Grit kement-mañ evid ober soñj ahanon-me."

1- Embannom mister ar feiz.(ton: *Amazing Grace*)

**D. Gloar deoc'h-c'hwi, maro 'vidom, Gloar deoc'h-c'hwi, Jezuz,
Gloar deoc'h c'hwi, savet da veo, Gloar deoc'h c'hwi
Gloar deoc'h c'hwi, deuit en-dro, bezit ganeom,
Hirio, ha beteg tarz an deiz.**

2- Setu amañ mister ar feiz.

D. Ni 'zoñj gand feiz Salver Jezuz,

En ho maro ken prisiuz.

Meuleudi deoc'h, savet da veo!

Ni ho kortoz da zond en-dro.

3- **Gloar deoc'h c'hwi, maro 'vidom,**

Gloar deoc'h c'hwi, savet da veo,

Ni ho ped, deuit en-dro Jezuz!

4- **Kanom gand an Iliz meuleudi 'vid or Zalver,**

Jezuz, evid peb den oc'h marvet war ar groaz.

Gloar deoc'h savet da veo ha kinniget er bara,

Deuit ganeom, rag c'hwi zo mammenn ar gwir vuez.

Mémorial du mystère pascal et offrande

Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils,
nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut,
et nous te rendons grâce,
car tu nous a choisis pour servir en ta présence.

Invocation pour notre unité par l'Esprit-Saint

Humblement, nous te demandons
qu'en ayant part au Corps et au Sang du Christ
nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

Prière pour l'Église

Souviens-toi, Seigneur, de ton Eglise répandue à travers le monde :
Fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N ..., notre évêque N ...,
et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Prière pour les défunts

Souviens-toi aussi de nos frères
qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection,
et de tous les hommes qui ont quitté cette vie :
reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.

Prière pour les vivants par l'intercession des saints

Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté :
Permits qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu,
avec les Apôtres et les Saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié,
nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange,
par Jésus-Christ, ton Fils bien aimé.

Louange de conclusion

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire
pour les siècles des siècles. Amen.

LA COMMUNION

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire :

Notre Père, qui es aux cieux,
Que ton nom soit sanctifié,
Que ton règne vienne,
Que ta volonté soit faite
Sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

Comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous soumetts pas à la tentation,

Mais délivre nous du mal.

Gand ar zoñj eta euz or Zalver maro evidom, ha savet euz ar bez leun a vuez, e kinni-
gom deoc'h, Aotrou Doue, bara ar vuez ha kalirad ar Zilvidigez, gand or brasa trugarez
evid an digemer a rit deom amañ hag an eurvad da c'helloud kinnig deoc'h an overenn.

Gand eur galon izel, e reom ouzoc'h ar bedenn-mañ : pa gemerim bremaig Korv ha
Gwad Or Zalver, ra vezim unanet kenetrezom, dre ar Spered Santel.

Ho-pet soñj Aotrou Doue euz hoc'h Iliz, skignet dre ar bed a-bez : Grit ma kresko en ho
karantez, a-unan gand an Tad santel ar Pab N ..., on Aotrou 'n Eskob N ... ha kement
hini e-neus karg euz ho pobl.

Ho pet soñj c'hoaz euz or breudeur eet da anaon, gand an esperañs da zevel a varo da veo,
hag euz an oll dud tremenet. Roit dezo ar joa da weled sklêrijenn ho tal en ho paradoz.

Warnom-ni ive, plijet ganeoc'h skuill ho madelez, ma c'hellim kaoud perz er vuez peurbaduz,
a-unan gand ar Werhez gloriuz Vari, Mamm da Zoue, gand an ebestel eüruz hag an oll zent
euz peb amzer, ha renta deoc'h da viken gloar ha meuleudi dre Jezuz-Krist, ho Mab karet.

Drezañ, ha gantañ, hag ennañ, (Amen)

deoc'h c'hwi, Doue an Tad oll-c'halloudeg, a-unan gand ar Spered Glan, (Amen)
Peb enor ha peb gloar, a oll-viskoaz da virviken. Amen.

AR GOMUNION

Kenteliet gand gourhemenn Or Zalver ha desket ma 'z om bet gantañ da bedi,
e kredom lavared :

On Tad hag a zo en neñv,
Hoc'h ano bezet santelleet,
Ho Rouantelez deuet deom,
Ho Polontez bezet greet
War an douar evel en neñv.
Roit deom hirio or bara pemdezieg;
Pardonit deom or pehejou,
Evel ma pardonon d'ar re o-deus manket ouzom;
Ha n'on lezit ket da goueza en tentadur,
Med on diwallit diouz an droug.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus-Christ, notre Sauveur.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire pour les siècles des siècles!

ÉCHANGE DE LA PAIX

Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres : "Je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix"; ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles. Amen.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Et avec votre esprit.

FRACTION DU PAIN

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Donne-nous la paix.

Heureux les invités au repas du Seigneur!

Voici l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir;
mais dis seulement une parole et je serai guéri.

RENOI DE L'ASSEMBLÉE

Le Seigneur soit avec vous.

Et avec votre esprit.

Que Dieu tout puissant vous bénisse, le Père, le Fils et le Saint-Esprit.

Amen.

Allez dans la paix du Christ.

Nous rendons grâce à Dieu.

On dizammit, Aotrou Doue, diouz peb droug, ha plijet ganeoc'h rei deom ar peoc'h en on amzer, ma vim bepred, dre ho madelez, distag diouz ar pehed ha diwallet diouz an oll drubuillou, da c'hortoz an eürusted a esperom ha distro or Zalver Jezuz-Krist.

Deoc'h ar rouantelez, Aotrou Doue, deoc'h peb galloud, ha peb gloar da virviken.

REI AR PEOC'H

Salver Jezuz-Krist, c'hwi ho-peus lavaret d'hoc'h ebestel :

"Ar peoc'h a lezan ganeoc'h, va 'feoc'h a roan deoc'h".

Na zellit ket ouz or pehejou, med ouz feiz hoc'h Iliz, ha plijet ganeoc'h, hervez ho polontez, he lakaad er peoc'h hag hec'h unani :
c'hwi an Doue beo ha leun a c'hloar a oll-viskoaz da virviken. **Amen.**

Peoc'h or Zalver ra vo bepred ganeoc'h.

Ha gand ho spered.

RANNA AR BARA

Oan Doue, a zilam pehed ar bed,

Ho pet truez ouzom!

Oan Doue, a zilam pehed ar bed,

Ho pet truez ouzom!

Oan Doue, a zilam pehed ar bed,

roit deom ar peoc'h!

Eüruz ar re 'zo pedet ouz taol Or Zalver! Setu Oan Doue, an hini a zilam pehed ar bed.

Va Doue, n'on ket din e teufec'h beteg ennon,
med lavarit eur gér hepkén hag e vin pareet.

LID DA GLOZA AN OVERENN

An Aotrou Doue ganeoc'h,

Ha gand ho spered.

Doue oll-c'halloudeg d'ho penniga, an Tad, ar Mab hag ar Spered-Santel.

Amen.

Kerzit e peoc'h or Zalver

BENNOZ HA GLOAR DA ZOUE.

PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

Demande de sanctification adressée au Dieu Saint

Tu es vraiment saint, Dieu de l'univers, et toute la création proclame ta louange, car c'est toi qui donnes la vie, c'est toi qui sanctifies toutes choses, par ton Fils, Jésus le Christ, notre Seigneur, avec la puissance de l'Esprit Saint ; et tu ne cesses de rassembler ton peuple, afin qu'il te présente partout dans le monde une offrande pure.

Invocation pour l'accomplissement de la consécration par l'Esprit Saint

C'est pourquoi nous te supplions de consacrer toi-même les offrandes que nous apportons :
Santifie-les par ton Esprit, pour qu'elles deviennent le corps + et le sang de ton Fils Jésus-Christ, notre Seigneur, qui nous a dit de célébrer ce mystère.

Récit de l'institution et consécration

La nuit même où il fut livré, il prit le pain, en te rendant grâce
il le bénit, il le rompit et le donna à ses disciples en disant :

***“Prenez, et mangez-en tous :
ceci est mon corps livré pour vous.”***

De même à la fin du repas, il prit la coupe,
en te rendant grâce il la bénit, et la donna à ses disciples en disant :

***“Prenez, et buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang,
le sang de l'alliance nouvelle et éternelle,
qui sera versé pour vous et pour la multitude en rémission des péchés.
Vous ferez cela en Mémoire de moi.”***

En faisant mémoire de ton Fils, de sa passion qui nous sauve,
de sa glorieuse résurrection et de son ascension dans le ciel,
alors que nous attendons son dernier avènement,
nous présentons cette offrande vivante et sainte pour te rendre grâce.

Invocation pour notre unité dans l'Esprit Saint

Regarde, Seigneur, Le sacrifice de ton Eglise,
et daigne y reconnaître celui de ton Fils qui nous a rétablis dans ton Alliance ;
quand nous serons nourris de son corps et de son sang
et remplis de l'Esprit Saint, accorde-nous
d'être un seul corps et un seul esprit dans le Christ.

AR BEDENN-VEUR III

E gwirionez, c'hwi 'zo santel, Aotrou Doue, hag an oll grouadurien a dle ho meuli,
rag, dre ho Mab, or Zalver Jezuz Christ, ha dre nerz ar Spered Santel,
c'hwi a ro buez ha santèlèz da bep tra;
heb ehan e tastumit an dud d'ober ho pobl ganto,
evid ma vezo, euz ar zao-heol beteg ar c'huz-heol,
kinniget deoc'h eur zakrifis glan ha santel.

A-greiz kalon ni ho péd, Aotrou-Doue,
evid ar provou-mañ a zigasom deoc'h da zakri :
Lakit da ziskenn warno, dre ho Spered Santel,
gras ho santèlèz, ma teuint da veza
korv + ha gwad or Zalver Jezuz-Krist
a lidom war e urz an overenn-mañ.

En noz ma oa gwerzet, Jezuz a gemeras bara,
ha goude beza rentet deoc'h bennoz ha trugarez,
e dorras hag her roas d'e ziskibien, en eur lavared :

***“Kemerit oll, ha debrit anezañ,
rag va c'horv eo, roet evidoc'h.”***

Evel-se c'hoaz, goude koan, e kemeras ar c'halirad gwin,
e rentas deoc'h adarre bennoz ha trugarez,
hag her roas d'e ziskibien, en eur lavared :

***“Kemerit oll, hag evit anezañ, rag kalirad va gwad eo,
gwad an emgleo nevez ha peurbaduz,
a vo skuillet evidoc'h hag evid an oll,
da bardoni ar pehejou.
Grit kement-mañ evid ober soñj ahanon-me”.***

Setu perag, Aotrou Doue, gand ar zoñj euz ho Mab,
e-neus gouzañvet evid or silvidigez,
a zo gand gloar savet euz ar bez ha pignet d'an neñv,
epad ma c'hortozom e zistro, ni a ginnig deoc'h
ar zakrifis-mañ beo ha santel.

Sellit, ni ho péd, ouz ar brovadenn-mañ, a zoug dirazoc'h ho pobl santel :
o weled enni sakrifis ho Mab, n'eus nemetañ da blijoud deoc'h,
selaouit or pedenn :
pa vim maget gand korv ha gwad or Zalver,

Appel à l'intercession des saints

Que l'Esprit Saint fasse de nous une éternelle offrande à ta gloire,
pour que nous obtenions un jour les biens du monde à venir,
auprès de la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu,
avec les Apôtres, les martyrs, (saint ...) et tous les saints,
qui ne cessent d'intercéder pour nous.

Prière pour le monde et l'Eglise

Et maintenant, nous te supplions Seigneur :
par le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, étends au monde entier le salut et la paix.

Affermis la foi et la charité de ton Eglise au long de son chemin sur la terre :
veille sur ton serviteur le Pape N., et notre évêque N.,
l'ensemble des évêques, les prêtres, les diacres, et tout le peuple des rachetés.

Écoute les prières de ta famille assemblée devant toi,
et ramène à toi, Père très aimant, tous tes enfants dispersés.

Prière pour les défunts

Pour nos frères défunts, pour les hommes qui ont quitté ce monde,
et dont tu connais la droiture, nous te prions :
reçois-les dans ton royaume,
où nous espérons être comblés de ta gloire, tous ensemble et pour l'éternité,
par le Christ notre Seigneur, par qui tu donnes au monde toute grâce et tout bien.

Par Lui, avec Lui et en Lui,
à toi, Dieu le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint Esprit, tout honneur et toute gloire,
pour les siècles des siècles. -AMEN.

ha karget gand ar Spered Santel,
ra vezim unanet kenetrezm, en Aotrou-Krist,
beteg beza eur c'horv hag eur spered hepkén.

Ar Spered Santel, ra lako ahanom e stad da veza,
ni ivez, eur brovadenn beurbaduz d'ho kloar,
deom da gaoud perz en eürusted ar baradoz, e-touez an dud salvet;
da genta gand ar Werhez gloriuz Vari, mamm da Zoue,
an Ebestel, ar Verzerien eüruz, sant(ez) A... ,
hag an oll Zent ha Sentezed,
on-eus fiziañs bepred e sikour o 'fedennou.

Ar zakrifis-mañ, hag a zigas deom ho pardon,
ra vo talvouduz, ni ho péd, Aotrou Doue,
evid peoc'h ha silvidigez ar béd a-béz.

Hoc'h Iliz, a zo war an douar en hent war-zu ho rouantèlèz,
plijet ganeoc'h ma talho stard er feiz hag er garantez
ha ganti ho servicher, on Tad santel ar Pab, A...,
on aotrou 'n Eskob, A..., an oll eskibien,
ar veleien hag ho pobl kristen a-béz.

Selaouit gand madèlèz pedennou ho tud fidel amañ dirazoc'h;
en ho trugarez, Tad madelezuz, bodit en-dro deoc'h
an oll ho pugale, strewet dre bevar c'horn ar béd.

Evid or breudeur hag or c'hoarezed eet da anaon,
hag evid kement re o-deus kuiteet ar béd-mañ en ho karantez,
e c'houlennom diganeoc'h digemer vad en ho rouantèlèz,
el lec'h m'on-eus esperañs d'en em gavoud d'on tro,
oll asamblez ha da virviken,
e-kreiz eürusted peurbaduz ho kloar ; dre or Zalver Jezuz-Krist,
a skuillit drezañ war ar béd kement mad a zo.

Drezañ, ha gantañ, hag ennañ, (Amen)
deoc'h c'hwi, Doue an Tad oll-c'halloudeg, a-unan gand ar Spered Glan,
péb enor ha péb gloar, a oll-viskoaz da virviken **R : AMEN!**



AN ANJELUS (Amzer ordinal)

1. Ni ho salud gand karantez,
Rouanez ar zent hag an êlez.
C'hwi a zo benniget,
O pia !
Hag a c'hrasou karget,
Ave Maria !

2. Ra vezo benniget Jezuz,
Ar frouez euz ho korv evuruz.
Kanom gand an elêz
O pia !
E veuleudi bemdez.
Ave Maria !

3. Ni ho ped, Mari, gwerhez c'hlan,
Pa vezim war on tremenvan,
Da c'houlenn ouz Jezuz,
O pia !
Deom eur maro eüruz,
Ave Maria !

ANGELUS

1. Nous vous saluons avec amour,
Reine des Saints et des Anges ;
Vous êtes bénie, o Pia !
Et pleine de grâce, Ave Maria !

2. Que Jésus soit béni,
Le fruit de votre corps très saint,
Chantons avec les anges, o pia !
Ses louanges à jamais. Ave Maria !

3. Nous vous prions Vierge très pure,
A l'heure de notre mort,
De demander à Jésus, o pia !
Pour nous une mort paisible, Ave Maria !

AN ANJELUS (Amzer Nedeleg)

Ch. Le Bris

1. Eun arhêl a-berz an Aotrou
Da Vari 'zigasas kelou
E oa gand Doue dibabet
Da veza mamm Salver ar bed.

2. Mari a respontas neuze :
Servicherez on da Zoue !
Ra vo grêt din, êl benniget,
Hervez m'ho-peus din lavaret.

3. Hag e konsevas eur bugel
Dre c'halloud ar Spered-Santel.
Ha Verb Doue 'n em inkarnet
E-touez an dud e-neus bevet.

4. Pedit, Mamm zantel da Zoue,
Evidom oll ho pugale,
Ma vezim din euz ar grasou
A bromet Jezuz, on Aotrou.

ANGELUS POUR L'AVENT

1. Un archange de la part du Seigneur
A Marie porta la nouvelle
Qu'elle a été choisie par Dieu
Pour être la mère du Sauveur.

2. Marie répondit alors :
Je suis la servante du Seigneur !
Qu'il me soit fait, ange béni,
Comme vous me l'avez dit.

3. Et elle conçut un enfant,
Par la puissance de l'Esprit-Saint,
Et le Verbe de Dieu, incarné,
Parmi les hommes a vécu.

4. Priez, Sainte Mère de Dieu,
Pour nous tous, vos enfants.
Que nous soyons dignes des grâces
Que promet Jésus notre Seigneur.

AN ANJELUS (Amzer fask)

Tad Barnabé

1. Bezit laouen evid atao,
Rouanez bro an neñvou !
Lavarit buan kenavo
D'an drubuil ha d'an daelou :
Jezuz, ho Mab n'eo mui maro,
Kanom e veuleudiou !
2. Allelouia ! Pebez joa
Deoc'h-c'hwil, Mamm a garantez ;
Deom-ni ivez, Allelouia !
Pebez laouenedigez
E weled goude or prena,
Adarre leun a vuez !
3. Ya, Gwerhez sakr, bezit joaiuz,
Rag Jezuz, ho mab karet
'Zo savet beo hag evuruz,
Evel m'e-noa lavaret.
Grit, ni ho péd, Mamm druezuz,
Ma vim gantañ selaouet.
4. O va Doue, dre ho Mab kêr,
Da viken beo ha skeduz,
Ho peus karget ar béd peher
A levenez dudiuz ;
Grit, dre Vari, e vamm dener,
Ma zaim d'ar vuez paduz.

SPERED SANTEL

1. Spered Santel, Spered a sklêrijenn,
Plijet ganeoc'h ennom bremañ diskenn :
A sklêrijenn kargit or sperejou,
A garantez tommit or c'halonou.
2. An Ebestel, en eur zal unanet,
Gand nerz ho kras ho peus bet entanet ;
Ra vo 'vidom kén braz ho madelez :
Hebdoc'h ne d-om nemed sempladurez.

ANGELUS POUR LE TEMPS DE PAQUES

1. Soyez heureuse pour toujours,
Reine des cieux !
Dites vite adieu aux tourments
et aux larmes :
Jésus, votre Fils n'est plus mort !
Chantons ses louanges !
2. Allelouia ! Quelle joie,
Pour vous, mère aimante !
Pour nous aussi, Allelouia !
Quel bonheur
Le retrouver, Lui, notre Sauveur,
de nouveau plein de vie.
3. Oui, Vierge sainte, soyez heureuse :
Jésus votre Fils tant aimé
Est debout vivant, rayonnant,
comme il l'avait dit.
Vierge toute bonne, priez-le :
Qu'il écoute notre demande.
4. Mon Dieu, par votre Fils bien-aimé,
A jamais vivant et glorieux,
Vous avez comblé ce monde pécheur
D'une joie merveilleuse :
Faites, par Marie sa sainte Mère,
Que nous connaissions la joie
De l'éternité bienheureuse.

ESPRIT-SAINT, ESPRIT DE LUMIERE

1. Esprit-Saint, Esprit de lumière,
Qu'il vous plaise maintenant
de descendre en nous,
De votre lumière comblez nos intelligences,
Et de charité réchauffez nos coeurs.
2. Les apôtres, en une salle assemblés,
Par la puissance de votre grâce,
vous les avez enflammés
Que pour nous soit aussi grande votre bonté ;
Sans vous, nous ne sommes que faiblesse.

3. E plas an droug, lakit ennom ar peoc'h
Hag or c'halon a vo demeurañs deoc'h ;
Bezit ennom eienenn or buez,
Sankit ennom tommder ho levenez.

4. Gwerhez Vari, esperañs ar peher,
Pedit Jezuz, ho Mab hag or Zalver ;
Grit d'or spered kompren komzou Doue,
Ha d'or c'halon o mired goude-ze.

EURUZ AN HINI

- D/ Eüruz an hini a garo Doue
Euz e oll galon hag e oll ene.

2. An dén a blijo da Zoue on Tad
A vo diwallet ha diwallet mad.
3. En ti hag er park, dre oll, deiz ha noz,
Mestr ar béd warnañ a skuilho bennoz.
4. Gantañ e bried hag e vugale
O-do perz bepred e bennoz Doue.
5. Evel eur wezenn douret he gwriziu,
E tougo frouez, deliou ha bleuniou.
9. Laouen er vuez, laouen er maro,
Gand an Elez vad d'an neñv e pigno.

3. Au lieu du mal, mettez en nous la paix
Et notre coeur sera votre demeure ;
Soyez en nous la source de notre vie,
Plantez en nous la chaleur de votre joie.

4. Vierge Marie, espérance du pécheur,
Priez Jésus, votre fils et notre Sauveur :
Que notre intelligence comprenne les paroles de Dieu
Et que notre coeur les garde ensuite.

HEUREUX CELUI QUI AIMERA DIEU

- R/ Heureux celui qui aimera Dieu,
De tout son coeur, de toute son âme.
2. L'homme qui plaira à Dieu notre Père,
sera gardé sous sa protection
 3. A la maison, aux champs, partout jour et nuit,
le Maître du monde le bénira.
 4. Son épouse et ses enfants
auront toujours part à la bénédiction de Dieu.
 5. Comme un arbre aux racines bien arrosées,
il portera fruits, feuilles et fleurs.
 9. Après une vie heureuse et une mort paisible,
les anges l'accueilleront aux cieux.

MEULOM OLL DA VIKEN

- D/ Meulom oll da viken Jezuz, gwir Doue, gwir dén (bis)

LOUANGE A JAMAIS

R/ Louange à jamais, à Jésus, vrai Dieu et vrai
homme (bis)

1. Me ho meul, o va Jezuz,
Chwi ho peus va c'hrouet,
C'hwil ho peus va frenet,
C'hwil am mag, o va Jezuz.
2. Mil bennoz deoc'h, o Jezuz,
C'hwil a zo va fastor,
C'hwil a zo va zeñzor,
C'hwil 'zo va oll vad, Jezuz !

1. Je vous louerai, Jésus
qui êtes mon créateur,
mon Sauveur,
ma nourriture,

2. Merci mille fois, Jésus,
qui êtes mon pasteur,
mon trésor,
mon bien le plus précieux.

3. Kalz am-eus pehet, Jezuz,
En amzer dremenet ;
Pa 'z-on bet pardonet,
Me 'vo fidel deoc'h, Jezuz

4. Bennigit, o va Jezuz,
Va c'horv ha va ene ;
Va mirit noz ha de,
Ouz kement droug 'zo, Jezuz !

3. Que de péchés, Jésus,
en ma vie passée ;
maintenant pardonné,
je serai fidèle.

4. Bénissez, ô mon Jésus,
mon corps et mon âme ;
jour et nuit
gardez-moi de tout mal.

AMAN PELL DIOUZ AN TROUZ.

Kantik al labourer devot.

Henri

1. Amañ pell diouz an trouz
Hag oll zafar ar béd
Ar mêziou am c'helenn kenkoulz
Hag ar gouizieka doktored.

5. Gand fiziañs, an dañvad
A heuill e c'houarnour ;
Me 'yelo gand Jezuz dalhmad
Ne heuillin ket ar béd treitour.

10. Al laboused a gan
Meuleudi d'o c'hrouer ;
Eveldo 'veulin heb ehan
Doue, va Mestr ha va Zalver.

13. Pep tra 'vidoc'h eta,
Doue a garantez :
Poan, labour, melkoni ha joa
Hirio hag e-pad va buez.

ICI LOIN DU BRUIT

1. Ici, loin du bruit
et des soucis du monde,
La campagne m'instruit bien mieux
que les plus savants docteurs.

5. C'est avec confiance
que l'agneau suit son berger ;
Sans hésiter, je suivrai Jésus,
car le monde est bien trompeur.

10. Les oiseaux chantent
la louange de leur créateur ;
Comme eux, sans fin, je louerai
Dieu, mon maître et mon sauveur.

13. Je vous offre tout,
Dieu de tout amour :
Peine, labeur, chagrin et joie,
maintenant et pour toute la vie.

DA FEIZ ON TADOU KOZ

Abjean

D/ Da feiz on tadou koz, ni pôtréd Breiz-Izel, ni 'zalho mad atao ;
'Vid feiz on tadou koz hag en-dro d'he baniel, ni oll en-em stardo ;
Feiz karet on tadou, morse ni n'ho naho; kentoc'h ni a varvo.

1. D'ar c'hrouadur bian, e kichennig e gavel,
E lakit eur vamm vad, en deiz evel en noz.
Er boan hag en añken, hi a daol buan eur zell,
War groaz santel Jezuz he soñj er baradoz.

2. D'ar pôtr, d'ar plac'h yaouank, c'hwi 'ziskouez hent ar furnez,
C'hwi 'lavar : "It gantañ heb krena dirag dén ;
Bezit, tud yaouank Breiz, bezit e-pad ho puez,
Ato gwir gristenien, treitourien birviken !"

3. D'an dén koz, gwenn e benn, e korn an tan azezet,
O skuill daelou a geuz war e amzer genta,
Warlerc'h kalz a boaniou, c'hwi 'lavar, Salver karet,
Er baradoz e vo elirusted evitañ.

4. D'an dén diwar ar mêz, kenkoulz ha d'an dén a vor,
C'hwi a ro nerz-kalon da stourm er boan ato;
Gouzoud a reont, en neñv e kavint oll dor zigor :
Ar vuez 'vo bet tenn; d'an drubuill, kenavo !

A LA FOI DE NOS VIEUX PERES

R/ A la foi de nos vieux pères, nous, enfants de Bretagne, serons toujours fidèles.
Pour la foi de nos vieux pères, autour de cette bannière, nous serons tous unis.
Foi bien aimée de nos pères, jamais nous ne te renierons. Plutôt mourir !

1. Tout à côté du berceau du petit enfant, que veille une mère jour et nuit ;
Dans la peine et l'angoisse, elle regarde la croix de Jésus, et pense au paradis.

2. Au garçon, à la jeune fille vous apprenez le chemin de la sagesse.
Vous dites : Prenez ce chemin sans crainte. Soyez, jeunes de Bretagne, dignes de votre foi, ne la trahissez pas !

3. Au vieillard à cheveux blancs, assis près de l'âtre, versant des larmes de regret sur sa jeunesse,
après tant de peines, vous lui dites : Au ciel, il y aura pour lui grande joie.

4. A l'homme de la campagne, autant qu'à l'homme de la mer, toujours, vous donnez le courage de tenir dans la peine,
Ils savent qu'au ciel ils trouveront toutes les portes ouvertes : la vie a été dure; aux soucis, adieu!

DA FEIZ ON TADOU KOZ (KOMZOU NEVEZ)

D/ Da feiz on tadou koz, ni pôtréd Breiz-Izel, ni 'zalho mad atao ;
'Vid feiz on tadou koz hag en-dro d'he baniel, ni oll en-em stardo ;
Feiz karet on tadou, morse ni n'ho naho; kentoc'h ni a varvo.

1- Dougennet 'neus da boan, da Zoue madelezuz,
Desket 'neus dit an hent a gas d'ar wir vuez,
Devet e-neus en tan da druillou ken truezuz,
Gand dour ar Vadeziant, 'peus gwisket karantez.

2. Aozet e-neus ar pred, bara ha gwin e vuez,
'Vid terri dit da naon, beza ganit bepred;
Rannet 'neus e vadou, evid skuilla levenez,
Digeri da galon ha mond war-zu ar bed.

3. Eun deiz 'teuio ar peoc'h, pa deuzo er skêrijenn
Tefivalijenn an noz, ha skorn ar vuez goz;
Savet eo da Zalver, outañ e teu 'n eienenn
A zach peb den d'an Tad, beteg er baradoz.

1. Il a porté ta souffrance, ton Dieu miséricordieux;
Il t'a appris le chemin qui mène à la vraie vie;
Il a brûlé au feu tes hardes si pitoyables,
Dans l'eau du baptême, tu as revêtu l'amour.

2. Il t'a préparé le repas, le pain et le vin de sa vie,
Pour te rassasier et être toujours avec toi;
Il a partagé ses biens, pour répandre la joie,
Ouvrir ton coeur et aller au monde.

3. Un jour viendra la paix, quand disparaîtra dans la
lumière
La ténèbre de la nuit, et la glace de ta vie ancienne;
Il est debout ton Sauveur, de lui coule une source
Qui attire tout homme vers le Père, jusqu'au
Paradis!

GWERZ AR PURGATOR

**D/ Breudeur, kerent ha mignoned,
En an' Doue, or zelaouet,
En an' Doue, or zikouret !**

1. Allaz ! Ne oufe dén kompren
Pegen estlamm eo on aiken !
Or pinijenn a zo kaled :
En an' Doue or zikouret !

5. Evid beza e peoc'h Doue,
Evidom a ! Pedit bemdez,
Grit aluzenn, mar or c'haret,
En an' Doue, or zikouret !

6. Kalz a c'hellit dre ho poaniou,
Pedennou hag overennou ;
Ken didruez na vezit ket,
En an' Doue or zikouret !

7. Ha pa vim eet e gloar Doue,
Evidoc'h ni bedo ive ;
Ouzom eta oll selaouet,
En an' Doue, or zikouret.

KANTIK AR BARADOZ

Sant Hervé ?

**D/ Jezuz, pegen braz' ve
plijadur an ene
Pa vez e gras Doue
hag en e garante. (2 w)**

2. Berr 'kavan an amzer
Hag ar poaniou dister,
O soñjal deiz ha noz
E gloar ar baradoz.

12. Goude préd ar maro,
Gand joa me a gano :
Torret eo va jadenn,
Ha me libr da viken.

14. Doriou ar baradoz
Digor ouz va gortoz,
Ar Zent, ar Zantezed
Deut d'am digemered.

LA COMPLAINTE DU PURGATOIRE

**R/ Frères, parents et amis, au nom de Dieu,
écoutez-nous ! Venez nous aider !**

1. Hélas ! Personne ne saurait comprendre
notre angoisse profonde. Notre peine est dure :
Au nom de Dieu, venez à notre aide !

5. Pour être dans la paix de Dieu,
pour nous, Ah ! priez chaque jour.
Faites des aumônes, si vous nous aimez.
Au nom de Dieu, venez nous aider !

6. Vous pouvez beaucoup par vos souffrances,
vos prières, vos messes : Ne soyez donc pas sans pitié.
Au nom de Dieu, venez nous aider !

7. Et quand nous serons dans la gloire de Dieu,
à notre tour, nous prierons pour vous ;
Ecoutez-nous tous ; au nom de Dieu, venez nous aider.

LE CANTIQUE DU PARADIS

1. Jésus, comme est grande la joie de l'âme
qui vit en grâce avec Dieu, et dans son amour.

2. Le temps me semble court et les peines légères,
quand je songe, jour et nuit, à la gloire du paradis.

12. Après la mort, je chanterai avec joie :
ma chaîne est brisée, je suis libre à jamais.

14. Les portes du paradis, ouvertes pour m'accueillir ;
les saints et les saintes sont là pour me recevoir.

16. De mes yeux, je contemplerai Dieu le Père,
son Fils éternel et l'Esprit-Saint.

17. Je verrai Jésus dans sa gloire,
posant sur ma tête une bien belle couronne.

18. Qu'il sera doux d'entendre Jésus me dire :
Viens, mon bon serviteur, trouver Dieu le Père.

21. Qu'il sera doux de voir aussi la Vierge bénie,
couronnée de douze étoiles.

27. Bonheur sans égal, j'aime y penser,
quel réconfort quand l'angoisse tombe sur moi.

28. Dans les grandes peines, de corps et d'esprit,
je penserai, jour et nuit, à la gloire du paradis.

16. Me c'hello evid mad
Gweled Doue an Tad
Gand e Vab eternal
Hag ar Spered Santel.

17. Me a welo Jezuz
En eur c'hiz dudiu,
O lakaad war va fenn
Eur gaer a gurunenn.

18. Pegen brao 'vo kleved
Jezuz o lavared :
"Deut, va zervicher mad,
Da gaoud Doue ho Tad."

D'an Aotrou Krist Roue ENOR HA GLOAR

Tad Barnabé Praetorius(+1621)
**D/ Enor ha gloar da Vab Doue !
Ne fell deom kaoud Mestr na Roue
Nemed Jezuz 'pad or buez.**

1. Galloud an dén a zo bian :
Teuzi a ra, teuzi buan,
Evel ar c'hoar dirag an tan.

3. Galloud Jezuz a jom atao,
Kreñvoc'h eged ar gwez dero,
Trec'h d'an avel a stourm outo.

4. Jezuz a dle beza Roue,
Peogwir ez eo Dén ha Doue,
Mestr e peb lec'h, e peb mare.

10. Trehet e-neus e lein ar groaz,
War an aoter trehi 'ra c'hoaz
Roue kén mad n'eus bet biskoaz.

11. Diskenn a ray, da fin ar béd,
Leun a c'halloud ha leun a sked,
Da varn an oll 'giz ma vo ret.

12. Karom ervad Jezuz-Doue,
Karom ervad Jezuz-Roue,
Ha ni 'reno gantañ ive !

21. Eno 'vo kaer gweled
Ar Werhez benniget,
Gand daouzeg steredenn
A ra he c'hurunenn.

27. Eürusted heb he far,
Soñjal ennoc'h me 'gar,
C'hwi 'ro nerz d'am c'halon
Pa gouez aiken warnon.

28. En oll boaniou kaled
A gorv hag a spered,
Me 'soñjo deiz ha noz
E gloar ar baradoz.

HONNEUR ET GLOIRE

**R/ Honneur et gloire au Fils de Dieu !
Nous ne voulons d'autre maître ni d'autre roi,
que Jésus, pendant notre vie.**

1. La puissance de l'homme n'est pas grande :
Elle fond, elle fond bien vite
comme la cire devant le feu.

2. La puissance de Jésus demeure à jamais,
Plus grande que celle du chêne
qui résiste à la tempête qui le combat.

4. Jésus doit être roi,
puisqu'il est homme de Dieu,
Maître en tout lieu, Maître à tout moment.

10. Il fut vainqueur sur la croix ;
aujourd'hui encore, Il est vainqueur à l'autel ;
jamais, nous n'avons eu de si bon roi.

11. Il reviendra, à la fin du monde,
dans sa puissance et dans sa gloire,
Pour juger le monde en sa justice.

12. Aimons Jésus, notre Dieu ;
aimons Jésus, notre roi.
Ainsi, nous règnerons avec lui un jour !

O KALON ZAKR

Dumoulin ?

**R/ O Kalon Zakr, Kalon Jezuz,
C'hwi 'zo meurbed karantezuz ;
Plijet selaou ar pedennou
A zav a-greiz or c'halonou.**

2. C'hwi eo ar feunteun virvidig
A daol grasou kén pinvidig,
A resevom da beb mare
Hag a zo teñzor on ene.

3. O Kalon Zakr, C'hwi 'zo eun nor
Hag a welan bepréd digor
Da zigemer ar beherien
A glask ober gwir binijenn.

6. C'hwi, Pastor mad, ho peus klasket
An dañvad paour a oa kollet :
Setu eñ o c'houlenn pardon.
Digorit dezañ ho kalon.

ADOROM OLL

1. Adorom oll, e sakramant an Aoter,
Doue kuzet, Jezuz, or mestr, Or Zalver.
Sperejou evuruz, Elez ar Baradoz,
Gand karantez a dan, meulit-eñ deiz ha noz.

2. Gwir Vab Doue en em c'hreet dén d'or prena,
En osti sakr oc'h kuzet 'vid or maga.
Plijet ganeoc'h skuilla euz ho tron, an aoter,
Warnom daoulinet amañ, ho pennoz, va Zalver.

3. Enor ha gloar, ha karantez da Zoue,
D'an Tad, d'ar Mab, d'ar Spered Santel ive.
Ra vezo e peb lec'h an oll grouadurien
Aketuz d'e veuli, hirio ha da viken.

O COEUR SACRE, COEUR DE JESUS

**R/ O Coeur Sacré, Coeur de Jésus,
vous êtes si aimant ;
Qu'il vous plaise d'écouter les prières
qui montent de nos coeurs.**

2. Vous êtes la source vive,
Riche de toutes grâces ;
Nous les recevons sans cesse ;
Elles sont le trésor de notre âme.

3. O Coeur Sacré, Vous êtes cette porte
toujours ouverte pour accueillir
Les pécheurs qui veulent se repentir.

6. Vous êtes le Bon Pasteur
A la recherche de la brebis perdue.
Au pécheur qui demande pardon,
Ouvrez votre coeur.

ADORONS TOUS

1. Adorons tous
dans le sacrement de l'autel,
Le Dieu caché, Jésus
notre Maître et notre Sauveur.
Esprits bienheureux,
anges du paradis,
D'un amour de feu
louez-le jour et nuit.

2. Vrai Fils de Dieu,
fait homme pour nous sauver,
Vous êtes caché dans cette hostie sainte
Qu'il vous plaise, de l'autel votre trône
De répandre sur nous ici agenouillés,
votre bénédiction.

3. Honneur et gloire et amour
à notre Dieu,
Père, Fils et Saint-Esprit.
Qu'en tout lieu, chaque créature
soit assidue à vous louer,
Aujourd'hui et à jamais.

KINNIGOM OLL AR ZAKRIFIS

Tad Bourdoulous.

**D/ Kinnigom oll ar zakrifiz
Gand or Mamm zantel an Iliz
Sakrifis divin or Zalver,
En em ginnig war an Aoter.**

1. E sakrifis an overenn
Jezuz a ra d'e veleien
Nevezi 'n eun doare dispar
Sakrifis meur Menez Kalvar.

2. An overenn ! Pébèz teñzor !
Dreizi Doue a gav enor,
Dreizi e teu d'on eneu
Bennoz Doue gand e c'hrasou.

3. Va Doue, deoc'h e kinnigan
Gand doujañs an overenn-mañ,
D'hoc'h adori, da zisklêria
Ez oc'h or Mestr ha Mestr pep tra.

7. Kinnig a reom an overenn
'Vid ezommu ar béd kristen,
Med 'vid an dud a zo amañ
E fell deom pedi dreist pep tra.

8. Ouz an anaon, o va Jezuz,
Grit ive euz zell truezuz :
Roit dezo, dre 'n overenn,
Ar peoc'h a bado da viken.

KEMERIT, VA DOUE

1. Kemerit, va Doue
Lodenn euz ar bara
Evid ma teuio da veza
Korv or Zalver, e gwirionez.

2. Kemerit c'hoaz ar gwin,
Frouez ho madelez.
Hen cheñchit 'ta e gwad divin.
'vid ma vo or silvidigez.

3. Ra viro da viken
Ar c'horv hag ar gwad-se
Euz ar maro ar gristenien,
Ma z'int ganeoc'h d'ar gwir vuez.

OFFRONS TOUS LE SACRIFICE

**R/ Offrons tous le sacrifice
en union avec notre sainte Mère l'Eglise
Le divin sacrifice de notre Sauveur
s'offrant sur l'autel.**

1. Dans le sacrifice de la messe,
Jésus, par ses prêtres,
renouvelle merveilleusement le grand sacrifice
de la montagne du Calvaire.

2. La messe ! Quel trésor !
Par elle, on rend gloire à Dieu.
Par elle, notre âme reçoit de Dieu,
grâces et bénédictions.

3. Mon Dieu, je vous offre avec humilité,
cette messe, pour vous adorer
et vous redire que vous êtes notre maître
et le maître de toutes choses.

7. Nous offrons la messe
pour les besoins du monde chrétien ;
mais c'est pour les fidèles ici rassemblés
que nous voulons prier tout d'abord.

8. Jetez aussi un regard de pitié,
o Jésus, sur nos défunts.
Donnez-leur, par cette messe,
la paix qui durera pour l'éternité.

RECEVEZ, MON DIEU

1. Recevez, mon Dieu, cette part de notre pain ;
Qu'il devienne le corps véritable de notre Sauveur.

2. Recevez encore le vin, fruit de votre largesse ;
Qu'il devienne le sang divin versé pour notre salut.

3. Que ce corps et ce sang
gardent à jamais les chrétiens de la mort ;
Qu'ils vivent avec vous.

A-VREMAÑ BETEG AR MARO.

1. A-vremañ beteg ar maro
Meulom Jezuz hag e ano.
Ra vo karet e peb amzer
Hag adoret war an aoter.

2. Va Jezuz, dre ho Pasion,
Skuillit grasou en or c'halon.
'Vid ma c'hellim 'pad or buez,
Ho servicha gand karantez.

DES MAINTENANT,
JUSQU'A NOTRE MORT

1. Dès maintenant, jusqu'à notre mort,
louange à Jésus, à son nom.
Qu'il soit aimé en tout temps,
qu'il soit adoré sur l'autel.

2. Mon Jésus, par votre passion,
répandez vos grâces en nos cœurs ;
Afin que nous puissions pendant notre vie,
vous servir dans l'amour.

DEUT, VA DOUE.

Rozec. Grignon de Monfort.

D/ Deut va Doue, deut da ren em c'halon.
Deut d'am maga dre ar gomunion.

1. Va ene paour a zo ouz ho kortoz,
va Zalver,
Evel eun douar yen,
skarnilet gand gwall-amzer.

2. Mar deo gwir ho komzou,
c'hwi a vezo d'am ene
Glao dous an abardaez
pe glizennig ar beure.

3. C'hwi eo ar pastor mad,
me an dañvad dianket :
Edon 'kreiz ar bleizi
hag hoc'h-eus va diboaniet.

4. Rak-se 'ta, va Jezuz,
me 'zeu da glask ho panked,
'Vel ma red ar c'haro
d'ar feunteun en e zehed.

VEenez, MON DIEU

R/ Venez, mon Dieu,
régner en mon cœur,
Venez me nourrir de la communion.

1. Ma pauvre âme vous attend,
mon Sauveur,
Comme une terre froide et desséchée.

2. Si vos paroles sont vraies,
vous serez, pour mon âme,
La douce pluie du soir,
la rosée légère du matin.

3. Vous êtes le bon pasteur,
je suis la brebis perdue ;
J'étais parmi les loups ;
vous m'avez tiré de peine.

4. Aussi, mon Jésus,
je me présente à votre banquet,
Comme le cerf assoiffé
vers la fontaine d'eau vive.

O ELEZ AR BARADOZ (Araog ar gomunion)

Rioual Diskan : Tad Rot

D/ Mari, gwir Vamm da Zoue, Mari, va Mamm dener,
Va zikourit da reseo ho Mab ha va Zalver ;
Me ne d-oun, siouaz ! netra, netra 'vid e gared,
Med ennoc'h am eus fiziañs, o va Mamm benniget.

1. O Elez ar baradoz, sellit war an aoter,
Ha gwelit pebèz enor a ra deom or Zalver :
Eur wech evid or prena eo bet en em c'hreet dén,
Ha bemdez 'vid or maga euz an neñv e tiskenn.

2. Krouer an neñv, an douar, Doue oll-c'halloudeg
A ziskenn war an aoter dre gomzou ar beleg ;
Eun Doue kalz uhelloc'h eged an oll stered
Dindan spesou ken dister a zo 'n em izelleet.

3. An Doue a jom atao er memez stad eüruz,
Hag a zoug ar béd krouet war balv e zorn nerzuz
En em lez dre ar beleg da veza dougennet,
Evid diskenn e kalon ar paourra 'zo er béd.

4. O burzud ar souezusa e-touez ar burzudou,
O burzud na c'hell kompren ar c'haerra sperejou !
Evid gounid kalonou ho pugale divad,
O magit, o va Jezuz, gand ho korv hag ho kwad.

ANGES DU PARADIS

R/ Marie, vraie Mère de Dieu, Marie, ma tendre Mère,
Aidez-moi à recevoir votre Fils et mon Sauveur ;
Moi, je ne suis rien, rien que péché ;
Mais en vous je mets ma confiance, ô ma Mère bénie.

1. Anges du paradis, regardez vers l'autel ;
Voyez quel honneur nous fait le Sauveur :
Une fois, pour nous sauver, il s'est fait homme ;
Chaque jour, pour nous nourrir, il descend du ciel.

2. Créateur du ciel et de la terre, Dieu tout-puissant,
Vous descendez sur l'autel à la parole du prêtre ;
Un Dieu qui règne au-dessus de toutes les étoiles,
S'abaisse à venir sous une si pauvre apparence !

3. Le Dieu qui règne en sa gloire bienheureuse
Et qui porte en sa puissante main ce monde qu'il a créé,
Se laisse porter par la main du prêtre,
Et vient demeurer au cœur du plus pauvre de ce monde.

4. O merveille, la plus étonnante parmi les merveilles !
O merveille que ne peut comprendre
même la plus belle intelligence !
Pour gagner les cœurs de vos enfants si démunis,
Vous les nourrissez de votre corps et de votre sang.

NI HO SALUD, O LEUN A C'HRAS

Henry

D/ Ni ho salud, o leun a c'hras,
Ar zantella 'zo bet biskoaz,
Mari, ar zantella 'zo bet biskoaz.

2. Ganeoc'h bepred emañ Doue,
C'hwil 'zo dezañ, korv hag ene.
3. Benniget dreist an oll gwragez,
C'hwil 'zo Mamm hag atao gwerhez,
4. Benniget eo ive Jezuz,
Frouez santel ho korv evuruz.
5. Santez Mari, Mamm da Zoue,
Klevit pedenn ho pugale.
6. Pedit evidom, peherien,
Bremañ ha war eur on tremen.
7. Ma 'z aim ganeoc'h d'ar baradoz,
Da veuli Doue deiz ha noz.

NOUS VOUS SALUONS, PLEINE DE GRACE

R/ Nous vous saluons, pleine de grâce,
La plus sainte de toutes les créatures, Marie,
La plus sainte de toutes les créatures.

2. Dieu est toujours avec vous ;
vous êtes à lui, corps et âme.
3. Bénie entre toutes les femmes,
vous êtes mère et toujours Vierge.
4. Et Jésus aussi est béni,
fruit sacré de votre corps bienheureux.
5. Sainte Marie, Mère de Dieu,
écoutez la prière de vos enfants.
6. Priez pour nous, pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre mort.
7. Pour que nous allions près de vous,
au paradis, louer Dieu jour et nuit.

KALON DINAMM VARI.

F.M. Le gall

1. Kalon dinamm Mari
Leun a garantez,
Ni 'zeu d'ho saludi,
Gand an oll élez.

2. Feunteun an oll c'hrasou,
Sellit gand truez
Ouz on oll ezommou
A gorr, a ene.

3. Beteg e Breiz-Izel,
Gwechall bro ar zent,
Ouz an Iliz santel
Kalz a zo dizent.

4. Roit d'an dén dallet
Gras ar sklêrijenn,
D'ar peher kaledet
Gras ar binijenn.

Ave, Ave, Ave Maria
Ave, Ave, Ave Maria!

5. En on tiegeziou,
Lakit karantez
hag en or c'halonou
Peoc'h ha levenez.

8. Ennoc'h on oll fiziañs
E-pad or buez ;
Ennoc'h on esperañs
Er maro ive.

COEUR TRES PUR DE MARIE

1. Coeur très pur de Marie, débordant d'amour,
Nous venons vous saluer, avec tous les anges.
2. Fontaine de toute grâce, regardez avec pitié
Tous nos besoins, de corps et d'âme.
3. Même en Bretagne, autrefois terre des Saints,
Beaucoup sont rebelles à la Sainte Eglise.
4. A l'aveugle, apportez la lumière du jour,
Au pécheur endurci, la grâce du repentir.
5. Dans nos foyers, préservez l'amour,
Et dans nos coeurs, la paix et la joie.
8. En vous, notre entière confiance pour cette vie ;
En vous, notre espérance, jusque dans la mort.

NI HO SALUD STEREDENN-VOR *Ch. Le Bris*

D/ Ni ho salud Steredenn-vor
Mamm da Zoue, leun a enor
Gwerhez bepred, dor an neñvou,
Selaouit mad or pedennou.
Ave, Maris Stella, Dei Mater alma.

2. Resevit ar zalud santel,
Salud an arc'hel Gabriel ;
E-lec'h an droug grêt gand Eva,
Digasit peoc'h deom er béd-mañ.

3. Torrit chadenn ar beherien,
D'ar re 'zo dall, roit sklêrijenn,
Pellait ouzom an oll zrougou,
Goulennit deom an oll vadou.

4. Diskouezit deom oc'h eur vamm vad
En or c'heñver, tud emzivad ;
Grit m'or selaouo an Hini
Ho peus ganet evidom-ni.

6. Grit ma vo santel or buez,
Ma heuillim hent ar wir furnez.
Ha ma vim o weled Jezuz
En neñv ganeoc'h eun deiz eüruz.

NOUS VOUS SALUONS, ETOILE DE LA MER

R/ Nous vous saluons, étoile de la mer,
Mère de Dieu, très honorée ;
Vierge, porte des cieux,
daignez écouter nos prières.

2. Recevez la sainte salutation,
celle de l'Ange Gabriel ;
Et au lieu du mal apporté par Eve,
accordez-nous la paix en ce monde.

3. Brisez la chaîne des pécheurs,
aux aveugles, rendez la lumière ;
Eloignez de nous tout mal ;
par vous, que nous vienne tout bien.

4. Montrez que vous êtes une mère aimante
envers nous, pauvres et démunis ;
Faites qu'il nous écoute,
Celui qui est né de vous.

6. Faites que notre vie soit sainte,
Que nous prenions le chemin de la vraie sagesse ;
Et que nous soyions, en voyant Jésus,
au ciel, un jour avec vous, dans la joie.

EVID BEVA GAND LEVENEZ

Guillou.

1. Evid beva gand levenez
N'eus ket ezomm aour na perlez.
Hag eur c'hastell a ve savet
E gern beteg bro ar stered,
Dindan ar zoul, en eul lochenn,
Ar paour a c'hell c'hoarzin laouen.
Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.

2. Evid beva gand levenez,
N'eus ket ezomm aour na perlez.
Hag ho pefe oll a leve
Leon, ha Treger, ha Kerne,
Gand ho tañvez ne brenfot ket
Eun hanter-devez eürusted.
Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.

POUR VIVRE HEUREUX

1. Pour vivre heureux,
il n'est besoin ni d'or ni de perles.
Ni de bâtir un château dont le toit
monte jusqu'aux étoiles ;
sous le chaume, en sa cabane,
le pauvre est comblé de bonheur.
Pour vivre heureux, aimez Jésus et la Vierge.

2. Pour vivre heureux,
il n'est besoin ni d'or ni de perles.
Ni d'avoir pour rente, Léon, Trégor et Cornouaille ;
avec une telle fortune,
vous ne pourriez acheter une demi-journée de bonheur.
Pour vivre heureux, aimez Jésus et la Vierge.

3. Evid beva gand levenez,
N'eus ket ezomm aour na perlez.
Kalon an dén a zo c'hoantuz :
P'en deus bet gwenn e c'houlenn ruz,
Pa vez sehor e c'houlenn glao...
Eun dra bennag a vank atao.
Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.

4. Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.
Eüruz, eüruz eo an hini
'Zo da Jezuz ha da Vari ;
Gand Jezuz hag e Vamm zantel,
Mad eo beva, dous eo mervel.
Evid beva gand levenez,
Karit Jezuz hag ar Werhez.

PEGEN KAER EO MAMM JEZUZ

H. De La Villemarqué Ton : Bale Arzur.

D/ Pegen kaer ez eo Mamm Jezuz,
Pegen dous ha trugarezuz,
Pegen mad ha madelezuz !

1. Lavar din-me, dén an Arvor,
Ha ken kaer eo da vag war vor
Gand he goueliou gwenn-kann digor ?

2. Lavar din-me, dén an Argoat,
Ha ken kaer deliou glaz ar c'hoad,
Pa zeu eur bann-heol d'o sklêr-raad ?

3. Lavar din-me, dén an Are,
Ha ken kaer eo lein ar mene,
Gwenn-kann gand an erc'h d'ar beure ?

4. Lavar din-me, paotr an deñved,
hag-hen 'z eus steredenn ebéd
Ken kaer en noz steredennet ?

5. Livirit din, tud ar mêziou
Ha ken kaer eo ar glazennou
O lintra gand ar glazennou ?

3. Pour vivre heureux,
il n'est besoin ni d'or ni de perles.
Le coeur de l'homme est insatisfait :
Quand il possède le blanc, il demande le rouge ;
S'il fait sec, il demande la pluie...
quelque chose manque toujours.
Pour vivre heureux, aimez Jésus et la Vierge.

4. Pour vivre heureux,
aimez Jésus et la Vierge.
Heureux, oui heureux, celui-là
qui se confie à Jésus et à Marie.
Avec Jésus et sa sainte Mère,
il est bon de vivre, il est doux de mourir.
Pour vivre heureux, aimez Jésus et la Vierge.

QU'ELLE EST BELLE LA MÈRE DE JÉSUS !

R/ Qu'elle est belle, la Mère de Jésus ! qu'elle
est douce et miséricordieuse,
Qu'elle est bonne et compatissante !

1. Dis-moi, homme de l'Arvor,
est-elle aussi belle, ta barque sur la mer,
Avec ses voiles blanches ouvertes ?

2. Dis-moi, homme de l'Argoat,
est-elle aussi belle, la verdure des bois,
Éclairée d'un rayon de soleil ?

3. Dis-moi, homme de l'Arrée,
est-elle aussi belle la crête des monts
Toute blanche de la neige matinale ?

4. Dis-moi, petit pâtre,
y aurait-il une étoile
aussi belle en la nuit étoilée ?

5. Dites-moi, hommes des campagnes,
sont-elles aussi belles, les pelouses
Toute scintillantes de rosée ?

6. Livirit din, bugaligou,
Er prajou o kutuill bleuniou,
Ha bleun ken kaer 'zo er prajou ?

7. Nag en Arvor, nag en Argoat,
Er menez, en oabl nag er prad,
Netra ken kaer, netra ken mad !

6. Dites-moi, petits enfants,
qui cueillez les fleurs des prés,
Y trouvez-vous une aussi belle fleur ?

7. Ni en Arvor, ni en Argoat,
Ni sur la montagne, ni au firmament, ni dans le pré,
Rien n'est aussi beau, rien n'est aussi bon !

O va ene, Kanom bemdez GLOAR DA VARI

Kantik Sant Kasimir, Roue

D/ Gloar da Vari ha meuleudi !
Pebéz burzud evuruz
Mari Gwerhez, ha Mamm ivez,
Gwerhez ha mamm da Jezuz !

1. O va ene, kanom bemdez
Da Vari meuleudiou :
He oberou, he oll buez
A zo leun a vurzudou.

2. Teod an dén a zo gwall zister
'Vid komz diwarbenn Mari ;
Med he c'halon a zo tener,
Oll e c'hellom he meuli.

3. Euz ar Werhez an oll boblou
A denn gloar ha sklêrijenn ;
He santelez, he vertuziou
A zo skwer ar gristenien.

4. Mari 'lavar d'he bugale :
"Sentit, sentit ouz Jezuz,
Karit-heñ epad ho puez,
ha gantañ c'hwï 'vo eüruz".

GLOIRE A MARIE

R/ Gloire et louange à Marie !
Quelle heureuse merveille :
Marie, à la fois Vierge et Mère ;
Vierge et Mère de Jésus.

1. O mon âme, chantons chaque jour
les louanges de Marie :
Ses oeuvres, toute sa vie,
si remplies de merveilles !

2. Bien pauvre est le langage de l'homme
pour parler de Marie ;
Son coeur est si tendre ;
tous, nous pouvons la louer.

3. De la Vierge, tous les peuples
reçoivent gloire et lumière ;
Sa sainteté, ses vertus
sont des exemples pour les chrétiens.

4. Marie recommande à ses enfants :
"Obéissez, obéissez à Jésus ;
Aimez-le en cette vie,
et avec lui, vous connaîtrez le bonheur."

NI HO SALUD, ROUANEZ AN ELEZ

Ch. Le Bris

1. Ni ho salud Rouanez an Elez,
C'hwî 'zo or Mamm, ar Vamm a drugarez,
On oll douster, buez hag esperañs :
Ni ho salud gand ar vrasa doujañs.

2. Deoc'h-hu, Gwerhez, e kasom or pedenn
Ni divroet ha, siouaz ! Peherien ;
Ouzoc'h, Gwerhez, e kriom er béd-mañ
Or c'hlevit-ni, bugale da Eva.

6. O Gwerhez Sakr, o Mamm garantezuz,
Rouanez vad, Itron drugarezuz,
Ni hoc'h asped, selaouit or pedenn,
Ha ni d'on tro ho meulo da viken.

7. Plijet ganeoc'h, Mamm Zantel da Zoue,
Pedi dalhmad evid ho pugale,
'Vid ma c'hellim kaoud perz en oll grasou
Gounezet deom gand Jezuz, on Aotrou.

O MAMM A GARANTEZ

Euz Kant. Gwened-Gourin.

D/ O Mamm a garante,
Pedet 'vidom pedet !
Ni 'zo ho pugale,
Ha c'hwî, or Mamm garet

4. 'Vidom Kalon Mari
N'eo nemed madelez
Ha ne gavom ganti
Nemed peoc'h ha truez.

5. Rag-se, peherien gêz,
War-zu eur Vamm ken m
A-greiz or paourentez
Savom on daoulagad.

1. Pedom' poblou kristen,
Ar Werhez benniget,
Rag bepred he fedenn
Gand Doue 'vez klevet.

2. Hi 'zo divennouez
An oll dirag Doue ;
Hi 'zo teñzorierez
Gwella madou an neñv.

3. Dre he daouarn e red
Oll c'hrasou or Zalver ;
War he goulenn bepred,
Or zikour en dañjer.

NOUS VOUS SALUONS, REINE DES ANGES

1. Nous vous saluons, Reine des Anges,
vous êtes notre Mère,
La Mère de Miséricorde, notre douceur,
notre vie, notre espérance :
Nous vous saluons avec le plus grand respect.

2. Vers vous, ô Vierge, monte notre prière,
Une prière d'étrangers et de pécheurs, hélas !
Vers vous, O Vierge, notre cri en ce monde ;
écoutez la prière des enfants d'Eve.

6. O Vierge Sainte, ô Mère affectueuse, bonne Reine,
Dame miséricordieuse, nous vous supplions,
Ecoutez notre prière et, à notre tour,
nous vous louerons à jamais.

7. Qu'il vous plaise, Sainte Mère de Dieu,
de prier toujours pour vos enfants,
Pour que nous puissions avoir part
à toutes les grâces gagnées par Jésus notre Sauveur.

O MERE AIMANTE

R/ O Mère aimante,
priez pour nous, priez !
Nous sommes vos enfants,
et vous, notre Mère aimée.

1. Prions, peuples chrétiens, la Vierge bénie ;
Car toujours sa prière est exaucée par Dieu.

2. Elle nous défend tous devant Dieu :
Elle, la trésorière des meilleurs biens du ciel.

3. C'est par elle que vient toute grâce du Sauveur ;
Par elle, nous sommes gardés de tout danger.

4. Pour nous, le coeur de Marie n'est que bonté ;
Auprès d'elle, il n'est que paix et pitié.

5. Aussi, pauvres pécheurs, vers une Mère si bonne,
En notre pauvreté, levons notre regard.

GWIR VUGALE AR WERHEZ

Labasque-Guillou.

1. Gwir vugale ar Werhez a dle beza santel
Ha startaad e gras Doue bemdez beteg mervel.
An dud laosk ha ne rafent nemed fallgaloni,
Penaoz e c'hellfent beza bugale da Vari ?

3. Gwir vugale ar Werhez, diouz an noz, d'ar mintin,
Evid adori Doue a gouezo d'an daoulin :
Rag abred 'ma ar pehed war roudou an hini
A zo, siouaz evitañ ! dieguz da bedi.

7. Gwir vugale ar Werhez a vezo da Zoue
O c'horv gand e skiañchou, o c'halon, o ene ;
Kerzet raint er sklêrijenn, o dorn e dorn Mari
Beteg an deiz ma welint an Neñv o tigeri.

LES VRAIS ENFANTS DE LA VIERGE

1. Les vrais enfants de la Vierge
se doivent d'être saints
Et de renforcer en eux
la grâce de Dieu, chaque jour,
jusqu'à leur mort.
Les faibles ne peuvent que perdre coeur ;
Comment pourraient-ils être
de vrais enfants de Marie ?

3. Les vrais enfants de la Vierge,
matin et soir,
Tombent à genoux pour adorer Dieu.
Très vite, en effet,
le péché sera sur les traces de celui
Qui est, malheur à lui ! réticent à la prière.

7. Les vrais enfants de la Vierge
consacreront à Dieu
leur corps avec ses sens,
leur coeur, leur âme ;
Ils marcheront dans la lumière,
leur main dans celle de Marie,
Jusqu'au jour où ils verront s'ouvrir le ciel.

PIOU LAVARO PEBEZ GLAHAR

Guillou.

1. Piou 'lavarô pebez glahar
A c'houzañvas war ar C'halvar
Tenerra Mamm 'zo bet biskoaz,
P'edo he Mab stag ouz ar Groaz ?

2. Kriz e ve kalon an hini
A zoñjo e poaniou Mari,
Ma n'eo treuzet gand ar c'hleze
A dreuzas kalon Mamm Doue.

11. Grit deom anaoud priz on ene :
Talvoud a ra gwad eun Doue
O va ene, peur e soñji
E poaniou Jezuz ha Mari !

QUI DIRA QUELLE DOULEUR

1. Qui dira quelle douleur
endura sur le Calvaire
La plus tendre de toutes les mères,
alors que son Fils était attaché à la croix ?

2. Il aurait le coeur de pierre,
celui-là qui, pensant aux souffrances de Marie.
Ne serait blessé de ce glaive
qui traversa le coeur de la Mère de Dieu.

11. Apprenez-nous le prix de notre âme :
c'est le prix du sang d'un Dieu.
O mon âme, quand songeras-tu aux peines
de Jésus et de Marie.

PATRONEZ DOUS AR FOLGOAD

Guillou.

D/ Patronez dous ar Folgoad,
Or Mamm hag on Itron
An dour en on daoulagad,
Ni ho ped a galon :
Harbit an Iliz Santel,
Avel diroll a ra...
Tenn hag hir eo ar brezel !
Ar peoc'h o Maria

1. Euz an Arvor, ar gourre
Ni deu d'ho saludi ;
Oll ez om ho pugale,
Oll ho karom, Mari.
Tud ar gourre, Arvoriz,
Diredet om hirio
Da bedi 'vid an Iliz,
Da bedi 'vid hor bro.

6. Mari, Mamm ar gristenien,
Ma karit an Iliz,
Heb dale deut d'he divenn
Diouz enebourien kriz.
Hirra ma c'heller gweled
Er mor 'z euz tarziou gwenn
Bagig Sant Pêr 'zo strinket
Euz eur garreg d'eben.

14. Ma klevit mad or pedenn,
Mirit na daim da goll
Ma c'hellim kana laouen
Evel Salaün ar Foll :
"O Mari ! O Maria !"
C'hwi 'vezo on Itron ;
Beteg an eur diweza,
Renit en or c'halon.

DOUCE PATRONNE DU FOLGOET

R/ Douce Patronne du Folgoët,
Notre Mère et Notre Dame,
Les yeux en pleurs,
nous vous prions de tout cœur :
Secourez la Sainte Eglise,
il souffle un vent de tempête...
Dure et longue est la guerre !
La paix, ô Marie !

1. De l'Arvor et des terres,
nous venons vous saluer ;
Nous sommes tous vos enfants et tous,
nous vous aimons, Marie.
Venus des terres et des bords de mer,
accourus aujourd'hui
Pour prier aux intentions de l'Eglise,
à celle de notre pays.

6. Marie, Mère des chrétiens,
puisque vous aimez l'Eglise,
Sans tarder, venez la défendre
contre des ennemis sans pitié.
Aussi loin que porte le regard,
la mer est couverte d'écume blanche,
La petite barque de Saint Pierre
est jetée d'un rocher à l'autre.

14. Si vous entendez bien notre prière,
évittez que nous n'allions à notre perte
et faites que nous puissions
chanter de tout cœur,
comme Salaün Le Foll,
"O Marie, ô Maria !"
Vous serez Notre Dame ;
Jusqu'à la dernière heure,
régnerez sur notre cœur.

ITRON VARIA RUMENGOL Guillou.

D/ Itron Varia Rumengol
Gwerhez gallouduz Remed-Oll,
Roit deom hirio, en an' Doue,
Yehed ar c'horv hag an ene.

1. Lili arhantet o deliou,
War ribl an dour 'zo er prajou,
Doue dezo 'roas dilhad
A skuill er mêziou péb c'hwez vad.

2. O Rumengol, pell amzer 'zo
C'hwi eo boked kaerra hor bro ;
Péb rozenn goant, péb lilienn
A zo disliv en ho kichenn.

3. N'eus elestrenn ebéd er prad
A daolfe kement a c'hwez vad ;
E Leon, Treger ha Kerne,
Ganeoc'h e klevet c'hwez an Neñv.

ITRON VARIA RUMENGOL

D/ Itron Varia Rumengol,
Gwerhez gallouduz Remed-oll,
Roit deom hirio, en an' Doue,
Yehed ar c'horv hag an ene.

(Poziou nevez)

2. E Rumengol 'baoe pell 'zo
E teu an dud da bardona
Deut om ive, deut om hirio
Da bedi 'n Itron Varia.

3. Mari c'hwi 'peus evidom-ni,
Digemeret Jezuz er béd,
Maget, gwisket, savet 'n ho ti
Ar Mab e-neus krouet ar béd.

4. Roet ho-peus ho Mab deom oll,
'Traon ar c'halvar edoc'h gantañ,
Kinniget 'peus 'vid ar béd oll
Ho Mab karet ha c'hwi gantañ.

5. Komz an Aotrou ho-peus heuliet,
An Dreinded Sakr ho-peus karet,
Mamm an Iliz ha Mamm péb dén
Pedit 'vidom-ni da viken.

NOTRE-DAME DE RUMENGOL

R/ Notre-Dame de Rumengol, puissante
Vierge de Tout-Remède,
Accordez-nous aujourd'hui, au nom de Dieu,
santé de l'âme et du corps.

1. Lys au feuillage argenté
qui poussez au bord de l'eau, dans le pré,
Dieu vous a donné une parure
et votre parfum embaume la campagne.

2. O Rumengol, depuis si longtemps vous êtes le
plus beau bouquet de notre pays ;
La plus belle rose, le plus beau lys
sont bien pâles auprès de vous.

3. Aucun iris dans le pré
ne parfume comme vous,
En Léon, Trégor et Cornouaille,
vous êtes le parfum du ciel.

1. O Rumengol, pell amzer 'zo,
C'hwi eo boked kaerra or bro ;
Péb rozenn goant, péb lilienn
A zo disliou en ho kichenn.

NOTRE DAME DE RUMENGOL

Nouveaux couplets:

2. A Rumengol depuis longtemps,
Il vient du monde au pardon,
Nous sommes venus aussi, nous sommes venus aujourd'hui,
Pour prier la Vierge Marie.

3. Marie pour nous,
Vous avez mis Jésus au monde,
Vous avez nourri, habillé, élevé dans votre maison,
Le Fils qui a créé le monde.

4. A tous vous avez donné votre Fils,
Au pied de la croix, vous étiez avec lui,
Au monde entier, vous avez offert
Votre Fils bien-aimé et vous même avec lui.

5. Vous avez suivi la Parole du Seigneur,
Vous avez aimé la Trinité Sainte :
Mère de l'Eglise et Mère de tout homme,
Priez pour nous toujours.

ITRON SANTEZ ANNA

Guillou. Pedenn da Zantez Anna ar Palud

**D/ Itron Santez Anna,
Ni ho ped oll gand joa,
Mirit tud an Arvor
War zouar ha war vor.**

1. Mamm Zantel a Vari,
Salud a greiz kalon.
Enor ha meuleudi
D'or Mamm ha d'on Itron.

12. Patronez dous a Vreiz,
Diwallit mad ho pro.
Kreskit ennom ar feiz,
Hirio, warhoaz, atao !

13. O Mamm Santez Anna,
Dindan ho tiouaskell
Pegen kaer eo beva,
Pegen dous eo mervel !

DAME SAINTE ANNE
R/ Dame Sainte Anne,
nous vous prions tous dans la joie,
Protégez les gens de l'Arvor,
sur terre et sur mer.

1. Sainte Mère de Marie,
nous vous saluons de tout coeur :
Honneur et louange à notre Mère,
à notre Dame.

2. Douce Patronne de Bretagne,
veillez sur notre patrie ;
Augmentez en nous la foi,
aujourd'hui, demain et toujours.

3. O Mère Sainte Anne,
sous votre garde
Qu'il est bon de vivre,
qu'il est doux de mourir !

ROUANEZ AN ARVOR

Eus Kantikou Gwened

**D/ O Rouanez karet an Arvor
O Mamm leun a drue,
War an douar, war vor
Mirit ho pugale.**

1. Itron Santez Anna
Ni ho ped a galon :
Ni en em lak gand joa
Dindan ho proteksion.

5. E labouriou kaled
E tremen or buez :
Diouz péb droug, Mamm garet,
On diwallit bemdez.

7. On diwallit, o Mamm,
Diouz ar pehed marvel,
'Vid m'or c'havo divlamm
Ar Barner eternal.

REINE DE L'ARVOR

R/ O Reine bien-aimée de l'Arvor, mère de tendresse,
Sur terre et sur mer, veillez sur vos enfants.

1. Dame Sainte Anne, nous vous prions de tout coeur :
Joyeux, nous nous mettons sous votre protection.

5. En durs labeurs se passe notre vie ;
De tout mal, Mère bien-aimée, gardez-nous toujours.

7. Gardez-nous, ô Mère, de la mort, du péché ;
Pour qu'il nous trouve sans reproche, le Juge éternel.

O NAG OM EVURUZ !

Tad Barnabé. Ton : Puer Natus

1. Elez a gan a vilierou, Allelouia !
Ken na dregern bolz an neñvou,
Allelouia ! Allelouia !

**D/ O nag om evuruz
Da gana d'ar Mabig Jezuz
Eur c'hantik dudiuz.**

4. Peseurt eta 'zo a nevez, Allelouia !
Peseurt kelou a levez ?
Allelouia ! Allelouia !

7. Mabig Jezuz 'zo e ano, Allelouia !
Ano ken kaer biken ne vo.
Allelouia ! Allelouia !

QUE NOUS SOMMES HEUREUX !

1. Des anges chantent par milliers, Allelouia !
Jusqu'à faire trembler la voûte des cieux.

R/ Oh ! Que nous sommes heureux
De chanter à l'Enfant Jésus un cantique merveilleux.

4. Quoi de nouveau, Allelouia !
Quelle est cette bonne nouvelle ?

7. Il s'appelle l'Enfant Jésus, Allelouia !
Jamais il n'y aura de si beau nom.

NI HOC'H ADOR

H. De la Villemarqué. Ton : Bale Arzur

**D. Ni hoc'h ador, Mabig Jezuz,
Mabig dous ha karantezuz,
Doue meurbed madelezuz.**

1. Mabig Jezuz, e-kreiz an noz
C'hwi a zilez ar baradoz
Evid dond en on touez fenoz.

2. Mabig Jezuz, evid bepréd
Va c'halon 'zo deoc'h gounezet ;
Ya ! troet 'm eus kein d'ar pehed.

6. Mabig Jezuz, 'hed va buez,
Me a veulo ho madelez
Ra varvin en ho karantez.

NOUS VOUS ADORONS

R. Nous vous adorons, Enfant Jésus,
Enfant doux et affectueux, Dieu si bienfaisant.

1. Enfant Jésus, au milieu de la nuit,
vous quittez le paradis,
Pour venir parmi nous, ce soir.

2. Enfant Jésus, à jamais mon coeur vous est acquis ;
Oui, j'ai tourné le dos au péché.

6. Enfant Jésus, toute ma vie, je louerai votre bonté ;
Que je meure en votre amour.

PE TROUZ WAR AN DOUAR

1. Pe trouz war an douar, pe kan a glevan-me ?
Na kaer eo ar moueziou a zeu euz lein an neñv !
Eled lavarit deom : "Perag ho kanaouenn ?
Er béd petra nevez 'zo erru a laouen ?"
2. Kanit ive ganeom, kanit pobl an douar.
Ni zeu da lared deoc'h eun neventi heb par :
Eur mabig benniget, Roue Jeruzalem
A zo ganet 'vidoc'h e kêr a Vetléem.
3. En eun taol 'kreiz an noz eo ganet war ar mêz,
En eur c'hoz kraou disto', 'kreiz an dristidigez.
"C'hwi er c'havo eno, dister etre daou loan ;
'Vid tomma e vemprou n'e-neus 'med o alan.
4. Eno e vo gwelet Mestr braz an oll er béd.
War eun dornadig plouz en eun neo astennet.
Eñ 'zeu da veza paour 'vid or pinvidikaad.
'Vid distag or c'halon diouz ar béd evid mad.
5. Erru eo an termen euz ar profesiou ;
O noz mil gwech eüruz a dorr on liammou !
Kanit gloar hag enor da Jezuz, da Vari.
Deut eo Doue da zén, erru eo ar Mesi.

M'HOC'H ADOR DOUE *Tad Maner ha Tad Barnabé.*

1. M'hoc'h ador, Doue, va c'hrouer,
M'hoc'h ador, Jezuz, va Zalver ;
Ar béd a-béz a gan ho kloar :
Santel ha mad, c'hwi 'zo dispar.
2. Mil bennoz deoc'h, o va Aotrou,
Evid hoc'h oll madoberou :
D'am beza grêt, prenet, miret,
Hag en hoc'h iliz kemeret.
3. Kement a rin, a lavarinn,
A c'houzañvin hag a zoñjin
A ginnigan evid ho kloar
Keit ha ma vin war an douar
4. C'hwi 'zo santel, ha me peher,
A-raog tostaad ouz oc'h aoter,
E ran eur zell war va buez,
Hag o pedan da gaoud truez.

QUEL BRUIT SUR TERRE ?

1. Quel bruit sur terre ? Quel est ce chant
j'entends ? Qu'elles sont belles, les voix qui viennent
du haut des cieux ! Anges, dites-nous : "Pourquoi
chants ? Sur notre terre, qu'elle est cette heure
nouvelle qui nous est annoncée ?
2. Chantez aussi avec nous, peuples de la terre.
Nous venons vous dire une nouveauté sans pareille
Un petit enfant béni, le Roi de Jérusalem, vous
à Bethléem.
3. Soudain, au milieu de la nuit, il est né dans la
paille, en une pauvre crèche sans toit, dans la
pénurie. "Vous le trouverez là, faible entre
animaux ; il n'a que leur haleine pour se chauffer
4. On pourra y voir le grand Maître de ce monde.
Il repose sur une poignée de paille dans une
maison. Il se fait pauvre pour nous enrichir, nous apprend
à détacher notre cœur de ce monde, définitivement
5. Voici venue la réalisation des prophéties ;
O merveilleuse nuit qui brise nos liens !
Chantez gloire et honneur à Jésus, à Marie.
Dieu s'est fait homme, le Messie est venu.

JE VOUS ADORE

1. Je vous adore, Dieu, mon créateur ;
je vous adore, Jésus, mon Sauveur ;
Le monde entier chante votre gloire ;
Saint et bon, vous êtes unique.
2. Mille fois merci, mon Seigneur, pour
tous vos bienfaits ;
Vous m'avez créé, racheté, protégé ; en
votre Eglise, vous m'avez accueilli.
3. Toutes mes actions, mes paroles, mes
souffrances, mes pensées,
Je les offre pour votre gloire, tant que je
vivrai sur cette terre.
4. Vous êtes Saint, je suis pécheur ;
avant d'approcher votre autel,
Je jette un regard sur ma vie et vous
prie de me prendre en pitié.

GALVADENN DOUE Eun Doue a zeu

D. Tostait, buan, kristenien, Sentit ouz mouez Doue, An deiz-mañ dreist-oll 'vo laouen Ha pinvidig d'hoc'h ene.

1. Eun Doue a zeu d'ho kervel
Ha da ginnig deoc'h pardon ;
Direit d'an iliz santel,
Da rei dezañ ho kalon.
2. Ha pa vec'h evel eur wezen
Sec'h he deliou ha difrouez,
Dre zour nerzuz ar binijenn,
C'hwi a vleunio a-nevez.
3. Digor eo divrec'h or Zalver
D'ho starda gand karantez,
Rag glahar gwirion ar peher
D'an neñv oll 'ro levez.

UN DIEU VIENT VOUS APPELER

R/ Approchez vite, chrétiens,
obéissez à la voix de Dieu ;
Ce jour-ci par-dessus tout
sera joyeux et riche pour votre âme.

1. Un Dieu vient vous appeler
et vous offrir le pardon ;
Courrez vers l'Eglise sainte,
lui offrir votre cœur.
2. Et seriez-vous comme un arbre
au feuillage desséché, sans fruit.
L'eau toute-puissante de la pénitence
vous fera refleurir.
3. Ils sont ouverts,
les bras de Notre Sauveur
pour nous accueillir avec amour
Car la tristesse sincère du pécheur,
à tout le ciel, apporte sa joie.

BARADOZ DUDIUZ

Eus Kant. St-Brieg

D/ Baradoz dudiu ! Bro ar zent eo va bro. A ! Pegen evuruz E vin-me bepréd eno.

1. O ! Pegen glaharuz
Beva e stad a behed
Pegoulz, o va Jezuz,
E vezin 'ta divehiet ?
3. Skuiz ha melkoniet
En draonienn-mañ a zaelou
Va Jezuz, me ho péd.
D'am digemer en neñvou.
3. En neñv, Salver Jezuz,
Na pebez evurusted !
An daelou hirvouduz,
Ar poaniou 'vo tremenet.

PARADIS MERVEILLEUX

R/ Paradis merveilleux,
le pays des Saints est mon pays.
Quel bonheur,
je connaîtrai à jamais là-bas.

1. Oh ! Quelle tristesse,
vivre en état de péché !
Quand donc, ô mon Jésus,
serai-je libéré ?
2. Fatigué et triste
en cette vallée de larmes,
Mon Jésus, je vous en prie,
accueillez-moi au ciel !
3. Au ciel, Jésus, mon Sauveur,
quel bonheur !
Les pleurs, les plaintes
et les peines seront terminées.

4. En neñv, Salver Jezuz
Gand ar Zent hag an Elez.
Me 'gano deoc'h eüruz,
Mil bennoz ha trugarez.

5. Peur-zehet va daelou,
Bezit, va ene, joiauz !
Heb dale en neñvou,
Me a welo va Jezuz.

TREMEN 'RA PEP TRA Selaou, va breur ker

Guillou.

1. Selaou va breur kêr,
Buan 'red an amzer,
Tremen 'ra pep tra !
Nerz, madou, yehed,
Yaouankiz ha gened
Tremen 'ra pep tra ! (bis)

2. Skeudenn da vuez
Eo al lestr a welez...
he roudou er mor
Zo kloz a-vec'h digor...

3. Tud skañv ha distur,
A glask ar blijadur...
Fenoz o fringal,
Warhoaz er béz teñval...

4. Kant vloaz ha mil bloaz
A ve disterig c'hoaz...
Nemed c'hwi, Doue,
hag an eternite,
An eternite ! (bis)

4. Au ciel, Jésus, mon Sauveur,
avec les Saints et les Anges,
Je vous chanterai mon bonheur
et ma reconnaissance.

5. Voici mes larmes enfin séchées ;
mon âme, soyez dans la joie !
Sans tarder, au ciel,
je verrai mon Jésus !

ECOUTE, FRERE BIEN-AIME

1. Ecoute, frère bien-aimé,
rapide est le cours du temps,
toute chose passe !
Force, bien, santé, jeunesse et beauté,
toute chose passe !

2. L'image de ta vie,
c'est le bateau que tu vois...
Toute chose passe !
Ses traces sur la mer sont fermées,
à peine ouvertes,
toute chose passe !

3. Les hommes volages et sans cervelle
cherchent le plaisir,
Ce soir, vous gambadez ;
demain, le sombre tombeau,
toute chose passe !

4. Cent ans, mille ans,
c'est si peu de chose,
toute chose passe !
Mais il y a vous, Seigneur et l'éternité
Et l'éternité !

GWERZ AR ZUL *Guillou.* Dalc'hit soñj mad.

1. Dalhom soñj mad, kristenien, ez eus eun deiz santel,
A zeu dre zon ar c'hleier, beb sizun, d'or gervel
Da vond d'an iliz-parrez, 'vid meuli an Aotrou
Ha goulenn grasou nevez e-harz an aoteriou.

2. Sentom eta ouz Doue, beb sul deom d'an iliz,
Evid kleved e gomzou, ha 'vid ar zakrifis.
Tud vad, selaouit hirio leor kaer an Aviel :
Jezuz 'vo ar prezeger, selaouit e gentel.

3. "Na vezit ket war enkreiz, ha na livirit ket :
Petra gavin da zebri, penaoz e vin gwisket ?
An Tad ho-peus en neñvou 'zo lemm e zaoulagad
Eñ-roy d'e zervicherien ha bevañs ha dillad."

4. "Sellit ouz an evnigou, a nij a-zioc'h ho penn :
N'ouzont hada na medi, n'o-deus ket eur c'hreunenn ;
Kaoud a reont, dre c'hras Doue, beb dervez o begad.
Bevit eta gand fiziañs e madelez ho Tad."

5. "Sellit ouz ar bokedou, a zav ken stañk er prad :
Biskoaz n'o-deus bet desket na neza na gwriad ;
Ha koulskoude Salomon, warnañ e vantell aour,
E skoaz eur bodig lili a oa c'hoaz gwisket paour."

6. Ni 'esper ar baradoz goude fin or buez,
'lec'h ma klevim gand dudi kantikou an Elez ;
Rag eur zul dreist pep hini eo an eternite,
Eun iliz dreist peb iliz eo palez kaer Doue.

LE CHANT DU DIMANCHE

1. Gardons bonne mémoire, chrétiens, qu'il y a un jour saint ;
C'est le son des cloches qui, chaque semaine, nous appelle
A nous rendre à l'église de la paroisse, pour louer le Seigneur
Et implorer des grâces neuves au pied des autels.

2. Obéissons donc à Dieu, chaque dimanche, présents à l'église,
Pour entendre ses paroles, et pour le sacrifice ;
Bonne gens, écoutez aujourd'hui le beau livre de l'Evangile :
Jésus sera le prédicateur, écoutez sa leçon.

3. "Ne soyez pas dans la crainte, et ne dites pas :
Quelle sera ma nourriture, comment serai-je vêtu ?
Le Père qui est aux cieux a des yeux perçants :
Il donnera à ses serviteurs, et la nourriture et le vêtement."

4. "Regardez les oiseaux qui volent au-dessus de vos têtes :
Ils ne savent ni semer ni moissonner ; ils n'ont pas de graine ;
Ils trouvent, par la grâce de Dieu, chaque jour, leur becquée.
Vivez donc, confiants dans la bonté de Dieu, votre Père."

5. "Regardez les fleurs qui poussent,
si nombreuses, dans le pré ;
Jamais, elles n'ont appris
à filer ou à coudre ;
Et pourtant, Salomon,
vêtu d'un manteau d'or,
Auprès d'un bouquet de lys,
était encore pauvrement vêtu.

6. Nous espérons le paradis
à la fin de nos jours,
Là où nous entendrons avec ravissement,
les chants des anges ;
Car c'est un dimanche au-dessus de tous
les dimanches, l'éternité !
Et une église au-dessus de toutes les
églises, le beau palais de Dieu. ♦

DOUE GWIR BRIED

Eus Leor an Tadou Jezuisted

1. Doue, gwir bried
D'an eneou,
C'hwi 'peus va c'hrouet,
C'hwi 'peus va frenet,
C'hwi 'peus va c'hrouet
'Vid an neñvou.

*(D/ Gwerhez benniget,
Mamm druezuz
Me am-eus lazet
Dre veur a behed,
Me am-eus lazet
Ho Mab Jezuz !)*

2. 'Baoe pell amzer
Kovez 'ran ouzoc'h
Ez on, va Zalver,
Siouaz ! Eur peher ;
Ez on, va Zalver,
Enebour deoc'h.

3. C'hwi 'zo bepred
Eur gwir Zalver,
Ne c'houlennit ket
E ve dén kollet
Ne c'houlennit ket
Koll ar peher.

4. Jezuz 'zo gened,
Bepréd nevez,
Poent eo ho kared,
Salver benniget
Poent eo ho kared
E gwirionez.

DIEU, VERITABLE EPOUX

1. Dieu, véritable époux de nos âmes, vous nous avez créés,
Vous nous avez rachetés, vous nous avez créés pour les cieux.

2. Depuis si longtemps, je le reconnais devant vous, mon Sauveur,
Je suis, hélas, pécheur ; je suis, mon Sauveur, votre ennemi !

3. Vous êtes toujours un vrai Sauveur ;
Vous ne voulez pas que les hommes aillent à leur perte ;
Vous ne demandez pas la mort du pécheur.

4. Jésus, source de vie, toujours renouvelée, il est temps de vous aimer,
Sauveur béni, il est temps de vous aimer en vérité

*(R/ Vierge bénie, tendre Mère,
c'est moi qui ai tué,
Par mes nombreux péchés, c'est
moi qui ai tué votre Fils Jésus.)*

ME HO SALUD, KORV VA ZALVER

1. Me ho salud, korv va Zalver,
'Zo diskennet war an aoter ;
Ennoc'h eo bet cheñchet ar bara,
C'hwi 'zeuy em c'halon d'am maga.

2. M'ho salud ive, gwad divin,
'Zo er c'halir e lec'h ar gwin.
C'hwi evidom 'zo bet skuillet,
Deut d'on gwalhi a béb pehed.

JE VOUS SALUE, CORPS DE MON SAUVEUR

1. Je vous salue, corps de mon sauveur,
descendu sur l'autel ;
En vous a été changé le pain,
vous viendrez en mon cœur pour me nourrir.

2. Je vous salue aussi, sang divin
qui êtes en ce calice au lieu du vin.
Vous avez été répandu pour nous,
venez nous laver de tout péché.

O SAKRAMANT BURZUDUZ K. Grignon de Monfort

D/ Adorom Doue, E sakramant e garante. (bis)

1. O sakramant burzuduz,
Lec'h om maget gand Jezuz.
Ennañ emañ or Zalver
Kredi a ran war e c'her.

2. Jezuz, d'an noz 'raog mervel,
'Ro galloud d'an ebestel
da jeñch ar bara, ar gwin,
'N e gorv hag e wad divin.

3. Ar beleg d'ar gorreou,
A lavar e wir komzou
Ha raktal Jezuz-Salver
A ziskenn war an aoter.

4. Heb tehed diouz an neñvou,
E teu war an aoteriou ;
hag e chom ganeom noz-de,
Dalhet gand e garante.

5. Adorom or Roue braz,
En neñvou ha war ar groaz ;
Adorom or gwir Zalver
E sakramant an aoter.

O SACREMENT MERVEILLEUX

1. O sacrement merveilleux
où Jésus se fait notre nourriture
Là est notre Sauveur, je le crois sur parole.

**R/ Adorons Dieu
dans le sacrement de son amour.**

2. Jésus, la nuit avant de mourir,
donne pouvoir aux apôtres
Pour changer le pain, le vin,
en son corps et en son sang divin.

3. Le prêtre, à la consécration,
prononce ses vraies paroles,
Et bientôt, Jésus-Sauveur descend sur l'autel.

4. Sans quitter les cieux,
il vient sur nos autels ;
Et il reste avec nous jour et nuit,
prisonnier de son amour.

5. Adorons notre grand Roi,
aux cieux et sur la croix ;
Adorons notre vrai Sauveur
dans le sacrement de l'autel.

JEZUZ 'ZO DISKENNET

D/ Jezuz 'zo diskennet
'Vidom war an aoter.
Adorom gand resped
Doue leun a zouster.

1. O Jezuz' Or Zalver,
Ni 'gréd e gwirionez
Emaoc'h war an aoter
Gwir dén ha gwir Doue.

2. Penaoz avad kredi
Tostaad ouz on Doue,
Ni techet da behi
Kement héd or bue.

3. Salver karantezuz,
Resevit on daelou.
Salver trugarezuz,
Pardon d'or pehejou.

4. Deuit eta, va Jezuz,
Héb gortoz mui pelloc'h,
Rag ne vezom eüruz
Nemed pa vem ganeoc'h.

JESUS EST DESCENDU

Jésus est descendu pour nous sur l'autel.
Adorons avec respect un Dieu plein de douceur.

1. O Jésus, notre Sauveur, nous croyons, en vérité,
Que vous êtes sur l'autel, vrai homme et vrai Dieu.

2. Comment, cependant, oser approcher de notre Dieu,
Nous, si enclins au péché tout au long de notre vie.

3. Sauveur affectueux, recevez nos larmes.
Sauveur miséricordieux, pardon pour nos péchés.

Venez donc, mon Jésus, et sans plus attendre,
Car nous ne connaissons le bonheur que lorsque nous serons avec vous.

WAR AR MENEZ AR BASTORED

H. Du Rusquec L. Vidal

D/ Nouel ! Nouel ! Nouel da Jezuz ! (2w.)

1. War ar menez ar bastored
A-greiz diwall o deñvedigou,
Kerkent en noz sklêrjennet
O-deus klevet e barr an neñvou :

2. A-berz Doue eur burzud braz
War an douar a zo c'hoarvezet ;
Hag an êlez a respontas :
"Eur Zalver evidoc'h 'zo ganet."

3. Hag ar bastored etrezo
An eil d'egile a lavare :
Kerzom, bremaig ni a welo
Or Zalver, or mestr hag or Roue.

4. En eur c'hraou digor d'an amzer
Ha war eun tammig plouz astennet
Eno e weljont ar Zalver,
Ar bugelig nevez-mailluret.

5. Evel ar bastored sentuz
Ouz an êlez o-doa bet klevet,
Ni hoc'h ador, Mabig Jezuz,
Epad an nozvez-mañ benniget.

Karantez ar Galon Zakr JEZUZ A OLL VISKOAZ

Eus kant. Gwened-Gourin

**D/ O Kalon Zakr Jezuz, mammen ar gwir vue,
Entanit va c'halon gand tan ho karante.**

1. Jezuz, a oll viskoaz ennom ho-peus soñjet ;
Jezuz, a oll viskoaz, c'hwi ho-peus va c'haret.

2. Petra ho touge-c'hwi da rei din ar vuez ?
Petra ho touge-c'hwi, nemed ho karantez ?

3. Perag, euz lein an neñv ez oc'h bet diskennet
E kraouig Betleem ? - Rag m'ho-peus va c'haret.

SUR LA MONTAGNE LES PATRES

1. Sur la montagne, les pâtres,
tandis qu'ils gardaient leurs moutons,
En la nuit illuminée
ont entendu du haut des cieux :

Noël ! Noël ! Noël à Jésus !

2. De la part de Dieu, une grande merveille
sur la terre est advenue ;
Et les anges répondirent :
"Un Sauveur vous est né."

3. Et les pâtres entre eux,
l'un à l'autre disaient :
Allons, tout à l'heure, nous verrons
notre Sauveur, notre Maître, notre Roi.

4. En une crèche ouverte à tout temps,
sur un peu de paille allongé,
C'est là qu'ils voient le Sauveur,
le petit enfant nouvellement mailloté.

5. Comme les pâtres, obéissant
à la voix des anges qu'ils avaient entendue,
Nous vous adorons,
enfant Jésus, en cette nuit bénie

JESUS, DE TOUTE ETERNITE

1. Jésus, de toute éternité,
vous avez pensé à nous ;
Jésus, de toute éternité,
vous nous avez aimés.

**R/ O coeur sacré de Jésus,
source de la vraie vie,
Enflammez mon coeur
au feu de votre amour.**

2. Qu'est-ce qui vous portait
à me donner la vie ?
Qu'est-ce qui vous portait,
si ce n'est votre amour ?

3. Pourquoi, du haut des cieux,
êtes-vous descendu ?
En la crèche de Bethléem ?
- Parce que vous m'avez aimé.

5. Petra 'felle deoc'h c'hoaz en eur zevel d'an neñv ?
- Digor ar baradoz d'ho pobl a garante.

6. Koulz ha war ar c'halvar, ho kalon, va Zalver,
Evidon-me bemdez a verv war an aoter.

7. O Jezuz, pa 'z eo gwir n'oc'h nemed karante,
perag e choman yen, perag n'ho karan-me ?

5. Que vouliez-vous encore,
en montant au ciel ?
- Ouvrir le paradis au peuple
que vous aimez.

6. De même, sur le Calvaire,
votre coeur, mon Sauveur
Battait pour moi,
ainsi que chaque jour, sur l'autel.

7. O Jésus, puisqu'il est vrai
que vous n'êtes qu'amour,
Comment puis-je rester froid,
sans vous aimer ?

Kristenien da viken D'OR MAMM ZANTEZ ANNA

J. Salaün

**D/ D'or Mamm Zantez Anna,
D'an Itron Varia;
D'or Zalver benniget,
Ni 'vo fidel bepred.**

1. Joa deom oll kristenien,
Gand goul Santez Anna
A ra joa d'an êlez
O veuli Mab Doue.

2. Ni 'zo gwir gristenien,
Krouadurien Doue,
Savet en e lezenn,
Hag en e garante.

3. Ni 'zo gwir gristenien,
Prenet gand gwad Jezuz,
Maget dre c'hourhemenn
Gand e gorv presiuz.

4. Gwerhez, or Mamm Zantel
Roit sikour heb dale ;
E plegou ho mantell ,
Kuzit ho pugale.

5. Rag c'hwi 'zo gallouduz
War galon or Zalver.
Bezit madeleuz,
C'hwi 'zo eur vamm dener.

A NOTRE MERE SAINTE ANNE

**A notre Mère, Sainte Anne,
à Marie, notre Dame,
A notre Sauveur béni,
nous resterons toujours fidèles.**

1. Joie pour nous tous, chrétiens,
avec la fête de Sainte Anne.
Elle fait la joie des anges
qui louent le Fils de Dieu.

2. Vrais chrétiens,
nous sommes les créatures de Dieu,
Vivant de sa loi et de son amour.

3. Vrais chrétiens,
nous sommes rachetés par le sang de Jésus,
Et nourris, sur sa demande,
par son corps précieux.

4. Vierge, notre Sainte Mère,
secourez-nous sans tarder.
Dans les plis de votre manteau,
protégez vos enfants.

5. Car vous êtes puissante
sur le coeur de notre Sauveur.
Soyez bienfaisante, vous êtes une tendre mère.

CHAPELED A JOA Kantik ar rozera

Tad Maner-Floc'hig

1. Sonjom d'ar genta dizenez er joa en devoe ar Werhez
Pa oe gand an êl saludet da veza Mamm Salver ar béd.
2. En eil mister sellom Mari o kuitaad he bro hag he zi,
Evid gweled Elizabed a zouge Sant Yann benniget.
3. En trede mister or Zalver 'zo ganet en eur c'hraou dister,
hag a lavar deom distaga or c'halon diouz traou ar béd-mañ.
4. Er pevare mister joaiuz, ar Werhez a ginnig Jezuz ;
Ganto ivez korv hag ene, en em ginnigom da Zoue.
5. Er pemped mister ar Werhez a gavas goude tri devez,
He Mab e-kreiz an doktored, leun a furnez hag a spered.

CANTIQUE DU ROSAIRE

1. Songeons en cette première dizaine, à la joie de la Vierge
Saluée par l'Ange pour être la Mère du Sauveur du monde.
2. Au second mystère, regardons Marie quittant son pays, sa maison,
Pour voir Elisabeth qui portait Saint Jean béni.
3. Au troisième mystère, Jésus est né en une pauvre étable
Et nous dit de détacher nos cœurs des choses de ce monde.
4. Au quatrième mystère joyeux, Marie offre Jésus,
Comme eux, corps et âme, faisons de nous-mêmes l'offrande à Dieu.
5. Au cinquième mystère, la Vierge retrouva, après trois jours,
Son Fils parmi les Docteurs, hommes de sagesse et de science.

LAVAROM AR CHAPELED

1. Lavarom ar chapeled stouet war an douar ;
Jezuz a zell ouzom diwar ar menez Kalvar.
Ne-d'om nemed peherien ha peorien gwirion ;
O Jezuz, Salver mad, deut da rei deom nerz-kalon.
2. Piou 'n dije gwir da glemm dindan ar poaniou garo,
Pa wel Jezuz Mab Doue o kerzed d'ar maro ;
Heb lezel eur glemmadenn e-kreiz e dourmanchou ;
O Jezuz, deskit deom penaoz kared or poaniou.

DISONS LE CHAPELET

1. Disons le chapelet,
prostré à terre,
Jésus nous regarde
du haut du Calvaire ;
Nous ne sommes vraiment
que pécheurs et pauvres,
O Jésus, bon Sauveur,
venu nous redonner courage.
2. Qui pourrait se plaindre
sous les peines amères,
Quand il voit Jésus, Fils de Dieu,
marchant à la mort ;
Sans une plainte
au milieu de ses tourments,
O Jésus, dites-nous
comment aimer nos peines.

GOUELIT, VA DAOULAGAD

Mision Gourin (1828)

1. Gouelit va daoulagad, setu maro Jezuz !
Maro Jezuz 'vidom, peherien gwalleuruz !
- D/ Maro Jezuz 'vidom, war beg Menez Kalvar
Pe galon ne ranno gand keuz ha gand glahar !
2. Tosta, peher, ha deus, sell mad ouz da labour ;
Peb pehed grêt ganit 'zo amañ torfetour :
3. Evid skuilla daelou, evid touch da galon
N'ac'h-eus nemed gweled poaniou e basion.

CHAPELED A C'HLOAR.

Tad Maner-Floc'hig

1. Er c'henta mister gloriuz, kanom meuleudi da Jezuz ;
Sevel a ra beo euz ar béz, hervez e gomz, goude tri deiz.
2. Jezuz en eil mister a c'hloar, a zeu da gitaad an douar ;
Sevel a ra d'ar baradoz, eno emañ ouz va gortoz.
3. En trede mister, me a wel o tiskenn war an ebestel
Ar Spered Santel euz an neñv, d'ober anezo tud neve.
4. D'ar pevare mister Mari, e-kreiz ar joa, ar veuleudi,
Korv hag ene a zo douget d'ar baradoz gand an êlez.
5. D'ar pemped e voe kurunet Mari, or Mamm gand an Dreinded ;
En neñv, Rouanez an êled a gar bepred he bugale.

CHAPELET DE GLOIRE

1. Au premier mystère glorieux, chantons les louanges de Jésus ;
Il se lève, vivant du tombeau, comme il l'avait dit, après trois jours.
2. Jésus, au deuxième mystère glorieux, s'en vient à quitter la terre ;
Il monte au ciel et c'est là qu'il nous attend.
3. Au troisième mystère, je vois descendre sur les apôtres
L'Esprit-Saint du ciel, pour en faire des hommes nouveaux.
4. Au quatrième mystère, Marie, dans la joie et les louanges,
Corps et âme, est emportée au ciel par les anges.
5. Au cinquième mystère, Marie, notre Mère est couronnée par la Trinité
Au ciel, Reine des Anges ; et là, elle continue d'aimer ses enfants.

PLEUREZ, MES YEUX

1. Pleurez, mes yeux,
voici que Jésus est mort !
Mort pour nous,
malheureux pécheurs !
- R/ Il est mort pour nous,
Jésus, sur la montagne du Calvaire,
Quel cœur ne se briserait
de regret et de douleur ?
2. Approche, pécheur, et viens,
regarde bien ton travail ;
Chaque péché que tu commets
est ici criminel.
3. Pour verser des pleurs,
pour te toucher le cœur,
Vois seulement
les souffrances de sa Passion.

MARI, OR MAMM GARANTEZUZ.

1. Mari, or Mamm garantezuz,
Taolit eur zell madelezuz
Warnom el lec'h-mañ dastumet
Evid ho meuli
Mamm garet.

2. Ezomm e-neus en e neizig
euz askell e vamm an evnig ;
Dindan ho tiouaskell ive,
Mari, lakit ho pugale.

3. Pa vez kounnaret ar mor braz,
bagig ar pesketour, siouaz !
Gand an tarziou a vo lonket
ma n'eo gand Doue diwallet !

ITRON VARIA AR PORZOU

D/ Itron Varia ar Porzou,
Klevit mouez ho pugale ;
Hed or buez en or poaniou,
On diwallit noz ha de ;

1. Salud deoc'h, Mari,
Rouanez, euz an neñv hag an douar ;
Salud deoc'h, Mamm a drugarez ;
a-greiz kalon ni 'lavar :

2. Chapel ar Porzou 'zo brudet
dre ar burzudou dispar
A ra ar Werhez benniget
en andred ar re he c'har.

ITRON VARIA AR VUR

*texte composé pour le sixième centenaire de la statue (15 Août 1895)
Musique nouvelle et harmonisation de Roger Abjean (1982)*

D/ Patronez dous a Vontroulez, Itron Varia ar Vur,
Mamm da Zoue, bepréd gwerhez, dibehed hag oll-bur ;
Hirio, Gwerhez oc'h bet savet, oc'h bet savet korv hag ene,
Dreist an oabl hag ar stered, savet e baradoz Doue.

1. Pebèz joa ha levenez en neñv pa oac'h douget !
War ziaskell an oll êlez e palez an Dreinded :
O Mamm garet, o Mamm garet, C'hwil 'zo merc'h d'an Tad eternal,
Pried d'ar Spered Santel, kant ha mil gwech, mil gwech eüruz !

MARIE NOTRE MERE AIMANTE

1. Marie, notre Mère aimante,
jetez un regard de tendresse
Sur nous, réunis en ce lieu pour vous louer,
Mère bien-aimée.

2. Il a besoin, le petit oiseau,
dans son nid, de l'aile de sa mère ;
Sous votre aile aussi, Marie, abritez vos enfants.

3. Quand la grande mer est déchaînée,
le bateau du pêcheur, hélas !
Sous les vagues sera englouti si Dieu ne le protège !

NOTRE DAME DES PORTES

R/ Notre Dame des Portes,
écoutez la voix de vos enfants ;
En nos peines, protégez-nous nuit et jour.

1. Salut à vous, Marie,
Reine, au ciel et sur terre ;
Salut à vous, Mère de tendresse ;
de tout coeur nous disons :

2. La Chapelle des Portes est bien connue
par les grands miracles
Que fait la Vierge bénie
à l'égard de ceux qui l'aiment.

2. Pedit, pedit 'vid Breiz-Izel, bro ar feiz virvidig ;
Ma stourmo atao er brezel enéb tud diskredig ;
Grit ma talhim, grit ma talhim d'ar feiz, da feiz on tadou koz !
Ma 'z 'aim d'ho kweled eun deiz, eun deiz e gloar ar baradoz !

NOTRE DAME DU MUR

Douce Patronne de Morlaix, Notre-Dame du Mur,
Mère de Dieu, toujours Vierge, sans péché, toute pure ;
Aujourd'hui, Vierge, vous êtes portée, portée corps et âme
Par delà le firmament et les étoiles jusqu'au paradis de Dieu.

1. Quelle joie, quelle allégresse au ciel : Portée
sur les ailes des archanges jusqu'au palais de la Trinité.
O Mère chérie, o Mère chérie, vous êtes fille du Père éternel,
Epouse de l'Esprit-Saint, cent et mille fois, mille fois bienheureuse !

2. Priez pour la Bretagne, ce pays à la foi si vivante ;
Qu'elle reste forte dans sa lutte contre l'incroyance ;
Pussions-nous garder notre foi, la foi de nos vieux pères,
Que nous puissions vous voir, un jour, en la gloire du paradis.

MA TIGOREZ

K. Job an Irien - M. Mikael Skouarneg

D/ Neuze en da vuez
E savo eur vleunienn
Bleunienn ar garantez
Diwanet euz kalon Doue

1. Ma tigorez hent braz ar peoc'h
Etre breudeur enebourien,
Ma pardonez komzou re griz
Heb kasoni, gand onestiz.

2. Ma kinnigez d'an dén heb kar
Eun tamm joa 'n e zarempred,
Ha ma roez eur zikour vad
D'an dén a houzañv 'n e spered.

3. Ma tigorez heb gedal tra
Doriou da di d'an dén gwasket,
Ma resevez an dén a glemm
Vel eur breur da zigemeret.

4. Ma labourez gand fiziañs stard
Vid ar justis en da vuez
Ma sellez ouz kalon an dén
Kentoc'h hag e binvidigez...

SI TU OUVRES Refrain

Alors dans ta vie, lèvera une fleur
La fleur de l'amour
née du coeur de Dieu.

1. Si tu ouvres le grand chemin de la paix
entre des frères ennemis,
Si tu pardones des paroles trop dures,
sans haine, honnêtement.

2. Si tu offres à l'homme sans ami
un peu de joie en le fréquentant,
Et si tu aides en vérité
celui qui souffre moralement.

3. Si tu ouvres sans rien attendre
les portes de ta maison à l'homme écrasé
Si tu reçois celui qui geint
comme un frère à accueillir.

4. Si tu travailles avec ferme espérance
pour la justice dans ta vie,
Si tu regardes le coeur de l'homme
plutôt que ses biens...

MEULEUDI DEOC'H

K. Job an Irien - M. Mikael Skouarneg

1. Meuleudi deoc'h Doue an Tad
Evid ar béd ho peus krouet
Trugarez deoc'h Jezuz ar Mab
Evid ar peoc'h 'peus digaset
Mil bennoz deoc'h Spered Santel
Evid ar joa 'peus embannet.

2. Meuleudi deoc'h Doue an Tad
Evid an dén ho peus savet
Trugarez deoc'h Jezuz ar Mab
Evid an hent 'peus digoret
Mil bennoz deoc'h Spered Santel
Evid an nerz 'peus kinniget.

3. Meuleudi deoc'h Doue an Tad
Bepréd ganeom d'on dedenna
Trugarez deoc'h Jezuz ar Mab
Bepréd ganeom 'vid or maga
Mil bennoz deoc'h Spered Santel
Bemdez 'n or raog 'vid on heñcha.

4. O kervel reom Doue an Tad
Beillit warnom pa labourom
O pedi reom Jezuz ar Mab
Bezit ganeom pa zaoublegom
On entanit Spered Santel
Pa varv ennom tommder ho tan.

C'HWI PEUS KOMZET OUZOM.

K. Job an Irien - M. Mikael Skouarneg

D/ C'hwi peus komzet ouzom
C'hwi Mab an Tad
Ho komzou zo 'vidom
Sklêrijenn on daoulagad.

Distankit or skouarniou
Hag e klevim,
Digorit or muzellou
hag e komzin ;
Deuit adarre
Da voulha ganeom
Gwenojennou an Aviel.

LOUANGE A TOI

1. Louange à Vous, Dieu notre Père,
pour le monde que vous avez créé
Merci à vous, Jésus le Fils,
pour la paix que vous avez apportée
Mille mercis à vous, Esprit-Saint,
pour la joie que vous avez annoncée.

2. Louange à vous, Dieu notre Père,
pour l'homme que vous avez élevé,
Merci à vous, Jésus le Fils,
pour la route que vous avez ouverte,
Mille mercis à vous, Esprit-Saint,
pour la force que vous avez offerte.

3. Louange à vous, Dieu le Père,
avec nous toujours pour nous attirer,
Merci à vous, Jésus le Fils,
avec nous toujours pour nous nourrir,
Mille mercis à vous, Esprit-Saint,
devant nous, chaque jour, pour nous guider.

4. Nous vous appelons Dieu notre Père,
veille sur nous quand nous travaillons,
Nous vous prions, Jésus le Fils,
soyez avec nous quand nous plions,
Enflammez-nous, Esprit-Saint,
quand meurt en nous la chaleur de votre feu.

TU NOUS AS PARLÉ

R/ Vous nous avez parlé,
Vous, le Fils du Père,
Et vos paroles, pour nous,
sont lumière pour les yeux.

Débouchez nos oreilles et nous entendrons,
Ouvrez nos lèvres et nous parlerons ;
Venez encore commencer avec nous
les sentiers de l'Evangile.

Euunit or memproù
hag e kerzim,
Digorit on daoulagad
Hag e welim ;
Deuit adarre
Da heulia ganeom
Gwenojennou an Aviel.

Diliammit or c'halon
Hag e kanim,
Digorit frank on daouarn
Hag e roim
Deuit adarre
Da bignad ganeom
Gwenojennou an Aviel.

MAGNIFICAT *K. J. an Irien - M. M Skouarneg*

D/ Magnificat ! Joa d'an dud vad !
Kanom, kanom Doue on Tad.

1. Meuleudi d'an Aotrou Doue
Gand levezet 'trid va ene ;
Gand karantez e-neus sellet
Ouz izelded eur plac'h a feiz
Ha da viken poblou ar béd
A vennigo eur plahig kêz.

2. Burzudou braz 'neus grêt 'vidom
Doue Santel dre e c'halloud
E garantez a dreuz ar béd
En em zispak evidom toud
Hag a bado dreist ar stered
E kalonou an dud a beoc'h.

3. Dre nerz e zorn an dud lorhuz
Zo izellêt beteg douar ;
Ar re vian a ouel e kuz
A dañv eur joa bepréd leun-barr
Ar re 'veve dindan an naon
Biken bremañ n'o dezo aon.

4. Diwall a ra bemdez e bobl.
E peb amzer dre garantez ;
E bromesaou 'zo 'vid an oll
Evid péb dén e vadelez ;
Da virviken meulom an Tad
Ar Mab hag ar Spered Santel..

Rendez droits nos membres et nous marcherons,
Ouvrez nos yeux, et nous verrons ;
Venez encore suivre avec nous
les sentiers de l'Evangile.

Déliez notre cœur et nous chanterons,
Ouvrez nos mains et nous donnerons ;
Venez encore grimper avec nous
les sentiers de l'Evangile.

MAGNIFICAT

R/ Magnificat !
Joie aux hommes de bonne volonté !
Chantons, chantons Dieu notre Père.

1. Louange au Seigneur Dieu,
avec joie, vibre mon âme !
Avec amour, il a regardé l'humilité
d'une femme de foi
Et pour toujours,
les peuples du monde béniront
une femme toute simple !

2. Grandes merveilles a fait pour nous Dieu
Saint, par sa puissance.
Son amour, par toute la terre,
se dévoile pour nous tous,
Et durera par-delà les étoiles
aux cœurs des hommes de paix.

3. Par la force de son bras,
les orgueilleux sont abaissés jusqu'à terre ;
Les petits qui pleurent en secret
goûtent une joie toujours débordante ;
Ceux qui vivaient sous la faim,
jamais plus, désormais, n'auront à craindre.

4. Il protège chaque jour son peuple
en tout temps, par amour ;
Ses promesses sont pour tous,
pour tout homme, sa bonté ;
A jamais, louons le Père, le Fils et l'Esprit-
Saint.

RA GANO POBLOU AR BÉD. *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ Ra gano poblou ar béd
Krouer pép tra, on Tad karet
Ra veulo komzou péb dén
Salver ar paour hag an estren.**

1. Ra drido kalonou beo
Laouen bepréd daoust d'o foaniou
Ra evo euz an dour beo
An neb a glask hent an neñvou.

2. Ra zañso stered ha loar
'Blamour d'an Tad, d'e vadelez
Ra lammo an neb a oar
E kresk an dén dre garantez.

3. Ra zono ar biniou koz
'Vid deiz ar peoc'h, al levenez
Ra zavo e kreiz an noz
Er sklêrnjenn, ar béd nevez.

KLASK A RAN *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ Klask a ran dremm an Aotrou
Klask a ran war an hent
Kuzet eo tres e roudou
Kavet 'vo war ho tremm.**

1. E donded ho puez
'Mañ Salver ar vuez
E hirder an devez
E tispak karantez
Ha war lein ar menez
'Par kroaz ar vuez

2. E donded ho poaniou
'Mañ Salver an daelou
'N eur zougen ho sammou
E vevoc'h e gomzou
Ha war lein an deiziou
'Par kroaz e zaelou.

3. E donded ho klemmou
'Mañ Salver ar poblou
Pa zigor 'n ereou
E kanoc'h e vadou
Ha war lein ho provou
'Par kroaz e vleuniou.

CHANTEZ PEUPLES DU MONDE

**R/ Que chantent les peuples du monde
Le Créateur de tout, notre Père bien-aimé,
Que louent les paroles de tous
Le Sauveur du pauvre et de l'étranger.**

1. Que se réjouissent les cœurs vivants,
toujours joyeux malgré leurs peines,
Que boive de l'eau vive, celui qui cherche
le chemin des cieux.

2. Que dansent étoiles et lune,
à cause du Père, de sa bonté,
Que saute de joie, celui qui sait
que l'homme grandit par amour.

3. Que joue le biniou
pour le jour de la paix, de la joie,
Que se lève, au milieu de la nuit,
dans la lumière, un monde nouveau.

JE CHERCHE LE SEIGNEUR

**R/ Je cherche le visage du Seigneur,
je cherche sur la route,
Les traces de ses pas sont cachées ;
sur votre visage, on le trouvera.**

1. Dans la profondeur de votre vie,
se trouve le Sauveur de la vie,
Dans la longueur du jour, se déploie l'amour
Et sur le sommet de la montagne, brille la croix de la vie.

2. Dans la profondeur de vos peines,
se trouve le Sauveur des larmes,
En portant vos fardeaux, vous vivez ses paroles
Et sur le sommet des jours, brille la croix de ses larmes.

3. Dans la profondeur de vos plaintes,
se trouve le Sauveur des peuples,
Quand s'ouvrent les chaînes, vous chantez ses bienfaits
Et sur le sommet de vos dons, brille la croix de ses fleurs.

EIENENN AN DOUR BEO

K. Job an Irien - M. René Abjean

**D/ Eienenn an dour beo a redo vid atao
Levenez a c'hwezo Mab an dén a deu en-dro !**

1. E péb kalon a glask bepréd
**Ar wirionez
E péb kalon a had er béd
Ar garantez,
E tiruill an dour beo.**

2. E peb kalon a zao bepréd
Gand 'n dud nahet
E peb kalon a ro d'ar béd
Eun tamm kened
E tiruill an dour beo.

3. E péb kalon a vev bepréd
Ar baourentez
E péb kalon a stourm er béd
Vid ar vuez
E tiruill an dour beo.

4. E péb kalon a vag bepréd
Soñjou a beoc'h
E peb kalon a lak ar béd
Da gana deoc'h
E tiruill an dour beo.

LA SOURCE DE L'EAU VIVE

**R/ La source d'eau vive coulera pour toujours
La joie soufflera, le fils de l'Homme revient !**

1. Dans tout cœur qui cherche toujours la vérité,
Dans tout cœur qui sème au monde l'amour,
L'eau vive déferlera.

2. Dans tout cœur qui se lève toujours
avec ceux que l'on nie,
Dans tout cœur qui donne au monde
un peu de beauté, déferlera l'eau vive.

3. Dans tout cœur qui vit toujours la pauvreté,
Dans tout cœur qui lutte au monde pour la vie,
Déferlera l'eau vive.

4. Dans tout cœur qui nourrit toujours
des pensées de paix,
Dans tout cœur qui fait que le monde vous chante,
Déferlera l'eau vive.

EVID AR MOR

*K. Charlez an Dreo - M. René
Abjean*

**Evid ar mor, ar menezioù
An dour a red d'an traoniennou
Ar stered koar 'peus entanet
Da liva 'r béd ho peus krouet**

Meuleudi deoc'h Krouer ar béd.

'Vid ar bleuniou ken diskeñvel
Strewed er béd gand péb avel
Ar c'hrouadur o tihuna
D'en em bamma dirag pép tra

Meuleudi deoc'h Doue on Tad.

POUR LA MER, LES MONTAGNES

Pour la mer, les montagnes,
l'eau qui court vers les vallées,
Les étoiles de cire que vous avez allumées
pour embellir le monde que vous avez créé.

Louange à vous, Créateur du monde !

Pour les fleurs si différentes,
éparpillées de par le monde à tout vent,
l'enfant qui se réveille pour s'ébahir
devant toute chose.

Louange à vous, Dieu le Père !

Evid beza deut en on touez
 Da ziskouez deom hent ar vuez
 Buez leuniet gand c'hoarz ha joa
 Lec'h n'o péb dén a-walc'h bara.

Trugarez deoc'h Jezuz ar Mab.

'Vid or zikour pa zaoublegom
 Pa vez teñval en or c'halon
 Ken n'ouzom mui kreiz an enkreiz
 Entana 'r béd gand levenez.

Mil bennoz deoc'h Spered Santel.

GWALHET PEUS AR VUEZ K. J. an Irien - M. M. Skouarneg

D/ Gwalhet peus ar vuez
 Ha laouennét ar béd
 Skubet vez on enkreiz
 Pa vevom en ho skéd
 Dihunit karantez,
 O Jezuz ni ho ped
 Dihunit karantez
 Ma kano deoc'h ar béd.

1. Bép tro ma tougennom
 Trubuillou an eil egile
 Bép tro mac'h anzavom
 E reom poan an eil d'egile
 Distaga ra on ereou
 Ha diwaska or c'halon klañv.

2. Bép tro ma tiskouezom
 Karantez evid egile
 Bép tro ma 'z eus ennom
 Gwirionez evid egile
 Diskoulma ra or c'hudennou
 Ha frealzi or spered gwan.

3. Bép tro ma kinnigom
 On amzer evid egile
 Bep tro ma tigorom
 Dor on ti an eil d'egile
 Distana ra or c'halonou
 Ha laouennaad rustar ar goañv.

Pour être venu parmi nous
 nous montrer le chemin de la vie,
 D'une vie pleine de rire, de joie
 où tout homme aura sa part de pain.

Merci à vous, Jésus le Fils !

Pour nous aider quand nous plions,
 quand il fait sombre en notre coeur
 Au point de ne plus savoir, sous l'angoisse,
 enflammer le monde de joie.

Mille mercis à vous, Esprit-Saint !

TU AS LAVE LA VIE

R/ Tu as lavé la vie et réjoui le monde.
 Notre angoisse est balayée
 quand nous vivons dans ta beauté.
 Réveille l'amour, Jésus, nous te prions.
 Réveille l'amour, que le monde te chante !

1. Chaque fois que nous portons les soucis les uns des autres,
 Chaque fois que nous reconnaissons
 que nous nous faisons mal les uns les autres,
 Il détache nos chaînes et décompresse notre coeur malade.

2. Chaque fois que nous montrons de l'amour pour l'autre,
 Chaque fois qu'il y a en nous de la vérité pour l'autre,
 Il délie nos problèmes et vivifie notre esprit trop fragile.

3. Chaque fois que nous offrons de notre temps pour l'autre,
 Chaque fois que nous ouvrons les portes de nos maisons,
 Il rafraîchit notre coeur et sème la joie dans la dureté de l'hiver.

KARGET EO AR BÉD K. J. an Irien - M. Mikael Skouarneg

1. Karget eo ar bed
Gand trouz ar brezel
 An droug a red
 'Vel an Avel.
 Deut buan d'or sikour
Da jeñch or c'halon
Rag on enebour
Zo breur deom.

2. Beuzet eo ar béd
 Gand trouz an arhant
 Ar paour a c'hed
 Kreiz an tourmant.
 Peur vo lodennet
 Madou ar béd-oll
 Vid ma vo d'an oll
 Joa ar béd ?

3. Treuzet eo ar béd
 Gand klemmou a boan
 Ar béd a c'hed
 Pare an dén.
 Deut buan d'or sikour
 Da rei deom kalon
 Ma no péb klañvour
 Peoc'h gwirion.

4. Nehet eo ar béd
 Gand enkreiz hag aon ;
 An dén a c'hed
 'N amzer da zond.
 Peur vo distanket
 Eienenn ar joa,
 Peur vo digoret
 Hent ar peoc'h ?

5. Hadet peus en dén
 Tan ar garantez
 Ar béd a c'hed
 Fiziañs nevez.
 Deut buan d'or gervel
 Ma c'hellim sevel
 Ha prepar laouen
 Deiz an éd.

NUAGES SUR LE MONDE

1. Le monde est rempli du bruit de la guerre,
 Le mal court comme le vent.
 Venez vite à notre aide, changer notre coeur,
 Car notre ennemi est frère.

2. Le monde est noyé dans les bruits d'argent,
 Le pauvre attend au milieu de la tempête.
 Quand répartira-t-on les biens du monde
 Pour qu'elle soit à tous la joie du monde ?

3. Le monde est traversé de plaintes, de souffrances,
 Le monde attend la guérison de l'homme,
 Venez vite à notre aide pour nous donner un coeur
 Afin que chaque malade ait une vraie paix.

4. Le monde est inquiet d'angoisse et de peur,
 L'homme attend l'avenir.
 Quand sera débouchée la source de la joie.
 Quand sera ouvert le chemin de la paix ?

5. Vous avez semé, dans l'homme, le feu de l'amour,
 Le monde attend une espérance nouvelle,
 Venez vite nous appeler, que nous puissions nous lever
 Et préparer joyeux le jour de la moisson.

GWENOLÉ TAD BENNIGET (Choral gallois) Padraig Landeveneg

D/ Gwenolé, tad benniget,
 Selaouit or galvadenn ;
 Dougit beteg Doue
 Pedenn ho pugale.

1. Eun dibab ho-peus grêt :
 Mond war roudou Jezuz.
 Skañv oa e zamm warnoc'h,
 Diboan e yeo 'vidoc'h.

2. Pinvidig gand netra
Ho taouarn oa digor,
Ha Doue a roe deoc'h
Kement ho-poa ezomm.

3. Diskregi ho-peus grêt
Euz kement ho talhe,
Ha distag diouz pèp tra
D'an Neñv oc'h bet douget.

4. Seul vui e ro Doue
Seul vui e kresk ar c'hoant
Hag an neb e reseo
'N em reseo digantañ.

5. Lezet ho-peus bepred,
Gand doujañs, ar Spered
Da gizella ennoc'h
Kened marzuz an Dremm.

6. Gand Doue 'peus bevet
Hoc'h unan dirazañ,
Ha gedour tarz an deiz,
Dibabet 'peus ar Peoc'h.

KARET ON GAND DOUE.

K. Job an Irien - M. Michel Skouarneg

D/ Karet on gand Doue, karet out gand Doue
'N e galon 'mañ da ano ;
karet on gand Doue, karet out gand Doue,
'N e galon 'mañ va ano ive.

1. Pa vijem gwenn,
Pa vijem du
Er memez béd emaom ;
Ar re velen hag ar re ru
'Zo ive breudeur deom.

2. Disheñvel om
Hag a béb bro
'Vel bleuniou kaer eur prad ;
'Vel bleuniou kaer
Kemmesket brao
O vond war-zu an Tad.

CANTIQUE A SAINT GUENOLE

R/ Guénolé, Père béni, écoutez notre appel.
Portez jusqu'à Dieu la prière de vos enfants.

1. Vous avez fait un choix : aller sur les traces de Jésus.
Son fardeau vous était léger, son joug, sans peine.

2. Riche de rien, vos mains étaient ouvertes
Et Dieu vous donnait tout le nécessaire.

3. Vous avez décroché de tout ce qui vous retenait
Et détaché de tout, au ciel, vous avez été porté.

4. Plus Dieu donne et plus grandit le désir
Et celui qui reçoit se reçoit de lui.

5. Avec respect, vous avez toujours laissé l'Esprit
Sculpter en vous la beauté merveilleuse du Visage.

6. Avec Dieu, vous avez vécu seul avec lui
Et guetteur de l'aurore, vous avez choisi la Paix.

JE SUIS AIME DE DIEU

R/ Je suis aimé de Dieu,
tu es aimé de Dieu :
En son coeur est ton nom.
Je suis aimé de Dieu,
tu es aimé de Dieu :
En son coeur est mon nom aussi.

1. Que nous soyons blancs,
que nous soyons noirs,
nous sommes dans le même monde ;
les jaunes et les rouges
sont aussi nos frères.

2. Nous ne sommes pas semblables,
nous sommes de tous pays,
comme les belles fleurs d'un pré ;
Comme les belles fleurs
joliment mélangées
s'en allant vers le Père.

3. An neb a vale 'penn an dud
Eo Jezuz Mab an Tad ;
An neb a unan an oll dud
A oar an hent d'an Tad.

4. Eun deiz e vim unanet mad
Er memez béd a beoc'h ;
Eun deiz e vo eet kuit an droug
Evid atao da vad.

3. Celui qui marche en tête des gens,
c'est Jésus, le Fils du Père ;
Celui qui unit tous les hommes
connaît le chemin vers le Père.

4. Un jour, nous serons vraiment unis
dans le même monde de paix ;
Un jour, le mal sera parti,
pour toujours, pour de bon.

MEULEUDI DEOC'H

K. Job an Irien - M. Michel Skouarneg

D/ Meuleudi deoc'h 'vid an oll zent,
Sent a-wechall, sent a-vremañ ;
'N em gavet int 'n or raog er gêr :
Ra ziskouezint deom oll an hent.

1. Bez' int 'vidom or breudeur braz,
Pedet o-deus ha pedet c'hoaz.

2. B'emaint ganeom oc'h hada joa,
Hadet o-deus hag hadet c'hoaz.

3. B'emaint ganeom er garantez,
Karet o-deus hag karet c'hoaz.

4. B'emaint ganeom en or c'hinnig,
Roet o-deus ha roet c'hoaz.

5. B'emaint ganeom en on labour,
Poaniet o-deus ha poaniet c'hoaz.

6. B'emaint ganeom o kaññ deoc'h,
Kaññet o-deus ha kaññet c'hoaz.

LOUANGE A TOI

R/ Louange à toi pour tous les saints,
saints d'autrefois, saints d'aujourd'hui ;
Ils sont arrivés avant nous à la maison ;
qu'ils nous montrent le chemin.

1. Ils sont pour nous nos grands frères ;
ils ont prié, encore prié.

2. Ils sont avec nous pour semer la joie ;
ils ont semé, encore semé.

3. Ils sont avec nous dans l'amour ;
ils ont aimé, encore aimé.

4. Ils sont avec nous dans notre offrande ;
ils ont donné, encore donné.

5. Ils sont avec nous dans notre travail ;
ils ont peiné, encore peiné.

6. Ils sont avec nous pour te chanter ;
ils ont chanté, encore chanté.

GAND AR RE ALL *K. J. an Irien - A.M. Bernard*

**D/ Gand ar re all eo brao beva,
An dén harpet a jom 'n e zav !**

1. N'on ket ganet'kreiz eur gaolenn,
Na kreiz ar mor, na kreiz an drez ;
'vel eur vleunienn on bet ganet
Gand dour ar garantez.
2. 'M-eus ket kresket 'vel eur bourenn
He-unan-penn, heb dén a-dost ;
Kresket am-eus 'giz eun hadenn
Gand dour ar garantez.
3. 'M-eus ket desket kaoud mignoned
'N eur veza 'tao va-unan-penn ;
Desket am-eus 'n hent d'am breudeur
Gand dour ar garantez.
4. 'Vez ket kavet al levenez
Na gand an traou, na gand penn du ;
kavet e vez 'kreiz mignoned
Gand dour ar garantez.

NOUEL DA JEZUZ *K. J. an Irien - M. R. Abjean*

**D/ Nouel, Nouel, Nouel da Jezuz,
Nouel, Nouel, Nouel da Jezuz !**

1. Daou vil vloaz 'zo int 'n em gavet
E Betleem e Bro Jude ;
Ne oa ganto gwenneg ebed,
N'o-doa nemed o c'harante.
2. N'o-deus kavet d'o digemer
Nemed eur c'hraou kreiz ar reier ;
Ha Mari 'deus lakeet er béd
He Mab Jezuz 'vidom ganet.
3. Ar bastored gand o deñved
O-deus kanet da Vestr ar béd ;
Ar vugale o-deus klevet :
Al levenez 'zo deut er béd.
4. Hag e istor a gendalho
E toull an nor e sko atao,
Rag d'ar bugel e zigemer
E ro atao kalon tener.

AVEC LES AUTRES

**R/ Qu'il fait bon vivre avec les autres,
l'homme soutenu reste debout.**

1. Je ne suis pas né au coeur d'un chou,
ni au large de la mer, ni parmi les ronces,
mais comme la fleur j'ai été mis au monde
par l'eau de l'amour.
2. Je n'ai pas grandi comme un poireau,
isolé de tout, sans personne tout proche ;
mais j'ai grandi comme une graine
par l'eau de l'amour.
3. Je n'ai pas appris à me faire des amis
en restant tout seul toujours ;
j'ai appris le chemin de mes frères
par l'eau de l'amour.
4. On ne trouve la joie ni dans les choses,
ni dans la tristesse ;
on la trouve au milieu d'amis
par l'eau de l'amour.

NOEL A JESUS

**R/ Noël, Noël, Noël à Jésus,
Noël, Noël, Noël à Jésus !**

1. Il y a deux mille ans,
ils sont arrivés à Bethléem en Judée,
Ils n'avaient aucun sou,
ils n'avaient que leur amour.
2. Ils n'ont trouvé pour les accueillir
qu'une crèche au milieu des rochers ;
et Marie a mis au monde son fils Jésus
né pour nous.
3. Les bergers avec leurs moutons
ont chanté au Maître du monde ;
les enfants ont entendu :
la joie est venue au monde.
4. Et son histoire continue,
à la porte, il frappe encore,
Car à l'enfant qui l'accueille,
il donne toujours un coeur tendre.

O NA KAER EO !

K. Job an Irien - M. R. Abjean

**D/ O na kaer eo, o na splann eo,
Kement 'peus greet, Aotrou Doue !**

1. Greet 'peus an oabl hag ar stered,
An heol, al loar hag al luhed.
2. Greet 'peus ar mor, an doureier,
Ar menez sonn, ar parkeier.
3. Greet 'peus al loen hag al labous,
pesked ar mor ha gwenan rouz.
4. Greet 'peus ar gwez gand o 'frouez
Ar bleuniou kaer, ar geot tener.
5. Greet 'peus ar béd 'vel eur c'havell,
Greet 'peus an dén hag ar bugel.
6. Greet 'peus pép tra evidom-ni,
Ma kanim deoc'h or meuleudi.

O, QU'IL EST BEAU !

**R/ O, que c'est beau, que c'est splendide
tout ce que tu as fait, Seigneur Dieu !**

1. Tu as fait le ciel et les étoiles,
le soleil, la lune et les éclairs.
2. Tu as fait la mer, les eaux,
la montagne raide, les campagnes.
3. Tu as fait la bête et l'oiseau,
les poissons de la mer et la rousse abeille.
4. Tu as fait les arbres avec leurs fruits,
les belles fleurs, l'herbe tendre.
5. Tu as fait le monde comme un berceau,
tu as fait l'homme et l'enfant.
6. Tu as fait toute chose pour nous,
pour que nous te chantions notre louange.

AN NEB A LABOUR *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ An neb a labour 'vid e vreur,
D'ar béd a-bez a ro buez
An neb a labour gand e vreur,
D'ar béd a-bez ro levenez !**

1. Euz al labourer oc'h hada,
Aotrou Doue, ho pet soñj ;
'Vid ar miliner o vala,
Aotrou Doue, bezit mad.
2. Euz ar bouloñjer hag e vleud,
Aotrou Doue, ho pet soñj ;
'Vid ar gwiader hag e neud,
Aotrou Doue, bezit mad.
3. Euz ar mañsoner a zao ti,
Aotrou Doue, ho pet soñj ;
'Vid an doerien o c'hwezi,
Aotrou Doue, bezit mad.
4. Euz ar bugelig o skriva,
Aotrou Doue, ho pet soñj ;
'Vid ar bôtrezig o tresa,
Aotrou Doue, bezit mad.

CELUI QUI TRAVAILLE

**R/ Celui qui travaille pour son frère
donne vie au monde entier ;
Celui qui travaille avec son frère
donne joie au monde entier.**

1. Du laboureur qui sème,
Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour le meunier qui moud,
Seigneur Dieu, sois bon.
2. Du boulanger et sa farine,
Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour le tisserand et son fil,
Seigneur Dieu, sois bon.
3. Du maçon qui bâtit maison,
Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour les couvreurs qui transpirent,
Seigneur Dieu, sois bon.
4. Du petit enfant qui écrit,
Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour la petite fille qui dessine,
Seigneur Dieu, sois bon.

5. Euz ar medisin o soñjal,
Aotrou Doue, ho pet soñj ;
'Vid ar marhadour en e stal,
Aotrou Doue, bezit mad.

6. Euz ar pesketour er mor braz,
Aotrou Doue, ho pet soñj ;
'Vid ar c'helenner en e glas,
Aotrou Doue, bezit mad.

7. Euz ar muziker o seni,
Aotrou Doue, ho pet soñj ;
'Vid ar veleien o pedi,
Aotrou Doue, bezit mad.

5. Du médecin qui réfléchit,
Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour le marchand dans sa boutique,
Seigneur Dieu, sois bon.

6. Du pêcheur sur la grande mer,
Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour le professeur dans sa classe,
Seigneur Dieu, sois bon.

7. Du musicien qui joue,
Seigneur Dieu, souviens-toi.
Pour les prêtres qui prient,
Seigneur Dieu, sois bon.

TAD AN OLL

K. Job an Irien - M. R. Abjean

Diouz ar mintin

**Tad an oll ha Tad Jezuz,
Setu me dirazoc'h-c'hwi ;
Dond a ran da zigeri
Va daouarn ha va spered.
Lakit enno karantez,
Lakit enno madelez,
Lakit enno levenez,
Penn-da-benn an devez-mañ.**

**Tad an oll ha Tad Jezuz,
Setu me dirazoc'h-c'hwi ;
Dond a ran evid selaou
Kan ar vuez, kan ar peoc'h.
Va zikourit da greski,
Va zikourit da bedi,
Va zikourit da gana,
Penn-da-benn an devez-mañ.**

Diouz an noz

**Tad an oll ha Tad Jezuz,
Setu me dirazoc'h-c'hwi ;
Poent eo din mond da gousked
Gand ar stered hag an noz.
Setu amañ va devez,
Roet deoc'h gand karantez.
Beillit warnon gand evez
Penn-da-benn an nozvez-mañ.**

PERE DE TOUS

Le matin : Père de tous et Père de Jésus,
me voici devant toi.
Je viens ouvrir mes mains et mon esprit.
Mets en eux l'amour,
mets en eux la bonté, mets en eux la joie,
Tout au long de ce jour.

Père de tous et Père de Jésus,
me voici devant toi.
Je viens écouter le chant de la vie,
le chant de la paix.
Aide-moi à grandir, aide-moi à prier,
aide-moi à chanter.
Tout au long de ce jour.

Le soir : Père de tous et Père de Jésus,
me voici devant toi.
Il est temps que j'aie dormi
avec les étoiles et la nuit.
Voici ma journée :
Je te la donne avec amour.
Veille attentivement sur moi
tout au long de cette nuit.

**Tad an oll ha Tad Jezuz,
Setu me dirazoc'h-c'hwi ;
Dond a ran da zigemer
Bennoz sioul ho madelez.
Bennoz deoc'h evid an deiz,
Bennoz deoc'h evid an noz.
Beillit warnon gand evez
Penn-da-benn an nozvez-mañ.**

ON TAD HAG A ZO EN NEÑV.

M. Michel. Skouarneg

On Tad hag a zo en Neñv,
Hoc'h Ano bezet santelleet,
Ho rouantelez deuet deom,
Ho polontez bezet greet,
War an douar evel en Neñv.

Roit deom hirio or bara pemdezieg,
pardonit deom or pehejou,
Evel ma pardonom d'ar re o-deus manket ouzom.
Ha n'on lezit ket da goueza en tentadur,
Med on diwallit diouz an droug.

**Deoc'h ar rouantelez, Aotrou Doue,
Deoc'h péb galloud ha péb gloar da virviken. Amen !**

ALLELUIA !

K. Job an Irien - M. R. Abjean

**D/ Allelouia, Allelouia !
E garantez ennom 'zo beo,
Allelouia, Allelouia !**

1. War eur groaz koad eo bet staget,
Ouz dén ebed n'e-noa greet gaou ;
Dre garantez ez eo marvet
Evid ar Béd.

2. War eur groaz koad, en e galon
E tougenne kalon péb dén ;
War ar goaz koad ez eo marvet
Evid ar béd.

3. En eur bez yen eo bet lakeet,
Gand soudarded diwallet mad ;
Dre garantez e-noa bevet
Evid ar béd.

Père de tous et père de Jésus,
me voici devant toi.
Je viens recevoir
la bénédiction paisible de ta bonté.
A Toi, merci pour le jour,
à Toi, merci pour la nuit.
Veille attentivement sur moi
tout au long de cette nuit.

ALLELUIA !

**R/Allelouia, allelouia !
Son amour est vivant en nous,
Allelouia, allelouia !**

1. Sur une croix de bois, il fut attaché.
A personne, il n'avait fait de tort ;
C'est par amour qu'il est mort -
Pour le monde.

2. Sur une croix de bois, dans son coeur,
il portait le coeur de tout homme
Sur la croix de bois, il est mort -
Pour le monde.

3. Dans une tombe froide, il fut mis,
bien gardé par les soldats ;
Il avait vécu par amour -
Pour le monde.

4. Da vintin Pask eo bet savet,
Savet da veo da c'houlou-deiz ;
E garantez eo a vleunie
Evid ar béd.

5. D'e ziskibien e-neus laret :
"Gand levez, kit dre ar béd,
Va c'harantez ganeoc'h bepred,
Evid ar béd."

ME 'GARFE...

K. Job an Irien - M. R. Abjean

**Diskan : Me 'garfe beva 'n ho ti
Ha kana deoc'h meuleudi.**

1. Me 'garfe kaoud mignoned
A zeufe oll d'am gweled.
2. Me 'garfe 'vefec'h ganto
Pa zeuont oll d'am gweled.
3. Me 'garfe kana 'vidoc'h
Pa zeuont oll d'am gweled.
4. Me 'garfe 'z afem ganto
Beteg ho ti d'ho kweled.
5. Me 'garfe gweled eno
Ho Mamm Mari ganeoc'h-c'hwil.
6. Me 'garfe beza ganto
En ho ti dirazoc'h-c'hwil.

HA DIGEMER A RI, MARI ?

K. Job an Irien - M. R. Abjean

**D/ Ha digemer a ri, Mari,
Ar Mab gedet abaoe pell
Gand ar béd oll ha péb bugel ?**

1. E menezioù Bro-C'halile,
D'eur plac'h yaouank anvet Mari,
Pa oa o vond da zimezi
Eun el 'laras a-berz Doue :

4. Au matin de Pâques, il fut relevé,
redevant vivant à l'aurore ;
C'est son amour qui fleurissait -
Pour le Monde.

5. A ses disciples, il ordonna :
"Allez joyeux par le monde entier,
Gardant toujours en vous mon amour -
Pour le monde."

JE VOUDRAIS VIVRE DANS TA MAI-
SON

R/ Je voudrais vivre dans ta maison
et te chanter ma louange !

1. Je voudrais avoir des amis
qui viendraient tous me voir.
2. Je voudrais que tu sois avec eux
quand ils viennent tous me voir.
3. Je voudrais chanter pour toi
quand ils viennent tous me voir.
4. Je voudrais que nous allions avec eux
jusqu'à ta maison pour te voir.
5. Je voudrais voir là ta mère,
Marie, auprès de toi.
6. Je voudrais être avec eux,
dans ta maison, en ta présence.

ACCUEILLERAS-TU, MARIE...

R/ Accueilleras-tu, Marie,
le Fils attendu si longtemps
par l'univers et chaque enfant ?

1. Dans les montagnes de Galilée,
à une Vierge appelée Marie,
Peu avant qu'elle ne se marie,
un ange parla au nom de Dieu.

2. A greiz kalon e laras "Ya"
D'an el oa deut a-berz Doue.
Doue 'hadas enni eur Mab
A vo Jezuz, bugel ar "Ya".

3. He c'heniterv Elizabed
'laras dezi ouz he gweled :
"Gand an Aotrou oc'h benniget,
Rag ar Zalver rooc'h d'ar béd."

4. Da galonou ar re vian
E komz Doue 'vel da Vari ;
E kalonou ar re vian,
E teu Doue da heul Mari.

ME HO SALUD MARI LEUN A C'HRAS *M. Skouarneg*

**Me ho salud, Mari, leun a c'hras,
An Aotrou Doue a zo ganeoc'h !
Benniget oc'h dreist an oll gwragez,
Ha benniget eo ar frouez euz ho korv, Jezuz.
Santez Mari, Mamm da Zoue,
Pedit evidom, peherien,
Bremañ ha da eur or maro. Amen !**

NI HO SALUD STEREDENN VOR *K. J. An Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ Ni ho salud, steredenn vor,
Mamm Zantel da Zoue, ni ho salud Mari.**

1. Itron Varia ar Folgoad, **Pedit evidom !**
Itron Varia Rumengol, **Pedit evidom !**
Itron Varia ar Porzou, **Pedit evidom !**
2. Itron Varia ar Sklêrder, (*la Clarté*)
Itron Varia ar C'helou Mad, (*la Bonne Nouvelle*)
Itron Varia ar Gwir Zikour, (*le Vrai Secours*)
3. Itron Varia ar Feunteun-Wenn, (*la Fontaine Blanche*)
Itron Varia an eienn ha peb feunteun, (*chaque fontaine*)
Itron Varia an daelou hag an dour, (*les larmes et l'eau*)
4. Itron Varia ar Hent, (*la Route*)
Itron Varia a Druez, (*la Pitié*)
Itron Varia Remed-oll, (*Tout Remède*)
5. Itron Varia ar vugale, (*les enfants*)
Itron Varia ar mammou, (*les mères*)
Itron Varia al levez, (*la joie*)
6. Itron Varia a béb lec'h, (*chaque lieu*)
Itron Varia a béb dén, (*chaque homme*)
Itron Varia a béb bugel, (*chaque enfant*)

2. De tout son cœur, elle dit "oui"
à l'ange venu d'auprès de Dieu.
En elle, Dieu sema un Fils ;
il sera Jésus, fils du "oui".

3. Sa cousine Elisabeth lui dit,
quand elle la vit :
"Par le Seigneur, tu es bénie :
Tu donnes au monde son Sauveur."

4. Aux cœurs des tout-petits,
Dieu parle comme à Marie ;
Dans les cœurs des tout-petits,
Dieu vient et Marie est avec lui.

KANA A RIN *K. J. An Irien - M. M. Skouarneg*

1. Kaña a rin, - Kaña a rin bepréd,
'Vid an heol sklêr - hag an trevajou kaer,
'Vid ar mor glaz - hag an deveziou brao,
'Vid ar re vraz, - ar re a gar atao.

**D/ Meuleudi deoc'h, Aotrou Doue,
Mil bennoz deoc'h 'vid ar vuez.**

2. Kaña a rin, - Kaña a rin bepréd,
Evid an erc'h - Hag an aveliou flour,
Evid ar glao - ha nerz dispar an dour,
Evid on tud - hag or mignonned kêr.

3. Kaña a rin, - Kaña a rin bepréd,
'Vid ar bleuniou - a lak pép tra ken koant,
'Vid ar muzik - hag an dañsou ken drant,
Evid ar joa - hag ar goueliou da zond.

4. Kaña a rin, - Kaña a rin bepréd,
Evid ar peoc'h - hag ar pardon roet,
Evid or breur - Jezuz ho Mab karet,
Hag evidoc'h - a gar péb dén bepréd.

KLASK A RAN HO TREMM *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ Klask a ran ho tremm
War zouar, war mor,
Va daoulagad lemm,
Va c'halon digor.**

1. Ho kavet 'm-eus ket
Er gwez nag er prad
Er bleuniou a c'hed
Sell eur galon vad ;
N'int nemed ar skeud
Euz ho kaerder braz ;
N'int ket c'hoaz ar bleud
A roio an toaz.

2. Ho kavet 'm-eus ket
En avel a sko
Nag en dour a red
Er wazienn vrao ;
N'int nemed ar skeud
Euz ho puez braz ;
N'int ket c'hoaz ar bleud
A roio an toaz.

JE CHANTERAI

1. Je chanterai, - je chanterai toujours,
Pour le clair soleil - et les belles récoltes,
Pour la mer bleue - et les beaux jours,
Pour les grandes personnes - et ceux qui
aiment toujours.

**R/ Sois béni, Seigneur Dieu, à toi, mille
mercis à cause de la vie.**

2. Je chanterai, - je chanterai toujours,
Pour la neige - et les brises si douces
Pour la pluie - et la force puissante de l'eau,
Pour nos parents - et nos amis très chers.

3. Je chanterai, - je chanterai toujours,
Pour les fleurs - qui rendent toutes choses si
jolies,
Pour la musique - et les danses si gaies,
Pour la joie - et les fêtes à venir.

4. Je chanterai, - je chanterai toujours,
Pour la paix - et le pardon donné,
Pour notre frère - Jésus, ton Fils bien-aimé,
Et pour Toi - qui aimes tout homme toujours.

JE CHERCHE TON VISAGE

**R/ Je cherche ton visage
Sur terre, sur mer,
Les yeux vifs,
Le coeur ouvert.**

1. Je ne t'ai trouvé
Ni dans les arbres ni dans la prairie
Ni dans les fleurs qui attendent
Le regard d'un bon coeur ;
Ils ne sont que l'ombre
De ta grande beauté ;
Ils ne sont pas encore la farine
Qui donnera la pâte.

2. Je ne t'ai pas trouvé
Dans le vent qui frappe,
Ni dans l'eau qui court
Dans le joli ruisseau ;
Ils ne sont que l'ombre
De ta grande vie ;
Ils ne sont pas encore la farine
Qui donnera la pâte.

3. Ho kavet 'm-eus ket
El labous a gan
Nag er pesk a sked
A lamm en dour glan ;
N'int nemed ar skeud
Euz ho kalloud braz
N'int ket c'hoaz ar bleud
A roio an toaz.

KLASK A REEM EUR MIGNON *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ Klask a reem eur mignon
Eur sklêrijenn eun hent
P'eo tremenet Jezuz
'Vel eun heol 'n or buez,
P'on-eus kavet Jezuz
'vel eun heol 'vid bemdez.**

Yann hag André eo on ano
D'ar Badezour om mignonned.
Eñ 'lar deom : "Hennez eo"
Ha gand Jezuz ez om eet.

Mintin-mad ez an da weloud
Simon va breur din-me André.
Jezuz dezañ : "Simon out,
Te vo Pêr 'vid ar vuez !"

Fulup 'zo amezog deom-ni ;
Gantañ Jezuz 'zo 'n em gavet.
"Deus d'am heul, eüruz 'vi"
Ha gand Jezuz ez eo eet.

Fulup a zo eet da gavoud
Natanael eur c'hamalad.
"Deus ha gwel, deus d'e gaoud"
Ha gand Jezuz 'n em gav mad.

3. Je ne t'ai pas trouvé
Dans l'oiseau qui chante
Ni dans le poisson qui brille
Et saute dans l'eau pure ;
Ils ne sont que l'ombre
De ta grande puissance ;
Ils ne sont pas encore la farine
Qui donnera la pâte.

NOUS CHERCHIONS UN AMI

**R/ Nous cherchions un ami,
Une lumière, un chemin
Quand Jésus est passé.
Dans notre vie, il est soleil.
Quand nous avons trouvé Jésus
Pour chaque jour, il est soleil.**

Jean et André, c'est nos noms,
Du Baptiste, nous sommes les amis.
Il nous dit : "C'est lui"
Et nous avons suivi Jésus.

De bon matin, je vais voir
Simon, mon frère à moi, André.
Jésus lui dit : "Tu es Simon,
Tu seras Pierre pour la vie".

Philippe est notre voisin,
Jésus l'a rencontré.
"Suis-moi, tu seras heureux"
Et il a suivi Jésus.

Philippe est allé trouver
Nathanaël, un camarade.
"Viens voir, viens le trouver"
Et avec Jésus, il se sent bien.

EVIDOUT EO AR C'HELOU MAD *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

D/ Evidout eo ar C'helou mad
Embannet gand Jezuz :
Bugale om ive d'an Tad,
Gantañ 'vezim eüruz.

Er mintin-se, er zinagog,
an oll a jomas mud,
Rag Jezuz 'gomze gand galloud
Heb aon dirag an dud.

Ha pa c'hrosmolas an dén foll
'N eun taol e kounnar ruz,
Gand nerz e Gomz dirag an oll
E tehas an droug kuz.

Da di Simon hag Andre 'z eas
Gantañ Jakez ha Yann ;
Mamm-gaer Simon a bareas,
an oll e welas splann.

Dirag an nor 'n em vodas kêr,
Pa oe kuzet an heol
Ar peoc'h 'roas e berr amzer
Ha laouen oa an oll.

Er-mêz a-raog ar goulou-deiz
E pede 'vid péb dén ;
Ar C'helou Mad 'zo 'vid 'n dud keiz,
Deom pelloc'h d'e geenn.

VA ANO EO AR PUBLIKAN *K. J. an Irien- M. M. Skouarneg*

D/ O Maze deus d'am heul,
Sao alese ha lez pép tra :
Deut on 'vid ar paourra !

Va ano eo ar publikan
A C'halile
Em buez n'oa ket plas d'ar c'han
N'oa ket prizet gand Doue !

Maltouter oan en eur bureo
Ha gwelet fall.

Ni n'om med laeron, d'o meno,
Disprizet gand an oll dud all.

C'EST POUR TOI LA BONNE NOUVELLE

R/ C'est pour toi la bonne nouvelle
Annoncée par Jésus :
Nous sommes aussi les fils du Père,
Avec lui nous serons heureux.

Ce matin-là, dans la synagogue,
Tous se turent,
Car Jésus parlait avec force,
Sans peur devant les gens.

Et quand le fou se mit à gronder
D'un seul coup en colère,
Par la force de sa parole devant tous,
Le mal caché s'en alla.

Il alla chez Simon et André,
Avec Jacques et Jean.
Il guérit la belle-mère de Simon,
Tous le virent bien.

Devant la porte s'assembla la ville
Au coucher du soleil,
En peu de temps il donna la paix,
Et tous étaient joyeux.

Sorti avant le lever du jour,
Il priait pour tout homme.
La bonne nouvelle est pour les pauvres gens,
Allons plus loin l'annoncer.

MON NOM, C'EST LE "PUBLICAIN"

R/ O Matthieu, suis-moi,
Lève-toi et laisse tout,
Je suis venu pour le plus pauvre.

Mon nom, c'est le publicain
De Galilée.
Dans ma vie, pas de place pour le chant,
Car je ne comptais pas pour Dieu.

Dans le bureau, je percevais les impôts
Et j'étais mal vu.
D'après eux, nous ne sommes que des voleurs.
Tout le monde nous méprise.

Ha Jezuz 'zo chomet a-zav
Evidon-me
Hag ouzin 'neus sellet gand joa :
"Va breur Maze, sao alese !"

Ha me raktal war-zao da vond
Beteg ennan,
Ha d'e bedi dioustu da zond
Da zrebi lein beteg du-mañ.

Diskibien Jezuz 'moa pedet
Tro-dro d'an daol,
Mignonned din, publikaned
A oa ive ganeom ouz taol.

Ar Skribed o selled gand kas
N'oant ket 'n o bleud
Ha Jezuz dezo 'lavaras :
"Vid ar beherien eo on deut".

WAR E VENO *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

D/ War e veno a-berz Doue
An dén Jezuz zo deut 'vidom
Ha pa n'em gemer 'vid Doue
D'ar maro vo barnet ganeom.

E ziskibien : pesketourien
N'anavezont ket al lezenn !
Eur publikan a zo ganto
Da blec'h ez aim gand tud 'velto !

Eet eo da loja ti Zache
Publikan braz a Jeriko
"Oa ket 'dud vad en andred-se
D'e zigemer kenetrezo ?"

Eun deiz 'neus pareet eun dén,
Daoust d'ar skribed, 'deiz ar Zabad ;
"Ar Zabad 'zo greet 'vid an dén
Ha nann an dén 'vid ar Zabad".

D'eun dén a oa bet ganet dall
E zaoulagad 'neus digoret
Dre nerz an diaoul ha netra all
E ra burzudou dre ar béd.

Et Jésus s'est arrêté
Pour moi.
Avec joie, il m'a regardé ;
Mon frère Matthieu, lève-toi !

Je me mis, tout de suite, debout
Pour aller vers lui
Et je l'invitai aussitôt
A venir prendre son repas chez moi.

J'avais invité, autour de la table,
Les disciples de Jésus ;
Des amis à moi, publicains,
Etaient aussi à table avec nous.

Les Scribes, au regard agressif,
N'étaient pas contents ;
Et Jésus leur dit :
"C'est pour les pécheurs que je suis venu".

D'APRES LUI

R/ D'après lui, de la part de Dieu,
L'homme Jésus est venu pour nous
Et puisqu'il se prend pour Dieu,
Nous le condamnerons à mort.

Ses disciples : Des pécheurs,
Ils ne connaissent pas la loi !
Un publicain est des leurs,
Où irons-nous avec des gens comme eux ?

Il est allé loger chez Zachée,
Grand publicain de Jéricho
"N'y avait-il pas de braves gens en cet endroit
Pour l'accueillir parmi eux ?

Un jour, il a guéri un homme
Malgré les Scribes, le jour du Sabbat ;
"Le Sabbat est fait pour l'homme
Et non l'homme pour le Sabbat".

D'un homme aveugle-né,
Il a ouvert les yeux ;
C'est par la puissance du démon et rien d'autre
Qu'il fait des miracles à travers les pays.

Da gement dén e tigor braz
An hent a gas da di an Tad ;
Estrañjourien ha peherien
O-deus gantañ digemer vad.

D'ar beherien ar pardon 'ro
'Pez n'eo posubl 'med da Zoue
Lakaad a ra 'n dispac'h er vro
Poent eo laza ar c'hanfard-se.

PIOU OC'H C'HUI JEZUZ *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ Piou oc'h C'hwi Jezuz
Pa 'n em roit deom
Piou oc'h C'hwi Jezuz
Pa varvit 'vidom ?**

Pa oe deut ar poent
Gand an oll ziskibien
Ho-peus debret ar préd
A jom ganeom bepréd.

E noz teñval ar béd
Gand Judaz oc'h gwerzet
E noz teñval ar béd
Gand lasou oc'h staget.

Heb diskibl ebéd kén
El lezvam d'ho tifenn
Rag eet int oll da get
Ha Pèr 'neus ho nahet.

D'ar maro war eur groaz
Heb ober droug ebéd
D'ar maro war eur groaz
Gand Pilat oc'h barnet.

Staget etre daou laer
D'an oll 'peus pardonnet
Daoust d'eur maro ken taer
D'an oll, 'peus pardonnet.

Lakeet oc'h bet 'n eur c'heo,
Ruillet ar mên da vad.
Savet oc'h bet da veo,
Gand karantez an Tad.

A tout homme, il ouvre grand
Le chemin qui conduit chez le Père ;
Etrangers et pécheurs
Sont bien accueillis par lui.

Aux pécheurs, il donne le pardon ,
Ce qui n'est possible qu'à Dieu,
Il met la révolution dans le pays,
Il est temps de tuer ce drôle.

QUI ES-TU JESUS ?

**R/ Qui es-tu Jésus
Quand tu te donnes à nous ?
Qui es-tu Jésus
Quand tu meurs pour nous ?**

Quand fut venu le moment,
Avec tous les disciples,
Tu as mangé le repas
Qui nous reste pour toujours.

Dans la nuit profonde du monde
Quand Judas t'as vendu,
Dans la nuit profonde du monde
On t'attache avec des liens.

Sans plus aucun disciple,
Au tribunal, pour te défendre,
Car ils ont tous disparu
Et Pierre t'a renié.

A la mort sur une croix,
Toi qui n'as fait aucun mal,
A la mort sur une croix,
Par Pilate, tu es condamné.

Cloué entre deux voleurs,
A tous, tu as pardonné,
Malgré une mort aussi cruelle,
A tous, tu as pardonné.

On t'a mis dans une grotte,
Et bien roulée la pierre.
Tu es ressuscité
Par l'amour du Père.

AR SAMARITAN MAD *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ Al lezenn goz a zifenne
En em louza gand ar gwad
Karantez veo a c'houlenne
Tostaad outañ evid mad.**

Da Jeriko 'oa o tiskenn,
Laeron 'gouezas war e grohenn ;
Lezet ganto hanter-varo,
O tiwaska poaniou garo.
Paourkêz denig a netra
Laeret oe e beadra!

En e gichenn e tremenas
Hag eur beleg hag eul leviad :
Daouarn, dillad 'vefe louzet !
'N eur rei sikour d'an dén kouezet !
Mond a rejont gand o hent
Heb derhel kont ouz an dén.

Hag erruas eun dén estren,
Samaritan war ar pourmenn.
Ouz e c'hloaziou leun a druez
Ec'h ententas gand garantez
Koueza 'reas d'an daoulin ;
D'o gwalhi gand eoul ha gwin.

Ha war gein e loen e zammas,
Beteg 'n ostaleri 'gasas.
Amzer, arhant a ginnigas.
Ouz an dén-se ec'h ententas.
'Vid an dén gloazet en hent
E oa bet eur breur, eun dén !

VA SPERED A ROIN DEOC'H *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ Va spered a roin deoc'h
'Vid ma vo en ho touez
Eienenn a zour beo
Ha tan ar garantez.**

Mignoned kenta Jezuz
'Vel breudeur a veve ;
Mignoned kenta Jezuz
Etrezo 'n em gleve,
Hag an dud a lavare :
"Souezuz eo an dra-ze".

LE BON SAMARITAIN

**R. La vieille loi défendait
De se salir avec du sang.
Un amour vivant demandait
Qu'on s'en approchât pour de bon.**

Il descendait à Jéricho,
Des voleurs lui tombèrent dessus ;
Laisse par eux à demi-mort,
Souffrant de grandes souffrances.
Il lui volèrent ses biens,
Pauvre homme de rien !

Auprès de lui, passèrent
Un prêtre et un lévite.
Ils se saliraient mains et vêtements
En aidant l'homme tombé,
Ils continuèrent leur route
sans tenir compte de cet homme.

Puis arriva un étranger,
Samaritain en voyage ;
De ses plaies, il eut pitié
Et les soigna avec amour,
Il tomba à genoux
Pour les laver avec de l'huile et du vin.

Sur sa monture, il le mit
Et à l'auberge, le porta.
Il offrit son temps et son argent ;
De cet homme il s'occupa.
Pour l'homme blessé sur la route,
Il avait été un frère, un homme.

JE VOUS DONNERAI MON ESPRIT

**R. Je vous donnerai mon Esprit
Pour qu'il soit parmi vous
Source d'eau vive
Et feu de l'amour.**

Les premiers amis de Jésus
Vivaient comme des frères ;
Les premiers amis de Jésus
S'entendaient entre eux,
Et les gens disaient :
"C'est étonnant tout cela".

Mignoned kenta Jezuz
'N em vode etrezo,
Mignoned kenta Jezuz
'N em vode 'n e ano
Hag an dud a c'houlenne :
"Larit deom an dén-se".

Mignoned kenta Jezuz
A ranne o madou
Mignoned kenta Jezuz
N'oant ket stag ouz o zraou
Hag an dud a lavare :
"Petra eo an dra-ze ?"

Mignoned kenta Jezuz
A veve el levez
Mignoned kenta Jezuz
A veve er garantez
Hag an dud en em zoñje :
"Nevez eo an dra-ze".

KLASKIT AR WIRIONEZ *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ Klaskit ar wirionez,
Ma fell deoc'h beza prest
'Vel eun tamm douar mad
Da zigemer an had !**

Selaouit, selaouit mad,
Setu an hader o teuler had !
Hag ar greun, war vord an hent,
'Zo kouezet 'kreiz ar boultrenn ;
Hag ar Gomz 'zo eet da get
Drebet gand al laboused.

Selaouit, selaouit mad,
Setu an hader o teuler had !
Hag ar greun e-kreiz ar vein
En eun taol 'zo diwanet ;
Hag ar Gomz 'zo eet da get
Gand 'n heol tomm eo bet devet.

Selaouit, selaouit mad,
Setu an hader o teuler had !
Hag ar greun, taolet a-hed
'Kreiz ar spern a zo kouezet ;
Hag ar Gomz 'deus ket kresket,
Gand ar spern eo bet mouget.

Les premiers amis de Jésus
Se réunissaient entre eux ;
Les premiers amis de Jésus
Se réunissaient en son nom,
Et les gens demandaient :
"Dites-nous cet homme-là".

Les premiers amis de Jésus
Partageaient leurs biens ;
Les premiers amis de Jésus
N'étaient pas attachés à leurs biens,
Et les gens disaient :
"Que veut dire tout cela ?"

Les premiers amis de Jésus
Vivaient dans la joie ;
Les premiers amis de Jésus
Vivaient dans l'amour,
Et les gens pensaient :
"C'est nouveau tout cela".

CHERCHE LA VERITE

**R/ Cherche la vérité,
Si tu veux être prêt
Comme un peu de bonne terre
A recevoir la semence.**

Ecoutez, écoutez bien,
Voici que le semeur jette la semence !
Et les grains, sur le bord de la route,
Sont tombés dans la poussière ;
Et la Parole a disparu,
Mangée par les oiseaux.

Ecoutez, écoutez bien,
Voici que le semeur jette la semence !
Et le grain parmi les pierres,
D'un seul coup, a germé ;
Et la Parole a disparu,
Brûlée par le chaud soleil.

Ecoutez, écoutez bien,
Voici que le semeur jette la semence !
Et le grain jeté le long,
Dans les épines est tombé ;
Et la Parole n'a pas grandi,
Les épines l'ont étouffée.

Selaouit, selaouit mad,
Setu an hader o teuler had !
Hag ar greun, en douar mad
A zao kaer evid rei had ;
Hag ar Gomz a c'hell kreski
'Vel eun eost o tarevi.

NE GONDAONAN KET *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

**D/ Ne gondaonan ket ahanout,
Kee eta ha na bec'h mui.**

Farizianed ha Skribed
'Doa reñket mad o zaol,
Ar vaouez oa bet tapet
Ha tapet war an taol !

Da Jezuz 'oe degaset
En ano Moizez :
"Labezit ar seurt merhed "
Ha te, petra a rez ?

Ha Jezuz a zaoublegas
Da skriva gand e viz ;
Med int-i a gendalhas :
"Ha te, petra a rez ?"

"D'an hini a zo dibec'h
Taoler outi ar mên."
Hag eñ atao ken dinec'h
Ne gomzas kén da zén.

Ar re gosa a dehas,
Neuze 'kouezas ar vein ;
Hag an oll dud a dehas.
Neuze 'savas e gein.

Ha Jezuz da lavared :
"Maouez, plec'h emaint 'ta ?
Dén n'e-neus da gondaonet ?
Na bec'h mui ha kee 'ta !"

Ecoutez, écoutez bien,
Voici que le semeur jette la semence !
Et le grain, dans la bonne terre,
Pousse bien pour donner semence ;
Et la Parole peut grandir
Comme une moisson qui mûrit.

JE NE TE CONDAMNE PAS

**R/ Je ne te condamne pas
Va donc et ne pêche plus !**

Pharisiens et Scribes
Avaient bien monté leur coup,
La femme avait été prise
Et prise sur le coup.

A Jésus, elle fut amenée
Au nom de Moïse :
"Lapidez ces femmes-là"
Et toi, que fais-tu ?

Et Jésus se baissa
Pour écrire du doigt ;
Mais eux continuèrent :
"Et toi, que fais-tu ?"

"A celui qui est sans péché
De lui jeter la pierre."
Et lui, toujours aussi assuré,
Ne parla plus à personne.

Les plus vieux s'en furent,
Alors retombèrent les pierres ;
Et tous s'en furent.
Alors, il se releva.

Et Jésus de dire :
"Femme, où sont-ils donc ?
Personne ne t'a condamnée ?
Ne pêche plus et va !"

'BAOE M'ON DEUT DA VEZA PER *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

Gwechall oan Simon 'vid an oll
Ha c'hwi 'peus va galvet
Ho sell 'dreuzas va c'halon foll
Va buez 'peus cheñchet.

D/ 'Baoe m'on deut da veza Pèr
Ganeoc'h on 'bet gwalhet
Cheñchet ho-peus va zoñjou berr
Ganeoc'h ez on salvet.

Pesketer oan war ribl ar mor
ha netra 'moa paket ;
C'hwi 'peus laret "Sko d'an don-vor
Ha taol c'hoaz da roued".

Hag ar pesked en eun taol kont
Er roued oe berniet ;
"Pellait diouzin, eur peher on"
- "Deus d'am heul" 'peus laret.

Pa oa an oll prest d'ho kuitaad
Fallgalonet ha trist
Dirazo oll, eur wech da vad
'Laren "C'hwi eo ar C'hrist".

Nahet 'meus beza euz ho re
Gand aon 'vid va buez
Ho taoulagad war-zu va re
'Deus laret ho truez.

Ha goude Pask tro-dro d'an tan
Va feiz 'peus amprouet.
"O Jezuz ho kared a ran".
- "Bez Pastor va deñved".

EUR BUGEL 'ZO EET DA GOLL ! *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

D/ Eur bugel 'zo eet da goll
'N eur c'hoari e benn foll
Ar bugel pell diouz e dad
A vo kollet da vad.

Ar yaouanka c'houlennas
Kaoud e lod ha tehed ;
E arhant a zispignas
'N eur vuez a behed.

DEPUIS QUE JE SUIS DEVENU PIER-
RE

Autrefois, pour tous, j'étais Simon
Et tu m'as appelé ;
Ton regard a traversé mon coeur fou,
Tu as changé ma vie.

R/ Depuis que je suis Pierre,
J'ai été lavé par toi.
Tu as changé ma courte vue,
Tu m'as sauvé.

J'étais pêcheur sur le bord de la mer
Et je n'avais rien pris ;
Tu m'as dit "Va en eau profonde
Et jette encore ton filet".

Et d'un seul coup, les poissons
Sont entassés dans le filet ;
"Eloigne-toi de moi, je suis pêcheur"
- "Viens, suis-moi" as-tu dit.

Quand tous s'apprétaient à te quitter,
Découragés et tristes ;
Devant eux, une fois pour de bon,
J'ai dit : "Tu es le Christ".

J'ai nié être des tiens,
Par peur pour ma vie ;
Tes yeux tournés vers les miens
Ont dit ta miséricorde.

Et après Pâques, autour du feu,
Tu as éprouvé ma foi.
"O Jésus je t'aime".
- "Sois le Pasteur de mes brebis".

UN ENFANT EST ALLÉ SE PERDRE !

R Un enfant est allé se perdre
En faisant le fou ;
L'enfant, loin de son père,
Sera perdu pour de bon.

Le plus jeune demanda
D'avoir sa part et s'enfuit ;
Il dépensa son argent
Dans une vie de péché.

En dienez p'oe kouezet
Mignoned n'oa kén mui.
Da ziwall moc'h oe kaset,
Gand klosou da zrebi.

'Ar mevelien 'ti va zad
'Deus bara da zrebi.
Mond a rin beteg va zad
'Vel mevel en e di".

Pa oa c'hoaz pell diouz ar gêr
E dad 'wel anezañ,
hag a red beteg ennañ
D'e starda 'n e zivrec'h.

"Pehed 'm-eus" eme ar mab
"Hag eur mab n'on ket mui" ;
"Digasit", eme an Tad
"Kaerra sae 'zo en ti".

D/ Ar bugel oa eet da goll
'Neus kollet e benn foll
Ar bugel 'kichen e dad
A zo salvet da vad.

"Rag ar mab a oa maro
Hag ez eo beo en-dro ;
Bez 'e oa kollet er béd
Hag ez eo adkavet".

BARTIME *K. J. an Irien - M. M. Skouarneg*

Bartime 'vezan anvet
Truezuz e oa va stad
Dall e oan ha disprizet
Gand an oll va buez-pad.

D/ Ya, Jezuz 'neus va galvet
Dirag an oll !
Ya , Jezuz 'neus va zalvet
Dirag an oll estlammet !

Azezet war vord an hent,
Va daouarn a astennenn.
Med Jezuz a dremenas,
Va c'halon dezañ 'youhas.

Une fois tombé dans la misère
Il n'avait plus d'amis.
On l'envoya garder les cochons
Avec des écorces à manger.

"Les serviteurs chez mon père
Ont du pain à manger ;
Je retournerai vers mon père
Comme serviteur dans la maison".

Quand il était encore loin de la maison,
Son père le voit
Et court jusqu'à lui
Pour le serrer dans ses bras.

"J'ai péché" dit le fils,
"Et un fils, je ne le suis plus"
"Amenez" dit le père
"La plus belle robe de la maison".

R/ L'enfant qui était perdu
A perdu sa tête de fou.
L'enfant près de son père
Est sauvé pour de bon.

"Car le fils était mort
Et il est de nouveau vivant ;
Il était perdu dans le monde
Et il est retrouvé !"

BARTIME

On m'appelle Bartimé,
Pitoyable était mon état.
J'étais aveugle et méprisé
Par tous, toute ma vie.

D/ Oui, Jésus m'a appelé
Devant tous !
Oui, Jésus m'a sauvé
Devant tous émerveillés.

Assis sur le bord de la route,
Je tendais la main ;
Mais Jésus est passé,
Mon coeur lui a crié.

Ar bern tud a oa gantañ
A zerras din va genou.
Youhal forz a ris dezañ :
"Bez truez ouzin, Aotrou".

Ha Jezuz 'laras d'an dud :
"Galvit anezañ amañ"
"Bez fiziañs" 'laras an dud :
"Galvet out bremañ gantañ".

En eul lamm, ez is d'e gaoud,
hag ouzin e c'houlennas :
"Petra 'fell dit evidout ?"
- "Rabbouni, ra welin sklêr !"'

Ha Jezuz da lavared :
"Gand da feiz out bet salvet"
Ha dioustu e welis sklêr.
hag ez is gand va Zalver.

CHENĀCHIT HO KALON *K. J. an Irien - M. R. Abjean*

**D/ ChenĀchit ho kalon
Kredit er C'helou Mad.
Bezit fiziañs ennon
Karet oc'h gand an Tad.**

N'on ket deut
Evid barn ha kondaoni ;
Bez' on deut
Da c'hervel ha savetei.

N'on ket deut
'Vid 'n dud just ha leun a lorc'h ;
Bez' on deut
'Vid tud klañv ha peherien.

N'on ket deut
'Vid 'n dud yac'h a vern arhant ;
Bez' on deut
'Vid ar paour, an 'ni bian.

N'on ket deut
Gand an tan hag ar c'hleze ;
Bez' on deut
'Vel eur c'han en da ene.

La foule qui l'accompagnait
Me ferma la bouche.
Je me mis à lui crier :
"Aie pitié de moi, Seigneur".

Et Jésus dit aux gens :
"Appelez-le ici"
"Aie confiance" dirent les gens :
"Il t'appelle maintenant."

D'un bond, j'allai le trouver
Et il me demanda :
"Que veux-tu pour toi ?"
- "Rabbouni, que je voie clair !"'

Et Jésus de dire :
"C'est ta foi qui t'as sauvé".
Et tout de suite, je vis clair
Et j'ai suivi mon Sauveur.

CHANGEZ VOTRE COEUR

**R/ Changez votre coeur,
Croyez à la Bonne Nouvelle,
Ayez confiance en moi,
Vous êtes aimés par le Père.**

Je ne suis pas venu
Pour juger et condamner,
Je suis venu
Pour appeler et sauver.

Je ne suis pas venu
Pour les justes et pleins d'orgueil,
Je suis venu
Pour les malades et les pêcheurs.

Je ne suis pas venu
Pour les bien-portants qui amassent de l'argent,
Je suis venu
Pour le pauvre, le petit.

Je ne suis pas venu
Avec le feu et l'épée,
Je suis venu
Comme le chant dans ton âme.

EMBANN A RAN EUR C'HELOU MAD

K. Job an Irien - M. R. Abjean

D/ Embann a ran eur C'helou Mad

Evid péb dén

Embann a ran ez-eus eun Tad

A gar péb dén.

Pa roez ar pardon d'an dén klañv
Hag ar pare a ya gantañ
Lavar deom piou out-te
Jezuz a C'halile.

Pa roez ar gweled d'an dén dall
Ha pa zavez ar vaouez fall
Lavar deom piou out-te
Jezuz a C'halile.

Pa roez da fiziañs d'ar paouer-kêz
Hag ar peoc'h d'an dud a gostez
Lavar deom piou out-te
Jezuz a C'halile.

Pa roez d'ar re vian eur pok
Ouz da heul o vond stok ha stok
Lavar deom piou out-te
Jezuz a C'halile.

J'ANNONCE LA BONNE NOUVELLE

**R/ J'annonce la Bonne Nouvelle
Pour tout homme,
J'annonce qu'il y a un Père
Qui aime tout homme.**

Quand tu donnes au malade le pardon
Et la guérison qui l'accompagne,
Dis-nous qui tu es
Jésus de Galilée.

Quand tu rends la vue à l'aveugle
Et quand tu relèves la pécheresse,
Dis-nous qui tu es
Jésus de Galilée.

Quand tu donnes confiance au pauvre bougre
Et la paix aux laissés pour compte,
Dis nous qui tu es
Jésus de Galilée.

Quand tu embrasses les petits
Qui te suivent en rang serrés,
Dis-nous qui tu es
Jésus de Galilée.

RA VO PEOC'H DON

(A celtic benediction)

K. Job an Irien Ar. René Abjean

**Ra vo peoc'h don ar c'houmm o ruill warnoc'h,
Ra vo peoc'h don an êr o c'hweza warnoc'h,
Ra vo peoc'h don an douar sioul warnoc'h,
Ra vo peoc'h don ar stered o para warnoc'h,
Ra vo peoc'h don Mab ar Peoc'h warnoc'h.**

**Ra vo peoc'h don an eost o ruill warnoc'h,
Ra vo peoc'h don ar c'han o koueza warnoc'h,
Ra vo peoc'h don al labous gwenn warnoc'h,
Ra vo peoc'h don ar bugel en e gousk warnoc'h,
Ra vo peoc'h don Mab ar Peoc'h warnoc'h.**

**Ra vo peoc'h don ar waz o ruill warnoc'h,
Ra vo peoc'h don an heol o tiskenn warnoc'h,
Ra vo peoc'h don an avel skañv warnoc'h,
Ra vo peoc'h don ar vuez en he sked warnoc'h,
Ra vo peoc'h don Mab ar Peoc'h warnoc'h !**

Que la profonde paix de la vague roule sur vous,
Que la profonde paix de l'air souffle sur vous,
Que la profonde paix de la terre tranquille soit sur vous,
Que la profonde paix des étoiles brille sur vous,
Que la profonde paix du Fils de la Paix soit sur vous.

Que la profonde paix de la moisson roule sur vous,
Que la profonde paix du chant tombe sur vous,
Que la profonde paix de l'oiseau blanc soit sur vous,
Que la profonde paix de l'enfant qui dort soit sur vous,
Que la profonde paix du Fils de la Paix soit sur vous.

Que la profonde paix du ruisseau roule sur vous,
Que la profonde paix du soleil tombe sur vous,
Que la profonde paix du vent léger soit sur vous,
Que la profonde paix de la vie dans sa beauté soit sur vous,
Que la profonde paix du Fils de la Paix soit sur vous !

BENNIGET EO AR MABIG GANET EVIDOM

K. Job an Irien M. Mikael Skouarneg

1. Benniget eo ar Mabig ganet evidom
(an oll) **Ganet eo kreiz ar baourantez**
'Vid chom ganeom da laouennaad skorn ar goañv ;
(an oll) **Mab da sklêrijenn gaer ar garantez,**
Steredenn flamm al levenez.

2. Benniget eo ar Mabig 'vidom diskennet,
(an oll) **Ganet eo kreiz ar béd kollet**
'Vid chom ganeom da hada soñjou a beoc'h,
(an oll) **Mab da esperañs stard ar beorien,**
Steredenn veo er goumoulenn.

3. Benniget eo ar Mabig ganet 'vid péb dén,
(an oll) **Ganet eo evel eun estren**
'Vid chom ganeom da zougen poaniou ar paour,
(an oll) **Mab da eienenn gaer ar garantez,**
Steredenn 'n on teñvalijenn.

1. Il est béni l'Enfant qui nous est né.
Il est né en pauvreté
pour demeurer avec nous
et réjouir le gel de l'hiver,
Fils de la lumière éclatante de l'amour,
Etoile claire de la joie.

2. Il est béni l'Enfant
descendu pour nous.
Il est né au milieu d'un monde perdu
Pour demeurer avec nous
et semer des pensées de paix,
Fils de la ferme espérance des pêcheurs,
Etoile vive en la nuée.

3. Il est béni l'Enfant né
pour tout homme.
Il est né comme un étranger
Pour demeurer avec nous
et porter les peines du pauvre,
Fils de la source éclatante de l'amour,
Etoile en notre obscurité.

SELAOU 'TA

K. Job an Irien M. René Abjean

D/ Selaou 'ta, ha selaou mad,
Bez didrouz ha war evez,
War da lerc'h, o tougen had,
En da di gand levenez,
'Ma o tond ar garantez,
Mab an Tad !

1. Baleet o-deus a-hed ar c'hantvejou,
Ne ouient ket peur e teufe ar peoc'h,
Baleet o-deus 'n eur rei o ankeniou,
Ne ouient ket e oant ho preudeur deoc'h.

2. Bale a reom eneb ar bezeliou,
Ne ouzom ket peur e teuoc'h en-dro ;
Bale a reom 'n eur rei or pedennou,
Ne ouzom ket peur e teuo on tro !

3. En eur vale, breudeur a zo savet
A zoug ganeom deiziou teñval ar béd ;
En or c'hichenn, breudeur 'zo dihunet
'Vid derhel stard beteg amzer an éd.

R. Ecoute et écoute bien,
sois silencieux et attentif,
Derrière toi, portant semence
dans ta maison avec joie
Voici que vient l'amour, le Fils du Père.

1. Ils ont marché au long des siècles,
Ils ne savaient pas quand viendrait la paix ;
Ils ont marché en donnant leurs angoisses,
Ils ne savaient pas qu'ils étaient vos frères.

2. Nous marchons contre les guerres,
Nous ne savons pas quand vous reviendrez ;
Nous marchons en donnant nos prières,
Nous ne savons pas quand viendra notre tour.

3. En marchant, des frères se sont levés,
Ils portent avec nous
les jours sombres du monde
A nos côtés, des frères se sont éveillés
Pour tenir bon jusqu'au jour de la moisson.

GANET EO BET

K. Job an Irien M. Mikael Skouarneg

D/ Ganet eo bet eur Mabig deom,
Deut eo er béd 'vid chom ganeom
Hag en or c'hreiz e sao eur c'han,
War hent ar feiz 'z-eus eun tourtan.

1. Erru eo da harpa an dén klañv,
Da rei dorn d'an dén paour 'n e ezommou
Erru eo da hada bleuñ an hañv,
E péb korn, war béb skourr 'n or c'halonou.

2. Erru eo da lopa war an nor,
Da c'hervel heb repu ar plac'h gwasket
Erru eo da foueta 'vel ar mor
péb brezel, péb harlu, 'n or béd gloazet.

R. Il nous est né un fils ;
il est venu au monde
pour demeurer avec nous ;
dans notre coeur se lève un chant,
sur le chemin de la foi,
il y a un phare.

1. Il vient soutenir le malade,
donner la main au pauvre
dans le besoin ;
Il vient semer les fleurs de l'été,
partout sur chaque branche,
dans nos coeurs.

2. Il vient frapper à la porte,
appeler sans cesse la fille opprimée ;
Il vient battre, comme la mer,
toute guerre,
tout exil dans notre monde blessé.

3. Erru eo da skuba trouz ar béd,
En on ti e teuio da azeza ;
Erru eo da gestal 'poent ar préd,
Ouzom-ni c'houlennno eun tamm bara.

4. Erru eo heb strakal tro-war-dro,
War e zremm eur mousc'hoarz a garantez ;
Ha be 'vo eur wech all en e vro
Eun estren war eur groaz a follentez ?

PA GOUEZAS

K. Job an Irien - M. M. Skouaneg - R. Abjean

1. Pa gouezas ar skourjez war e skoaz
Ha pa skoas ar zoudard didruéz,
Ar béd a-béz a c'houzañvas
Gand Mabig paour ar Garantez.

2. Pa welas drein ha spern war e benn,
Chadennet ha staget 'vel eul laer,
An drez zoken a c'houzañvas
Gand Mabig paour ar Garantez.

3. Pa bignas d'ar c'halvar gand e groaz,
Pa zavas e zaouarn war ar c'hoad,
Ar gwez zoken a c'houzañvas
Gand Mabig paour ar Garantez.

4. Pa varvas mab an dén war ar groaz,
Kaillaret, glaharet, hanter-noaz,
N'eus dén e-béd na c'houzañvas
Gand Mabig paour ar Garantez.

5. Pa zougas korv maro he Mab braz,
Ar Werhez a zougas Karantez ;
N'eus mamm e-béd na c'houzañvas
Gand mammig paour ar Garantez.

3. Il vient balayer le bruit du monde,
dans notre maison, il viendra s'asseoir ;
il vient quêter au moment du repas,
il nous demandera un morceau de pain.

4. Il vient sans crier tout autour,
sur le visage un sourire d'amour.
Sera-t-il encore une fois, dans son pays,
un étranger sur une croix de folie ?

QUAND TOMBA...

1. Quand tomba le fouet sur son épaule,
Et quand le soldat frappa sans pitié,
Le monde entier souffrit
Avec le pauvre Fils de l'Amour.

2. Quand elles virent piquants et épines sur sa tête,
Enchaîné et attaché comme un voleur,
Les ronces elles-mêmes souffrirent
Avec le pauvre Fils de l'Amour.

3. Quand il monta au calvaire avec sa croix,
Quand il leva les mains sur le bois,
Les arbres eux-mêmes souffrirent
Avec le pauvre Fils de l'Amour.

4. Quand mourut le Fils de l'homme sur la croix,
Sali, affligé, à demi-nu,
Il n'y eut personne qui ne souffrit
Avec le pauvre Fils de l'Amour.

5. Quand elle porta le corps mort de son grand Fils,
La Vierge porta l'Amour ;
Il n'y eut aucune mère qui souffrit
Avec la pauvre mère de l'Amour.

STAGET EO BET !

K. Job an Irien M. Michel Skouarneg - René Abjean

1. Staget eo bet 'vel torfetour,
Hag e zivrec'h war ar c'hoad noaz
A aspede peb enebour
Da zizelei feunteun e c'hras.

**D/ Digor braz e chomo
Beteg ma kano ar béd
Daouarn ar Mab karet
Evidom-ni bet staget !**

2. Kemeret 'neus war e ziskoaz
Ar boan garo, an droug a laz ;
Skrijet e-neus ha gouzañvet,
Med e galon a oa heb kas.

3. Ouelet e-neus war or poaniou
Ha dougennet naon ar paour ;
Klevet e-neus an huanadou
A zao a-greiz buez dizaour.

4. Gwelet e-neus o 'n em zrailla
Eur béd diroll ha tud re griz ;
Sammet e-neus 'n eur ziwaska war e galon
Or c'halon striz.

5. Kouezet an noz war e vuez
E kinnigas ar boan, ar vad ;
Daoulagad kloz e garantez
A zigoro war zremm e Dad.

IL A ETE ATTACHE...

1. Il a été attaché comme malfaiteur
Et ses bras sur le bois nu
Suppliaient chaque ennemi
De découvrir la fontaine de sa grâce.

**R/ Elles resteront ouvertes
Jusqu'à ce que chante le monde
les mains du Fils bien-aimé
Qui pour nous furent attachées.**

2. Il a pris sur ses épaules
La dure souffrance, le mal qui tue ;
Il a frêmi de peur et supporté
Mais son coeur était sans haine.

3. Il a pleuré sur nos souffrances
Et porté la faim du pauvre,
Il a entendu les gémissements
Qui s'élèvent de vies sans saveur.

4. Il a vu se déchirer
Un monde déboussolé et des gens trop cruels,
Tout en souffrant, il a chargé sur son coeur
Notre coeur étroit.

5. La nuit tombée sur sa vie,
Il offrit la souffrance, le bien ;
Les yeux fermés de son amour
S'ouvriront sur le visage du Père.

PEDENN AR VAMM

K. Job an Irien M. René Abjean

**Piou 'neus klevet, 'traon ar C'halvar,
Pedenn ar Vamm, pedenn heb par ?
Malet eo bet he Mab dinamm,
Gwasket eo bet dindan e zamm.**

Ne ouie ket, p'oa bet ganet
He 'faour-kêz Mab, evid ar béd
'Nije klasket beza ken mad
'Vid 'n dud nahet hag emzivad...

LA PRIERE DE LA MERE

Qui a entendu, au pied du Calvaire,
La prière de la Mère, prière sans pareille ?
Son Fils innocent a été broyé,
Ecrasé sous le fardeau.

Elle ne savait pas, quand naquit
Son pauvre Fils, pour le monde
Qu'il aurait cherché à être aussi bon
Envers les gens rejetés et orphelins.

Ne ouie ket nje kare
 He Mabig dei hada an éd
 En eur gleved ha savetei
 Ar plac'h flastret, heb barn anei.

Ne ouie ket e vije bet
 Ar pennou braz heb gwir e-béd
 'Vel ar wespéd, ouz e dregas
 Hag e spega ouz koad eur Groaz...

Piou 'neus klevet, 'traon ar C'halvar,
 Pedenn ar Vamm, pedenn heb par ?
 Malet eo bet he Mab dinamm,
 Gwasket eo bet dindan e zamm.

E tal ar Groaz e ouel ar Vamm
 War kement dén a zoug eur zamm,
 Ha pouez eur groaz, heb gelloud kén,
 Dindan ar wask, beza eun dén.

E tal ar Groaz, heb krena kén,
 E ro Mari he Mab d'an dén.
 Kavet deus c'hoaz 'n he dienez
 Peoc'h 'vidom-ni ha karantez .

KANEVEDENN

K. Job an Irien M. J.S. Bach

1. Teuzi 'rei, gand an deiz, teñvalijenn ar béz.
 Tehed 'rei diouz ar c'heiz barnedigez ar véz.
 Sehet 'vo gand e zorn, war zaoulagad an oll dud,
 Daelou kriz ar maro.
2. Kouezet 'vo diouz on tal stagadennoù ar yeo.
 Nijet 'vo ar péz fall euz kalonou 'n dud veo.
 Ar 'feunteun bet stouvet gand troiou-kamm an dén koz
 'Roio dour 'vid bepred.
3. Sevel 'rei gand ar Mab kanevedenn ar peoc'h.
 Gwalhet 'neus gand e wad oll behejou an dén,
 Hag er gêr 'vim da vad, ha war barlenn Tad an dén
 E tiskuzo ar béd.

Elle ne savait pas que son Fils
 Aurait voulu semer le grain
 En écoutant et en sauvant
 La fille meurtrie, sans la juger.

Elle ne savait pas
 Que des chefs sans loi
 L'auraient harcelé, comme des guêpes
 Et cloué au bois de la Croix.

Au pied de la Croix, pleure la Mère
 Sur tous ceux qui portent leur fardeau
 Et le poids d'une croix, sans plus pouvoir,
 Sous le joug, être un homme.

Près de la Croix, sans plus trembler,
 Marie donne son Fils aux hommes.
 Elle a encore trouvé, dans sa misère,
 Paix et Amour pour nous.

ARC-EN-CIEL

1. Elle va fondre, avec le jour, l'obscurité de la tombe.
 Elle va fuir les pauvres, la condamnation de honte.
 De sa main, seront séchées sur les yeux de tous,
 Les cruelles larmes de la mort.

2. Elles seront tombées de notre front les attaches du joug.
 Tout le mal se sera envolé du cœur des vivants.
 La fontaine, bouchée par les mauvais tours du vieil homme,
 Donnera de l'eau pour toujours.

3. Avec le Fils se lèvera l'arc-en-ciel de la paix.
 De son sang, il a lavé tous les péchés du monde.
 Pour toujours, nous serons à la maison et sur les genoux du Père de L'homme,
 Se reposera le monde.

JEZUZ 'ZO BEO !

*K. Job an Irien
 M. Mikael Skouarneg*

D/ Jezuz 'zo beo, alleluia,
 Savet eo bet euz ar maro !
 Jezuz 'zo beo, alleluia,
 Ganeom ema, ganeom e vo,
 Alleluia !

1. Da c'houlou-deiz, pa darz an heol
 E teuz an noz a veuz ar béz ;
 Ar Mab 'zo beo, 'ma ket amañ,
 Ganeoc'h ema, ganeoc'h e vo !

2. Torret eo bet chadenn an droug
 Ha blaz ar c'hoz 'zo êt da get ;
 Ar zammou du 'oa war or chouk
 A zay da bluñv gand tan e sked.

3. Karantez veo 'zo roet deom
 Ha da béb dén e ro e bréd ;
 Ar C'hrist 'zo beo, ema ganeom
 Evid atao, ganeom e vo.

JESUS EST VIVANT !

R/ Jésus est vivant, alleluia,
 De la mort, il a été levé !
 Jésus est vivant, alleluia,
 Il est avec nous, avec nous, il sera,
 Alleluia !

1. A l'aube, quand éclate le soleil,
 Fond la nuit qui noie la tombe ;
 Le Fils est vivant, il n'est pas ici,
 Il est avec vous, avec vous, il sera !

Elle a été brisée la chaîne du mal
 Et l'odeur du vieux s'en est allée ;
 Les noirs fardeaux qu pesaient sur nos épaules
 Seront légers au feu de sa splendeur.

C'est un amour vivant qui nous est donné
 Et à chacun il donne son repas ;
 Le Christ est vivant, il est avec nous,
 Pour toujours, avec nous, il sera.

TORRET GAND KARANTEZ

K. Job an Irien M. Mikael Skouarneg

D/ Torret gand karantez, rannet 'vid or yehed,
C'hwi Jezuz eo bara ar vuez,
Magadurez Doue evid eur béd nevez,
C'hwi Jezuz roit deom ho Spered !

ROMPU AVEC AMOUR

R/ Rompu avec amour,
partagé pour notre santé,
Toi Jésus, tu es le pain de la vie,
Nourriture de Dieu pour un monde nouveau,
Toi Jésus, donne-nous ton Esprit.

1. Roet 'peus hoc'h amzer
'Vid an dud kêz, ar re izel
C'hwi Jezuz an hader
A gar péb dén ha péb bugel.
2. Rannet 'peus ho komzou
Etre an oll, gand madelez,
Hadet 'peus levez
'Lec'h dismegañs ha gwall-gomzou.
3. Roet peus ho fiziañs
D'an dud kollet, d'ar re wasket,
Hadet 'peus esperañs
Eur béd a beoc'h, eur béd salvet.
4. Roet 'peus ho puez
Evidom oll, evid péb dén ;
Hadet 'peus trugarez
En or c'halon, evid bemdez !

1. Tu as donné ton temps pour les autres,
les petits,
Toi Jésus le semeur qui aime chaque homme
et chaque enfant.
2. Tu as partagé tes paroles entre tous avec bonté,
Tu as semé la joie au lieu du mépris
et des paroles dures.
3. Tu as donné onfiance aux perdus,
aux opprimés,
Tu as semé l'espérance d'un monde de paix,
d'un monde sauvé.
4. Tu as donné ta vie pour nous tous,
pour chacun ;
Tu as semé la gratitude dans notre cœur
pour chaque jour.

KANOM E VADELEZ !

Salm 116

K. Job an Irien - M. M. Skouarneg - R. Abjean

D/ Kanom e vadelez !

1. Meulit an Aotrou, c'hwi oll vroïou ;
Rentit gloar dezañ, c'hwi oll boblou !
2. Rag gallouduz eo warnom e garantez ;
Fealded an Aotrou a zo evid atao !
3. Gloar da Zoue on Tad oll-c'halloudeg,
D'or Zalver Jezuz-Krist on Aotrou,
D'ar Spered a ren 'n or c'halonou
A gantvejou da gantvejou. Amen !

CHANTONS SA BONTE !

R/ Chantons sa bonté !

1. Louez le Seigneur, tous les peuples,
Fêtez-le, tous les pays !
2. Son amour envers nous
s'est montré le plus fort ;
Eternelle est la fidélité du Seigneur !
3. Rendons gloire au Père Tout-Puissant,
A son fils Jésus-Christ le Seigneur,
A l'Esprit qui habite en nos cœurs,
Pour les siècles des siècles. Amen !

VA FASTOR

*K. Job an Irien M. Michel Skouarneg.
Salm 22*

D/ Va fastor eo an Aotrou ha bepréd va zikour !

MON BERGER

1. An Aotrou eo va 'fastor :
N'am-eus diouer a netra.
War brajeier peuri glaz,
Am laka da c'hourveza.
2. Va c'has a ra d'an doureier sioul
Ha va lakaad da adveva ;
Va c'has a ra dre ar gwennoennou mad
Ablamour d'he ano.
3. Ma treuzan traonienn zu an ankou,
N'am-eus aon rag droug e-béd,
Rag ganin emañout :
Da vaz ha da gammel am laka dinec'h.
4. Aoza a rez dirazon eun daol
A-dal va enebourien ;
Eoul e c'hwez-vad a ziruil diouz va fenn,
Va c'halir 'zo leun-barr.
5. A dra-zur, eürusted ha karantez a heuill aha-
non
Oll deiziou va buez ;
Hag e vezin o chom e ti an Aotrou
Evid hirder an amzer.

1. Le Seigneur est mon berger :
Je ne manque de rien.
Sur des prés d'herbe fraîche,
Il me fait reposer.

2. Il me mène vers les eaux tranquilles
Et me fait revivre ;
Il me conduit par le juste chemin
Pour l'honneur de son nom.

3. Si je traverse les ravins de la mort,
Je ne crains aucun mal,
Car tu es avec moi :
Ton bâton me guide et me rassure.

4. Tu prépares la table pour moi
Devant mes ennemis ;
Tu répands le parfum sur ma tête,
Ma coupe est débordante.

5. Grâce et bonheur m'accompagnent
Tous les jours de ma vie ;
J'habiterai la maison du Seigneur
Pour la durée de mes jours.

O AOTROU

Salm 8 K : Job an Irien - M : René Abjean

O SEIGNEUR !

D/ O Aotrou, on Aotrou,
Na kaer eo da Ano
Dre an douar a-bez !

1. Uhelloc'h eged an neñvou da splannder,
Kanet gand genou ar vugale hag ar babigou :
Moger a-eneb da enebourien,
A zioula da enebourien dirollet.
2. Pa welan an neñv, labour da vizied,
Al loar hag ar stered krouet ganez,
Petra eo an dén, ma talhez koun anezañ,
Ha mab an dén, ma rez van outañ ?

R/ O Seigneur, notre Dieu
Qu'il est grand ton nom
Par toute la terre !

1. Jusqu'aux cieux,
ta splendeur est chantée
par la bouche des enfants, des tout petits :
Rempart que tu opposes à l'adversaire,
Où l'ennemi se brise en sa révolte.

2. A voir ton ciel, ouvrage de tes doigts,
La lune et les étoiles que tu fixas,
qu'est-ce que l'homme
pour que tu penses à lui,
Le fils d'un homme,
que tu en prennes souci ?

3. Hel lakeet az-peus a-vec'h izelloc'h eged eun **Doue**,
O kuruna anezañ a c'hloar hag a sked ;
Hel lakeet az-peus mestr war oberou da **zaouarn**,
Ha lakeet pep tra dindan e dreid :

4. An oll zaout ha deñved,
Hag oll loened ar mêziou,
Laboused an neñv ha pesked ar mor,
Kement a vale e gwenojennou ar mor.

5. Gloar da Zoue, on Tad oll-c'halloudeg
D'or Zalver Jezuz-Krist on Aotrou,
D'ar Spered a rén 'n or c'halonou,
A gantvejou da gantvejou. Amen.

ADALEG AR ZAO-HEOL

Salm 112

K : J. an Irien - M : M. Skouarneg -R. Abjean

1. Meulit servicherien an Aotrou,
Meulit ano an Aotrou,
Benniget ra vezo ano an Aotrou,
A-vremañ ha da viken !
Euz ar zao-heol beteg ar c'huz-heol
E tle beza meulet ano an Aotrou.

2. A-uz d'an oll boblou ema an Aotrou,
A-uz d'an neñv ema e c'hloar.
Piou a zo heñvel ouz an Aotrou on Doue,
Ken uhel e dron ?
Diskenn a ra e zellou
War-zu an neñv hag an douar.

3. Adsevel a ra an ezommeg euz ar boutrenn,
Diwar an teil e sao ar paour,
Evid e lakaad da jom gand ar priñsed,
Gand priñsed e bobl.
Hag e ra euz ar wreg chomet divugel
Eur vamm laouen gand bugale.

D/ Adaleg ar zao-heol ha beteg ar c'huz-heol
E tle beza meulet ano kaer an Aotrou.

3. Tu l'as voulu un peu moindre qu'un dieu,
Le couronnant de gloire et d'honneur ;
Tu l'établis sur les oeuvres de tes mains,
Tu mets toute chose à ses pieds :

4. Les troupeaux de boeufs et de brebis,
et même les bêtes sauvages,
les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,
Tout ce qui va son chemin dans les eaux.

BENI SOIT LE NOM DU SEIGNEUR

1/ Louez, serviteurs du Seigneur,
Louez le nom du Seigneur !
Béni soit le nom du Seigneur,
Maintenant et pour les siècles des siècles !
Du levant au couchant du soleil,
Loué soit le nom du Seigneur !

2. Le Seigneur domine tous les peuples,
Sa gloire domine les cieux.
Qui est semblable au Seigneur notre Dieu ?
Lui, il siège là-haut.
Mais il abaisse son regard
Vers le ciel et vers la terre.

3. De la poussière il relève le faible,
Il retire le pauvre de la cendre
Pour qu'il siège parmi les princes,
Parmi les princes de son peuple.
Il installe en sa maison la femme stérile,
Heureuse mère au milieu de ses fils.

R/ Du levant au couchant du soleil,
Loué soit le nom du Seigneur !

ALLELOUIA

Salm 150

K. Job an Irien - M. René Abjean

PSAUME 150

D/ Allelouia !
Meulit Doue en e zantual !
E veulit dre an oabl 'vid e splannder !
Allelouia !

1. E veulit 'vid e daoliou-kaer,
E veulit 'vid e vraster dispar !

2. E veulit e son an drompill,
E veulit war an delenn hag ar gitar !

3. E veulit gand taboulin ha koroll,
E veulit war ar c'herdin hag ar fleüt !

4. E veulit gand simbalennou o skiltra,
E veulit gand simbalennou o strakal !

5. Neb e-neus alan, ra veulo an Aotrou !
Gloar d'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered Glan !

R/ Allelouia !

Louez Dieu dans son temple saint,
Louez-le au ciel de sa beauté.
Allelouia !

1. Louez-le pour ses actions éclatantes,
Louez-le selon sa grandeur !

2. Louez-le en sonnand du cor,
Louez-le sur la harpe et la cithare.

3. Louez-le par la danse et le tambour,
Louez-le par les cordes et les flûtes.

4. Louez-le par les cymbales sonores,
Louez-le par les cymbales triomphantes.

5. Que tout être vivant chante louange au Seigneur !
Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint !

TORRET 'VO OR SEHED

K. Job an Irien - M. Michel Skouarneg.

1. Torret 'vo or sehed
Diliammet or spered ;
Neveset or buez,
Dihunet on ene,
En deiz ma tiwano ennom
Komzou Jezuz laret 'vidom ;
Torret 'vo or sehed
Diliammet or spered.

2. Kreski rei war on dremm
Sklêrder ar sklêrijenn
A gan e-kreiz buez
An dud a wirionez,
En deiz ma tiwano ennom
Skweriou Jezuz hadet 'vidom ;
Kreski rei war on dremm
Sklêrder ar sklêrijenn.

ETANCHEE SERA NOTRE SOIF

1. Etanchée sera notre soif
Délié notre esprit
Renouvelée notre vie
Réveillée notre âme
Le jour où germeront en nous
Les paroles de Jésus dites pour nous
Etanchée sera notre soif
Délié notre esprit.

2. Notre visage s'illuminera
De l'éclat de la lumière
Qui chante au creux de la vie
Des hommes de vérité
Le jour où germeront en nous
Les gestes de Jésus semés pour nous
Notre visage s'illuminera
De l'éclat de la lumière.

3. On anken a gouezo,
On arvar a deuzo,
War heñchou digompez
On amzer didruez,
En deiz ma tiwano ennom
Poaniou Jezuz douget 'vidom
On anken a gouezo,
On arvar a deuzo.

4. On daouarn 'zigoro,
Or fiziañs a gresko,
'Vel goulou ar goarenn,
Ha mouse'hoarz ar vleunienn,
En deiz ma tiwano ennom
Buez Jezuz roet 'vidom,
On daouarn 'zigoro,
Or fiziañs a gresko.

A-HED AN DEIZ *Padraig Landevenneg - M. Skouarneg.*

A-hed an deiz, ra vo skeduz
Ho tremm Jezuz, beo ha gwirion ;
Tarza 'raio, eienenn guz,
Gand levezet en or c'halon.

'Vel eur c'hlizenn, Doue an Tad,
E tiskenn puill ho levezet ;
Ra gouezo deom eur varlennad,
Rag c'hwi hepkén 'zo karantez.

Koroll a ra ho karantez
Dindan avel ar Spered Glan,
Hag an ene, gand trugarez,
'Zo kizellet dre nerz an tan.

Dirag an tan, oll c'hedourien,
Tostaom doujuz d'or frealzi ;
Laouen ha flour 'vel eun êzenn,
Kaer, or pedenn c'hello bleuñvi.

Evel an eost 'vo or pedenn,
Rag don ennom chom an Dreinded ;
Kaerroc'h eged kan eun delenn,
D'ar béd e strinko eürusted.

A-hed an noz, Doue a beoc'h,
Gand ar bedenn, c'hwi gendalho ;
Da c'houlou-deiz 'ruillo ar roc'h,
Ganeoc'h Jezuz, ni 'adsavo.

Notre angoisse tombera
Notre tristesse fondra
Sur les chemins cahoteux
De notre époque sans cœur
Le jour où germeront en nous
Les souffrances de Jésus endurées pour nous
Notre angoisse tombera
Notre tristesse fondra.

Nos mains s'ouvriront
Notre confiance grandira
Comme la flamme de la cire
Et le sourire de la fleur
Le jour où germera en nous
La vie de Jésus donnée pour nous
Nos mains s'ouvriront
Notre confiance grandira.

TOUT AU LONG DU JOUR

Tout au long du jour,
que soit éclatant ton visage Jésus,
vivant et vrai ; il jaillira, source cachée,
avec joie dans notre cœur.

Comme une rosée, Dieu le Père,
ta joie descend abondante ;
qu'il nous en tombe une brassée,
car toi seul est amour.

Ton amour danse sous le vent de l'Esprit-Saint,
et l'âme avec miséricorde,
est sculptée par la force du feu.

Devant le feu, tous guetteurs,
approchons respectueusement pour être consolés ;
joyeuse et douce comme un souffle,
et belle, notre prière pourra fleurir.

Notre prière est comme la moisson,
profondément en nous demeure la Trinité ;
plus belle que le chant de la harpe,
au monde elle donnera du bonheur.

Tout au long de la nuit, Dieu de paix,
tu continueras la prière ;
A l'aube le rocher roulera,
avec toi Jésus nous ressusciterons.

D'AN DÉN O C'HENEL

K. Job an Irien - M. Michel Skouarneg.

1. D'an dén o c'henel, e teu Komz Doue
Gand c'hwez an avel ha galv ar vue ;
Ar c'houmoul du, an diësteriou, ar boan, an anken.
'Zo kinniget, sklêrijennet dre feiz ha pedenn.

2. Jezuz, Mab an Tad, ganet en eur c'hraou,
Staget ouz ar c'hoad, dre zroug ha dre c'haou,
C'hwi 'peus maget an oll boblou gand ho karantez,
Ha gouzañvet er baourentez 'vid ar wirionez.

3. Pa vez du or penn ha rust or poaniou,
Pa vez eun elfenn a beoc'h 'n or c'homzou,
Digorit deom on daoulagad, pell diouz peb enkrez,
'Vid ma c'hellim reseu pep tra gand gwir garantez.

A L'HOMME QUI NAIT

1. A l'homme qui naît vient la parole de Dieu
Avec le souffle du vent et l'appel de la vie
Les nuages noirs, les difficultés, la peine, la peur
Sont offerts, éclairés par la foi et la prière.

2. Jésus, Fils du Père, né dans une étable,
Attaché à la croix, par méchanceté et mensonge,
Tu as nourri tous les peuples de ton amour,
Et souffert dans le dénuement pour la vérité.

3. Lorsqu'est sombre notre visage,
lorsqu'est dure notre peine,
Lorsqu'une étincelle de paix éclaire nos paroles,
Ouvre nos yeux loin de toute angoisse,
Pour que nous puissions accueillir
toute chose avec amour.

GREUNENN AR GARANTEZ

K. Job an Irien - Gwened - R. Abjean.

D/ Greunenn ar garantez a gousk ennom bepréd,
Dispak en or buez bara ha gwin da bréd.

1. Ma ne zikouran ket va breur hag a welan,
Penaos lared 'karan an Tad na welan ket !

2. An dén fallgalonet, ra vo digemeret ;
Ma 'neus naon ha sehed, or préd a vo rannet.

3. Tommder or c'harantez gand Doue 'zo maget,
Bepréd e toug frouez pardon ha pasianted.

4. On Doue a c'houzañv pép poan ganeom er béd,
On Doue a vouskan en or c'halon bepréd.

GRAINE DE L'AMOUR

Graine de l'amour qui sommeille toujours en nous
Déploie dans notre vie le pain et le vin de ton repas

1. Si je n'aide pas mon frère que je vois,
comment dire que j'aime le Père que je ne vois pas.

2. L'homme découragé, qu'il soit accueilli ;
s'il a faim et soif, nous partagerons le repas.

3. La chaleur de notre amour est nourrie par Dieu
toujours il porte fruit, pardon et patience.

4. Notre Dieu souffre toute peine avec nous
dans le monde ;
notre Dieu chante dans notre cœur toujours.

BEMDEZ O VALE

K. Job an Irien - M. Michel Skouarneg.

1. Bemdez o vale dre ar béd,
En eur zougen samm or bue,
O klask eun hent da vond d'ar réd
Beteg eur béd a levene ;
Kreiz an avel, ha kreiz an drez,
Kreiz an drubuill ha kreiz ar joa,
'Zeus en or c'hreiz eur garantez
War wél kreski, war wél bleunia.

CHAQUE JOUR EN MARCHE...

1. Chaque jour en marche de par le monde
Portant le poids de notre vie
En quête d'un chemin qui mène au plus tôt
Vers un monde de bonheur ;
Dans le vent et dans les épines
Dans le trouble et dans la joie,
Il est au creux de nous un amour
Qui veut grandir, qui veut fleurir.

2. Bemdez o vale dre ar béd,
En eur ouela pe 'n eur gana,
O klask eun hent da zistruja
Etrezom oll ar mogeriou
A vir an dud d'en em gompren,
A ra breudeur beza estren,
'Zeus en or c'hreiz nerz eur spered,
Spered Jezuz deut d'on heñcha.

3. Bemdez o vale dre ar béd,
'N eur labourad, 'n eur ziskuiza,
O klask eun hent a esperañs
En eur veva, en eur boania
Ma no péb dén e dammig chañs
Da veza dén ha da gared,
'Zeus en or c'hreiz galv eur fiziañz
Hadet ennom 'vel er paourra.

AOTROU DOUE *Job Seité - M. Skouarneg.*

1. Aotrou Doue, euz an neñvou,
Skuillit warnom gliz ho pennoz,
Frealzit ive or c'halonou,
Digorit deom ho paradoz.

2. Madelezuz oc'h bet atao
Evidom-ni 'hed or buez,
Taolit ennom, 'vel en ero
Greunenn nerzuz ho karantez.

3. Taolom eur zell war ar C'halvar,
Eno Jezuz 'skuillas e c'hwad
'Vid on tenna euz a c'hlahar,
Ha kinnig deom kalon e Dad.

KARANTEZ VRAZ AN AOTROU DOUE *M. Alain Seznec.*

D/ Karantez vraz an Aotrou Doue
A zo skuillet diniver dre ar béd a-béz.

1. An dud leal 'drido gand levenez,
Evid kinnig meuleudi da Zoue.
2. Trugarez vraz ha bennoz d'e ano ;
Kanit dezañ eur c'han nevez atao.
3. D'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered Santel
Gloar hag enor hirio ha da viken.

2. Chaque jour en marche de par le monde
A travers larmes ou chansons ;
En quête d'un chemin qui fasse tomber
Entre nous tous, les murailles
Empêchant les hommes de se comprendre
Et transformant les frères en étrangers,
Il est au creux de nous la force d'un esprit
L'Esprit de Jésus qui vient nous guider.

3. Chaque jour en marche de par le monde
Dans le travail, dans le repos ;
En quête d'un chemin d'espérance
Au coeur de la vie et de l'effort
Pour que chacun ait sa part de chance
D'être homme et d'aimer,
Il est au creux de nous l'appel d'une confiance
Semée en nous comme dans le plus pauvre.

SEIGNEUR DIEU

1. Seigneur Dieu, du haut du ciel,
Répands sur nous la rosée de ta bénédiction,
Réjouis aussi nos coeurs,
Ouvre-nous ton paradis.

2. Toujours, tu as été miséricordieux
Pour nous, au long de notre vie,
Sème en nous, comme au sillon,
La graine vive de ton amour.

3. Jetons un regard sur le calvaire
Où Jésus versa son sang
Pour nous arracher à la tristesse
Et nous offrir le coeur de son Père.

LE GRAND AMOUR DU SEIGNEUR

R/ Le grand amour de Dieu le Seigneur est répandu,
Sans mesure, par toute la terre.

1. Les hommes droits tressailliront de joie
En offrant à Dieu la louange.
2. Grande reconnaissance et bénédiction à son nom ;
Chantez-lui un chant toujours nouveau.
3. Au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint,
Gloire et honneur maintenant et à jamais.

EUN DEIZ E OA

K. Job an Irien - M. Michel Skouarneg.

1. Eun deiz e oa, hag en deiz-se,
En e zaouarn oe ganet, flamm,
Ar béd 'vidom, eur béd 'vitañ,
Da zond ganeom, da zond amañ.
Doue an Tad a luskelle
Kavell e Vab, kavell an dén.

D/ Perag gelei roudou Jezuz ?
Ganeom e kan pa 'z om eüruz ;
'Tal an nor, gortoz 'ra bemde,
Ganeom e stourm pa vez arne.

2. Eun deiz e oa, hag en deiz-se,
En eur c'hraou kloz e Betléem
Oe ganet deom gwir Vab an dén,
Bugelig noaz, mabig e vamm ;
Doue an Tad a luskelle
Kavell e Vab, kavell an dén.

3. Eun deiz e oa, hag en deiz-se
Menez Kalvar a ziskoueze
An dén 'noa greet kement a vad,
hag a varve 'vidom moarvad ;
Doue an Tad a zougenne
Kroaz e Vab, kroaz an dén.

4. Eun deiz e oa, hag en deiz-se,
Ar béz serret a zigore,
Buez nevez a ziwane,
Ar garantez a virville ;
Doue an Tad a zispake
Splannder e Vab, splannder an dén.

5. Eun deiz a zo, hag en deiz-mañ,
E c'halv Jezuz kalon peb dén
Da zigemer ha da reseo
Spered nerzuz on Doue beo ;
Doue on Tad a bareo
Douar e Vab, douar an dén.

IL Y EUT UN JOUR...

1. Il y eut un jour et ce jour-là
De ses mains naquit tout neuf
Un monde pour nous, un monde pour lui
Pour qu'il habite avec nous, ici ;
Dieu le Père souriait
Au berceau de son Fils, berceau de l'homme.

R/ Pourquoi cacher les traces de Jésus ?
Il chante avec nous quand nous sommes heureux ;
Au seuil de la porte, il attend chaque jour,
Il lutte avec nous quand survient l'orage.

2. Il y eut un jour et ce jour-là
Dans une étable à Bethléem
Naquit pour nous le vrai Fils de l'homme
Petit enfant nu dans les bras de sa mère ;
Dieu le Père souriait
Au berceau de son Fils, berceau de l'homme.

3. Il y eut un jour et ce jour-là
Le mont Calvaire exposait
L'homme qui avait fait tant de bien
Et qui mourait pour nous vraiment ;
Dieu le Père portait
La croix de son Fils, la croix de l'homme.

4. Il y eut un jour et ce jour-là
Le tombeau fermé s'ouvrait,
Une vie nouvelle germait ,
L'amour bouillonnait ;
Dieu le Père dévoilait
La beauté de son Fils, la beauté de l'homme.

5. Il est un jour et c'est aujourd'hui
Où Jésus appelle le coeur de chacun
A accueillir et recevoir
L'Esprit de force de notre Dieu vivant ;
Dieu le Père guérira
La terre de son Fils, la terre de l'homme.

GANEOC'H C'HWI, JEZUZ !

K. Job an Irien - M. Michel Skouarneg.

**D/ Ganeoc'h c'hwi, Jezuz, bodet dre ho karantez,
E kanim dalhmad madelez Doue on Tad,
'Vid ma vo er béd eun hadenn euz ho Spered,
'Vid ma vo ennom tan ha nerz ho karantez.**

AVEC TOI JESUS

1. Ganeoc'h om bet galvet,
Ganeoc'h 'vim unanet ;
**C'hwi 'zo beo bepred ganeom,
C'hwi 'zo beo bepred ganeom.**

2. On daouarn digoret
Da ginnig deoc'h ar béd...

3. Ezommou ha poaniou
'Ginnigom deoc'h hirio...

4. Gand sklêrder ho komzou
Vo eeunet on heñchou...

5. Dre ho korv 'vo maget
Or c'halon dizehet...

6. Ra gano hoc'h Iliz
Kelou mad ar justis...

R/ Avec toi Jésus, rassemblés dans ton amour
Nous chanterons toujours la bonté de Dieu le Père
Pour qu'il y ait dans le monde le grain de ton esprit
Pour qu'il y ait en nous le feu
et la force de ton amour.

1. Tu nous a appelé ; tu nous uniras.
Tu es toujours vivant avec nous. (bis)

2. Nos mains ouvertes, pour t'offrir le monde...

3. Nos besoins et nos peines,
aujourd'hui nous te les offrons...

4. A la clarté de tes paroles,
seront redressés nos chemins...

5. Ton corps nourrira nos coeurs desséchés.

6. Que ton Eglise chante la bonne nouvelle de justice...

WAR-ZU ENNOC'H

K. Visant Seité - M. Roger Abjean.

1. Neb a esper ennoc'h n'hell ket ruzia,
Nag an dud fall ober goap anezañ.
Deskit din, va Doue, ho polontez,
Ma kerzin eeun dre hoc'h heñchou bemdez.

**D/ War-zu ennoc'h e savan va ene,
Va oll fiziañs 'zo ennoc'h, va Doue.**

2. Grit ma kerzin ganeoc'h er wirionez,
C'hwi eo va Doue, va zilvidigez ;
Ennoc'h atao, noz-deiz, ec'h esperan
War ho madelez, bepred e fizian.

3. Taolit warnon-me eur zell a druez,
Gwelit pegen reuzeudig va buez.
Diwallit va ene, o va Doue,
C'hwi eo va skoazell, va goudor ive.

VERS TOI

1. Celui qui espère en toi ne peut pas rougir,
Ni les mauvaises personnes se moquer de lui.
Apprends-moi, mon Dieu, ta volonté,
Que chaque jour je marche droit sur tes chemins.

R/ Vers toi j'élève mon âme,
J'ai toute confiance en toi, mon Dieu.

2. Fais que je marche avec toi dans la vérité,
C'est toi mon Dieu, mon salut ;
En toi toujours, nuit et jour, j'espère,
En ta bonté, toujours j'ai confiance.

3. Jette sur moi un regard de pitié,
Vois combien malheureuse est ma vie.
Protège mon âme, O mon Dieu,
Tu es mon aide, mon abri aussi.

JEZUZ, DEUIT D'OR ZIKOUR

K. Job an Irien - Kantikou K. L.

1. Jezuz, deuit d'or zikour,
pa gouezom war an hent,
Klevit mouez an dud paour
O c'hervel en anken.

**D/ Sammit ganeoc'h or buez beteg menez Kalvar,
On Tad or resevo war e galon,
hag ennom e kresko ar garantez.**

2. Jezuz, c'hwi 'peus bet gwalhet
Daoulagad an dén dall.
Roit deom ar gweled,
Hag e kerzim divrall.

3. Jezuz, c'hwi 'peus bet karet
Ar peher, an estren ;
Ma vezom dismegañset,
Grit deom beza laouen.

4. Jezuz, c'hwi 'peus bet maget
An dud a yee ganeoc'h ;
Gand pred ar Bara rannet,
Magit ennom ar peoc'h.

JESUS, VIENS A NOTRE AIDE

1. Jésus, viens à notre aide quand nous tombons sur la route,
Entends la voix des pauvres qui appellent angoissés.

R/ Porte avec nous notre vie jusqu'au Calvaire.
Notre Père nous recevra sur son coeur
Et en nous, grandira ton amour.

2. Jésus, tu as lavé les yeux de l'aveugle,
Donne-nous de voir et nous marcherons sans chanceler.

3. Jésus, tu as aimé le pécheur, l'étranger,
Si nous sommes méprisés, donne-nous la joie.

4. Jésus, tu as nourri ceux qui te suivaient,
Par le repas du pain partagé, nourris en nous la paix.

DIGEMERIT, O JEZUZ !K. Job an Irien - Kantikou K. L.

1. Digemerit, o Jezuz, an deiz gand e gened
Ho kalon madelezuz a ginnig deom ar béd.
Ganeoc'h e tougim gwelloc'h skuizder on labouriou,
Ganeoc'h e karim donnoc'h ho pugale wasket,
Beteg ma savo er béd sklêrijenn splann ar peoc'h.

2. War heñchou an Aviel, e sao an dén kouezet ;
Tommder ho komzou santel a bare ar c'hleñved.
Grit deom frankaad or c'halon da zigemer ar béd,
ha tostaad ouz ar paour-kêz hag an dén disprizet,
Ha reseo péb tremenour euz karantez ho torn.

3. Ho sklêrijenn a zavo war gouliou an naon,
He zommder a bareo ar re baour a galon.
Ho kroaz a jomo sanket en or buez bepred :
Euz ho puez kinniget e tivero an deiz,
War an douar skarnilet, e tiwano ar feiz.

ACCUEILLE, O JESUS

1. Accueille, o Jésus, le jour dans sa beauté
Ton coeur miséricordieux nous offre le monde
Avec toi, nous porterons mieux la fatigue de nos tra-
vaux, avec toi nous aimerons mieux tes enfants
opprimés, jusqu'à ce que se lève au monde la belle
lumière de la paix.

2. Sur les routes de l'Evangile se lève l'homme
tombé; la chaleur de tes saintes paroles guérit la
maladie. Elargis notre coeur pour accueillir le
monde, et nous faire proches du pauvre et du
méprisé, et recevoir chaque passant de l'amour de
ta main.

3. Ta lumière se lèvera sur les blessures de la faim,
sa chaleur guérira les pauvres de coeur.
Ta croix demeurera toujours plantée en notre vie:
De ta vie offerte s'écoulera le jour,
Sur la terre desséchée germera la foi.

1. Kuiteet e-neus kalon e Dad,
Kuiteet e c'hloar,
Evid beva e-touez an dud
War an douar ;
Er baourentez, heb tan na ti,
Eun tremeniad,
Eun estrañjour, evidom-ni
Dismegañset.

2. En or c'hichenn, ema o vond
Eñ, an tremen,
Euz an harlu beteg or bro
Gand eur bedenn.
Hag e tastum e péb korn-tro
Pelerined
Da vond d'e heul, daoust d'ar maro,
Beteg ar béd.

3. Ha da zourral ennom ar c'heuz
Hag ar fiziañs.
Er béd teñval, tehet a-dreuz,
E esperañs
Or c'halv da vond heb trouz na reuz
War-zu e groaz,
Heb peadra nemed breudeur
Beteg on Tad.

IL A QUITTE

1. Il a quitté le coeur du Père, quitté sa gloire,
pour vivre parmi les hommes sur la terre.
Dans sa pauvreté, sans feu ni maison,
un passant, un étranger, pour nous, outragé.
2. A notre côté, il va, lui, le passage,
de l'exil vers notre pays avec une prière ;
Et il recueille en chaque contrée des pèlerins
qui le suivent vers le monde malgré la mort.
3. Et de sourdre en nous le repentir et la confiance;
dans ce monde obscur qui va de travers,
son espérance nous appelle à aller
sans bruit ni tumulte vers la croix,
sans rien d'autre que des frères jusqu'à notre Père.

EUR VOUEZ A ZAV *K. Visant Seité - M. Roger Abjean*

1. Eur vouez a zav euz lein an neñv
Dre oll e youc'h uhel ha kreñv.
Tehit, tehit huñvreou koz,
Ema erru skeduz an noz.

2. "Savit 'n ho-sav, o tud klouar,
Troit ho sell diouz an douar ;
Gwelit, dija an noz a skéd,
Ema o tond Salver ar béd."

3. Galloud ha gloar, enor bepréd,
D'an Tad, d'ar Mab, Salver ar béd ;
Meuleudi d'ar Spered Santel
Hed ar c'hantvejou peurbadel.

UNE VOIX SE FAIT ENTENDRE

1. Une voix se fait entendre aux cieux;
elle clame haut et fort
"Fuyez, vieux rêves, fuyez;
voici que la nuit se fait lumière.
2. "Debout, hommes craintifs,
détournez vos regards de cette terre,
La nuit est déjà brillante,
voici que vient le Sauveur du monde."
3. Puissance, honneur et gloire au Père,
au Fils, Sauveur du monde;
Al'Esprit Saint,
pour les siècles éternels.

MESI, DEUIT HEB DALE

Salm 72; M. Roger Abjean - K. Visant Seité
D/ Mesi, deuit heb dale, ar béd a zo peher ;
Diskennit euz an neñv, diskennit, va Zalver.

1. Diskenn a raio 'vel glao war yeod sec'h,
Evel ar bouillard o tond euz an neñv.
2. Hag en deiziou-ze, e beoc'h a vleunio
Hag e lealded dre oll a baro.
3. Euz eur mor d'eun all, beteg penn ar béd
E reno dre oll e c'halloud bepréd.

EUR C'HROUADUR

M. Alain Seznec.

D/ Eur c'hrouadur, Mab karet an Tad,
War an douar 'vidom-ni hirio 'zo ganet.

1. War e ziskoaz ema merk e c'halloud,
Galvet e vo kannad an Doue braz.
2. Burzudou braz e-neus greet on Doue,
Kanit dezañ eur c'han nevez savet.
3. D'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered Santel
Gloar hag enor bremañ ha da viken.

MESSIE, VIENS SANS TARDER

- R. Messie, viens sans tarder
en ce monde pêcheur,
Descends du ciel,
descends, notre Sauveur !
1. Il descendra comme la pluie
sur l'herbe sèche,
Comme l'averse qui tombe du ciel.
 2. En ces jours,
sa paix fleurira ,
Et sa loyauté partout resplendira.
 3. D'une mer à l'autre,
jusqu'aux confins du monde,
Sa puissance règnera sur le monde.

UN ENFANT EST NE

- R/ Un enfant, le Fils aimé du Père,
Sur terre, pour nous aujourd'hui est né.
1. Sur ses épaules, le signe du pouvoir ;
On l'appellera l'Envoyé du grand Dieu .
 2. Notre Dieu a fait des merveilles ;
Chantez-lui un chant nouveau.
 3. Au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint,
Gloire et honneur, maintenant et à jamais.

OR ZALVER 'VID OR PRENA

K. Visant Seité - Roger Abjean.

D/ 1. Or Zalver 'vid or prena, 'zo diskennet kreiz ar béd-mañ ;
Peoc'h a zigas da bep hini, Gloar da Zoue ha meuleudi.

D/ 2. Kanom Nouel, Nouel, Nouel,
Ganet eo Jezuz or Zalver, kanom Nouel.

1. Rouaned Tarsis, rouaned Saba
A gaso dezañ o frovou kaerra.
2. An oll rouaned dezañ a zoujo,
Hag ar broadou e zervicho.
3. Ouz ar re zister hag en dienez,
En e galon vad en-devo truez.
4. Meuleudi eta, bennoz d'an Aotrou ;
Eñ hep-kén a ra ken braz burzudou.

NOTRE SAUVEUR POUR NOUS RACHETER

- R/ 1. Notre Sauveur pour nous racheter
est descendu en ce monde;
A chacun il apporte la paix;
Gloire et louange à Dieu.
- R/ 2. Chantons Noël, Noël, Noël;
Jésus notre Sauveur est né, Chantons Noël!
1. Les rois de Tarsis, les rois de Saba,
lui présenteront leurs plus beaux présents.
 2. Tous les rois lui obéiront
et tous les peuples le serviront.
 3. Il aura pitié en son bon coeur,
des petits et des pauvres.
 4. Louange et gloire au Seigneur,
lui seul accomplit tant de merveilles.

AN ELEZ A GANE

K. Job an Irien - M. Christian Desbordes

1. An êlez a gane
Beteg war lein an neñv,
Pastored a gleve
Troet war-zu an neñv,
Hag an hekleo a responte
Evid ar paour o c'heñval aour :

**D/ Ganet eo deom Mabig ar peoc'h,
Hadenn an éd taolet er béd,
Hadennig paour ar garantez
'Vid levenez eur béd dizaour.**

2. Ar stered a gane
Bennoz da Vab an neñv,
Laboused 'ziskane
'N enor da Vab an neñv,
Hag ar c'hoajou, ar menezioù
A gorolle gand ar morioù.

3. An avel a gane
Stouet war-zu an Tad,
Ha Mari a bede
Puchet 'kichenn he Mab,
Hag an noz du n'oa mui teñval
Gand sklêrijenn eur steredenn.

4. Bugale a gano,
Digor o dorn d'ar béd,
Bugale a heuillo
Mabig ar peoc'h bepred,
Rag an hekleo silet enno
A jomo beo, hadet enno.

LES ANGES CHANTAIENT

1. Les anges chantaient
jusqu'au sommet du ciel,
Les bergers entendaient,
Tournés vers le ciel,
Et l'écho répondait
Aux pauvres attendant l'or :

**R : Il nous est né le Fils de la paix,
Semence de la moisson portée au monde,
Pauvre petite semence d'amour,
Pour la joie d'un monde sans saveur.**

2. Les étoiles chantaient
Louange au Fils du ciel,
Les oiseaux reprenaient,
En l'honneur du Fils du ciel
Et les bois, les montagnes
Dansaient avec les océans.

3. Le vent chantait
prosterné vers le Père,
Et Marie priait,
Accroupie auprès de son Fils,
Et la nuit n'était plus sombre
Dans la lueur d'une étoile.

4. Les enfants chanteront,
Leurs mains ouvertes au monde,
Les enfants suivront
Toujours le Fils de la paix
Car l'écho en eux descendu
Restera vivant, car semé en eux.

PEUR E TEUIO ? *K. Job. an Irien - M. M. Skouarneg.*

**D. Deuit ganeom, ma vim laouen,
Ezomm on-eus euz sklêrijenn
Ma 'z aim ganeoc'h war hent ar peoc'h.**

1. Peur e teuiio en on tiez ?
Peur e vleunio en or buez
Ar c'helou mad, kelou ar peoc'h ?

2. Peur e vezo ar béd d'ar paour ?
Peur e savo war on labour
Ar c'helou mad d'en em zikour ?

3. Peur e teuzo ennom ar skorn ?
Peur e kano e-kreiz on dorn
Ar c'helou mad, kelou a joa ?

4. Peur e kresko e-touez an oll ?
Peur e youho an avel foll
Ho kelou mad 'vid ar béd oll ?

QUAND VIENDRA-T-ELLE ?

**R. Viens avec nous que nous vivions la joie,
Nous avons besoin de lumière
Pour marcher avec toi sur la route de la paix.**

1. Quand viendra-t-elle dans nos maisons ?
Quand fleurira-t-elle en nos vies
La bonne nouvelle, la nouvelle de la paix ?

2. Quand le monde appartiendra-t-il au pauvre ?
Quand se lèvera-t-elle dans notre travail
La bonne nouvelle de la fraternité ?

3. Quand fondra-t-elle, la glace de notre coeur ?
Quand chantera-t-elle au creux de nos mains
La bonne nouvelle, la nouvelle de joie ?

4. Quand grandira-t-elle au milieu de tous ?
Quand le vent fou la criera-t-il
Ta bonne nouvelle pour le monde entier ?

DISKOEZIT, O VA DOUE *M. Roger Abjean.*

1. Diskouezit, o va Doue, trugarez d'ho pugale;
Evid an dud a zo maro, roit pardon ha bennoz,
Hag eürusted war eun dro, 'n ho kichenn er baradoz.

2. Mar d'eo ponner on anken pa deu on tud da dremen,
C'hwi koulskoude 'ro digor d'an néb a c'houlenn pardon,
Dezañ ar brasa teñzor eo beza en ho kalon.

3. Ha c'hwi, Gwerhez benniget, en neñv bremañ kurunet,
Torrit prim o jadennou, d'an dud vad a c'hortoz
Ma vo termen d'o foanion, 'vid nijal d'ar baradoz.

MONTREZ, SEIGNEUR

1. Sois, Seigneur, miséricordieux à l'égard de tes enfants,
Aux nôtres qui sont morts, accorde pardon et bénédiction;
Et le bonheur aussi, près de toi au paradis.

2. Si notre angoisse est lourde à la mort des nôtres,
Nous le savons pourtant : tu accueilles le pêcheur repentant,
Dont le plus grand désir est d'être aimé de toi.

3. Et vous, Vierge bénie, couronnée maintenant au ciel,
Brisez vite leurs chaînes, car tous attendent
La rémission de leurs peines, pour s'envoler vers le ciel.

SELAOUIT MAD, JEZUZ -Trad- Muzik : Roger Abjean.

1. Selaouit mad, Jezuz, va fedenn;
Em maro, c'hwi 'zeuio d'am difenn;
Pa zeuio da gloza va daoulagad,
Diskouezit, Jezuz, kalon eur gwir dad.

2. Pa n'hellin mui kleved, va Zalver,
Komzit din, c'hwi, gand ho mouez tener,
O kuitaad pép tra, en distridigez,
Bezit, c'hwi, Jezuz, va finvidigez.

3. Ha pa vo nijet pell va ene,
Digemerit, Jezuz, va buez.
En ho pardedigez, bezit, Salver,
Bezit trugarezuz en va c'heñver.

MOND DAVEDOC'H

Salm 83 M : Roger Abjean - K : Visant Seité

D/ Beva en ho palez
Er joa, er garantez,
Setu or c'hoant, Aotrou,
Er béd-mañ a zelaou.

Heb an diskan: M: M. Skouarneg

1. Mond davedoc'h, Aotrou Doue,
O pebez mall 'vid va ene!
Dizehi 'ran ouz ho kortoz,
Deuit d'am c'has d'ar baradoz!

2. Mond davedoc'h el levenez,
c'hwi va Doue, c'hwi va buez!
Eüruz ar re a vev ganeoc'h,
Evid atao emaint er peoc'h.

3. Péb labousig a gav atao
D'e re vian eun neizig brao;
eun neiz eo din hoc'h aoteriou,
Eur goudor int d'an eneou.

4. Klevit va galv, o va Aotrou,
Selaouit mad va fedennou;
Dibab a ran chom en ho ti,
N'eus e neb lec'h c'hwec'h dudi.

5. Roit, Aotrou, d'ar re varo,
Diskuiz ha peoc'h evid atao;
Lakit warno ho sklêrijenn
Da lugerni da virviken.

DAIGNE ÉCOUTER, JÉSUS

1. Daigne écouter, Jésus, ma prière :
A ma mort, sois mon défenseur;
Quand se fermeront mes yeux,
Montre, Jésus, un cœur de père.

2. Quand je n'entendrai plus, mon Sauveur,
Parle-moi de ta douce voix,
Quittant tout le cœur serré,
C'est toi, Jésus, qui sera ma richesse.

3. Et quand mon âme s'en ira au loin,
Accueille, Jésus, ma vie;
En ton jugement, sois, Sauveur,
Sois miséricordieux à mon égard.

VIVRE EN TON PALAIS

**R/ Vivre en ton palais,
Dans la joie, dans l'amour;
Tel est mon désir Seigneur,
En cette vallée de larmes.**

1. Aller vers toi, Seigneur,
Quelle hâte pour mon âme!
Je me dessèche à t'attendre,
Conduis-moi jusqu'à ton paradis.

2. Aller vers toi dans la joie,
Toi, ma joie, toi, ma vie!
Heureux celui qui vit en toi,
Il connaît la paix sans déclin.

3. L'oiselet trouve toujours
Un nid pour ses petits.
Tes autels sont pour moi un nid,
Un abri sûr pour les âmes.

4. Entends mon appel Seigneur,
Écoute mes prières;
Je choisis de demeurer en ta maison,
Nulle part ailleurs il n'est plus grand bonheur.

5. Accorde, Seigneur, à nos défunts
Repos et paix à jamais;
Et fais luire sur eux,
Ta lumière pour toujours.

PIOU ZIGORO ?

K. Job an Irien - M. Michel Skouarneg

1. Piou zigoro braz an nor serret d'an dud estren
Da zigemer er goudor Mab Doue o tremen ?

**D. War an hent, el labour,
E péb lec'h, e vev ganeom,
Hag e walc'h 'vel an dour
Ar poaniou a c'houzañvom.**

2. Piou lavaro heb fazi d'an dén 'zo gwall-wasket :
"Setu dit eur plas em zi, amañ vi sikouret" ?

3. Piou c'houlennno heb goapaad, pa vo teñvalijenn,
Eur mousc'hoarz a galon vad, da sklêrraad an anken ?

4. Piou roio d'an tad, d'ar vamm eet kuit o bugale,
Kalon da zougen o zamm ha da skuill levene ?

DU AN NOZ Job an Irien - M. Skouarneg.

1. Du an noz, teñval an deiz,
On daoulagad 'zo klañv ;
Pareit on dallentez,
Hag e paro an c'hañv.
Sklaset chom c'hoaz or c'halon ;
Grit deom mougá péb aon,
Ma c'hellim kared da vad
Or breudeur hag on Tad.

2. Koueza 'reom war bord an hent,
'Vel tud gwall-vahagnet ;
Or fiziañs a deuz kerkent
Ha ma vezom kouezet.
Grit deom gweled galv ho torn
O tond beteg ennom,
Pa zigouez gand eur mignon
Kinnig sikour e zorn.

3. Dond a reom da veza mud,
Gand aon dirag ar béd ;
hag e lezom gwaska tud,
En eur ziwall or brud ;
Grit deom kaoud kalon awalc'h
'Vid ma vo en on touez
Péb dén breur d'an oll dud all,
D'ar paour ha d'an estren.

QUI OUVRIRA ?

1. Qui ouvrira toute grande
la porte fermée aux étrangers
Pour donner refuge
au Fils de Dieu qui passe ?

**R. Sur le chemin, au travail,
Partout, il vit avec nous
Et il lave comme l'eau
Les blessures que nous portons.**

2. Qui dira sans mensonge
à l'homme qui est écrasé :
"Voici une place en ma maison,
ici tu trouveras du secours" ?

3. Qui demandera sans moquerie
quand tout s'obscurcit,
Un sourire de bon cœur
pour illuminer notre angoisse ?

4. Qui donnera au père, à la mère lais-
sés seuls par leurs enfants,
Le courage de porter leur fardeau et
de répandre la joie ?

NOIRE EST LA NUIT

1. Noire est la nuit, sombre le jour,
Nos yeux sont malades,
Guéris notre aveuglement
Et brillera l'été.
Notre cœur reste encore gelé,
Fais-nous étouffer toute peur
Que nous puissions aimer vraiment
Nos frères et le Père.

2. Nous tombons sur le bord du chemin
Comme de pauvres estropiés ;
Notre confiance s'évanouit aussitôt
Que nous sommes tombés ;
Fais-nous voir le signe de ta main
Tendue vers nous
Chaque fois qu'un ami
Nous offre son appui.

3. Nous en venons à nous taire
Par crainte du monde ;
Et nous laissons écraser les gens
Pour n'être pas compromis ;
Donne-nous assez de cœur
Afin qu'entre nous
Chacun se sente frère de tous,
Du pauvre et de l'étranger.

MA C'HOULENNAN DISKUIZ

Y.B. Kalloc'h - Reñket gand Gwion Kloareg

1. Ma c'houlennan diskuiz, pa vez red din kerzed,
Ha ma teu din koueza e lehid ar pehed.

**D. Bezit trugarezuz, Doue a vadelez,
Frealzit va ene, ho pet truez !**

2. Ma falla va c'halon, ha ma kollan va nerz,
Ma kavan re galed mond bepred war ho lerc'h.

3. Ma vezan re zammet gand bec'h va faourentez,
Ma teu din, va Doue, naha ho karantez.

4. Ma tigouez din naha pignad war va c'halvar,
Ma tigouez d'am ene 'n em veuzi en arvar.

OLL BOBLOU AR BED

Salm 46 K. Job an Irien - M. Michel Skouarneg.

**D/ Oll boblou ar béd, stlakit ho taouarn,
Ha savit ho mouez da veuli Doue!**

1. Oll boblou ar béd, **stlakit** ho taouarn,
Meulit Doue ha **yuhit** a levezet!
Rag an Uhel-meurbéd a zo spontuz,
Roue braz war an **douar** a-bez.

2. Dindannom e laka ar **poblou** da blega,
Ar broiou **dindan** on treid;
Dibabet e-neus 'vidom eun herez,
Lorc'h Yakob, e **vuia-karet**.

3. Pignet eo Doue e-**kreiz** al levezet,
An Aotrou e-**kreiz son** ar c'horn-boud.
Sonit da **Zoue**, sonit,
Sonit d'or **Roue**, sonit!

4. Rag Doue an douar a-**bez** eo Doue :
Sonit **evid** henn embann!
Doue a **rén** war ar poblou,
Azezet eo war e **drôn** santel.

SI JE DEMANDE...

1. Si je demande le repos
quand il me faut marcher
Et s'il m'arrive de tomber
dans la vase du péché,

**R. Sois miséricordieux,
Dieu de toute bonté,
Console mon âme, aie pitié.**

2. Si s'affaiblit mon cœur
et que je perds ma force,
Si je trouve trop dur
d'aller toujours à ta suite,

3. Si je suis accablé
par le fardeau de ma pauvreté
S'il m'arrive, mon Dieu,
de nier ton Amour.

4. S'il m'arrive de refuser
de monter sur mon calvaire,
S'il arrive à mon âme
de se noyer dans le doute.

TOUS LES PEUPLES

**R/ Tous les peuples, battez des mains,
Acclamez Dieu par vos cris de joie!**

1. Tous les peuples, battez des mains,
Acclamez Dieu par vos cris de joie!
Car le Seigneur est le Très-Haut, le redoutable,
Le grand roi sur toute la terre.

2. Celui qui nous soumet des nations,
qui tient des peuples sous nos pieds;
il choisit pour nous l'héritage,
fierté da Jacob, son bien-aimé.

3. Dieu s'élève parmi les ovations,
le Seigneur, aux éclats du cor.
Sonnez pour notre Dieu, sonnez,
Sonnez pour notre roi, sonnez!

4. Car Dieu est le roi de la terre :
que vos musiques l'annoncent!
Il règne, Dieu, sur les païens,
Dieu est assis sur son trône sacré.

GALVET DA BRÉD K. Visant Seité Ton latin "O Filii"

1. Galvet da bréd an Oan Jezuz,
Ganeom on dillad kaer gwenn-kann,
Kanom d'ar C'hrist meuleudi splann. Allelouia !

2. Goude beza trehet ar béd,
Ar C'hrist a zao leun-barr a sked,
A zigor deom peoc'h ar béd all. Allelouia !

3. C'hwi eo or Pask, Krist an Aotrou,
C'hwi eo an Oan sakrifiñt,
C'hwi eo bara on eneou. Allelouia !

4. 'Vid ma vezoc'h atao, Jezuz,
Levenez Pask or c'halonou,
Diwallit mad on eneou. Allelouia !

5. Da Zoue Tad, gloar ha meulgan,
Ive d'ar C'hrist savet da veo,
Ha kemend-all d'ar Spered Glan. Allelouia !

APPELES AU REPAS

1. Appelés au repas de l'Agneau Jésus,
Portant nos beaux vêtements blancs,
Au Christ chantons une magnifique louange.
Alleluia!

2. Après avoir vaincu le monde,
Le Christ se lève éblouissant,
Il nous ouvre la paix de l'autre monde. Alleluia!

3. Tu es notre Pâque, Christ du Seigneur,
Tu es l'Agneau sacrifié,
Tu es la paix de nos âmes. Alleluia!

4. Pour que tu sois toujours, Jésus,
La joie pascalle de nos cœurs,
Garde bien nos âmes. Alleluia!

5. A Dieu Père, gloire et louange,
Ainsi qu'au Christ ressuscité,
Et tout autant à l'Esprit-Saint. Alleluia!

SELL OUZ AN HEOL O SEVEL K. JobSeité M. Skouarneg

1. Sell ouz an heol o sevel, allelouia !
Kaerroc'h e skéd an dremwel, allelouia !
Ar béd hirio 'zo war-c'héd, allelouia !
Gand mall meuli Mestr ar béd, allelouia !

2. Ra dregerno an douar, allelouia !
Dirag e c'halloud dispar, allelouia !
kaerder ha lufr ar stered, allelouia !
N'int netra e-kerz e skéd, allelouia !

3. Peogwir eo goullo ar béd, allelouia !
Ema ganeom a-nevez, allelouia !
Kanom stard on levezet, allelouia !
D'or Zalver deut e buez, allelouia !

REGARDE LE SOLEIL SE LEVER

1. Regarde le soleil se lever, allelouia !
Plus beau rayonne l'horizon, allelouia !
Le monde aujourd'hui est en attente, allelouia !
Dans sa hâte de chanter le Maître du monde, allelouia !

2. Que frémissse la terre, allelouia !
Devant sa puissance sans pareille, allelouia !
La beauté et l'éclat des étoiles, allelouia !
Ne sont rien face à sa splendeur, allelouia !

Puisque le tombeau est vide, allelouia !
Il est avec nous de nouveau, allelouia !
Chantons fort notre joie, allelouia !
Au Sauveur ressuscité, allelouia !

LAMET KUIT, ALLELOUIA !

K. Visant Seité - M. Roger Abjean

1. Lamet eo kuit ar mên ponner, allelouia !
Setu digor béd or Zalver, allelouia, allelouia !

2. Azezet war ar mên, an êl, allelouia !
A lavar d'ar merhed santel, allelouia, allelouia !

ELLE EST ENLEVÉE, ALLELUIA

1. Elle est enlevée la lourde pierre! Alleluia!
Il est ouvert le tombeau du Sauveur ...

2. Assis sur la pierre, un ange, Alleluia!
S'adresse aux saintes femmes :

3. Arabad deoc'h kaoud aon, merhed, allelouia !
Adsavet eo or Mestr karet, allelouia, allelouia !

4. D'an ebestel, larit gand joa, allelouia !
Jezuz 'zo beo, allelouia, allelouia, allelouia !

3. Femmes, ne craignez point, Alleluia!
Il revit votre maître bien-aimé!

4. Aux apôtres, apprenez la bonne nouvelle :
Alleluia! Jésus est vivant!

EUZ AR BEZ BEO ON SAVET *M. A. Seznec*

**D. Euz ar béz, beo on savet,
Ha ganeoc'h e chomin bepred, allelouia !**

DE LA TOMBE, JE SUIS SORTI VIVANT

1. Astennet 'peus gand madelez
Ho torn warnon-me ken dister.
Ha ken burzuduz ho furnez
Ma 'z on mantret gand he sklêrder !

R/ De la tombe, je suis sorti vivant
Et avec toi je resterai toujours, Alleluia!

2. Skoet on bet gand ar c'hlahar,
Anavezoud 'rit ho pugel,
Kén 'liez on war an diskar,
On bet savet gand ho skoazell !

1. Avec amour, tu as tendu
la main vers moi si faible.
Et devant ta sagesse si merveilleuse
Si fulgurante, je reste dans l'étonnement.

3. Meuleudi, bennoz da Zoue,
D'an Tad krouer, d'ar Mab Salver,
D'ar Spered Glan sklêrijenner,
Bremañ hag en eternite.

2. J'ai été frappé par le malheur,
-Tu connais bien ton enfant-
Si longtemps je fus dans le déclin,
Par ta puissance me voici debout!

3. Louange, bénédiction à Dieu,
Au Père créateur, au Fils Sauveur,
A l'Esprit Saint, notre lumière,
Maintenant et pour l'éternité!

SETU AN DEIZ BRAZ

K. Visant Seité - M. Roger Abjean

**D. Setu an deiz braz greet gand an Aotrou, Allelouia !
Ra vleunio ar joa en or c'halonou, allelouia, allelouia !**

1. Oll boblou an douar, meulit an Aotrou,
Ha kanit e vennoz, c'hwi oll ar broiou.

VOICI LE GRAND JOUR

2. Rag braz ar garantez a zoug da viken
Evid ar béd krouet, e grouadurien.

R/ Voici le grand jour que fit le Seigneur, Alleluia!
Que la joie éclate en nos coeurs, Alleluia!

3. Meuleudi ha bennoz ha gloar eternal
Da Zoue, Tad ha Mab ha Spered Santel.

1. Tous les peuples de la terre, louez le Seigneur,
Célébrez-le, vous toutes les nations.

2. Il est grand l'amour qu'il porte à jamais
Pour le monde créé, pour ses créatures.

3. Louange, honneur et gloire éternelle,
A Dieu, Père et Fils, et Esprit Saint.

D'AR PANTEKOST *K. Visant Seité - Ton: Iliz Plouzeniel (N^m 6)*

A LA PENTECOTE

1. D'ar Pantekost, ar Spered-Glan
D'an Ebestel a zigasas,
Seiz donezon e Teodou Tan :
Pép tra dezo Eñ a zeskas.

1. A la Pentecôte, l'Esprit-Saint
Aux Apôtres envoya,
Sept dons par des Langues de Feu:
A chacun d'eux il enseigna.

2. Gand e garantez entanet,
Prezeg a reont heb aon e-béd ;
Ar C'hrist da veo a zo savet,
Salvet e-neus oll dud ar béd.

2. Grâce à son amour enflammé,
Ils prêchent sans la moindre peur;
Le Christ est ressuscité,
Il a sauvé tous les gens du monde

3. Klevit or pedenn Doue Mab,
D'an neñv e sav on oll zellou.
Warnom evid or santellaad,
Fuillit brokuz tan ho krasou.

3. Entendez notre prière Dieu le Fils,
Nos regards se tournent vers le ciel.
Sur-nous pour nous sanctifier,
Répandez abondamment le feu de vos grâces.

4. Meuleudi da Zoue an Tad,
Meuleudi d'ar Spered Santel ;
Meuleudi da Zoue ar Mab,
Héd ar c'hantvejou eternal.

4. Louange à Dieu le Père,
Louange à l'Esprit-Saint;
Louange à Dieu le Fils,
Au long des siècles éternels.

DEUT, SPERED SANTEL *K. Visant Seité - Ton: Chapeled a c'hloar (N^m 70)*

VIENS, ESPRIT-SAINT

1. Deut, Spered Santel, euz an neñv,
Skuillit warnom ho sklêrijenn !

1. Viens, Esprit Saint; du ciel,
Répands sur nous ta lumière!

2. Tad ar re baour, donezonour,
Sklêrijenn ar c'halonou, deut !

2. Père des pauvres, donateur,
Lumière des coeurs, viens!

3. Frealzer dispar, mignon deom,
Levenez dous an eneou !

3. Consolateur sans pareil, notre ami,
Douce joie des âmes!

4. Distan er wréz, diskuiz er boan,
Frealzidigez 'kreiz an doan.

4. Fraicheur dans la chaleur,
repos dans la peine,
Consolation au milieu de l'affliction.

5. Sklêrijenn gaer, deut da leunia
Goueled kalon ho tud fidel !

5. Belle lumière, viens remplir
Le tréfonds du coeur de vos fidèles!

6. Heb ho sikour, n'eus dén e-béd
Hag a vefe pur a behed !

6. Sans ton aide, personne
Ne serait sans péché!

7. Gwalhit, dourit ha pareit
Kement 'zo louz, ha sec'h, ha klañv !

7. Lave, abreuve et guéris
Ce qui est sale, sec et malade!

8. Plegit, hag eunit ha tommit
Kement 'zo reut ha kamm ha yen !

8. Assouplis, détords et réchauffe
Ce qui est raide. et tordu et froid!

9. D'ar re a lak ennoc'h o feiz,
Roit ho seiz donezon zantel !

9. A ceux qui mettent leur foi en toi,
Donne tes sept dons sacrés!

10. Santelez ha silvidigez,
Gand al levenez da viken !

10. Sainteté et salut,
dans la joie pour toujours!

PRED OR ZALVER *Job an Irien - M. Skouarneg.*

1. Eur préd ho-peus deom kinniget,
Eur préd ho-peus deom kinniget.
'Vid ma kresko ar peoc'h er béd
Jezuz, o Mab Doue !
'Vid ma kresko ar peoc'h er béd, Jezuz.
2. Bara an dén 'peus kemeret,
'Vid chom ganeom bemdez, bepred...
3. Pa 'z-om maget gand ho Spered,
'Vel gwir vreudeur, 'red 'n em gared...
4. Dizammit ar re hualet,
Mirit ar gwir heb nec'h e-béd...
5. Gand karantez ha lealded,
C'hwil 'peus e-kreiz an oll bevet...
6. War ho roudou ez-om galvet ;
Heb ho skoazell ez-om kollet...
7. Pep tra on-eus-ni resevet,
Etre breudeur, ra vo rannet...
8. Préd ar joa on-eus tañvet,
En or buez, ra vo gwelet...

EURUZ *Job an Irien - M. Skouarneg.*

1. Eüruz ar re 'zo paour a galon,
Rag dezo eo ar Rouantelez,
Eüruz ar re 'zo leun a zouster,
Rag an douar a vezo o lod.
2. Eüruz ar re o-deus da ouela,
Rag frealzet e vint ganeoc'h ;
Eüruz ar re a zervich Doue,
O gwalc'h a vezo roet dezo.
3. Eüruz ar re 'zo trugarezuz,
D'o zro e kavint trugarez,
Eüruz ar re 'zo glan a galon,
Rag int a welo gloar an Aotrou.
4. Eüruz ar re a zo tud a beoc'h,
Bugale Doue e vezint ;
Eüruz ar re 'c'houzañv 'vid Doue,
Rouan-telez Doue a vo dezo.

REPAS DE NOTRE SEIGNEUR

1. Tu nous as proposé un repas,
Pour que grandisse la paix dans le monde.
Jésus, O Fils de Dieu!
Pour que grandisse la paix dans le monde, Jésus.
2. Tu as pris le pain de l'homme,
Pour demeurer avec nous chaque jour, toujours...
3. Puisque nous sommes nourris par ton Esprit,
Comme de vrais frères, nous devons nous aimer...
4. Décharger ceux qui sont entravés,
Garder la vérité sans la moindre inquiétude...
5. Avec amour et loyauté,
Tu as vécu au milieu de tous...
6. Nous sommes appelés à te suivre;
Sans ton aide nous sommes perdus...
7. Tout ce que nous avons reçu,
Qu'entre frères ce soit partagé...
8. Nous avons goûté au repas de la joie,
Que cela se voit dans notre vie...

HEUREUX

1. Heureux ceux qui ont le coeur pauvre :
Le royaume des cieux est à eux.
Heureux les doux :
Ils posséderont la terre.
2. Heureux ceux qui pleurent :
car ils seront consolés par Toi.
Heureux ceux qui servent Dieu,
Ils seront rassasiés.
3. Heureux les miséricordieux :
Ils obtiendront miséricorde.
Heureux les coeurs purs :
Car ils verront Dieu.
4. Heureux les hommes de paix :
Ils seront fils de Dieu.
Heureux ceux qui souffrent pour Dieu
Le royaume des cieux est à eux.

SANT JOZEF, PRIED MARI *Tad Rot (Nⁿ 126)*

**D. Sant Josef, pried Mari, Tad mager da Jezuz,
Ni 'fell deom hoc'h enori, patron karantezuz.**

1. Mirer choazet gand Doue,
D'e Vab ha d'ar Werhez,
Bet ho-peus en ho puez
Anken ha levenez.

2. Evid digemer Jezuz
N'ho-peus na tan, na ti
Ho kalon 'zo evuruz
O tond d'e adori.

3. Ho labour e-neus maget
Ho Krouer, Mab Doue ;
Hag ouzoc'h e Nazared
Ho Krouer a zente.

4. 'N ho tremenvan, 'n ho kichenn
'Oa Mari ha Jezuz :
En o divrec'h, ho tremen
A zo bet evuruz.

5. Jezuz a bleg d'ho pedenn
Hag e Vamm, ho pried :
Eur c'hras am-eus da c'houlenn,
Va c'hlevit, me ho ped.

6. Pa vin galvet gand Doue,
Patron ar maro mad,
Deuit gand eun dorn a drue,
Serrit va daoulagad.

EMBANNER BRAZ AR BINNIJENN *Guillou, Durand (Nⁿ 128)*

**D. Embanner braz ar binijenn,
Hirio selaouit or pedenn - Sant Yann -
Karet oc'h bet gand or Zalver,
C'hwil 'zo profet, c'hwil 'zo merzer.**

1. E-touez bugale ar merhed,
Biskoaz nikun n'eus bet kavet
A ve brasoc'h eged sant Yann,
Jezuz hen lavar e-unan.

SAINT JOSEPH; ÉPOUX DE MARIE

**R. Saint Joseph, époux de Marie,
Père nourricier de Jésus,
Nous voulons vous honorer,
Patron charitable.**

1. Gardien choisi par Dieu,
De son Fils et de la Vierge,
Vous avez connu dans votre vie
Angoisse et joie.

2. Pour accueillir Jésus,
Vous n'avez ni feu, ni maison,
Votre coeur est heureux
De venir l'adorer.

3. Votre travail a nourri
Votre créateur, le Fils de Dieu;
Et à vous à Nazareth
Votre Créateur obéissait.

4. Lors de votre agonie, à vos côtés
Se trouvaient Marie et Jésus:
Dans leurs bras, votre mort
A été heureuse.

5. Jésus se plie à votre prière
Sa mère, votre épouse aussi:
J'ai une grâce à demander,
Ecoutez-moi, je vous prie.

6. Quand je serai appelé par Dieu,
Patron de la bonne mort,
Venez d'une main compatissante,
Me fermer les yeux.

GRAND ANNONCEUR DE LA PÉNITENCE

**R. Grand annonceur de la pénitence,
Aujourd'hui écoutez notre prière -Saint Jean-
Vous avez été aimé par notre Seigneur,
Vous êtes prophète, vous êtes martyr.**

1. Parmi les enfants des femmes ,
On n'a jamais trouvé aucun
Plus grand que Saint Jean,
Jésus le dit lui-même.

2. Yaouankig c'hoaz, el lehiou gouez
Oc'h bet kaset gand an Elez - Sant Yann -
Pell diouz ar béd, tost da Zoue
C'hwi jomas glan korv hag ene.

3. Dre nerz ho mouez, eil Eliaz,
An dezerz oll a dregernas ;
D'ar ster Yordan, kalz peherien
Deuas gand keuz ha pinijenn.

4. Setu Jezuz, Salver ar béd,
O tond 'vid beza badezet :
En eur bedi, Yann-Vadezour
War benn e Vestr a skuill an dour.

5. Mignon ar Mestr a glev e vouez
Hag e galon 'zo leun a joa.
Mignon ar Mestr a zisterra,
Kavet e-neus al levenez.

AOTROU SANT PER *A. Conq; Ton : Bosenn Elliant (Nⁿ 129)*

**D. Aotrou Sant Pèr, or sant Patron,
Kreskit or feiz, on nerz-kalon,
Ma vezim oll gwir vugale
D'an Iliz savet gand Doue.**

1. Pesketour lenn Jenezared
Gand or Zalver, pa 'z eo galvet
Da zavetei an eneou,
Raktal e lez e rouejou.

2. Kalz n'anavezont ket Jezuz,
Daoust d'e oberou burzuduz.
Simon a lavar koulskoude :
C'hwi eo ar C'hrist, gwir Vab Doue.

3. Ha Jezuz dezañ a respont :
"Te a zo Pèr, ar gwir mên-font,
A vo diazezet warnañ
An Iliz santel er béd-mañ."

4. M'e-neus nahet eur Mestr ken mad,
Evitañ pebez kalonad !
Gand daelou puill 'hed e vuez
E verk glahar ha karantez.

2. Tout jeune encore, dans des endroits sauvages
Vous avez été envoyé par l'ange - Saint Jean -
Loin du monde, proche de Dieu
Vous êtes demeuré pur, corps et âme.

3. Par la force de votre voix, second Elie,
Tout le désert résonna,
Au Jourdain, beaucoup de pêcheurs
Venaient avec regret et pénitence.

4. Voilà Jésus, Sauveur du monde,
Qui vient se faire baptiser:
En priant, Jean-Baptiste
Répand l'eau sur la tête de son Maître.

5. L'ami du Maître entend sa voix
Et son cœur est rempli de joie.
L'ami du Maître décroît,
Il a trouvé la joie.

Monsieur Saint Pierre

**R. Monsieur Saint Pierre, notre saint Patron,
Faites grandir notre foi, notre courage,
Que nous soyons tous de vrais enfants
De l'Eglise érigée par Dieu.**

1. Pêcheur du lac de Jénézareth
Par notre Seigneur, quand il fut appelé
A sauver les âmes,
Aussitôt il laissa ses filets.

2. Beaucoup ne connaissent pas Jésus,
Malgré ses miracles.
Simon dit pourtant:
Vous êtes le Christ, Vrai Fils de Dieu.

3. Et Jésus lui répond:
"Tu es Pierre, et sur cette pierre, je bâtirai
La Sainte Eglise en ce monde."

4. Lorsqu'il a renié un Maître si bon,
Quel écœurement pour lui!
Ses larmes abondantes au long de sa vie
Marquent son chagrin et son amour.

5. Ar baianed, ar Juzevien
A zeuy da veza kristenien :
Na poan, na trubuill, na prizon,
Netra ne drec'h e nerz-kalon.

6. Goude labouriou ugent vloaz,
D'ho tro, c'hwi varvo war eur groaz ;
Med diwar gwad ar verzerien
E savo danvez kristenien.

7. Savit d'an neñv, Pastor karet !
Eno, gand Doue kurunet,
A ! Kendalhit da rei skoazell
Gand ho pedenn d'an dud fidel.

NANN, N'EUS KET E BREIZ *euz kantikou S^t Brieg (Nⁿ 135)*

**D. Nann, n'eus ket e Breiz, nann, n'eus ket unan,
Nann, n'eus ket eur zant evel sant Erwan.**

1. N'eus ket en Argoad, na mui en Arvor,
Koulz ha sant Erwan 'vid an dud a vor.

2. Nann, n'eus ket er vro, 'vel ma lavarar,
Hag a ve ken mad 'vid al labourer.

3. N'eus kaerroc'h sikour d'an dud a lezenn
Eged sant Erwan, skwer ar veleien.

4. Ha d'ar beorien gêz ha d'an dud a boan,
Nann, n'eus ket gwelloc'h eged sant Erwan.

5. E-pad e vuez, eur skwer 'vid an oll ;
Bevom eveldañ, ne d'aim ket da goll.

AOTROU SANT ERWAN *euz kantikou S^t Brieg.*

**D. Aotrou sant Erwan benniget,
Enor ha skoazell or bro,
An neb ho ped e-neus bepréd
Eun difennour en neñvou.**

1. En on touez, o sant Erwan,
Na braz ho madoberou !
O soñjal enno, péb unan
A wir galon 'lavaro...

5. Les païens, les juifs
Deviendront chrétiens:
Ni peine, ni tracas, ni prison,
Rien n'arrête son courage.

6. Après vingt ans de travail,
A votre tour, vous mourrez sur une croix;
Mais sur le sang des martyrs
De nouveaux chrétiens se lèveront.

7. Montez au ciel, Pasteur bien-aimé!
Là-bas, couronné par Dieu,
Ah ! Continuez d'aider
Par vos prières les fidèles.

NON, IL N'Y A PAS EN BRETAGNE

**R. Non, il n'y a pas en Bretagne, non, il n'y en a pas un
Non, il n'y a pas un saint comme Saint Yves.**

1. En Argoat, pas plus qu'en Armor, il n'y a
Aussi bien que Saint Yves pour les gens de mer.

2. Non, il n'y a pas dans tout le pays, on le dit partout,
Qui soit aussi bon pour les laboureurs.

3. Il n'y a pas de plus beau secours pour les gens de loi,
Que Saint Yves, modèle des prêtres.

4. Et pour les pauvres et les gens qui souffrent,
Non, il n'y a pas mieux que Saint Yves.

5. Durant sa vie, un exemple pour tous;
Vivons comme lui, et nous n'irons pas à notre perte.

MONSIEUR SAINT YVES

**R. Monsieur saint Yves, béni,
Honneur et secours de notre pays,
Celui qui vous prie a toujours
Un défenseur dans les cieux.**

1. Parmi nous, O Saint Yves,
Qu'ils sont grands vos bienfaits!
En y pensant, chacun
Du fond de son cœur dira...

2. Kement hini da zant Erwan
A vo bet en em ouestlet,
E péb amzer hag e péb poan
Gantañ a vo skoazellet.

3. D'ar beleg, d'an dén a lezenn,
Beleg santel, Alvokad,
Sant Erwan 'zo skwer, sklêrijenn,
Evid ren o c'harg ervad.

GALLOUD HA GLOAR *Job an Irien, M. Skouarneg.*

1. Galloud ha gloar ar Spered Glan :
Nag eüruz int ar verzerien.
'Vel aour purreet e flamm an tan,
Ez int skeduz da virviken.

2. 'Vel greun malet, ha malet mad,
'Vid eur bara a garantez,
O c'horv unan gand korv ar Mab
'Zo goulouenn a levenez.

3. O gwad, unan gand gwad ar Mab,
Hag a zilam or pehejou,
Karantez veo kalon ar Mab,
'N em ziskouezet 'vid or stourmou.

4. Eüruz an neb a ro heb mar
Beteg e gorv 'vid ar Vuez ;
E-kreiz ar peoc'h, eur peoc'h dispar,
'Welo Doue el levenez.

5. 'N ho merzerien eet d'ar maro
Ez oc'h lazet hag enoret,
Rag an Iliz a wél enno
Nerz ho Spered a skéd er béd.

6. Ar greun hadet a vev en eost,
hag a baro gand flamm ho teiz.
Dreist ar maro, 'savo ar peoc'h :
Ho karantez, hadet 'n or c'hreiz.

2. Tous ceux qui se seront consacrés
à Saint Yves,
En tout temps et en toute peine
Par lui seront aidés.

3. Au prêtre, à l'homme de loi,
Saint prêtre, avocat,
Saint Yves est un exemple, une lumière,
Pour mener leur travail à bien.

PUISSANCE ET GLOIRE

1. Puissance et gloire de l'Esprit Saint,
qu'ils sont heureux les martyrs.
Comme de l'or purifié dans la flamme du feu,
ils brillent pour toujours.

2. Comme du grain moulu, et bien moulu,
pour un pain d'amour.
Leur corps unis à celui du Fils, est une lumière de joie.

3. Leur sang uni au sang du Fils,
Nous délivre de nos péchés.
Il est l'amour vivant du coeur du Fils,
qui s'est livré pour nos combats.

4. Heureux celui qui donne sans mesure
jusqu'à son corps pour la Vie.
Au coeur de la paix, une paix merveilleuse,
il verra Dieu dans la joie.

5. Dans tes martyrs conduits à la mort
tu es tué et honoré.
Car l'Eglise voit en eux,
la force de ton Esprit qui brille dans le monde.

6. La graine semée vit dans la moisson,
Et brillera dans la flamme de ton jour.
Au delà de la mort, se lèvera la paix :
ton amour semé au milieu de nous.

AOTROU DOUE, EÜRÜZ INT ! *Job an Irien*

1. Aotrou Doue, eüruz int.
O galvet 'peus, c'hwi ar Pastor,
Da vond d'hoc'h heul dre an nor
'Peus tremenet war ho taoulin.

2. E penn o fobl, gand eul lamp,
Hoc'h Aviel 'giz sklêrijenn,
O-deus douget pouez ar zamm,
Kalon o fobl 'oa 'n o fedenn.

3. Eüruz an dén 'neus fiziet
E oll vuez er Mab karet ;
Eüruz an neb 'neus roet
E oll vuez evid ar béd.

4. Aotrou Doue, karet 'peus
Ar pastor mad, eeun ha divlamm,
A ziskoueze, kreiz ar reuz
Galloud ho peoc'h evel eul lamp.

5. E stummet 'peus diouz ho tremm,
Hag e heñchet er garantez.
En e vuez, pebéz kemm,
Ho sklêrijenn 'zo levenez.

6. Aotrou Doue, na kaer eo
Kleved ho Komz hag he gweled
O rei frouez, frouez beo,
O lugerni 'vel ar stered.

7. E-kreiz ho pobl, eur pastor
Izel meurbed ha leun a gred
A ginnige 'vid or préd
Bara ho korv da vond d'ar porz.

EVIDOC'H EO, MAB AN DOUE BEO *Job an Irien*

1. Evidoc'h eo, Mab an Doue beo,
Ar vuez roet, eur wech evid mad,
Al louzou-c'hwez-vad, ar prov a briz-braz,
Kan a veuleudi ho servicherez.

2. War-zu ennoc'h, c'hwi, Jezuz-Krist,
Sioulder ar galon, a glev ar respont,
A youc'h hoc'h Ano, heb terri ar peoc'h,
Sioul e-harz ho treid, bemdez, ha noz-deiz.

SEIGNEUR DIEU, ILS SONT HEUREUX

1. Seigneur Dieu, ils sont heureux.
Tu les as appelé, Toi le berger,
A te suivre par la porte
Que tu as franchie à genoux.

2. A la tête de leur peuple, une lampe,
Ton Evangile en guise de lumière,
Ils ont porté le poids du fardeau,
Le coeur de leur peuple était dans leur prière.

3. Heureux l'homme qui a mis sa confiance
Toute sa vie dans le Fils bien-aimé;
Heureux celui qui a donné
Toute sa vie pour le monde.

4. Seigneur Dieu, tu as aimé
Le bon Pasteur, droit et sans reproche,
qui montrait, au milieu du malheur
La puissance de ta paix comme une lampe

5. Tu l'as formé à ton image
Et conduit dans l'amour.
Dans sa vie, quel changement,
Ta lumière est joie.

6. Seigneur Dieu que c'est beau
D'entendre ta parole et de la voir,
Donner des fruits, des fruits vivants,
Qui brillent comme les étoiles.

7. Au milieu de ton peuple, un berger
Très humble et très croyant
Proposait pour notre repas
Le pain de ton corps pour aller au port.

ELLE EST POUR TOI FILS DU DIEU VIVANT

1. Elle est pour Toi, Fils du Dieu vivant,
La vie donnée, une fois pour toute,
Le parfum, le cadeau de grand prix,
Chant de louange de ta servante

2. Vers Toi, Toi, Jésus-Christ,
Le silence du coeur, entend la réponse,
Et crie ton Nom, sans briser la paix,
Silencieuse à tes pieds, chaque jour et nuit et jour.

3. Ahanoc'h eo
Ar Zervicher paour,
An nerz da gared,
Ha da vale c'hoaz,
hag ar c'hoant, ganeoc'h
Da zougen ar boan,
Da ziskenn er boan,
Gedour tarz an deiz.

4. Hag ennoc'h eo,
Ar muia-karet,
Peoc'h distan ar c'hoant,
Al levez vraz,
Ha n'hell mond da hesk
Sklêrijenn da vad :
Ho puez roet
D'ho servicherez.

BEZIT BENNIGET... *Job an Irien, M. Skouarneg.*

1. Bezit benniget, c'hwi on Tad,
Levez ar re baour,
Ha peoc'h ar re vian.
Ar Rouantelez ne dremen ket
Dre c'halloud ar re vraz,
Na skiant ar re fur.

2. Bezit benniget, c'hwi on Tad,
Justis ar re izel,
Hag hent ar re gollet.
An esperañs ne ziwan ket
War zouar sec'h ha kraz,
Na war bagig heb stur.

3. Bezit benniget c'hwi on Tad,
Skoazell ar re zammet,
Sikour ar re gouezet.
Ar garantez ne vleunio ket
Ma chom an dén chouchet,
Warnañ tamolodet.

4. Bezit benniget, c'hwi on Tad,
Heol on nevez-amzer,
Ha gliz eur c'hras tener !

3. C'est de toi
Le serviteur, Pauvre,
La force d'aimer,
Et de marcher encore,
Et le désir, avec Toi
De porter la souffrance
De descendre dans la peine,
Guetteur du point du jour.

4. Et c'est en toi,
Le bien-aimé,
La fraîche Paix du désir,
La grande joie,
Qui ne peut se tarir
Vraie lumière :
Ta vie donnée
A ta servante.

SOIS BÉNI

1. Sois béni, toi notre Père, joie des pauvres et paix des petits.
Le Royaume ne passe pas par la puissance des grands,
Ni la science des sages.

2. Sois béni, toi notre Père, justice des humbles et route des égarés.
L'espérance ne germe pas en terre sèche et craquelée
Ni en barque sans gouvernail.

3. Sois béni, toi notre Père, soutien des accablés,
secours de ceux qui tombent.
L'amour ne fleurira pas si l'homme reste terré,
pelotonné sur lui-même.

4. Sois béni, toi notre Père, Soleil de notre printemps,
et rosée d'une tendre grâce !

SANT VAZE *K. Job an Irien - M. Roger Abjean.*

**D/ Kavet 'peus war da hent
Eur Zalver, eun Aotrou
Bez' ganeom 'héd on hent
Sank ennom e gomzou.**

1. Lokmaze Penn-ar-Béd
'Zo dit te da viken
'Vel eur mor a zour-réd
E sammi or pedenn.

2. Maltouter a-wechall
Gand Jezuz bet galvet
Da vreudeur gwelet fall
Da breja 'peus pedet

3. Ar skribed, mad da rén,
a youhe heb kompren
E klaske Mab an Dén
Savetei peherien.

4. Karantez Mab an Dén
'Peus gwelet ha rannet.
Skrivet 'peus 'vid peb dén
E gomzou entanet.

5. Sant Vaze, euz an Neñv
Bez'on hent d'ar vuez
Gra m'on no eur feiz kreñv
Ha dreist-oll karantez.

AOTROU DOUE, C'HWI EO ON NERZ ! *Job an Irien, M. Skouarneg.*

**D. Aotrou Doue, C'hwi eo on nerz
Meuleudi deoc'h !**

1. Pa c'hwez warnom an avel foll
Pa zeu an droug d'or c'has da goll,
Selaouit mad ho pugale,
Or sikourit !

2. Pa vez ar boan warnom o skei,
Pa vez arne 'n or penn o trei,
Diwallit mad ho pugale,
Or selaouit !

3. Pa zeu on dorn da veza kloz,
Hag or c'halon teñval 'vel noz,
Dihunit mad ho pugale,
On entanet !

4. Pa vez or feiz sanket er 'foz,
Hag an anken o rodal tost,
Skoazellit mad ho pugale,
Or saveteit !

SAINT MATHIEU

**R/ Tu as trouvé sur ta route
Un Sauveur, un Seigneur
Sois notre compagnon de route
Inscris en nous ses paroles.**

1. Locmaze Finistère,
est à toi pour toujours
comme une mer d'eau qui coule
Tu te chargeras de nos prières.

2. Publicain autrefois,
Appelé par Jésus,
Tes frères méprisés
Tu les as invités à dîner

3. Les scribes tout puissants,
Criaient sans comprendre
Que le Fils de l'homme
Voulait sauver les pécheurs.

4. L'amour du Fils de l'Homme
Tu l'as vu et partagé.
Tu as écrit pour chaque homme
Ses paroles enflammées.

5. Saint Mathieu, du ciel,
Soit notre chemin vers la vie
Fais nous avoir une foi forte
et surtout de l'amour.

SEIGNEUR, TU ES NOTRE FORCE

**R. Seigneur, tu es notre force,
Louange à Toi !**

1. Quand souffle sur nous un vent fou,
Quand le mal nous conduit à la perte,
Ecoute bien tes enfants,
Aide-nous !

2. Quand la souffrance nous frappe,
Quand l'orage gronde en nous,
Garde bien tes enfants,
Ecoute-nous !

3. Quand notre main se ferme,
Et notre cœur obscur comme nuit,
Réveille bien tes enfants,
Enflamme-nous !

4. Quand notre foi s'embourbe..
Et que l'angoisse rode tout près,
Aide bien tes enfants,
Sauve-nous !

**D. D'an anaon, roit va Doue,
Peoc'h ha diskuiz 'vid atao,
Ha sklêrijenn ho paradoz,
Da bara bepréd warno.**

1. Deut amañ, Sent ha Sentered Doue
Diredit oll, elez an Aotrou ;
Kemerit an ene kristen-mañ
Evid a zougen dirag an Aotrou Doue

2. Bezit digemeret gand ar Zalver
E-neus galvet ahanoc'h.
Da gichenn Abraham e-touez ar Zent,
Bazit kaset gand an êlez.

3. Dond a ra peb dén d'ho kaoud
En eur stleja an droug grêt gantañ.
Re vraz eo pouez or pehejou 'vidom,
Med c'hwi oar o fardoni.

DOUE EO VA FASTOR

Salm 22.

M. Roger Abjean - K. Visant Seité.

**D/ Doue eo va fastor, ne vanko din netra,
Rag war ar peuri druz am c'has da ziskuiza.**

1. War lein an douriou sioul e torr naon va ene,
Va c'has a ra d'e heul war hent ar garantez.

2. Ho pas a vezo din eun harp euz ar gwella,
Ho kammel am reno dre an henchou surra.

3. Hag e rankjen treuzi traonienn zu ar maro,
Aon ebed n'am bije, ganin e vo atao.

4. C'hwi 'zavo evidon eun daol warni pép tra,
C'hwi 'lako war va 'fenn, eoul fronduz an dousa.

5. Gras kaer an eürusted a leunio va buez,
Da c'hortoz mond eun deiz da jom e ti Doue.

DONNEZ À NOS MORTS

R/ Donne à nos morts, mon Dieu,
Paix et repos pour toujours,
Et la lumière de ton paradis,
Pour qu'elle brille toujours sur eux

1. Venez à son aide, Saints de Dieu,
Accourez à sa rencontre,
anges du Seigneur.
Accueillez cette âme chrétienne,
Offrez-la aux regards du Très-Haut.

2. Le Sauveur l'a appelé,
Qu'il l'accueille maintenant.
Auprès d'Abraham, parmi les Saints,
Qu'il soit porté par les Anges.

3. Jusqu'à toi vient tout homme
Avec ses oeuvres de péché ;
Nos fautes sont plus fortes que nous,
Mais toi, tu les pardonnes.

LE SEIGNEUR EST MON BERGER

R/ Le Seigneur est mon berger,
Je ne manque de rien ;
Sur des prés d'herbe fraîche
il me fait reposer.

1. Vers les eaux tranquilles
il apaise la faim de mon âme,
Et me conduit à sa suite
vers les chemins de l'amour.

2. Ton bâton me guide et me rassure,
Sous ta houlette, je prendrai les bons chemins.

3. Si je traverse les ravins de la mort,
Je ne crains rien : tu es avec moi.

4. Tu dresses pour moi une table abondante,
tu répands sur ma tête une huile parfumée.

5. Grâce et bonheur rempliront ma vie,
en attendant ce jour où j'habiterai en ta maison.

**1. D'an dud paour-ze a zo e-kreiz ar boan,
Er purkator o c'houlenn heb ehan
Ma paouezo ho finijenn galet,
Roit sikour, o Gwerhez venniget, o Maria**

**2. Feunteun zinamm a walc'h or pehejou
Mamm druezuz ouz an oll ezommou,
Klevit pedenn an anaon klemmuz,
Roit dezo an diskuiz peurbaduz.**

**3. Pa vo deom-ni deuet préd ar maro,
Pa z'eo ho Mab an hini or barno,
Grit ma venno digeri deom an hent
Da gemer lod e levenez ar zent.**

D'AR BARADOZ M. Roger Abjean.

**D. D'ar baradoz, ene kristen, bezit douget gand an êlez ;
ar verzerien d'ho tigemer, e rouantelez kaer Doue.**

An oll êlez ouz o reseo, 'kichenn Lazar, dén paour gwechall ;
Ra vo plas deoc'h evid tañva peoc'h ha diskuiz da virviken !

Jusqu'au paradis

R. Jusqu'au paradis, âme chrétienne, soyez portée par les anges.
Que les martyrs vous reçoivent au beau royaume de Dieu.

Tous les anges vous accueillent près du pauvre Lazare ;
Qu'il y ait place pour vous pour goûter la paix et le repos sans fin.

MEULIT OLL, MEULIT AN AOTROU

Ch. Chevalier, Roger Abjean (Salm 112)

**D. Meulit oll, meulit an Aotrou,
c'hwi e wir vugale.
Meulit oll, meulit an Aotrou,
ra vezo benniget !**

1. Adaleg a-vremañ hag héd ar c'hantvejou,
Ra vezo embannet meuleudi e ano.

2. A-uz an oll boblou, e c'hloar a zo skeduz.
E c'hloar 'zo braz meurbed, lugernuz en neñvou.

3. Gervel a ra an oll ha neuze 'ro dezo
Diazez enoruz e-touez prinsed ar bobl.

AUX PAUVRES AMES

1. Aux pauvres âmes qui sont dans la peine,
Au purgatoire, demandant sans cesse
Que s'achève leur dure peine
Apportez votre aide, o Vierge bénie.

2. Fontaine pure qui lave de tout péché,
Mère à l'écoute de nos besoins,
Entendez la plainte des trépassés,
Accordez-leur le repos éternel.

3. Quand sonnera pour nous l'heure de la mort
Puisque votre fils est notre juge aussi,
Faites qu'il nous ouvre le chemin,
Pour prendre part au bonheur des Saints.

LOUEZ TOUS, LOUEZ LE SEIGNEUR !

**R. Louez tous, louez tous le Seigneur,
vous ses vrais enfants !
Louez tous, louez tous le Seigneur,
qu'il soit béni !**

1. Dès maintenant et à travers les siècles
Que soient proclamées
les louanges de son Nom !

2. Par-dessus tous les peuples,
sa gloire est rayonnante.
Sa gloire est immense,
elle rayonne aux cieux !

3. Il convoque tous les peuples
et leur donne alors
De prendre place
parmi les princes de son peuple.

KROAZ OR ZALVER

Job an Irien M. Skouarneg

1. Kroaz or Zalver ho-peus heuliet

Gantañ 'peus treuzet ar maro

Kroaz Jezuz ho-peus heuliet

E groaz d'ho kas d'ar baradoz.

2. Gwalhet oc'h bet gand gwad Jezuz

Maget gand e gorv evuruz.

Gwalhet oc'h bet gand gwad Jezuz

E gorv d'ho kas d'ar baradoz.

3. Karantez Jezuz 'zo 'vidoc'h

En e bardon emma ar peoc'h.

Karantez Jezuz 'zo 'vidoc'h

E garantez d'ho kas d'ar peoc'h.

4. 'n E garantez kavoc'h ho tud

En o c'hichenn ho Mamm Mari.

'n E garantez kavoc'h ho tud

En e galon e vo ho ti.

5. War an treuzou e vo on Tad

Pa zigoro 'vidom an nor.

War an treuzou e vo on Tad

D'on digemer ganeoc'h da vad.

LA CROIX DE JESUS

1. Tu as suivi la croix du Seigneur
Avec lui tu as traversé la mort.

Tu as suivi la croix du Seigneur
Que sa croix t'emmène au paradis.

2. Tu as été lavé par le sang de Jésus
Nourri de son corps bienheureux
Tu as été lavé par le sang de Jésus
Que son corps t'emmène au paradis

3. L'amour de Jésus est pour toi,
Dans son pardon se trouve la paix.
L'amour de Jésus est pour toi
Que son amour t'apporte la paix.

4. Dans son amour tu trouveras les tiens
A leur côté ta Mère Marie
Dans son amour tu trouveras les tiens
Son cœur sera ta maison.

5. Notre Père sera sur le seuil
Quand s'ouvrira pour nous la porte.
Notre Père sera sur le seuil
Pour nous accueillir avec toi pour toujours

CHAPELED A GEUZ

Tad Maner, Floc'hig (N^m 69).

1. Ar c'henta mister truezuz

A ziskouez deom glahar Jezuz,

Beuzet en eur c'hwezenn a wad

Ha stouet o pedi e Dad.

2. D'an eil mister e oe freuzet

E gorv santel a daoliou fouet ;

Evid or pehejou mezuz

E c'houzañv eur boan kén euzuz.

3. D'an trede, e oe kurunet

E benn sakr, hep truez ebéd,

Dre eur gurunenn greet gand spern,

D'on dasprena diouz an ivern.

CHAPELET DU REGRET

1. Le premier mystère douloureux
Nous montre le chagrin de Jésus,
Noyé dans une sueur de sang
Et prosterné à prier son Père.

2. Au second mystère fut déchiré
Son saint corps à coups de fouet ;
Pour nos péchés honteux
Il supporte une peine si horrible.

3. Au troisième, fut couronnée
Sa tête sacrée, sans aucune pitié,
Par une couronne d'épines,
Pour nous racheter de l'enfer.

4. Er pevare mister, Jezuz,
Dindan eur groaz pounner, mezuz,
a gerz etrezeg ar C'halvar ;
Heuliom-heñ oll, leun a c'hlahar.

5. Er pemped mister, Mab Doue
A ro evidom e vue
Piou a vezo c'hoaz kén dihrad
Da ofañsi Jezuz kén mad ?

DEUT, SALVER AR BÉD

An Azvent Ton : "Creator alme siderum".

1. Deut, Salver ar Béd, diskennit
Ha diouz Satan on dilivrit ;
Diskennit euz ar Baradoz,
Ni zo pell 'zo ouz ho kortoz.

2. Greet e behed, on tad Adam
A rankas kuitaad an Eden :
Abaoe, 'veldañ, pebéz samm
N'on-eus ket ni ranket dougen !

3. Lavaret ho-poa da Adam,
Gand an diaoul pa oa bet trehet,
E teufe eur Mab hag e Vamm
Da flastra e benn milliget.

4. Moizez hag ar Brofeted
Euz ar bugel-se 'deus komzet :
E c'hloar, e vuez hed-a-hed
A zo bet ganto diskuliet.

5. P'erruas an amzer merket,
Ha gantañ eur c'haer a gelou.
Eun Arhêl a-berz an Aotrou
A zeuas beteg Nazared,

6. "Gwerhez Vari, eme 'n Arhêl,
Kemenn 'ran deoc'h a-berz Doue :
Genel a reot eur bugel,
Salver ar béd hag e Roue."

7. Trugarez deoc'h, Aotrou Doue,
D'hoc'h ano mil ha mil bennoz ;
Grit deom ar c'hbras da vond eun de
D'an eürusted er baradoz.

4. Au quatrième mystère, Jésus,
Sous une lourde croix, honteuse,
Marche vers le calvaire ;
Suivons le tous, remplis de chagrin.

5. Au cinquième mystère, le Fils de Dieu
Pour nous donne sa vie
Qui sera encore assez ingrat
Pour offenser Jésus si bon ?

VIENS, SAUVEUR DU MONDE

1. Viens, Sauveur du Monde, descends
Et délivre-nous de Satan ;
Descends du Paradis,
Nous t'attendons depuis longtemps.

2. Lorsqu'il pécha, notre père Adam
Dut quitter l'Eden :
Depuis, comme lui, quel fardeau
Nous avons dû porter !

3. Tu avais dit à Adam,
Quand il avait été vaincu par le diable
Que viendraient un Fils et sa Mère
Pour écraser sa maudite tête.

4. Moïse et les prophètes
Ont parlé de cet enfant.
Sa gloire, sa vie entière
Ont été dévoilées par eux.

5. Quand arriva le temps marqué,
Et portant une bonne nouvelle
Un ange de la part du Seigneur
Vint jusqu'à Nazareth.

6. "Vierge Marie, dit l'ange,
Je vous annonce de la part de Dieu :
Vous enfanterez un enfant,
Sauveur du monde et son Roi".

7. Merci à toi, Seigneur Dieu,
A ton Nom mille et mille mercis ;
Fait nous la grâce de parvenir un jour
au bonheur du Paradis.

PA VOE GANET JEZUZ

Roger Abjean.

1. Pa voe ganet Jezuz Or Zalver,
Mari, e Vamm, her mailhuras,
E Betleem, en eur c'hraou dister,
Ha war ar plouz hen astennas.

D. Gloria in excelsis Deo !(2 w.)

2. Rag sant Jozef en ostaleri
N'en doa ket kavet a zigor :
Red 'vo dezañ koulz ha da Vari
En eul lec'h paour klask ar goudor.

3. E-kichenig e oa pastored,
Hag int dihun ha c'hoaz war-zao,
Dre ma 'z edont war-dro o denved,
Ouz o diwall e giz ar vro.

4. Setu eun El, deut a-berz Doue,
O chom a-zav en o c'hichenn,
Ha spontet oll e vo an dud-se
Dre eun tarz braz a sklêrijenn.

5. "N'ho pet ket aon, eme 'n El santel,
N'eus ket a dro deoc'h da grena ;
Me 'zigas deoc'h ha d'an dud fidel
Eur c'helou mad ha leun a joa.

6. "E kêr David eo ganet hirio
Salver ar béd, gwir Vab Doue.
Selaouit mad, ha me 'lvaro
Penaos anavoud ho Roue.

7. "Kavoud a reot eur mabig bian,
Hag eñ mailluret en eur c'hraou.
It, pastored, ha kerzit buan,
It hag adorit on Aotrou."

8. An El a-vec'h en doa prezeget
Ma teuas oll arme an Neñv :
Elez, Elez er vann 'vo klevet
O kana da veuli Doue :

9. Tud an draonienn, tud ar menezioù,
Kanom pep hini en e stad :
Gloar da Zoue e barr an neñvou,
War an douar peoc'h d'an dud vad !

QUAND NACQUIT JÉSUS

1. Quand naquit Jésus notre Sauveur,
Marie, sa Mère, l'emballotta,
A Bethléem, dans une pauvre crèche,
Et sur la paille elle l'allongea.

R. Gloria in excelsis Deo !

2. Saint Joseph n'avait pas trouvé
d'accueil à l'auberge:
Il lui faudra, à lui et à Marie
Chercher abri dans un pauvre endroit.

3. Tout près se trouvaient des bergers,
Eveillés et encore debout,
Ils s'occupaient de leurs moutons,
Les gardant à la manière du pays.

4. Voici un Ange, venu de la part de Dieu,
Qui s'arrête auprès d'eux,
Et ces gens-là seront tous épouvantés
Par l'impressionnant éclat de lumière.

5. "N'ayez pas peur, dit l'Ange saint,
Vous n'avez pas de raison de trembler ;
Je vous apporte à vous et aux fidèles
Une bonne nouvelle, pleine de joie.

6. "Dans la ville de David est né aujourd'hui
Le Sauveur du monde, Vrai Fils de Dieu.
Ecoutez bien, et je vous dirai
Comment reconnaître votre Roi.

7. "Vous trouverez un tout petit enfant,
emballotté dans une crèche.
Allez, bergers, et marchez vite,
Allez et adorez notre Seigneur".

8. L'Ange avait à peine parlé
Qu'arriva toute l'armée du Ciel :
Des Anges, des Anges seront entendus dans les airs,
Chantant pour louer Dieu :

9. Gens des vallées, gens des montagnes
Chantons chacun selon sa condition:
Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté

NI HO SALUD, KROAZ BENNIGET

Kroaz ar Mision - Diwar L. M. Grignon de Monfort (Nⁿ 119).

D. Meulom, meulom a vouez uhel Jezuz hag e Groaz santel !(2w.)

1. Ni ho salud, Kroaz benniget,
A-zioc'h or penn nevez-savet,
Ma talhim soñj en or c'halon
Euz grasou kaer ar mision.

2. Kriz 'rañk beza kalon an dén
A jom hirio sklaset ha yen,
A jom sklaset pa wel Jezuz
En eun doare kén truezuz.

3. Beteg ar maro e sentas,
Beteg ar maro war ar groaz,
Dornad plouz e wele kenta
Ha koad kaled e ziweza.

4. Mestr braz an neñv 'zoug war e benn
Spern garo evid kurunenn ;
En e dreid sakr, en e zaoarn
Ez eus sañket tachou houarn.

5. E galon baour a verv ennañ,
Evel ar c'hoar dirag an tan ;
E oll izili 'zo brevet,
Evel rezin ez eo gwasket.

6. E nerz a dec'h : prest da vervel,
Nikun dezañ ne ro skoazell ;
En e zehed, n'en deus netra
Nemed gwin treñk evid eva.

7. Eul laer a-zeou, eul laer a-gleiz,
Ha tro-war-dro tud kriz ha treiz ;
Harp ouz ar Groaz, war ar C'halvar,
E Vamm beuzet en he glahar.

8. Evet eo ar c'halir c'houero,
A oa gantañ blaz ar maro ;
Jezuz neuze a bleg e benn :
Mervel a ra... Prenet an dén !

9. Eur c'hleze lemm a zo eet doun
En e gostez bete 'r galon,
Evid lakaad da zivera
Eur berad gwad..., an diweza.

NOUS VOUS SALUONS, CROIX BENIE

R. Louons, louons à haute voix Jésus et sa sainte croix !

1. Nous vous saluons, croix bénie,
Qui vient d'être érigée Au dessus de nos têtes,
Que nous nous souvenions en notre coeur
Des belles grâces de la mission.

2. Le coeur de l'homme doit être cruel
Qui reste aujourd'hui glacé et froid,
Qui reste glacé en voyant Jésus
Dans un état si pitoyable.

3. Il obéit jusqu'à la mort,
Jusqu'à la mort sur la croix,
Son premier lit, une poignée de paille,
et le dernier, de bois dur.

4. Le grand maître des cieux porte sur la tête
De dures épines pour couronne ;
Dans son pied sacré, dans ses mains
Sont enfoncés des clous de fer.

5. Son pauvre coeur bout en lui,
Comme la cire devant le feu ;
Tous ses membres sont broyés,
Comme du raisin il est pressé.

6. Sa force s'enfuit : prêt à mourir,
Personne ne vient le secourir ;
Dans sa soif, il n'a rien
Sinon du vinaigre à boire.

7. Un voleur à droite, un voleur à gauche,
Et tout autour des gens cruels et traîtres ;
Tout près de la croix, sur le Calvaire,
Sa Mère noyée dans son chagrin.

8. Il est bu le calice amer,
Qui avait le goût de la mort ;
Jésus incline alors la tête :
Il meurt... L'homme est racheté !

9. Une épée tranchante est allée profond
Dans son côté jusqu'à son coeur,
Pour faire couler
Une goutte de sang..., la dernière.

10. Salver Jezuz, a-raog mond kuit,
Me a fell din pokad d'ho treid,
Me a stardo va muzellou
Ouz ar c'hoad sakr, ouz an tachou.

11. Hirio, warhoaz, 'hed va buez,
Me 'vevo en ho karantez :
Ma 'm eus kalon, piou a garfen
Nemed Jezuz, Jezuz hep-kén.

WAR DAL AR BÉD. *Guillou (Nⁿ 123)*

1. War dal ar béd, an heol a bar
Hag a strev eur splannder dispar :
Da vintin Pask, leun a vuez
Eo savet Jezuz eus ar béd.

2. Mestr ar vuez, maro er Groaz,
Trec'h d'ar maro, a zo beo c'hoaz :
D'an trede deiz ez eo savet,
Hervez m'en doa bet lavaret.

3. Merhed a oa eet mintin-tre,
Da valzami korv Mab Doue :
Ne oa er béd korv ebéd kén...
Beo-buezeg e oa Mab-dén.

4. Daou Abostol, p'o deus klevet,
Buan d'ar béd o deus redet ;
Sant Yann, skañvoc'h e zivesker,
En em gavas a-raog sant Pèr.

5. Eun El e gwenn 'laras dezo :
"Ho Mestr karet n'eo mui maro."
D'e ziskibien 'n em ziskouezas :
"Ar peoc'h ganeoc'h !" a lavaras.

6. Sant Tomaz ne oa ket en ti,
Ha ne blege ket da gredi..
Eun deiz ma oa ganto Tomaz,
Jezuz adarre a zeuas.

7. "Gwelit toullet gand an houarn
Va zreid, va c'hostez, va daouarn ;
Lakit ho piz em femp gouli,
Na jomit kén da ziskredi."

8. Tomaz a gouezas d'an daoulin,
O lavaroud : "Va Mestr divin !"
- Eüruz ar re o deus kredet,
A-raog zoken beza gwelet !

10. Seigneur Jésus, avant de partir,
Je veux embrasser vos pieds,
Fermentement, je poserai mes lèvres
Sur le bois sacré, sur les clous.

11. Aujourd'hui, demain, au long de ma vie,
Je vivrai en votre amour :
Si j'ai du coeur, qui aimerai-je
Sinon Jésus, seulement Jésus.

SUR LE MONDE

1. Sur le monde, le soleil rayonne
Et étincelle d'une splendeur sans pareil :
Au matin de Pâques, plein de vie
Jésus s'est levé du tombeau.

2. Le Maître de la vie, mort sur la croix,
Vainqueur de la mort, est encore vivant :
Le troisième jour il est ressuscité,
Comme il l'avait dit.

3. Des femmes étaient allées tôt le matin,
Embaumer le corps du Fils de Dieu :
Dans le tombeau, il n'y avait plus de corps...
Plus vivant que jamais était le Fils de l'homme.

4. Deux apôtres, quand ils l'ont entendu,
Ont vite couru au tombeau ;
Saint Jean, aux jambes plus légères,
Arriva avant Saint Pierre.

5. Un Ange blanc leur dit :
"Votre Maître bien-aimé n'est plus mort".
A ses disciples il se montra :
"La paix soit avec vous !" dit-il.

6. Saint Thomas n'était pas à la maison,
Et n'arrivait pas à croire...
Un jour où Thomas était avec eux,
Jésus vint encore.

7. "Voyez percé par le fer,
Mes pieds, mon côté, mes mains,
Mettez votre doigt dans mes cinq plaies,
Ne restez plus incrédule."

8. Thomas tomba à genoux,
En disant : "mon divin Maître !"
"Heureux ceux qui ont cru,
avant même d'avoir vu".

SANTEZ ANNA *Ton Kristenien da viken (Nⁿ 18) - Saïk Falhun.*

**D. Meuleudi deoc'h, o Tad, evid santez Anna,
Mamm zantel da Vari, or patronez deom-ni.**

1. Goude pehed Adam
An dén oa diskaret ;
Doue da Abraham
'lavar 'vo adsavet.

2. Yoakim hag Anna,
Gand feiz ar Yuzevien
A c'héd on dasprena
'Vo ganet euz o ouenn.

3. Ar verc'h krouet dinamm,
Ganet en o c'hozn,
A vo enor he mamm :
Anvet ez eo Mari.

4. Leun-barr al levenez
E kalon ar vamm-goz :
En he merc'h, ar Werhez,
E kan ar baradoz.

5. Kristenien Breiz-Izel,
Ni 'zo bodet hirio,
Or c'halon d'an uhel,
E soñj ar Bosenno.

6. E park ar Bosennou
Santez Anna Wened
A garg a vennoziou
He Bretoned karet.

7. O Mamm Santez Anna
Dindan ho tiouaskell
Pegen kaer eo beva,
Pegen dous eo mervel.

8. Gloar d'an Tad peurbadel,
Da Jezuz, or Zalver ;
Gloar d'ar Spered Santel,
Treinded en unander.

SAINTE ANNE

**R. Louange à vous, O Père, pour Sainte Anne,
Sainte Mère de Marie, notre patronne.**

1. Après le péché d'Adam
L'homme était abattu ;
Dieu à Abraham
Dit qu'il sera relevé.

2. Joachim et Anne,
Avec la foi des juifs
Attendent notre Rédemption
Qui naîtra de leur race.

3. La fille créée immaculée,
Née dans leur vieillesse,
Sera l'honneur de sa mère :
Elle est appelée Marie.

4. Comble de Joie
Au coeur de la grand-mère :
En sa fille, la Vierge,
Chante le paradis.

5. Chrétiens de Bretagne,
Nous sommes rassemblés aujourd'hui,
Notre coeur se réjouit
En pensant aux Bossenno.

6. Au champ des Bossennou
Sainte Anne d'Auray
Comble de bénédictions
Ses bretons bien-aimés

7. O Mère Sainte Anne
Sous vos ailes
Qu'il fait bon vivre,
Qu'il est doux de mourir.

8. Gloire au Père éternel,
A Jésus, notre Sauveur ;
Gloire à l'Esprit Saint,
Trinité dans l'Unité.

ITRON SANTEZ ANNA

Saïk Falhun - Ton Santez-Anna Wened.

D. Patronez karet Breiz-Izel, Itron santez Anna, Meuleudi d'ho pugel, an Itron Varia.

1. - Na pegen kaer oc'h-c'hwî, ken koant ho muzellou!
Rag-se oc'h benniget gand Doue da viken!
2. C'hwî 'peus karet ar mad ha tehet diouz an droug!
Rag-se oc'h gand Doue sakret gand eoul ar joa!
3. Me 'skuillo va Spered war ho lignez a-bez.
Me 'daolo va bennoz war oll ho pugale.
4. Dre volonte an Tad, war gef dizec'h Adam,
E savo eur skourrig, Mari krouet dinamm.
5. Hag eun deiz er skourrig e vleunio on esper :
Euz ar Werhez Vari 'vo ganet or Zalver.
6. Gand sikour ho pedenn 'n eur glask ar zantelez,
Grit ma karim da vad Jezuz hag ar Werhez.

KANTIK AN ILIZ PARREZ

1. Pegen dous eo, Doue santel, beva e skeud ho tiouaskell !
Tridal a ran en hoc'h iliz, ha va c'halon a lamm em c'hreiz.
2. Santel, santel, teir gwech santel eo ti ar Roue peurbadel ;
Santel 'vel ar spern entanet a welas gwechall ar profet.
3. Santel evel ar c'hraou dister eo ganet ennañ or Zalver,
Santel meurbed 'vel ar mene ruziet gand gwad gwir Vab Doue.
4. An iliz eo ti ar pardon, ti ar bedenn, neiz ar galon :
E-harz Jezuz, tud glaharet, ema ar peoc'h hag ar yehed.
5. M'ho-peus naon ha m'ho-peus sehed, tostait ouz taol ar banked :
Jezuz amañ d'e vugale, a ro bara divin an neñv.

CANTIQUE DE LA PAROISSE

1. Qu'il est doux, Dieu Saint, de vivre à l'ombre de vos ailes !
Je tressaille en votre église, et mon cœur tressaille en moi.
2. Sainte, sainte, trois fois sainte est la maison du Roi éternel ;
Sainte comme le buisson ardent que vit autrefois le prophète.
3. Sainte comme la pauvre crèche où est né notre Sauveur,
Très Sainte comme la montagne rougie par le sang du Fils de Dieu.
4. L'église est la maison du pardon, la maison de la prière, le nid du cœur :
Aux pieds de Jésus, pour les affligés, se trouvent la paix et la santé.
5. Si vous avez faim et si vous avez soif, approchez de la table du banquet :
Jésus ici à ses enfants, donne le divin pain du ciel.

DAME SAINTE ANNE

**R. Patronne bien-aimée de Bretagne,
Dame Sainte Anne,
Louange à votre enfant, Madame Marie**

1. Que vous êtes belle, si jolies vos lèvres !
et vous êtes bénie par Dieu pour toujours !
2. Vous avez aimé le bien et fuit le mal !
Dieu vous a sacrée de l'huile de la joie !
3. Je répandrai mon Esprit sur toute votre lignée.
Je répandrai ma bénédiction sur tous vos enfants.
4. Par la volonté du Père, sur le tronc desséché d'Adam
Grandira un rameau, Marie conçue sans péché.
5. Et un jour sur le rameau fleurira notre espoir :
De la Vierge Marie naîtra notre Sauveur.
6. A l'aide de votre prière, en cherchant la sainteté,
Faites que nous aimions de tout cœur Jésus et la Vierge.

SANT KAOURANTIN *Saïk Falhun - Ton : iste confessor.*

SAINT CORENTIN

1. Pobl a Vreiz-Izel, kanom gand levenez
Da zant Kaourantin, patron-meur Bro-Gerne,
'Zo savet, skeduz, dre vadelez Doue,
D'ar Beurbadelez.
2. Bernia burzudou a ra 'doug e vuez,
Gand e wialenn, ha dre nerz e bedenn,
Evel ma reas er gouelec'h Moizez,
E réd an eienn.
3. 'Vel korv ar Zalver, 'zo bevañs pemdezieg,
Peskig ar feunteun, ken seder beb mintin,
Pesk renevezet dre ma vez lodennet,
A vag Kaourantin.
4. Piou a lavaro ar binijenn baduz,
Ar beilladenou, ar yunou astennet,
Preder dizehan an eskob aketuz
Ouz pobl e zeñved.
5. Enor on Iliz, tad karet Kerneviz,
Grit deom-ni beva diwar skwer ho furnez.
Euz barr an neñvou, bezit skoazell breiziz,
A-hed o buez.
6. D'an Tad peurbadel, gloar ho meuleudiou,
Da Jezuz, e Vab, ar C'hrist hag on Aotrou,
D'ar Spered Santel a ren 'n or c'halonnou
En oll gantvejou.

1. Peuple de Bretagne, chantons avec joie
A Saint Corentin, grand patron de Cornouaille,
Qui est élevé, éblouissant, par la bonté de Dieu,
Dans l'Eternité.
2. Au long de sa vie il fait d'innombrables miracles,
De son bâton, et par la force de sa prière,
Comme fit Moïse au désert,
Les sources jaillissent.
3. Comme le corps du Christ
est nourriture quotidienne,
Le petit poisson de la fontaine,
si serein chaque matin,
Le poisson renouvelé parce que partagé,
Nourrit Corentin.
4. Qui dira la pénitence continuelle,
Les veilles, les jeûnes allongés,
Le souci incessant de l'évêque
Pour le peuple de son troupeau.
5. Honneur de notre Eglise,
père bien-aimé des Cornouaillais,
Donnez-nous de suivre l'exemple de votre sagesse,
Du haut des Cieux, soyez le soutien des bretons,
au long de leur vie.
6. Au Père Eternel, gloire et louange,
A Jésus, son Fils, le Christ et notre Seigneur,
A l'Esprit Saint qui habite en nos cœurs
Pour les siècles des siècles.

O SANT ERWAN *Saïk Falhun.*

**D. Bezit meulet, patron karantezuz,
Gloar an Iliz, diwaller Bro-Dreger,
Servicher mad d'ar beorien truezuz,
En eürusted Doue ho tigemer,
O Sant Erwan !**

1. Ez yaouankig, e maner Kervarzin,
Hed an amzer e komzit da Zoue ;
Ho spered glan hag ho kalon lirzin
A gas d'an neñv pedenn ar vugale,
O Sant Erwan !

O SAINT YVES

**R. Soyez loué, patron bien-aimé,
Gloire de l'Eglise, Protecteur du Trégor,
Bon serviteur des pauvres malheureux
Dieu vous accueille dans la béatitude
O Saint Yves!**

1. Dans votre jeunesse, au manoir de Kermartin,
Vous parlez à Dieu tout le temps ;
Votre esprit pur et votre cœur joyeux
envoient au ciel la prière des enfants,
O Saint Yves !

2. Diskrog a-bréd diouz madou a dremen,
Da heul ar C'hrist, e tivizit kerzed.
Spered Doue ho karg a sklêrijenn ;
'Vid an Iliz, setu c'hwi beleget,
O Sant Erwan !

3. E kêr Roazon, dibabet da varner,
D'an dud er wask, o gwir a zifennit.
An emzivad, ar paour eo ho preder,
An arhanteg ne c'hell ket ho kounid,
O Sant Erwan !

4. Distro d'ho pro, barner-meur e Treger,
Anvet person e Tredrez, Louanneg,
Galloud ho komz ro brud d'ar prezezer,
An Aviel a vezo frouezeg,
O Sant Erwan !

5. Er presbital, ar paour a gav digor,
D'an ezommeg ar préd 'zo lodennet.
Ar C'hrist a zeu e stumm ar c'hlañvour lor,
An dén diwisk ganeoc'h a zo gwisket,
O Sant Erwan !

6. "Ato uz dit, selloud a ri" uhel :
Hervez ho ker, grit deom heuil ho roudou.
Ra vim bepred, harpet gand ho skoazell,
Breudeur d'an oll, klaskerien an Aotrou,
O Sant Erwan !

EN AOTROU DOUE, KROUER

Salm 26.

M. Roger Abjean. - K. Visant Seité.

**D/ En Aotrou Doue, krouer meur ar béd,
E kav, va ene, eur repu bepred.**

Digand va Doue, me c'houlenn dallmad,
Mond d'e di da jom rag eñ eo va zad;
Beva en e di, petra zo kaerroc'h?
En em goll ennañ, petra zo gwelloc'h?

O chomit ganin, Doue va c'hrouer;
N'am dilezit ket, c'hwi eo va Zalver.
Kredi a ran stard gand eur feiz divrall :
Ho kwelin eun deiz e gloar ar béd all.

2. Vite détaché des biens qui passent,
A la suite du Christ, vous choisissez de marcher.
L'Esprit de Dieu vous remplit de lumière ;
Pour l'Eglise, vous voilà ordonné prêtre,
O Saint Yves !

3. A Rennes, choisi pour être juge,
Vous défendez les droits des opprimés
L'orphelin, le pauvre sont votre souci,
L'argent ne peut vous gagner,
O Saint Yves !

4. De retour dans votre pays, grand juge du Tregor,
Nommé recteur de Trédez, Louannec,
Le pouvoir de vos paroles rend célèbre le prédicateur,
L'Evangile portera du fruit.
O Saint Yves !

5. Le presbytère est ouvert aux pauvres,
Aux nécessiteux le repas est partagé.
Le Christ vient sous la forme du lèpreux,
L'homme dévêtu, par vous est vêtu,
O Saint Yves !

6. Toujours au-dessus de toi, tu regarderas,
Selon vos paroles, donnez-nous de suivre vos traces.
Que nous soyons toujours soutenus par votre aide,
Frères de tous, chercheurs de Dieu,
O Saint Yves !

DANS LE SEIGNEUR, CRÉATEUR

**R/ Dans le Seigneur, puissant créateur du monde,
Mon âme trouve toujours son refuge :**

Au Seigneur, je demande avec confiance
D'habiter en sa maison, Car il est pour moi un Père.
Habiter en sa maison, qu'y a-t-il de meilleur?
Se perdre en lui, qu'y a-t-il de plus beau?

Reste avec nous Dieu mon créateur;
Ne m'abandonne pas, toi, mon Sauveur;
Je le crois, et d'une foi inébranlable,
Je te verrai un jour, dans la gloire de l'au-delà.

WAR AR GROAZ *Job an Irien, Sébastien.*

**D. Gwerhez Vari, Mamm or Zalver,
Pedit ho Mab evidom;
Gwerhez Vari, Mamm ken tener
Dougít or poaniou ganeom.**

1. War ar groaz, Jezuz ho Mab
'Neus galvet daved an Tad,
War ar groaz e-neus roet
E galon d'ar bed.

2. War ar groaz 'neus pardonet
D'e vourevien touellet,
War e groaz e-neus mouget
Kasoni ar bed.

3. War e groaz 'neus kinniget
E vuez evid ar bed,
War e groaz e-neus salvet
Oll boblou ar bed.

4. Euz e groaz eo diveret
Warnom oll e garantez,
Euz e groaz e vadelez
'Deus gwalhet ar bed.

5. Ar groaz-mañ gand Bretoned
Euz Kerne beteg Naoned
Gand feiz kreñv 'zo bet savet
Da lared or bed.

AR BARA SAKR

('Vid ar Zizun Zantel) Padraig Landevenneg

**D. Ar Bara Sakr soubet a Wad
'Zo bet rannet war ar C'hoad.**

1. Ho trugarez 'vidom, Jezuz,
'Deus en em c'hrêt korv eüruz,
Devet ho-peus on dienez
En eur c'houzañv gwall enkreuz.

2. Ho torn santel o rei an tan
'Zo bet toullet: pebez doan!
Hag ar bara 'vidom aozet
Gand ho kwad sakr 'zo mesket.

SUR LA CROIX

**R. Vierge Marie, Mère de notre Seigneur,
Priez votre Fils pour nous;
Vierge Marie, Mère si tendre
Portez avec nous nos souffrances.**

1. Sur la croix, Jésus votre Fils
A crié vers le Père,
Sur la croix, il a donné
Son cœur au monde.

2. Sur la croix, il a pardonné
A ses bourreaux égarés,
Sur sa croix, il a étouffé
La haine du monde.

3. Sur sa croix, il a offert
Sa vie pour le monde,
Sur sa croix, il a sauvé
Tous les peuples du monde.

4. De sa croix s'est répandu
Sur nous tous son amour,
De sa croix, sa bonté
A lavé le monde.

5. Cette croix, par des bretons,
De Cornouaille jusqu'à Nantes,
Avec grande foi a été élevée
Pour dire notre monde.

LE PAIN SACRÉ

**R. Le Pain Sacré trempé de sang
A été rompu sur la croix.**

1. Ta compassion pour nous, Jésus,
S'est faite corps bienheureux
Tu as brûlé notre misère
En souffrant une terrible angoisse.

2. Ta sainte main donnant le feu
A été percée : quelle affliction!
Et le pain préparé pour nous
Est mêlé à ton sang sacré.

3. Digemeret ganeom, Jezuz,
Ho korv gwirion, oll skeduz,
Ne c'hellom mui biken mervel,
Rag ho korv 'zo divarvel.

4. Korv, a varo, Mên Beo savet,
Ma vezom deoc'h unanet,
E resevom ennom ivez
Ar Spered Glan, or buez.

5. Pep tra ennom 'zo pulluhet
E karantez an Dreinded;
Hag ar bara glannoc'h ha tan
Ahanom oll 'ra unan.

6. Evid ar bed, bezom bara,
Sin ar Groaz o tarza.
Ha c'hwi, Jezuz, Bara an Neñv,
Ho pet truez, Oan Doue.

N'ON-EUS NETRA DEOM

M. M. Skouarneg - K. Job an Irien

1. N'on-eus netra deom nemed paourentez
Pa zeuom beteg ennoc'h.
Petra kinnig deoc'h, feunteun a vuez,
N'om nemed eur feunteun zec'h.
N'on-eus netra...

**D/ Salver Jezuz or selaouit,
Salver Jezuz on adsavit.**

2. Gwelit pegen braz eo samm or pehed
Dougennet 'peus ahanom
Euz ho kroaz e sellit ouz ho preudeur
Gras ar pardon 'roit deom
Gwelit pegen braz...

3. Lec'h ar galon yen a zerr an daouarn,
Roit deom eur galon veo.
Torret 'peus or yeo, on digabestret,
Kanit ennom kan an éd.

3. En accueillant, Jésus,
Ton corps véritable, tout éblouissant,
Nous ne pourrions plus jamais mourir,
Car Ton corps est immortel.

4. Corps, de la mort, ressuscité pierre vivante,
Si nous sommes unis à Toi,
Nous recevons en nous aussi,
L'Esprit Saint, notre vie.

5. Tout en nous est réduit en cendres
Dans l'amour de la Trinité ;
Et le Pain plus pur que le feu
De nous tous fait un.

6. Pour le monde, soyons du pain,
Signe de croix qui éclate.
Et Toi, Jésus, Pain du Ciel,
Aie pitié, Agneau de Dieu.

NOUS N'AVONS RIEN À NOUS

1. Nous n'avons à nous que pauvreté
quand nous venons à toi.
Que t'offrir, fontaine de vie,
nous ne sommes que fontaine vide.

**R/ Seigneur Jésus écoute-nous,
Seigneur Jésus relève-nous**

2. Vois le poids de notre péché, tu nous a porté.
De ta croix tu regardes tes frères,
tu nous donnes la grâce du pardon

3. Au lieu du coeur froid qui ferme la main,
donne-nous un coeur vivant.
Tu as cassé notre joug, et nous libère,
chante en nous le chant de moisson.

JEZUZ-KRIST EO AN AOTROU

M. M. Skouarneg - K. Job an Irien.

**D/ Jezuz-Krist eo an Aotrou,
Evid gloar Doue an Tad!**

1. Ar C'hrist-Jezuz,
O veza e stad a Zoue,
n'eo ket fellet dezañ gweled
'giz eur preiz da dapoud
Beza par da Zoue.

Med en em ziwisket e-neus,
O kemer ar stad a zervicher,
O tond da veza heñvel ouz an dud ;
Hag anavezet diouz e zoare evel eun dén.

2. En em izelleet e-neus,
O veza sentuz beteg ar maro,
Ha zokén maro ar groaz.

Setu perag e-neus Doue
Savet anezañ d'an uhella,
Ha roet dezañ an Ano
A zo dreist da béb ano,

3. Evid ma teuio, dirag ano Jezuz,
Péb glin da blega
En neñv, war an douar, ha dindan an douar.

Ha ma tisklerio pép teod
Ez eo Jezuz-Krist an Aotrou
Evid gloar Doue an Tad.

JESUS-CHRIST EST SEIGNEUR

**R/ Jésus-Christ est Seigneur
à la gloire de Dieu le Père!**

1. Le Christ Jésus,
Ayant la condition de Dieu,
ne retint pas jalousement
Le rang qui l'égalait à Dieu.

Mais il s'est anéanti,
Prenant la condition de serviteur.
Devenu semblable aux hommes,
reconnu homme à son aspect.

2. Il s'est abaissé,
devenant obéissant jusqu'à la mort,
et la mort de la croix.

C'est pourquoi Dieu l'a exalté :
Il l'a doté du Nom
qui est au-dessus de tout nom,

3. Afin qu'au nom de Jésus
tout genou fléchisse
au ciel, sur terre et aux enfers,

Et que toute langue proclame :
Jésus-Christ est Seigneur
à la gloire de Dieu le Père.

KANTIK AR ZEIZ SANT

K. Job an Irien. - M. Christian Desbordes.

D/ Malo, Brieg, Tudwal, Paol, Samson, Patern, Kaourintin.

1. Klasket ho-peus dremm or Zalver
Héb ober neus, héb chom a-zav
E heuliet 'peus gand feiz seder
Evitañ 'peus lezet pép tra.

2. Dougenet 'peus héb koll fiziañs
Poaniou ho tud a galon vad.
Gouestlet e oac'h d'an esperañs
A vag an hent daved an Tad.

3. Bevet ho-peus an drugarez
Evid péb dén en eur béd foll
Rannit ganeom ar garantez
A gresk an dén hag ar béd oll.

4. Rag c'hwi 'zo c'hoaz 'vid ho predeur
War hent ar peoc'h 'vel touriou-tan,
Pa gouez 'n eun taol samm ar gwalleur
E kanom deoc'h a-greiz or poan.

5. Morse n'ho-peus bet ehanet
Da bedi stard 'vid tud ar vro
Deskit, deom-ni pelerined
War o roudou, hent or gwir vro.

MEULOM A GREIZ KALON

*M. choral gallois H : Roger Abjean.
K Job Seité*

1. Piou c'hell chom héb kana meuleudi dezañ?
Da Jezuz, Mab Doue, zo deuet er béd-mañ :

**D/ Meulom, meulom, meulom a greiz kalon;
Meulom, meulom, Mestr ar béd, Meuleudi dezañ!**

2. Ledom oll on dillad kaerra war he hent,
Dindan he dreid skourrou gand bleuniou seven.

3. Na kaer eo e weled war e azenn gwenn,
Gand bugale vian o c'hoarzin laouen!

4. D'an neñv ez aim gantañ, dinec'h or spered,
Ha gand Doue on Tad, 'vim digemeret.

CANTIQUE DES SEPT SAINTS

R/ Malo, Brieg, Tudwal, Paol, Samson, Patern, Corentin.

1. Vous avez cherché le visage de notre Sauveur,
sans faire semblant, sans cesse.
Vous l'avez suivi d'une foi tranquille,
pour lui vous avez tout quitté.

2. Vous avez porté, sans perdre confiance
les peines des gens de bon cœur.
Vous étiez voué à l'espérance
qui nourrit la route qui mène au Père.

3. Vous avez vécu la miséricorde
pour chaque homme dans un monde fou.
Partagez nous l'amour qui grandit
l'homme et le monde entier.

4. Car vous êtes encore pour vos frères
sur la route de la paix comme des phares.
Quand tombe tout d'un coup le fardeau du malheur
nous vous chantons au cœur de nos peines.

5. Vous n'avez jamais cessé de prier
fermement pour les gens du pays.
Apprenez, à nous pèlerins sur vos traces,
la route de notre vrai pays.

LOUONS DE TOUT COEUR

1. Qui pourrait rester sans voix pour chanter ses
louanges?
au Fils de Dieu venu en ce monde.

R/ Louons de tout coeur, Louons le Maître du monde!

2. Sur sa route faisons un tapis de nos plus beaux
vêtements
Et sous ses pieds mettons des fleurs et des bran-
chages.

3. Qu'il est beau à regarder sur son âne blanc,
et tous les enfants lui sourient.

4. Il nous prendra aux cieux, l'esprit sans crainte,
Et Dieu Le Père nous accueillera.

O KROUER MEUR

M. Roger Abjean. - K. Visant Seité

1. O krouer meur ar sklêrijenn
A verk amañ deiziou an dén,
Krouet ganeoc'h er penn-kenta
Araog m'ho-peus krouet pép tra.

2. Eur vintinvez gand abardaez
'Zo gand hoc'h urz anvet deiz;
Araog ma kouez warnom an noz,
Ni a oar deoc'h kas or bennoz.

3. 'Vid ne vo ket deom on ene
Dalhet pell diouz ar gwir vue,
Dre jom héb soñjal er béd all,
Ha klask hepken plijadur fall.

4. Ra gavim digor an neñvou
Ma vo eüruz on eneou;
Ra zilezim ar pehed,
Ma vim atao leun a yehed.

5. Or c'hlevit, Tad trugarezuz,
Or c'hlevit, O Salver Jezuz,
Ha c'hwi ive, Spered Santel,
Euz palez ho kloar eternal. AMEN.

CRÉATEUR TOUT-PUISSANT

1. Créateur tout-puissant de la lumière,
Qui marque ainsi les jours de l'homme,
Créée par vous aux premiers jours,
Avant toute chose créée.

2. Une matinée, et puis une soirée,
Par votre ordre appelées journées,
Avant que ne tombe sur nous la nuit,
Nous voulons vous dire notre prière.

3. Afin que notre âme ne soit pas
Retenue loin de la vraie vie,
Oublieuse de la pensée de l'au-delà,
Et toujours recherchant les plaisirs futiles.

4. Que les cieux nous soient ouverts
Pour le bonheur de nos âmes;
Que nous délaissions le péché,
Et que nous restions en pleine santé.

5. Écoutez-nous Père très bon,
Écoutez-nous, Jésus Sauveur,
Et vous aussi, Esprit Saint,
Du palais de votre gloire éternelle. AMEN.

FIZIANS AM-EUS ENNOC'H

EN TOI JE METS MON ESPOIR

Salm 129.

M. Roger Abjean.;K. Charles Chevalier.

**D/ Fiziañs am-eus ennoc'h,
Daoust ha ma 'z-on peher!
Selaouit va fedenn,
Jezuz, c'hwi 'zo Salver!**

1. Euz an donnder teñval me ho ped, va Aotrou!
Selaouit va fedenn, selaouit va c'hlemmou!

2. Ma sellit piz ouzin, ne c'hellin ket padoud;
Va dienez 'zo braz, brasoc'h ho madelez.

3. Me 'zo sur ahanoc'h, rag ho silvidigez
A ro din-me, peher, fiziañs 'n ho trugarez.

4. 'Vel Izraël gwechall, me ho ped a galon;
Lamit or pehejou dre c'hras kaer ho pardon.

**R/ En toi je mets mon espoir,
tout pécheur que je suis!
Entends ma prière,
Jésus, mon Sauveur!**

1. Du plus profond des ténèbres, je t'implore
Seigneur;
Entends ma prière, entends ma plainte!

2. Si tu me scrutes, je ne pourrai tenir!
Mon dénuement est extrême,
plus grande est ta bonté!

3. Mon assurance, c'est le Seigneur, car ton salut
Pour moi pécheur, me fait espérer ta tendresse.

4. Comme Israël, jadis, je te prie de tout coeur;
Que ta grâce m'accorde le pardon de mes fautes.

D/ Patronez dous ar Folgoad,
Or Mamm hag on Itron
An dour en on daoulagad,
Ni ho ped a galon ;
Harpit an Iliz santel,
Avel diroll a ra....
Tenn hag hir eo ar brezel!
Ar peoc'h o Maria!

1. Euz an Arvor, ar gourre
Ni deu d'ho saludi;
Oll ez-om ho pugale,
Oll ho kanom, Mari,
Tud ar gourre, Arvoriz,
Diredet om hirio
Da bedi 'vid an Iliz,
Da bedi 'vid or bro.

(*Poziou nevez: Job an Irien*)

2. Klevet ho-peus 'n ho kalon,
Komzou an el Santel
Digemeret 'peus vidom
Mab Doue, n'eur c'havell
Ho korv e-neus e c'hanet,
'Vid beza breur deom oll;
Grit ma ouezim e gared
Evel Salaün ar Foll.

3. Gand Jozef ho-peus klasket
Ho Mab chomet en Templ.
E gomzou ho-peus dalhet,
'N'ho kalon d'o intent.
Eüruz an néb a zelaou,
Komzou Jezuz bepréd,
Grit deom derhel e gomzou
'N'or c'halon 'vel stered.

4. E traoñ ar groaz 'peus douget
Gantañ e boaniou kriz.
Euz e galon 'peus gwelet
O tiwan an Iliz.
E Bask 'zo bet hoc'h hini,
Gantañ edoc'h roet
Grit ma kerzim o Mari,
D'e heul evid ar Béd.

DOUCE PATRONNE DU FOLGOAD

R/ Douce patronne du Folgoad,
Notre Mère et notre Dame,
Les yeux en pleurs,
Nous vous prions de tout coeur;
secourez la Sainte Eglise,
Il souffle un vent de tempête...
Dure et longue est la guerre!
La paix, ô Marie!

1. De l'Arvor et des terres,
Nous venons vous saluer;
Nous sommes tous vos enfants,
Et tous nous vous aimons Marie.
Venus des terres et des bords de mer,
Accourus aujourd'hui
Pour prier aux intentions de l'Eglise,
A celle de notre pays.

(*Nouveaux couplets*)

2. Vous avez entendu dans votre coeur
Les paroles du saint Ange,
Vous avez accueilli pour nous
Le Fils de Dieu dans un berceau
Votre corps lui a donné vie
Pour être le frère de nous tous
Faites que nous sachions l'aimer
Comme Salaün ar Foll.

Avec Joseph vous avez cherché
Votre Fils au Temple.
Vous avez gardé ses paroles,
Dans votre coeur pour les comprendre.
Heureux celui qui écoute,
Toujours les paroles du Christ,
Faites que nous gardions ses paroles
En nos coeurs comme des étoiles.

Au pied de la croix vous avez porté
Avec lui ses dures souffrances.
De son coeur vous avez vu
Germer l'Eglise.
Sa Pâque fut la vôtre,
En même temps que lui vous vous donniez
Marie, faites que nous marchions
A sa suite pour le monde.

1. Salud deoc'h, Mari, rouanez
euz an neñv hag an douar!
Salud deoc'h Mamm a drugarez!
A greiz kalon ni a lavar :

D/ Itron Varia ar Porzou
Klevit mouez ho pugale :
Héd or buez en or poaniou,
On diwallit noz ha de.

(*poziou nevez: Job an Irien*)

2. C'hwi 'peus bevet er baourentez
C'hwi 'oar trubuillou ar paour
Selaouit pedenn hag enkrez
On tud klañv pe dilabour.

3. Selaouet ho-peus komz Doue
Laret ya d'e garantez
Digemeret korv hag ene
Or Zalver en ho puez.

4. Traoñ eun dervenn oa eur skeudenn
'Vel ma oac'h e traoñ ar groaz.
Dalhet 'peus dre nerz ar bedenn,
'Vidom hirio pedit c'hoaz.

5. Bodet oac'h gand an Ebestel
'Vid reseo nerz ar Spered
Pedit c'hoaz ma teuy e avel
Da c'hweza ar peoc'h 'n or béd.

NOTRE DAME DES PORTES

1. Salut à vous, Marie, reine
Du ciel et de la terre!
Salut à vous Mère de miséricorde!
De tout coeur nous disons :

R/ Notre-dame-des-Portes
Ecoutez la voix de vos enfants :
Tout au long de notre vie, dans nos peines,
Protégez-nous nuit et jour.

2. Vous qui avez vécu dans la pauvreté,
Et qui connaissez les soucis du pauvre
Ecoutez la prière et l'angoisse
De nos personnes malades ou sans travail.

3. Vous avez écouté la parole de Dieu
dit oui à son amour
Reçu corps et âme
Notre Sauveur dans votre vie.

4. Au pied d'un chêne se trouvait votre statue,
Comme vous étiez au pied de la croix.
Vous avez tenu bon par la prière,
Pour nous aujourd'hui priez encore.

5. vous étiez réunis avec les apôtres
Pour recevoir la force de l'Esprit
Priez encore pour que vienne son souffle
Répandre la paix sur notre monde.

MAGNIFICAT *Pierre Guichou*

Braster Doue a **gan** va ene,
Ha tridal a ra va spered e **Doue** va Zalver,

Peogwir e-neus **taolet** e zell
War izelder e **zervicherez**.

A-vremañ ec'h **embanno** va eur-vad
An **oll** rummadou.

Rag evidon e-neus **greet** traou braz
An Doue oll-c'halloudeg, ha **santel** eo e ano.

Hag ema e drugarez evid ar rummadou hag ar rummadou
D'ar **re** a zoug dezañ

Greet e-neus e vestr-**meur** gand e vrec'h nerzuz,
Pennfollet e-neus an dud lorheg dre **zoñjou** o c'halon.

Pilet e-neus ar rouaned diwar o zronou,
Ha savet uhel-**uhel** an dud izel.

An dud naoneg e-neus **leuniet** a vadou,
Med ar re binvidig e-neus kaset **kuit** e goullo.

Adsavet e-neus Izrael, e vugel,
Rag koun e-**neus** euz e drugarez,

Evel ma lavaras d'on tadou-meur,
E-keñver Abraham hag e lignez da viken

RA VO KRENV OR FEIZ

Ra vo kreñv or feiz,
Ra vo beo or c'harantez,
Ma skedo drezom karantez Doue.

1. D'an dud a vez gwasket e rent o gwir ;
D'ar re o-deus naon e ro bara,
D'ar re a zo er jadennoù e ro frankiz.

2. An Aotrou eo a ro sklêrijenn d'an dud dall ;
An Aotrou a laka sonn ar re a zo krommet ;
An Aotrou a gar an dud fidel d'al lezenn.

3. An Aotrou 'zo difennour an dud estren ;
Skoazeller an emzivad hag an intañvez,
Derhel a ra d'e bromesaou da viken.

LE MAGNIFICAT

Mon âme exalte le Seigneur,
Et mon esprit tressaille de joie en Dieu mon
Sauveur,
Parcequ'il a jeté les yeux sur son humble
servante.

Oui, désormais toutes les générations me
diront bienheureuse,
Car le Tout-Puissant a fait pour moi de
grandes choses.

Saint est son nom,
Et sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur
ceux qui le craignent.

Il a déployé la force de son bras,
Il a dispersé les hommes au cœur superbe.
Il a renversé les potentats de leur trône et
élevé les humbles.

Il a rassasié de biens les affamés et renvoyé
les riches les mains vides.

Il a porté secours à Israël son serviteur,
Se souvenant de sa miséricorde,
Ainsi qu'il l'avait promis à nos pères,-
en faveur d'Abraham et de sa race à jamais!

QUE SOIT GRANDE NOTRE FOI

Que soit grande notre foi,
Que soit vivant notre amour,
Que brille à travers nous l'amour de Dieu.

1. Aux personnes opprimées il rend leur droit,
A celles qui ont faim il donne du pain,
A celles qui sont enchaînées il donne la liberté.

2. C'est le Seigneur qui donne la lumière aux aveugles ;
Le Seigneur redresse ceux qui sont courbés ;
Le Seigneur aime les personnes fidèles à la loi.

3. Le Seigneur défend les étrangers ;
Il aide l'orphelin et la veuve,
Il tient pour toujours ses promesses.

KAER HA PLIJUZ

K. Saik Santeg M. Roger Abjean; diwar ar zalm 133

Kaer ha plijuz meurbed
Eo beva asamblez
Evel breudeur
Unan e skoulm ar garantez

1. Ar garantez, pebez teñzor ;
Ganti ar galon a zigor ;
Eur berad eoul war ar gouli,
Ha levenez da bep hini.

2. Ar garantez eo ar c'hlizenn,
Euz an neñv bemdez a ziskenn ;
He nerz a laka da vleunia
Ar vertuziou an uhella.

3. Ar garantez a zo bennoz,
O koueza euz ar baradoz ;
Diveret euz kalon Doue,
A zo ganti peoc'h ha buez.

OLL BOBLOU AR BED, MEULIT DOUE

K : Job an Irien hervez J. P. Lecot ; M : O Caroll (Bro-Iwerzon)

Digor : Kanit oll boblou ar béd ! Meulit an Aotrou Doue !
Kanit oll e vadelez ! Kanit oll e vadelez ! Kanit oll e vadelez !
Karantez vraz an Aotrou Doue a bado da virviken !

1. Meulit an Aotrou gand kanti-
kou,
'Rag 'vidom 'neus greet burzudou,
Meulit an Aotrou, douar a-bez !

2. Diskuliet e-neus nerz e justis,
Diskouezet e drec'h gallouduz,
Dirag oll vroadou an douar !

3. Soñj e-neus bet **euz** e bromesa,
Euz e deneridigez vraz,
E keñver oll **vugale** e bobl !

4. Ra vo meulet **gand** tud an douar,
E c'hloar, ra **vezo** embannet,
Ra youho **laouen** ar béd a-bez !

QU'IL EST BEAU ET AGREABLE

Qu'il est beau et agréable de vivre ensemble
Comme des frères unis par le lien de l'amour.

1. L'amour, quel trésor ! Il ouvre le cœur,
Il est goutte d'huile sur la plaie et joie pour tous.

2. L'amour est la rosée qui du ciel descend chaque jour,
Sa force fait fleurir les plus hautes vertus.

3. L'amour est une bénédiction qui tombe du paradis
Comme une goutte qui s'écoule du cœur de Dieu et
donne paix et vie.

PEUPLES DU MONDE, LOUEZ DIEU

Chantez tous, peuples du monde ! Louez le Seigneur Dieu !
Chantez tous sa bonté ! (ter)
L'amour infini de Dieu durera toujours !

1. Louez Dieu par des cantiques,
Car il a fait pour nous des merveilles,
Louez Dieu, toute la terre !

2. Il a dévoilé la force de sa justice,
Montré sa puissante victoire,
Devant toute les nations de la terre !

3. Il s'est souvenu de sa promesse,
De sa grande tendresse,
A l'égard de tous les enfants de son peuple !

4. Qu'il soit loué par les habitants de la terre,
Sa gloire, qu'elle soit annoncée,
Que le monde entier crie de joie !

MEULIT AN AOTROU *Salm 117*

1. Meulit an Aotrou, rag mad eo
Da virviken e garantez
Ra lavaro ti Izrael
Da virviken e garantez.

2. Dorn dehou an Aotrou a zo savet
Dorn dehou an Aotrou a ra taoliou kaer
Nann, ne varvin ket, beva 'rin
Hag e kontin oberou an Aotrou.

3. Ar mên distaolet gand ar vañsonerien
Zo deut da veza ar mên-korn,
Setu ar pezh a ra an Aotrou,
Eur burzud dirag on daoulagad.

'VID KLASK OR ZALVER

K: Job an Irien - M: Michel Skouarneg.

1. 'Vid klask or Zalver ez om bodet,
'Vid klask or Zalver ganeom bépréd.
Kanom madelez Doue on Tad
'N'eus dre garantez roet e Vab.
'Vid klask or Zalver

2. Digouezet om oll gand pedennou
Digouezet om oll gand kinnigou.
Kinnigom laouen labour, poaniou
Displegom ouspenn on ezommou.
Digouezet om oll ...

3. Digorit, Jezuz, or c'halonou,
Digorit, Jezuz, or sperejou.
'Vid selaou gwelloc'h nerz ho komzou,
'Vid komprenn splannoc'h galv ho skoueriou,
Digorit Jezuz ...

4. Gand ho karantez ra vim maget,
Gand ho karantez ra vim salvet,
Ma c'hellim beva gand gwirionez
Or breudeur gwiska gand levez.
Gand ho karantez ...

LOUEZ LE SEIGNEUR

1. Rendez grâce au Seigneur : il est bon !
Eternel est son amour !
Oui, que le disc Israël :
Eternel est son amour !

2. Le bras du Seigneur s'est levé
Le bras du Seigneur fait merveille.
Non, je ne mourrai pas, je vivrai
Pour annoncer les actions du Seigneur.

3. La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs
Est devenue la pierre d'angle :
C'est là l'oeuvre du Seigneur
La merveille devant nos yeux.

POUR CHERCHER LE SEIGNEUR

1. Nous sommes réunis pour chercher le Seigneur,
Pour chercher le Seigneur toujours avec nous.
Chantons la bonté de Dieu notre Père.
Il a par amour donné son Fils.

2. Nous arrivons tous avec des prières.
Nous arrivons tous avec des offrandes.
Offrons, joyeux, travail, peines.
Expliquons en plus nos besoins.

3. Ouvrez, Jésus, nos cœurs,
Ouvrez, Jésus nos esprits.
Pour mieux écouter la force de tes paroles,
Pour comprendre plus clairement l'appel de tes
exemples,

4. Que nous soyons nourris de ton amour,
Que nous soyons sauvés par ton amour,
Que nous puissions vivre en vérité,
Habiller nos frères de joie.

DOUE DEOC'H (*Te Deum*)

Doue deoc'h or c'han, rag c'hwi eo on Aotrou !
Deoc'h Tad peurbadel, meulgan an oll-ved.
Elez hag arhêlez hag oll sperejou an neñv
N'o-deus ehan d'ho trugarekaad,
D'hoc'h adori ha da gana :

Santel, Santel, Santel an Aotrou

Doue an oll-ved;

Leun eo gand ho kloar an neñv hag an douar.

Kor gloriuz an Ebestel,
Stroll enoruz ar Brofeted,
Merzerien glan diniver :
Oll e kanont ho meuleudi;
Dre bevar c'horn an douar,
Ec'h embann an Iliz santel hoc'h Ano.

Ni hoc'h ador, O Doue Tad peurzantel,
Mab peurbadel hag oll-garet,
Spered a c'halloud hag a beoc'h.

O Krist, Mab an Doue beo,
Heb argila, ho-peus kemeret korv
E korv ar Werhez,
Evid frankiza mab-dén.

Dre ho trec'h war ar maro,
Ho-peus digoret d'an oll grederien
Doriou ar Rouantelez.
A-zehou d'an Tad, c'hwi a zo Roue.
Dond a reoc'h en-dro evid ar varnedigez.

Deuit da zifenn ha da gared
Ar re ho-peus salvet gand ho kwad.
O digemerit gand an oll zent,
En ho levez hag ho sklêrder.

A TOI DIEU

A toi Dieu notre chant, car c'est toi notre Seigneur !
A toi Père éternel, chant de louange dans tout l'univers.
Anges et archanges et tous les esprits des cieux
Ne cessent de te rendre grâce,
de t'adorer et de chanter :
Saint, Saint, Saint le Seigneur,
Dieu de l'univers;
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Choeur glorieux des Apôtres,
Groupe honorable des Prophètes,
Saints martyrs innombrables :
Tous chantent tes louanges;
Aux quatre coins de la terre,
La Sainte Eglise annonce ton Nom.

Nous t'adorons, O Dieu Père Très Saint,
Fils éternel et tant aimé,
Esprit de puissance et de paix.

O Christ, Fils du Dieu vivant,
Sans reculer, tu as pris corps
Dans le corps de la Vierge,
Pour libérer l'homme.

Par ta victoire sur la mort,
Tu as ouvert à tous les croyants
Les portes du Royaume.
A la droite du Père, tu es Roi.
Tu reviendras pour le jugement.

Vien défendre et aimer
Ceux que tu as sauvés par ton sang.
Accueille-les avec tous les saints,
Dans ta joie et ta clarté.

MISTER JOAIUZ

**D. Ni ho salud, o leun a c'hras, Gwerhez da oll viskoaz,
Rag da Zoue plijet ho-peus, e-touez an oll gwraez !**

1. E Nazared, er Galilé, eun êl e-neus laret :
"Mari, 'vid beza Mamm Doue, c'hwi a zo bet choazet."
2. En eur gerig euz ar Judé, Santez Elizabed,
A zigemer gand levene Mari deut d'he gweled.
3. E Betléem, war plouz eur c'hraou, Jezuz a zo ganet;
Gand an êlez, war ar mêziou, ar c'helou 'zo brudet.
4. Jezuz d'an Tad 'zo kinniget gand Jozef ha Mari,
Ha Simeon ouz e weled 'neus kanet meuleudi.
5. Mari a glask he mab kollet, noz ha de, en anken.
Ho Mab en Templ a zo chomet, Mari na ouelit ket.
6. Mil bennoz deoc'h, Mamm da Zoue 'vid ar Mab 'peus savet.
Pedit evid ar vugale, ma vint bepred karet.

MYSTERE JOYEUX

**R. Nous vous saluons, O pleine de grâce, Vierge à jamais,
Car vous avez plu à Dieu, entre toutes les femmes !**

1. A Nazareth, en Galilée, un ange a dit :
"Marie, pour être Mère de Dieu, vous avez été choisie."
2. Dans une petite ville de Judée, Sainte Elisabeth,
Accueille avec joie Marie venue la voir.
3. A Bethléem, sur la paille d'une crèche, est né Jésus;
Par les anges, à la campagne, la nouvelle est connue.
4. Jésus est présenté au Père par Joseph et Marie,
Et Siméon en le voyant a chanté louange.
5. Marie cherche son fils perdu, nuit et jour, dans l'angoisse.
Votre fils est resté au Temple, Marie ne pleurez pas.
6. Mille mercis à vous Mère de Dieu pour le fils que vous avez élevé.
Priez pour les enfants, qu'ils soient toujours aimés.

EUZ GWELED AN TOULL DON *Salm 129*

Euz gweled an toull don e krian da Zoue
Doue, klevit va mouez, pa hopan d'ho pedi.

Piou a zo gouest da jom dirazoc'h va Doue
Ma talhit piz ar gont euz on oll behejou.

Ho taouarn a ro deom ar pardon, va Doue
Ma c'hellim renta deoc'h doujañs ha karantez.

Va fiziañs a lakan en Aotrou va Doue
Fizioud 'ra va ene stard en e bromesa.

Va ene a c'hortoz an Aotrou va Doue
Surroc'h 'ged ar gedour o c'hortoz goulou-de

Ra lako Izrael e fiziañs e Doue
Gand an Aotrou Doue ema an drugarez.

Heb muzul e teu deom silvidigez Doue
Dizamma 'ray e bobl euz puez he fehejou.

DES PROFONDEURS JE CRIE VERS TOI

1. Des profondeurs, je crie vers toi, Seigneur,
Seigneur, écoute mon appel ;
Que ton oreille se fasse attentive
Au cri de ma prière.
2. Si tu retiens les fautes, Seigneur,
Seigneur, qui subsistera ?
Mais auprès de toi est le pardon
Je te crains et j'espère.
3. Mon âme attend le Seigneur,
Je suis sûr de sa parole ;
Mon âme attend plus sûrement le Seigneur
Qu'un veilleur n'attend l'aurore.
4. Car auprès du Seigneur est la grâce,
La pleine délivrance ;
C'est lui qui délivre Israël
De toutes ses fautes.

D'AN ANAON

K.Yann Géléoc; M. J. de Langoueznou

1. D'an anaon a zo e-kreiz ar boan,
Er purkator, o c'houlenn heb ehan,
Ma paouezo o finijenn galed.
Roit sikour, O Gwerhez venniget,
O Maria !

2. Feunteun zinamm a walc'h ar pehejou
Mamm druezuz ouz an oll ezommou,
Klevit pedenn an anaon klemmuz,
Roit dezo an diskuiz peurbaduz,
O Maria !

3. Pa vo deom-ni deuet préd ar maro,
Pa 'z eo ho Mab an hini or barno,
Grit ma veno digeri deom an hent,
Da gemer lod e levezet ar zent,
O Maria !

AUX MORTS

1. Les morts qui sont dans la peine,
Au purgatoire, demandant sans cesse,
Que s'arrête leur dure punition.
Aidez-les, ô Vierge bénie,
O Maria !
2. Fontaine toute pure qui lave les péchés
Mère comprenant tout les besoins,
Entendez la prière des morts gémissants,
Donnez-leur le repos éternel,
O Maria !
3. Quand sera venu pour nous le moment de mourir,
Puisque c'est votre Fils qui nous jugera
Faites qu'il nous ouvre le chemin,
Pour prendre part à la joie des saints,
O Maria !

PETRA 'ZO HENOZ A NEVEZ

Saboly

Petra 'zo henoz a nevez
Ma 'z eus dre oll joa, levenez ?
Perag ez a dre vandennou
An dud en noz d'an ilizou ?

N'hellont 'ta gortoz goude-de
Evid mond da bedi Doue ?
Me n'ouzon ket petra 'zo kaoz
Int deut ken devot 'kreiz an noz.

Petra 'zo kaoz ?- Ar burzud kaer
A oa gortozet keid amzer :
Ar Mesiaz a zo ganet
Gand eur Werhez, Mari anvet.

Eun êl, en noz sklêrijennet,
A lavaras d'ar bastored :
"N'ho pet ket aon na spont ebed,
Ho Salver 'zo henoz ganet.

Kerzit pastored da weled
Ar bugel mad, Salver ar béd;
Kerzit eta da enori
Krouer ar béd er marchosi."

Ha stouet int, stouet izel
Dirag Jezuz en e gavel :
"Ni hoh ador, Salver ar béd;
Pegen evuruz n'om-ni ket !".

Kyrie malgacheg.

1- Salver Jezuz-Krist, bet diskennet war an douar, **Kyrie!**
C'hwi 'peus gouzañvet pehed ar bed war ar C'halvar, **Kyrie!**
Pardonit deom oll, rag peherien om-ni c'hoaz,
Pardonit deom-ni peherien. Kyrie, Kyrie, Kyrie eleison...

(Seigneur Jésus-Christ, descendu sur la terre, vous avez souffert le péché du monde sur le Calvaire, pardonnez à nous tous, car nous sommes encore pécheurs, pardonnez-nous pécheurs, Kyrie!)

2- N'on-eus ket heuliet ho lezenn a garante, **Kriste!**
N'on-eus ket bevet ho komzou a levenez, **Kriste...**

(Nous n'avons pas suivi votre loi d'Amour, nous n'avons pas vécu vos paroles de joie, Christel !)

3- N'on-eus ket klevet galvadenn an den gwasket, **Kyrie!**
N'on-eus ket roet on amzer nag or pedenn, **Kyrie...**

(Nous n'avons pas entendu l'appel de l'homme écrasé, nous n'avons donné ni notre temps, ni notre prière, Kyrie!)

QUOI DE NOUVEAU CE SOIR

Quoi de nouveau ce soir
pour que règne tant de joie et de bonheur ?
Pourquoi les gens accourent-ils en foules
Dans les églises ?

Ne peuvent-ils pas attendre le jour
Pour aller prier Dieu ?
Je ne sais pas pourquoi
Ils deviennent si dévots en pleine nuit.

Quelle en est la raison ?-Ce grand miracle
Attendu depuis si longtemps :
Le Messie est né
D'une Vierge appelée Marie.

Dans la nuit illuminée, un ange
A dit aux bergers :
"N'ayez pas peur, ne craignez rien,
Votre Sauveur est né ce soir."

"Allez voir, bergers,
L'enfant si bon, le Sauveur du monde !
Allez donc adorer le Créateur dans une écurie.

Et voilà qu'ils se prosternent
Devant Jésus dans son berceau
"Nous vous adorons, Sauveur du monde
Comme notre bonheur est grand !"

Diskanou evid ar Bedenn-Veur *Refrains pour la Prière Eucharistique*

I

1. Tad Santel, ho kana 'reom, ho karantez 'zo 'vid atao!
(Père Saint, nous te chantons, éternel est ton amour!)

Gloar deoc'h c'hwi, Aotrou Doue, ho karantez 'zo 'vid atao!
(Gloire à toi, Seigneur Dieu, éternel est ton amour!)

Benniget eo an hini a zigas deom ar peoc'h (
Béni soit celui qui nous apporte la paix)

2. Gloar deoc'h c'hwi 'vid ho maro, Gloar deoc'h c'hwi savet da veo!
(*Gloire à toi pour ta mort, gloire à toi ressuscité.)*

Gand or feiz, emaom war c'hed, Deuit ganeom, Salver Jezuz!
(Dans la foi nous t'attendons, viens avec nous Seigneur Jésus!)

3. Deuit ennom, Spered Doue, ma vo cheñchet or c'halon.
(Viens en nous, Esprit de Dieu, que soit changé notre coeur.)

II

1. Setu amañ mister ar feiz: Gloar deoc'h c'hwi maro 'vidom, gloar deoc'h c'hwi savet da veo, ni ho ped, deuit en-dro Jezuz!

(Gloire à toi, mort pour nous; gloire à toi ressuscité; nous t'en prions, reviens, Jésus!)

2. Setu amañ mister ar feiz: Ni 'zoñj gand feiz, Salver Jezuz, en ho maro ken pre-siuz; meuleudi deoc'h savet da veo, ni ho kortoz da zond en-dro!

(Nous pensons avec foi, Seigneur Jésus, à ta mort si précieuse; louange à toi ressuscité, nous attendons que tu reviennes.)

3. Gloar deoc'h c'hwi maro 'vidom, gloar deoc'h c'hwi, Jezuz; gloar deoc'h c'hwi savet da veo, gloar deoc'h c'hwi; gloar deoc'h c'hwi, deuit en-dro, bezit ganeom, hirio ha beteg tarz an deiz!

(Gloire à toi, mort pour nous, Jésus; gloire à toi ressuscité, gloire à toi; gloire à toi, reviens, sois avec nous aujourd'hui et jusqu'à l'aube!)

4 Gloar deoc'h C'hwi maro evidom,
Gloar deoc'h C'hwi savet da veo,
C'hwi on Aotrou hag on Doue,
Deuit, Jezuz, or Zalver.

Epiclese:

1. War ar bara, ar gwin, degasit ho Spered.
(Sur le pain, sur le vin, envoie ton Esprit)

2. Warnom bodet amañ, degasit ho Spered.
(Sur nous rassemblés ici, envoie ton Esprit.)

ADSAVET BEO! (Padraig. Job. M. Skouarneg)

1. Adsavet beo euz noz ar bez,
C'hwi 'zo, Jezuz, heol or buhez
Ho korv Santel, dre ar Spered,
A skuill ennom an eürusted.

2. C'hwi a ro deom, Jezuz ho nerz
Ho karantez madelezuz.
Pedet om oll da gemer perz
En ho panvez ken presiuze.

3. An toaz nevez, c'hwezet a dan,
Gand ar Spered a zo aozet.
Bezom bara dihoell ha glan
Evid on Tad 'neus or c'haret.

4. 'Vid ma tougim frouez santel
Chomit ennom, ha ni ennoc'h,
Rag c'hwi, Jezuz, 'zo ar stivel
Euz or buhez kinniget deoc'h.

5. Ennom, Jezuz, 'peus 'n em zanket
Evel soc'h kleuzer an alar.
Ho korv a freuz don on douar
Evid eun had ne varvo ket

6. Gwisket on-eus eur zae a c'hras
Evid an eured peurbaduz.
Grit deom antreal e prajou glaz
Ho paradoz ken burzuduz..

ALLELLOUIA ! MEULEUDI DEOC'H ! Roger Abjean

Allelouia !
Meuleudi deoc'h, Aotrou Krist !
Meuleudi deoc'h, Salver ar béd !
Meuleudi deoc'h, Aotrou Krist !
Allelouia !

ALLELLOUIA, LOUANGE À TOI !

Louange à toi, Seigneur Christ !
Louange à toi, Sauveur du monde !
Louange à toi, Seigneur Christ !
Allelouia !

RESSUSCITÉ

1. Ressuscité de la nuit du tombeau,
C'est toi, Jésus, le soleil de notre vie,
Ton Saint corps, par l'Esprit,
Répand en nous le bonheur.

2. Tu nous donnes Jésus, ta force
Ton amour miséricordieux.
Tu nous fait tous prendre part
A ton précieux banquet

3. La nouvelle pâte, levée au feu,
Est préparée par l'Esprit.
Soyons le pain azyme et pur
Pour notre Père qui nous a aimé.

4. Pour que nous portions de saints fruits,
Reste en nous, et nous en toi
Car Toi, Jésus, tu es la fontaine jaillissante
De notre vie à toi donnée.

5. En nous, Jésus, tu t'es planté
Comme le soc profond de la charrue.
Ton corps déchire profond notre terre
Pour un grain qui ne mourra pas.

6. Nous avons revêtu l'aube de grâce
Pour une nocé éternelle.
Fais-nous entrer dans les vertes prairies
De ton merveilleux paradis.

TRIDAL A RA Roger Abjean

Kana a rin, kana a rin bépréd,
Rag an Aotrou e-neus va zantelleet.
Eñ eo va nerz, Eñ eo ive va zad
Eñ eo va c'han, kana a rin e c'hloar.

**D. Tridal a ra va c'halon e Doue
Ha va ene 'zo leun a joa ;
Krouadurien, meulit e vadelez,
Allelouia ! Allelouia !**

Brezelour braz eo ive an Aotrou,
Kaloneg eo, "An Aotrou" e Ano ;
Stlapet e-neus an enebour er mor,
Diskennet int e donder ar stradou.

Ho torn dehou a zo brudet e nerz,
Ho torn e-neus flastret an enebour ;
Ha c'hwi, Aotrou, a reno war ar béd,
C'hwi a reno bepred ha da viken.

SKLERIJENN GAER LUGERNUZ

Roger Abjean

1. Sklêrijenn gaer lugernuz o lintra war ar béd,
Me fell din mabig Jezuz hoc'h adori bepred

2. Pa ziskennit d'or prena ken paour en eul lochenn,
E touan en eur grena beza deoc'h da viken.

Euz Betléem o Jezuz, a dreuz ar c'hantvejou,
Me 'glev ho mouez truezuz o klask or c'halonou.

D. D'ar mabig Jezuz, gloar da virviken !

Je chanterai, je chanterai chaque jour
Car le Seigneur m'a sanctifié.
C'est lui ma force, il est pour moi un père,
C'est lui mon chant, je chanterai sa gloire.

**R. Mon coeur exulte en Dieu
Et mon âme rayonne de joie.
Que toutes les créatures louent sa bonté,
Alleluia ! Alleluia !**

C'est aussi un vaillant guerrier, le Seigneur !
Il a du coeur ; "le Seigneur" est son nom.
Il a jeté l'ennemi à la mer ;
Les voici au profond de l'abîme.

Ton bras droit, nous savons sa puissance,
Ce bras qui a écrasé l'ennemi.
Et Toi, Seigneur, Tu règneras sur le monde
Tu règneras pour les siècles !

BELLE ET BRILLANTE LUMIÈRE

1. Belle et brillante lumière
Illuminant le monde,
J'ai le désir, enfant Jésus,
De t'adorer toujours.

2. Quand tu viens nous racheter,
Si pauvre en une étable,
Je fais cette promesse, tout tremblant,
D'être toujours à toi.

3. De Bethléem à travers les siècles,
J'entends ta voix plaintive,
Qui m'appelle et qui cherche notre amour.

R. A l'enfant Jésus, gloire à tout jamais !

KANTIK SIMEON

Bremañ, ô Mestr, e c'hellez lezel da zervicher
Da dremen e **peoc'h**,
Hervez da bromesa.

Rag gwelet o-deus va daoulagad da zilvidigez,
An hini bet prepet ganit,
Da ziskouez d'an oll vroïou,

Sklêrijenn war boblou ar bayaned,
Da daoler sklêrder ha **gloar**
Evid Izrael da bobl.

Gloar d'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered Santel,
'vel ma oa er penn kenta, bremañ ha da viken,
A gantvejou da gantvejou. Amen.

LAUDATE MARIAM

Diskan 1:
Laudate, laudate, laudate Mariam,
Laudate, laudate, laudate Mariam !

1. Laudate Mamm zantel,
Dreist an oabl skeduz
Or c'halonou fidel
A bigno joaiuz.

2. Ra jomo or Mestrez,
Steredenn ar mor :
C'hwi 'zo or Rouanez,
Rouanez Arvor.

9. E palez kaer Jezuz
Bodet dizoursi,
Eun deiz ni 'vo eüruz
En-dro da Vari.

CANTIQUE DE SYMEON

Maintenant, ô Maître souverain,
Tu peux laisser ton serviteur s'en aller
en paix, selon ta parole.

Car mes yeux ont vu le salut
Que tu préparais à la face des peuples :

Lumière qui se révèle aux nations
Et donne gloire à ton peuple Israël.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement,
Maintenant et toujours,
Pour les siècles des siècles. Amen.

Diskan 2:
Mamm Doue, O Gwerhez,
bezit va c'harantez ! (2 Wech)

R 1. Louange à toi Marie !
R 2. Mère de Dieu, ô Vierge, Soyez mon amour !

1. Louange à toi Mère Sainte,
Au dessus du ciel éclatant
Nos coeurs fidèles
Monteront joyeux.

2. Restez notre
Etoile de la mer :
Vous êtes notre Reine,
reine de l'Armor(ique).

9. Dans le beau palais de Jésus
Réunis sans soucis,
Un jour nous serons heureux
Autour de Marie.

KANTIK ZAKARIAZ (Lk 1,69-79)

Benniget an Aotrou,
Rag deuet eo d'or gweled
Ha da zavetei e bobl !

Lakeet 'neus da zevel
Eur Zalver evidom
E tiegez e zervicher.

Hervez 'noa disklêriet
En amzer a-wechall
Dre c'henou e brofeted.

Eur Zalver d'on diwall
Diuoz on enebourien
Ha daouarn or gwaskerien.

Karantez e tiskouez
E-keñver on tadou
Dre zoñj d'e emgleo santel,

Feal d'al le 'noa greet
E-keñver Abraham :
E rofe deom ar c'hras

D'e zervicha heb aon
Or buez penn-da-benn
Santel ha just dirazañ.

§
Ha te, bugel bihan,
Da ano a vezo :
Profed an Uhel-meurbed;

Mond a ri en a-raog
Dindan lagad Doue
Evid kempenn e heñchou,

Rei da anaoud d'e bobl
Joa ar zilvidigez
Dre bardon ar pehejou.

Karantez divuzul
On Doue evidom
'Deus ganet eur steredenn,

Evid sklêrijenna
An dud en deñvalijenn
Ha dindan skeud ar maro,

Hag evid on ambroug
Ha ren or baleou
Bepred war hent ar peoc'h !

CANTIQUE DE ZACHARIE

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,
Qui visite et rachète son peuple !

Il a fait surgir la force qui nous sauve
Dans la maison de David, son serviteur,

Comme il l'avait dit par la bouche des saints,
Par ses prophètes, depuis les temps anciens :

Salut qui nous arrache à l'ennemi,
A la main de tous nos oppresseurs,

Amour qu'il montre envers nos pères,
mémoire de son alliance sainte,

Serment juré à notre père Abraham
De nous rendre sans crainte,

Afin que délivrés de la main des ennemis,
Nous le servions dans la justice et la sainteté,
En sa présence tout au long de nos jours.

§
Et toi, petit enfant, tu seras appelé
Prophète du Très-Haut :
tu marcheras devant, à la face du Seigneur,
Et tu prépareras ses chemins

Pour donner à son peuple de connaître le
salut. Par la rémission des péchés,

Grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu,
Quand nous visite l'astre d'en haut,

Pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres
Et l'ombre de la mort,
Pour conduire nos pas
Au chemin de la paix.

Salmou gousperou ar zul

SALM 109

Lavaret e-neus an Aotrou d'am Aotrou : azez a-zehou din !

- 1 Lavaret e-neus an Aotrou d'am Aotrou :
Azez a-zehou din ma rin euz da enebourien
Eur skabell evid da dreid.
- 2 Baz da c'halloud a ro din an Aotrou euz Sion,
Hag e komandi
E kreiz da enebourien.
- 3 Te' zo priñs e deiz da c'hanedigez, skeduz a zantelez,
Euz va c'halon, 'vel eur c'hlizenn da c'houlou-deiz
Am-eus da c'hanet !
- 4 Hen touet e-neus an Aotrou ha n'en-do ket a geuz :
Te 'zo beleg da viken
E doare Melkisedeg.
- 5 An Aotrou a zo a-zehou dit,
Brevet e-neus rouaned
Da zeiz e gounnar.
- 6 Barn a ra ar poblou ha bernia korvou maro,
E peb lec'h war an douar
E-neus brevet ar penn.
- 7 War an hent, ec'h ev euz ar froud,
Rag-se e sao e benn.

SALM 110

*Dre garantez, an Aotrou 'neus roet deom
eur gouel da lida e vurzudou.*

- 1 Allelouia !
Meuli a ran an Aotrou a greiz kalon,
E kuzul an dud eeun, en emvod.
- 2 Braz eo oberou an Aotrou,
Enklask didermen 'vid ar re en em blij enno.
- 3 Sked ha splannder e labour :
E fealded a bado da viken.
- 4 Da lida e vurzudou e-neus savet eur gouel;
Karantez ha truez eo an Aotrou.
- 5 Boued a ro d'ar re a zouj anezañ,
Soñj en devez bepred euz e emgleo.
- 6 D'e bobl e-neus diskouezet nerz e labour
En eur rei dezo herez a pobladou.

PSAUME 109

Siège à ma droite

- 1 Oracle du Seigneur à mon Seigneur :
"Siège à ma droite,
Et je ferai de tes ennemis
Le marchepied de ton trône."
- 2 De Sion, le Seigneur te présente
Le sceptre de ta force :
"Domine jusqu'au coeur de l'ennemi."
- 3 Le jour où paraît ta puissance,
Tu es prince, éblouissant de sainteté :
"Comme la rosée qui naît de l'aurore,
Je t'ai engendré."
- 4 Le Seigneur l'a juré
Dans un serment irrévocable :
"Tu es prêtre à jamais
Selon l'ordre du roi Melkisédek."
- 5 A ta droite se tient le Seigneur :
Il brise les rois au jour de sa colère.
- 6 Il juge les nations : les cadavres s'entassent;
Il brise les chefs, loin sur la terre.
- 7 Au torrent il s'abreuve en chemin,
C'est pourquoi il redresse la tête.

Psaume 110

Grandes sont les oeuvres du Seigneur !

- 1 Allelouia !
De tout coeur je rendrai grâce au Seigneur
Dans l'assemblée, parmi les justes.
- 2 Grandes sont les oeuvres du Seigneur;
Tous ceux qui les aiment s'en instruisent.
- 3 Noblesse et beauté dans ses actions :
A jamais se maintiendra sa justice.
- 4 De ses merveilles il a laissé un mémorial;
Le Seigneur est tendresse et pitié.
- 5 Il a donné des vivres à ses fidèles,
Gardant toujours mémoire de son alliance.
- 6 Il a montré sa force à son peuple,
Lui donnant le domaine des nations.

- 7 Gwirion ha just oberou e zaouarn,
Sur e oll c'hourhemennou,
8 Solud da virviken,
Greet gwirion hag eeun.
- 9 Frankiz e-neus digaset d'e bobl;*
Gourhemennet e emgleo evid bepred :
Santel spontuz eo e Ano.
- 10 Penn kenta ar furnez eo douja an Aotrou;*
Leun a skiant an neb a ra evelse.
Meuleudi an Aotrou a bado da viken.

SALM 111

*Eüruz ar re o-deus sehed ha naon a justiz;
O gwalh a vezo roet dezo, allelouia !*

- 1 Allelouia ! Eüruz an dén a zouj an Aotrou !
En e c'hourhemennou en em blijjo dreist.
- 2 Kreñv war an douar e vo e ouenn;
Rumm an dud onest a vez benniget.
- 3 Leve ha pinvidigez e-no er gêr :
E justiz a bado da viken.
- 4 Sklêrder 'vid an dud eeun, splanna 'ra en deñvalijenn,
Truezuz, madelezuz ha just.
- 5 Dén mad, an hini e-nez truez hag a brest,
Hag a beurechu e aferiou en onestiz.
- 6 Biken ne vo dibradet.
Eun ano peurbaduz e-no an dén eeun.
- 7 Euz ar brud fall n'en-dez ket aon;
Solud eo e galon o fizioud en Aotrou.
- 8 Harp he-deus e galon ! N'e-neus ket aon !
Prestig e raio fae ouz e waskerien.
- 9 Brokuz e ro d'ar beorien,*
E justiz a bado da viken.
E c'halloud a zavo gloriuz !
- 10 Ar fallagr, o weled kement-se, a vo heguz;*
E zent a skigno ken na foeltro.
C'hoantegez ar re fallagr o c'has da goll.

- 7 Justesse et sûreté, les oeuvres de ses mains,
Sécurité, toutes ses lois,
8 Etablies pour toujours et à jamais,
Accomplies avec droiture et sûreté !

- 9 Il apporte la délivrance à son peuple;
Son alliance est promue pour toujours :
Saint et redoutable est son nom.

- 10 La sagesse commence avec le crainte du Seigneur.
Qui accomplit sa volonté en est éclairé.
A jamais se maintiendra sa louange.

PSAUME 111

Heureux qui craint le Seigneur

- 1 Allelouia !
Heureux qui craint le Seigneur,
2 Sa lignée sera puissante sur la terre;
La race des justes est bénie.
- 3 Les richesses affluent dans sa maison :
A jamais se maintiendra sa justice.
- 4 Lumière des coeurs droits, il s'est levé dans
les ténèbres,
Homme de justice, de tendresse et de pitié.
- 5 L'homme de bien a pitié, il partage;
Il mène ses affaires avec droiture.
- 6 Cet homme jamais ne tombera;
Toujours on fera mémoire du juste.
- 7 Il ne craint pas l'annonce d'un malheur :
Le coeur ferme, il s'appuie sur le Seigneur.
- 8 Son coeur est confiant, il ne craint pas :
Il verra ce que valaient ses oppresseurs.
- 9 A pleines mains, il donne au pauvre;
A jamais se maintiendra sa justice,
Sa puissance grandira, et sa gloire !
- 10 L'impie le voit et s'irrite;*
Il grince des dents et se détruit.
L'ambition des impies se perdra.

SALM 113a
Dirag dremm an Aotrou,
e strinko an dour beo, allelouia !

- 1 Allelouia !
Pa'z-eas Izrael er-mêz euz an Ejipt,
Ha ti Yaakob euz a **duez** eur bobl kriz,
- 2 E oe Youda e zantual,
Izrael e zomani.
- 3 Ar mor a **welas** hag a dehas,
Ar Yordan a zistroas war e giz,
- 4 Ar menezioù a **lamm**as evel maouted,
An torgennou 'vel deñvedigou .
- 5 Petra dit, **mor**, ma tehez,
Yordan ma tistroez war da giz,
- 6 Menezioù ma **lammit** evel maouted,
Ha torgennou 'vel deñvedigou ?
- 7 Kren douar **dirag** an Aotrou,
Dirag dremm **Doue** Yaakob !
- 8 Eñ a jeñch ar **roc'h** en eul lenn,
Hag ar **mên** en eienenn.

PSAUME 113a
La mer voit et s'enfuit

- Alleluia !
- 1 Quand Israël sortit d'Egypte,
Et Jacob, de chez un peuple étranger,
 - 2 Juda fut pour Dieu un sanctuaire,
Israël devint son domaine.
 - 3 La mer voit et s'enfuit,
Le Jourdain retourne en arrière.
 - 4 Comme des bœliers bondissent les montagnes,
Et les collines, comme des agneaux.
 - 5 Qu'as-tu, mer, à t'enfuir,
Jourdain, à retourner en arrière?
 - 6 Montagnes, pourquoi bondir comme des bœliers,
Collines, comme des agneaux?
 - 7 Tremble, terre, devant le Maître,
Devant la face du Dieu de Jacob,
 - 8 Lui qui change le rocher en source
et la pierre en fontaine !

SALM 113b
On Doue a zo en neñvou, kement a fell dezañ a ra !

- 1 N'eo ket deom-ni, Aotrou, n'eo ket deom-ni,
Med d'az Ano, ro gloar evid da garantez ha da fealded.
- 2 Perag e lavar ar broadou :
"Pelec'h ema o Doue?"
- 3 On doue a **zo** en neñvou;
Kement a fell **dezañ** a ra !
- 4 O idolennou a zo **arhant** hag aour,
Labour **daouarn** an dén.
- 5 Eur genou o-**deus** ha ne gomzont ket,
Daoulagad o-**deus** ha ne welont ket.
- 6 Dioueskouarn o-**deus** ha ne glevont ket,
Eur fri o-**deus** ha ne zantont ket.
- 7 Daouarn o-**deus** ha ne zornatont ket,*
Traid o-**deus** ha ne valeont ket,
Mouskomz **ebed** en o c'horzaillenn.
- 8 Evelto ra vezo ar re o-deus greet anezo,
An neb a **laka** e fiziañs enno.

PSAUME 113b
A ton nom, donne la gloire

- 1 Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous,
Mais à ton nom, donne la gloire,
Pour ton amour et ta vérité.
- 2 Pourquoi les païens diraient-ils :
"Où donc est leur Dieu?"
- 3 Notre Dieu, il est au ciel;
Tout ce qu'il veut, il le fait.
- 4 Leurs idoles : or et argent,
Ouvrages de mains humaines.
- 5 Elles ont une bouche et ne parlent pas,
Des yeux et ne voient pas,
- 6 Des oreilles et n'entendent pas,
Des narines et ne sentent pas.
- 7 Leurs mains ne peuvent toucher,
Leurs pieds ne peuvent marcher,
Pas un son ne sort de leur gosier !
- 8 Qu'ils deviennent comme elles,
tous ceux qui les font,
Ceux qui mettent leur foi en elles.

- 9 Izrael, lak da **fiziañs** en Aotrou,
Eñ eo da **skoazell** ha da skoed !
- 10 Tiegez Aharon, lak da **fiziañs** en Aotrou,
Eñ eo da **skoazell** ha da skoed !
- 11 Doujerien an Aotrou, lakit ho **fiziañs** en Aotrou,
Eñ eo ho **skoazell** hag ho skoed !
- 12 An Aotrou e-neus soñj ahanom : benniga a ray,*
Benniga a **ray** tiegez Izrael,
Benniga a **ray** tiegez Aharon,
- 13 Benniga a **ray** doujerien an Aotrou,
Ar re vian hag ar re vraz.
- 14 Ra gendalho an Aotrou e vennoziou,
Warnoc'h ha war ho pugale.
- 15 Benniget ra **viot** gand an Aotrou,
E-neus greet an **neñv** hag an douar !
- 16 An neñv eo **neñv** an Aotrou,
Hag an douar e-neus **roet** d'an dud.
- 17 N'eo ket ar re a varv a **veulo** an Aotrou,
Rag oll e tiskennont da vro an dilavar.
- 18 Med ni eo a vennigo an Aotrou,
A-vremañ ha da virviken. (Allelouia !)

ALLELOUIA ! AR ZILVIDIGEZ... (T. N.:Diskuliadenn 19,1.2.5.7)

- 1 Allelouia !
Ar zilvidigez, ar c'hloar hag ar galloud d'on Doue,
Allelouia !
- 2 Reiz ha gwirion e varmedigeziou,
Allelouia !
- 5 Meulit on Doue, servicherien an Aotrou,
Allelouia !
C'hwi oll hag a zouj anezañ,
Allelouia !
- 6 Setu ma ren an Aotrou, on Doue oll-c'halloudeg,
Allelouia !
- 7 Tridom gand levenez ha kanom gloar dezañ,
Allelouia !
Setu deiz eured an oan,
Allelouia !
Evitañ ema e bried en he c'haerra,
Allelouia !

- 9 Israël, mets ta foi dans le Seigneur :
Le secours, le bouclier, c'est lui !
- 10 Famille d'Aaron, mets ta foi dans le Seigneur :
Le secours, le bouclier, c'est lui !
- 11 Vous qui le craignez, ayez foi dans le Seigneur :
Le secours, le bouclier, c'est lui !
- 12 Le Seigneur se souviendra de nous : il bénira !
Il bénira la famille d'Israël,
Il bénira la famille d'Aaron;
- 13 Il bénira tous ceux qui craignent le Seigneur,
Du plus grand au plus petit..
- 14 Que le Seigneur multiplie ses bienfaits
Pour vous et vos enfants !
- 15 Soyez bénis par le Seigneur
Qui a fait le ciel et la terre !
- 16 Le ciel, c'est le ciel du Seigneur;
Aux hommes, il a donné la terre.
- 17 Les morts ne louent pas le Seigneur,
Ni ceux qui descendent au silence.
- 18 Nous, les vivants, bénissons le Seigneur,
Maintenant et pour les siècles des siècles !

GLOIRE A DIEU
(N.T. : Apocalypse 19,1.2.5.7.)

- 1 Alleluia !
Le salut, la gloire et la puissance à notre Dieu,
Alleluia !
- 2 Ses jugements sont justes et vrais,
Alleluia !
- 5 Louez notre Dieu, serviteurs de Dieu,
Alleluia !
Vous tous qui le craignez,
Alleluia !
- 7 Soyons dans la joie et rendons gloire à Dieu,
Alleluia !
Voici les noces de l'agneau,
Alleluia !
Son épouse s'est faite belle pour lui,
Alleluia !

BENNIGET OM EN AOTROU KRIST !

(T. N. : Efeziz 1, 3-10)

3 Meulet ra vezo Doue,
Tad Jezuz Krist on Aotrou !*
Euz lein an neñv e-neus karget ahanom
A beb seurt bennoziou speredel en Aotrou Krist.

4 Dibabet om bet gantañ er C'hrist,*
A-barz ma oa krouet ar béd,
Evid beza santel ha dinamm dirazañ er garantez.

5 Divizet e-noa a-viskoaz ober ahanom e vugale,*
Dre Jezuz Krist,
Hervez m'eo bet plijet gand e vadelez,

NOUS SOMMES BENIS EN JESUS-CHRIST

6 Evid rei tro da veuli gloar ar c'hras dispar*
E-neus roet deom dre garantez
En e Vab karet.

3 Béni soit Dieu,
Le Père de notre Seigneur Jésus-Christ :
Il nous a béni de toute sa bénédiction spirituelle
Dans les cieux en Christ.

7 Er Mab ha dre e wad dezañ*
On-eus ar zilvidigez,
Ar pardon euz or pehejou,

4 Il nous a choisi en lui avant la fondation du monde
Pour que nous soyons saints et irréprochables
Sous son regard, dans l'amour,

8 Ken puill ma 'z eo e c'hras*
Skuillet ennom a-fonn
D'or hargha a furnez hag a skiant.

5 Il nous prédestinés à être pour lui
Des fils adoptifs par Jésus-Christ,
Ainsi l'a voulu sa bienveillance

9 Diskulia 'ra deom evelse*
Sekred e volontez, e venoz a garantez,

6 A la louange de sa gloire,
Et de la grâce dont il nous a comblé en son bien-aimé :

10 Dibabet gantañ evid kas da benn an amze-
riou :

7 En lui, par son sang, nous sommes délivrés,
En lui nos fautes sont pardonnées,

Adunani an oll draou,*
Koulz en neñv ha war an douar,
Dindan eur penn hepken, an Aotrou Krist.

8 Selon la richesse de sa grâce.
Dieu nous l'a prodiguée, Nous ouvrant à toute sagesse
et intelligence.

9 Il nous a fait connaître le mystère de sa volonté,
Le dessein bienveillant qu'il a d'avance arrêté en lui-même

10 Pour mener les temps à leur accomplissement :
Réunir l'univers entier sous un seul chef le Christ,
Ce qui est dans les cieux et ce qui est sur la terre.

Kanou Latin

MAGNIFICAT

1. Magnificat anima mea Dominum.
2. Et exultavit spiritus meus
In Deo salutari meo
3. Quia respexit humilitatem ancillae suae :
Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
4. Quia fecit mihi qui potens est :- et sanctum nomen ejus.
5. Et misericordia ejus e progenie in progenies - timentibus eum.
6. Fecit potentiam in brachio suo : - dispersit superbos mente cordis sui.
7. Deposuit potentes de sede, - et exaltavit humiles.
8. Esurientes implevit bonis : - et divites dimisit imanes.
9. Suscepit Israel puerum suum, - recordatus misericordiae suae.
10. Sicut locutus est ad patres nostros, - Abraham et semini ejus in saecula.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto : Sicut erat in principio, et nunc, et semper,
et in saecula saeculorum. Amen.

VENI CREATOR

Veni Creator Spiritus,
Mentes tuorum visita,
Imple superna gratia
Quae tu creasti pectora.

Viens, Esprit créateur,
Visiter les âmes des tiens;
Emplis de la grâce d'en-haut
Les coeurs que tu as créés.

TANTUM ERGO

1. Tantum ergo Sacramentum
Veneremur cernui :
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui :
Praestet fides supplementum
Sensuum defectui.

ADORONS DONC

1. Adorons donc, prosternés,
Un si grand Sacrement,
Et que l'antique liturgie
Cède au rite nouveau:
Que la foi supplée
A la faiblesse des sens.

2. Genitori, Genitoque
Laus et jubilatio :
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio :
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

2. Qu'au Père et au Fils
Soient honneur et louange,
Salut, gloire, puissance et bénédiction,
Et qu'à Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soient chantées d'égaux louanges.

AVE, MARIS STELLA

Ave, maris stella,
Dei Mater alma, Atque semper Virgo,
Felix caeli porta,
Atque semper Virgo, Felix caeli porta.

PATER NOSTER

Pater noster,
Qui es in caeli,
Sanctificetur nomen tuum;
Adveniat regnum tuum;
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie;
Et dimitte nobis debita nostra,
Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
Et ne nos inducas in tentationem,
Sed libera nos a malo. Amen.

On Tad hag a zo en Neñv,
Hoc'h ano bezet santelleet,
Ho rouantelez deuet deom,
Ho polontez bezet greet,
War an douar evel en Neñv.

Roit deom hirio or bara pemdezieg,
pardonit deom or pehejou,
Evel ma pardonon d'ar re o deus manket
ouzoñ.
Ha n'on lezit ket da goueza en tentadur,
Med on diwallit diouz an droug.

Deoc'h ar rouantelez, Aotrou Doue,
Deoc'h pèb galloud ha pèb gloar da virviken.
Amen !

AVE MARIA

Ave, Maria,
Gratia plena,
Dominus tecum
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
Ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

Me ho salud, Mari, leun a c'hras,
An Aotrou Doue a zo ganeoc'h !
Benniget oc'h dreist an oll gwragez,
Ha benniget eo ar frouez euz ho korv, Jezuz.

Santez Mari, Mamm da Zoue,
Pedit evidom, peherien,
Bremañ ha da eur or maro. Amen !

REGINA CAELI

REINE DU CIEL

O Vierge Marie, quelle joie, Alleluia !
Celui que tu as un jour enfanté, Alleluia !
Ressuscité, s'en est allé, Alleluia !
Pour nous, prie le Seigneur Dieu, Alleluia !

ROUANEZ AN NENV

Rouanez an neñv, tridit a levenez, Allelouia !
Rag an Aotrou, ez oc'h bet dougerez anezañ, Allelouia !
'Zo adsavet, evel m'e-noa lavaret, Allelouia !
Rouanez an neñv, pedit evidom an Aotrou, Allelouia !

SALVE REGINA

Salve, Regina, mater misericordiae !
Vita, dulcedo et spes nostra, salve !
Ad te clamamus, exsules filii Evae.
Ad te suspiramus,
Gementes et flentes in hac lacrymarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes oculos ad nos converte;
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,
Nobis post hoc exsiliu ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria !

SALUT, O REINE

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde,
Douceur de notre vie, notre espérance, salut !
enfants d'Eve, exilés, nous crions vers toi.
Vers toi nous soupçons, gémissant et pleurant
dans cette vallée de larmes.
Toi, notre avocate, Tourne vers nous ton regard
miséricordieux.
Et, après cet exil, montre-nous Jésus le fruit
béné de ton sein.
O clément, O miséricordieuse,
O douce Vierge Marie.

SALUD

Salud, Rouanez, c'hwi 'zo Mamm a drugarez,
Buhez, ha douster, on esperañs. Salud !
Ouzoc'h e kriom, bugale harluet Eva.
Ouzoc'h en em droom, gand hirvoud ha daelou,
Euz an draonienn-mañ a c'hlahar.
Bremañ eta, c'hwi on alvokadez,
Taolit warnom, pa'z om ho pugale, euz zell a druez.
Ha Jezuz, ar frouezenn euz ho korv evuruz,
Henn diskouezit deom pa vo fin d'on harlu.
O Skoazell ! O Truez ! O Douster, Itron Varia !

GLORIA in excelsis Deo

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis
Laudamus te / **Benedicimus te**
Adoramus te / **Glorificamus te**
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam
Domine Deus, rex caelestis, Deus Pater omnipotens.

Domine, Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis,
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
Tu solus dominus,
Tu solus Altissimus, Jesu Christe,
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris,
Amen.

CREDO

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem caeli et in terrae,
visibilium omnium et invisibilium.
 et in unum Dominum, Jesu Christum, filium Dei unigenitum,
Et ex Patre natum ante omnia saecula,
 Deum de deo, lumen de lumine, deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri
per quem omnia facta sunt.
 qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.
et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine,
et homo factus est.
 Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato ;
 passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die, secundum Scripturas,
 et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos
et mortuos; cujus regni non erit finis.
 et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem :
 qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio, simul adoratur et conglorificatur :
qui locutus est per prophetas.
 Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam
 Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma, in remissionem peccatorum.
 Et expecto resurrectionem mortuorum,
 et vitam venturi saeculi. Amen.

AGNUS DEI

AGNEAU DE DIEU

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
 Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
 Prends pitié de nous.
 Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
 Prends pitié de nous.
 Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde,
 Donnes-nous la Paix.

GLORIA PATRI

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
 Sicut erat in principio et nunc et semper,
 et in saecula saeculorum. Amen.

TAOLENN AR C'HANTIKOU

Adaleg ar zao heol	100
Adorom holl	40
Adsavet beo	152
Agnus Dei	164
A-hed an deiz	102
Allelouia	77
Allelouia(Salm 150)	101
Alleluia ! Meuleudi deoc'h!	152
Amañ pell diouz an trouz	36
An Anjelus (amzer ordinal)	33
An Anjelus (amzer Nedeleg)	33
An anjelus (amzer fask)	34
An Elez a gane.	110
An neb a labour	75
Aotrou Doue	104
Aotrou Doue, C'hwi eo on nerz	125
Aotrou Doue, eüruz int	123
Aotrou sant Erwan	121
Aotrou sant Pèr	120
Ar bara sakr	137
Ar samaritan mad	85
Ave Maria	163
Ave, Maris Stella	163
A-vremañ beteg ar maro.	42
'Baoe m'on deut da veza Pèr	88
Baradoz dudiu	55
Bartime 'vezan anvet	89
Bemdez o vale	103
Benniget eo	92
Benniget om en Aotrou Krist	160
Bezit benniget	124
Chapeled a c'hloar.	63
Chapeled a geuz	128
Chapeled ar joa	62
Cheñchit ho kalon	90
C'hwi peus komzet ouzom	66
Credo	165

Da feiz hon tadou koz	36
Da feiz on tadou koz (<i>komzou nevez</i>)	37
D'an anaon	146
D'an anaon, roit	126
D'an dén o c'henei	103
D'an dud paour-ze	127
D'ar baradoz, ene kristen	127
D'ar Pantekost	117
Deut Salver ar béd	129
Deut Spered Santel	117
Deut va Doue.	42
Digemerit, O Jezuz !	107
Diskanou evid ar Bedenn-Veur	151
Diskanou evid ar bedenn-zul	19
Diskouezit, O va Doue	111
D'or Mamm Zantez Anna.	61
Doue deoc'h	147
Doue eo va fastor	126
Doue Gwir bried	58
Du an noz	113
Eienenn an dour beo	69
Embann a ran eur C'helou Mad	91
Embanner braz ar binijenn	119
En Aotrou Doue krouer	136
Enor ha gloar	39
Eun deiz e oa	105
Eur bugel zo eet da goll	88
Eur c'hrouadur	109
Eur vouez a zav	108
Eüruz	118
Eüruz an hini	35
Euz ar béd beo on savet	116
Euz gweled an toull don	149
Evid ar mor	69
Evid beva gand levenez	45
Evidoc'h eo, Mab an Doue beo	123
Evidout eo ar C'helou Mad	82
Fiziañs am-eus ennoc'h	141
Galloud ha gloar	122
Galvadenn Doue	55
Galvet da bréd	115

Gand ar re all	74
Ganeoc'h c'hwi Jezuz !	106
Ganet eo bet	93
Gloar da Zoue (<i>T.N.</i>)	160
Gloar da Zoue ha peoc'h	13
Gloar da Vari	47
Gloria (<i>latin</i>)	164
Gloria	11
Greunenn ar garantez	103
Gouelit, va daoulagad	63
Gwalhet peus ar vuez	70
Gwenole, tad benniget	71
Gwerz ar purgator	38
Gwerz ar zul	57
Gwir vugale ar Werhez	49
Ha digemer a ri, Mari	78
Itron Santez Anna (ar Palud)	52
Itron Santez Anna (Wened)	134
Itron Varia ar Porzou	64
Itron Varia ar Porzou (<i>komzou nevez</i>)	143
Itron Varia ar Vur	64
Itron Varia Rumengol	51
Itron Varia Rumengol (<i>komzou nevez</i>)	51
Jezuz a oll wiskoaz	60
Jezuz, deuit d'or zikour	107
Jezuz-Krist eo an Aotrou	139
Jezuz 'zo beo	97
Jezuz 'zo diskennet	59
Kaer ha plijuz meurbed	145
Kalon dinamm Mari	44
Kana a rin	80
Kanavedenn	96
Kanom e vadelez	98
Kantik an Iliz Parrez	134
Kantik ar baradoz	38
Kantik ar gloria	13
Kantik ar gredo	17
Kantik ar zeiz sant	140
Kantik Simeon	154
Kantik Zakariaz	155

Karantez vraz an Aotrou Doue	104
Karet on gand Doue	72
Karget eo ar béd	71
Kemerit va Doue	41
Kinnigom oll ar zakrifis	41
Klask a ran	68
Klask a ran ho tremm	80
Klask a reem eur mignon	81
Klaskit ar wirionez	86
Kredo an Ebestel	17
Kredo Nicée	15
Kroaz or Zalver	128
Kuiteet e-neus	108
Kyrie	6-8
Kyrie Malgacheg	150
Lamet kuit, allelouia !	115
Laudate Mariam	156
Lavarom ar chapeled	62
Ma c'houlennan diskuiz	114
Magnificat	67
Magnificat (<i>latin</i>)	161
Magnificat (T.N.)	144
Mari, hor Mamm garantezuz	64
Ma tigorez	65
Me 'garfe	78
Me ho salud, Korf va Zalver	58
Me ho salud Mari, leun a c'hras	79
Mesi, deuit heb dale	109
Meuleudi deoc'h ('vid an oll zent)	73
Meuleudi deoc'h	66
Meulit an Aotrou	149
Meulit oll, meulit an Aotrou	127
Meulom a greiz kalon	140
Meulom oll da viken	35
M'hoc'h ador (pedenn diouz ar mintin)	54
Mister joaiuz	148
Mond davedoc'h	112
Nann, n'eus ket e Breiz	121
Ne gondaonan ket	87
Ni hoc'h ador	53
Ni ho salud kroaz benniget	131

Ni ho salud, o leun a c'hras	44
Ni ho salud Rouanez an Elez	48
Ni ho salud Steredenn vor	45
Ni ho salud Steredenn vor (Itron Varia...)	79
N'on-eus netra deom	138
Nouel da Jezuz	74
O Aotrou (Salm 8)	99
O Elez ar Baradoz	43
O Kalon Zakr	40
O krouer meur	141
Oll boblou ar béd (Salm 46)	114
Oll boblou ar béd	144
O Mamm a garantez	48
O nag om evuruz	53
O Na kaër eo !	75
On Tad hag a zo en neñv	77
O Sant Erwan	135
Or Zalver 'vid or prena	109
O Sakramant burzuduz	59
Pa gouezas	94
Pater Noster	161
Patronez dous ar Folgoad	50
Patronez dous ar Folgoad (<i>komzou nevez</i>)	142
Pa voe ganet Jezuz	130
Pedenn ar vamm	95
Pegen kaer eo Mamm Jezuz	46
Petra 'zo heno a nevez ?	150
Pe trouz war an douar	54
Peur e teuio ?	111
Piou lavaro pebéz glahar	49
Piou oc'h c'hwi Jezuz	84
Piou zigoro ?	113
Préd or Zalver	118
Ra gano poblou ar béd	68
Ra vo kreñv or feiz	147
Ra vo peoc'h don	91
Regina caeli	163
Rouanez an Arvor	52
Salm 109	156
Salm 110	156

Salm 111	157
Salm 112	158
Salm 113a	158
Salm 113b	159
Salud	164
Salve Regina	164
Santez Anna	133
Sant Jozef, pried Mari	119
Sant Kaourantin	135
Sant Vaze	112
Selaouit mad, Jezuz	112
Selaou 'ta	93
Sell ouz an heol o sevel	115
Setu an deiz braz	116
Sklêrijenn gaer lugernuz	153
Spered Santel	34
Staget eo bet	95

Tad an oll	76
Tantum ergo	162
Tremen 'ra pep tra	56
Tridal a ra	153
Torret gand karantez	98
Torret 'vo or sehed	101

Va ano eo ar Publikan	82
Va Spered a roin deoc'h	85
Va fastor	99
Veni creator	162
'Vid klask or Zalver	146

War ar groaz	137
War ar menez ar bastored	60
War e veno	83
War-zu ennoc'h	106
War dal ar béd	132

KANOU LATIN

Agnus Dei	164
Ave Maria	162
Ave Maris Stella	162
Credo	164
Gloria in excelsis Deo	163

Gloria Patri	164
Magnificat	161
Pater Noster	162
Regina Cæli	162
Salve Regina(<i>Salud</i>)	163
Tantum ergo	161
Veni Creator	161

TAOLENN DRE ZANVEZ

I-a. Ar salmou : (Psaumes)

Adaleg ar zao-heol (salm 112)	100
Allelouia (salm 150)	101
Doue eo va fastor (salm 22)	126
En Aotrou Doue krouer	136
Euz gweled an toull don (salm 129)	149
Fiziañs am-eus ennoc'h (salm 129)	141
Kanom e vadelez (salm 116)	98
Mesi deuit heb dale (salm 72)	109
Meulit oll, meulit an Aotrou (Salm 112)	127
Mond davedoc'h (salm 83)	112
O Aotrou (salm 8)	99
Oll boblou ar béd (salm 46)	114
Salm 109	156
Salm 110	156
Salm 111	157
Salm 112	158
Salm 113a	158
Salm 113b	159
Va fastor (salm 22)	99

b. Kantikou ar Bibl : (Cantiques bibliques)

Benniget om en Aotrou Krist !	160
Gloar da Zoue	160
Kantik Simeon	154
Kantik Zakariaz	155
Magnificat	67
Magnificat latin	161
Magnificat (T.N.)	144

II. AN OVERENN : (La Messe)

A- LID AR BINIJENN : (Préparation pénitentielle)

Kyrie	6-8
Kyrie malgacheg	150
Ma c'houlennan diskuiz	114

B AN ASPERGES : (Aspersion)

Eienenn an dour beo	69
---------------------	----

C- GLOAR DA ZOUE : (Gloire à Dieu)

Gloar da Zoue ha peoc'h	13
Gloria	11
Kantik ar Gloria	13
Meuleudi deoc'h	66

D- PROSESION AL LEOR : (Procession du livre)

E- MEULEUDI D'AN AVIEL : (Acclamation à l'Evangile)

Allelouia, meuleudi deoc'h	152
Meuleudi deoc'h, Aotrou Krist!	15
Oll boblou ar béd	144

F- AR GREDO : (Profession de foi)

Eun deiz e oa	105
Kredo Nicée	15
Kredo an Ebestel	17
Kantik ar Gredo	17
Me gred e Doue	19

G- ERBEDENN : (Prière universelle)

Diskanou	19
----------	----

H- AR C'HINNIG : (Préparation des dons)

Kemerit, va Doue	41
Kinnigom oll ar zakrifis	41

I- SANTEL : (Saint le Seigneur)

Santel	23
--------	----

JKL- PEDENN-VEUR : (Prière eucharistique)

Diskanou evid ar Bedenn-Veur	151
Me ho salud, Korv va Zalver	58

M- ON TAD : (Notre Père)

On Tad	25, 77
--------	--------

N- OAN DOUE : (Agneau de Dieu)

Oan Doue	27
----------	----

O- KOMUNION : (Communion)

Ar bara sakr	137
Adorom oll	33
Adsavet beo	152

Deut va Doue	42
Doue, gwir bried	58
Enor ha gloar	39
Galvet da bred	115
Greunenn ar garantez	103
Jezuz 'zo beo	97
Jezuz 'zo diskennet	59
Kantik ar baradoz	38
Magnificat	144
Me ho salud , korf va Zalver	51
Mond davedoc'h	112
O êlez ar baradoz	43
O Sakramant burzuduz	59
Pred or Zalver	118
Torret gand karantez	98

III. MAREOU AR BLOAZ : (Temps liturgiques)

A. AZVENT : (Avent)

An Anjeluz (amzer Nedeleg)	33
Aotrou Doue, c'hwi eo on nerz	125
Deut, Salver ar béd	129
Eur vouez a zav	108
Galvadenn Doue	55
Gwalhet 'peus ar vuez	70
Ha digemer a ri Mari	78
Mesi deuit heb dale (salm 72)	109
N'on-eus netra deom	138
Peur e teuio ?	111
War-zu ennoc'h	106

B. NEDELEG : (Noël)

An Anjeluz (amzer Nedeleg)	33
An êlez a gane	110
Benniget eo ar mabig ganet evidom	85
Eur C'hrouadur	109
Ganet eo bet	93
Ni hoc'h ador	53
Nouel da Jezuz	74
O nag om evuruz!	53
Or Zalver 'vid or prena	109
Pa voe ganet Jezuz	130
Petra 'zo henoa a nevez	150
Pe trouz war an douar	54
Sklêrijenn gaer lugernuz	153

War ar menez ar bastored	60
--------------------------	----

C- KORAIZ : (Carême)

Aotrou Doue, c'hwi eo on nerz	125
Cheñchit ho kalon	90
Du an noz	113
Fiziañs am-eus ennoc'h	141
Galvadenn Doue	55
Gwalhet 'peus ar vuez	70
Jezuz deuit d'or zikour	107
Karget eo ar béd	71
Kuiteet e-neus	108
Ma c'houlennan diskuiiz	114
N'on-eus netra deom	138
Peur e teuio ?	111
War-zu ennoc'h	106

D. SUL AR BLEUNIOU HA SIZUN ZANTEL : (Rameaux et Semaine Sainte)

Allelouia	77
Ar bara Sakr	137
Gouelit va daoulagad	63
Kuiteet e-neus	108
Jezuz Krist eo on Aotrou	139
Lavarom ar chapeled	62
Ni ho salud kroaz benniget	131
Pa gouezas	94
Pedenn ar vamm	95
Piou lavaro pebez glahar	49
Piou oc'h c'hwi Jezuz	84
Staget eo bet	95
War ar groaz	137

E. PASK : (Pâques)

An Anjeluz	34
Chapeled a c'hloar	63
Eun deiz e oa	105
Euz ar bez beo on savet	116
Galvet da bred	115
Jezuz Krist eo on Aotrou	139
Jezuz 'zo beo	97
Kanevedenn	96
Lamet kuit, Allelouia	115
Meulit an Aotrou	146

Sell ouz an heol o sevel	115
Setu an deiz braz	116
Tridal a ra	153
War dal ar béd	132

PANTEKOST : (*Pentecôte*)

D'ar Pantekost	117
Deut, Spered Santel	117
Eun deiz e oa	105
Spered Santel	34
Va Spered a roin deoc'h	85

TREINDED: (*Trinité*)

Meuleudi deoc'h	66
-----------------	----

IV. AMZER ORDINAL: (*Dimanches ordinaires*)

A-hed an deiz	102
Amañ, pell diouz an trouz	36
An Anjelus	33
Aotrou Doue	104
Bemdez o vale	103
C'hwi 'peus komzet ouzom	66
D'an dén o c'henel	103
Doue eo va fastor	126
Eienenn an dour beo	69
Embann a ran	91
Eun deiz e oa	105
Eüruz	118
Eüruz an hini	35
Ganeoc'h c'hwi, Jezuz	106
Gwerz ar zul	57
Jezuz deuit d'or zikour	107
Jezuz 'zo beo	97
Kaer ha plijuz	145
Kana a rin	80
Karantez vraz an Aotrou Doue	104
Klask a ran	68
Klask a ran ho tremm	80
Klaskit ar wirionez	86
Ma tigorez	65
Meuleudi deoc'h	66
Meulom oll da viken	35
M'hoc'h ador Doue	54
O Krouer-Meur	141

Peur e teuo ?	111
Piou zigoro ?	113
Ra gano poblou ar béd	68
Ra vo kreñv or feiz	147
Ra vo peoc'h don	91
Selaou 'ta	93
Sell ouz an heol o sevel	115
Torret vo or sehed	101
Tridal a ra	153
'Vid klask or Zalver	146

V. GOUELIOU: (*Fêtes*)

A. GOUELIOU OR ZALVER: (*Fêtes du Seigneur*)

Da feiz on tadou koz	36
Enor ha gloar (<i>Christ-Roi</i>)	39
Eüruz	118
Jezuz a oll viskoaz (<i>Fête-Dieu</i>)	60
Kantik ar baradoz (<i>Fête-Dieu</i>)	38
Kuiteet e-neus (<i>Présentation</i>)	108
O Kalon Zakr (<i>Sacré-Coeur</i>)	40
Oll boblou ar béd (<i>salm 46</i>) <i>Ascension</i>	114
Or Zalver 'vid or prena (<i>Epiphanie</i>)	109
O Sakramant burzuduz (<i>Fête-Dieu</i>)	59

B. GOUELIOU AR WERHEZ : (*Fêtes de Marie*)

Chapeled a c'hloar	63
Chapeled a geuz	128
Chapeled a joa	62
Evid beva gand levenez	45
Evidoc'h eo, Mab an Doue beo	123
Gloar da Vari	47
Gwir vugale ar Werhez	49
Ha digemer a ri Mari	78
Itron Varia ar Porzou	64
Itron Varia ar Porzou (<i>komzou nevez</i>)	143
Itron Varia Rumengol	51
Itron Varia Rumengol (<i>komzou nevez</i>)	51
Itron Varia ar Vur	64
Kalon dinamm Mari	44
Laudate Maryam	154
Lavarom ar chapeled	62
Magnificat	67

Mari, or Mamm garantezuz	64
Me ho salud Mari	79
Mister joaiuz	148
Ni ho salud, O leun a c'hras	44
Ni ho salud, Rouanez an êlez	48
Ni ho salud steredenn vor	45
Ni ho salud steredenn vor (<i>Itron Varia.</i>)	79
O Mamm a garantez	48
Patronez dous ar Folgoad	50
Patronez dous ar Folgoad (<i>komzou nevez</i>)	142
Pedenn ar Vamm	95
Pegen kaer eo Mamm Jezuz	46
Piou lavaro pebez glahar	49

C. GOUELIOU AR ZENT : (Fêtes des Saints)

Aotrou Doue, Eüruz int	123
Aotrou Sant Erwan	121
Aotrou Sant Pèr	120
Baradoz dudiuz	55
Bezit benniget	124
D'or Mamm Santez Anna	61
Doue eo va fastor	126
Embanner braz ar binijenn	119
Eüruz	118
Evidoc'h eo, Mab an Doue beo	122
Galloud ha gloar (<i>merzerien</i>)	122
Gwenole, tad benniget	71
Itron Santez Anna (<i>ar Palud</i>)	52
Itron Santez Anna	134
Kantik ar zeiz sant	140
Mond davedoc'h	112
Meuleudi deoc'h	73
Nann, n'eus ket e Breiz	121
O Sant Erwan	135
Rouanez an Arvor	52
Santez Anna	133
Sant Jozef, pried Mari	119
Sant Kaourantin	135
Sant Vaze	125

D. GOUELIOU AN ILIZ: (Fêtes de L'Eglise)

Bezit benniget	124
En Aotrou Doue krouer	136

Kantik an iliz parrez	134
Me' garfe	78
Meulom a greiz kalon	140
Mond davedoc'h	112

VI. SAKRAMANTOU (*Sacraments*)

A. AR VADEZIAN : (*Baptême*)

Eienenn an dour beo	69
Eüruz an hini	35
Meulom oll da viken	35
Va fastor (<i>salm 22</i>)	99

B. AR GONFIRMASION : (*Confirmation*)

Spered Santel	34
Va spered a roin deoc'h	85

C. AR BINIJENN : (*Réconciliation*)

Doue, gwir bried	58
Euz gweled an toull don	149
Galvadenn Doue	55
Jezuz-Krist eo an Aotrou	139
Kaer ha plijuz	145

D. AN EURED : (*Mariage*)

Evid beva gand levez	45
Kaer ha plijuz	145

E. AN URZ : (*Ordination*)

Eüruz	118
-------	-----

F. AN NOUENN : (*Onction des malades*)

Euz goueled an toull don	149
Jezuz deuit d'or sikour	107
War-zu ennoc'h	106

G. AN ANAON: (*Funérailles*)

D'an anaon	149
D'an anaon, roit	126
D'an dud paour-ze	127
D'ar baradoz	127
Diskouezit, O va Doue	111
En Aotrou Doue krouer	136
Eüruz an hini	35

Euz gweled an toull don	149
Gwerz ar purgator	38
Kantik ar baradoz	38
Kroaz or Zalver	128
Mond davedoc'h	112
Selaouit mad Jezuz	112
Tremen 'ra pep tra	56

VII.

BEILLADEGOU : (Veillées)

N'on-eus netra deom	138
Or Zalver 'vid or prena	109
War ar groaz	137

ADORASION : (Adoration)

Adorom oll	40
Ar bara Sakr	137
A-vremañ beteg ar maro	42
Evid ar mor	69
Pred or Zalver	118

MAREOU A BEDENN : (Temps de prière)

A-hed an deiz	102
Amañ, pell diouz an trouz	36
An Angelus	33
Baradoz dudiu	55
Chapeled a c'hloar	63
Chapeled a geuz	128
Chapeled a joa	62
D'an dén o c'henel	103
Digemerit, O Jezuz	107
D'or Mamm Santez Anna	61
Du an noz	113
Evid ar mor	69
Jezuz deuit d'or zikour	107
Kantik ar baradoz	38
Kuiteet e-neus	108
Lavarom ar chapeled	62
Magnificat	67
Me ho salud Mari	79
Mister joaiuz	148
M'hoc'h ador Doue	54

O Krouer-Meur	141
Tremen 'ra pep tra	56
'Vid klask or Zalver	146
War-zu ennoc'h	106

VIII. "PEDENN AN DEIZ" : (Liturgie des heures)

Allelouia, ar zilvidigez	159
Benniget om en Aotrou Krist	160
Deut, Salver ar béd	129
Doue deoc'h	147
Jezuz Krist eo on Aotrou	139
Magnificat	67
Magnificat (T.N.)	144

Salmou gousperou ar zul : (Vêpres du dimanche)

109-110	156
111	157
112	100-158
113a-113b	158

IX KANTIKOU BUGALE : (Cantiques pour enfants)

Allelouia	77
An neb a labour	75
Ar Samaritan mad	85
'Baoe m'on deuet da veza Pèr	88
Bartime	89
Cheñchit ho kalon	90
Embann a ran	91
Eur bugel 'zo eet da goll	88
Evidout eo ar C'helou Mad	82
Gand ar re all	74
Ha digemer a ri Mari	78
Kana a rin	80
Karet on gand Doue	72
Klask a ran ho tremm	80
Klask a reem eur mignon	81
Klaskit ar wirionez	86
Me 'garfe	78
Meuleudi deoc'h	73
Ne gondaonan ket	87
Nouel da Jezuz	74
O na kaer eo	75

Piou oc'h c'hwi Jezuz	84
Tad an oll	76
Va ano eo ar publikan	82
Va spered a roin deoc'h	85
War e veno	83

Echu moulla
d'ar 1a a viz kerzu 2002,
deiz gouel sant Tudual,
e ti Cloitre,
moullerien e Sant-Tonan.

Disklêriet hervez lezenn
4e trimiziad 2002.

"MINIHI-LEVEVEZ" Rener Job an Irien - 29800 TREFLEVEVEZ
Koumanant - Abonnement: 35 € - Tel: 02 98 25 17 66 - Fax: 02 98 25 17 49

0475.000-01.2001

L'Abbé Eugène RAMONE
Maison Saint Joseph
BP 80
29250 SAINT POL DE LEON

Minihi-Levenez

Nn 77-78 Kerzu 2002 - Genver 2003



9 782908 230178